

Satyricon -ul este nu numai cel mai bun, cel mai viu, cel mai captivant roman al antichității, ci unul dintre cele mai valoroase produse relevate de întreaga istorie a genului. Sugestivitatea excepțională, simplitatea și directetea, verva comică, uluitoare asigură **Satyricon**-ului o modernitate perenă.

Eugen CIZEK, *Evoluția romanului antic*,
București, Univers, 1970.



Lei 3000

Editura Univers

PETRONIU

Satyricon

PETRONIU

Satyricon



Editura Univers

Clasicii



Literaturii Universale

Coperta colecției: VASILE SOCOLIUC

Redactor: SANDA STIEHLER CHIOSE

**Toate drepturile
asupra acestei versiuni sunt rezervate
Editurii UNIVERS
Piața Presei Libere nr. 1
79739, București**

Petroniu

[GAIUS PETRONIUS ARBITER]

SATYRICON

Traducere, cuvânt înainte și note de
EUGEN CIZEK

București, 1995

Editura Univers

ISBN 973-34-0284-2

Cuvânt înainte

La Petroniu totul este de domeniul conjuncturilor: titlul operei, proporțiile ei, perioada istorică în care a fost scrisă, chiar și numele autorului.

În forma actuală, dispunem doar de un fragment din *Satyricon*, este adevărat relativ amplu, dar plin de lacune, îndeobște semnalate de noi în subsolul tălmăcirii care urmează. Într-unul dintre manuscrise se întâlnește afirmația că părțile păstrate din roman ar proveni numai din cărțile a XV-a și a XVI-a: ceea ce ar însemna că romanul a avut proporții gigantice. Este clar că posedăm numai o parte din roman, în care apar destul de frecvent aluzii la pasaje pierdute. Titlul este consemnat și el în forme diferite de către manuscrise: în unele, apare ca titlu *Cărți de satire*, *Satirarum libri*; cele mai bune manuscrise cuprind însă titlul de *Satyricon* sau de *Satiricon*. Prima formă este atestată și într-o aluzie a unui autor antic, Marius Victorinus, și este mai ușor de explicat; căci *satyricon* ar reprezenta un genitiv plural, format după regulile declinării grecești, de la un adjectiv *satyricus* (*a*, *um*). Așadar titlul real, prescurtat în manuscrise, ar fi *satyricon libri*, „cărți de lucruri satirice”, făcând aluzie la *satura*, care, printre altele, desemna și un „amestec”. Este însă foarte posibil ca Petroniu să fi trimis și la *satyrikós*, „trepăduș al scenei”, pe baza unei filiații, arbitrar și comic sugerate, între *satura* și *satyrikós*. Romanul a fost divizat de către editorii moderni în 141 de capitole.

Deoarece în roman nu se precizează datele redactării și publicării, savanții au elaborat diverse ipoteze. Totuși majoritatea cercetătorilor îl consideră alcătuit în secolul I e.n. și anume în timpul domniei împăratului Nero. Numeroase amănunte, obiceiuri, personaje aparțin acestei epoci. Ceremonialul banchetului dat de Trimalchio copiază ospetele secolului I e.n. Întemeind-ne pe aluziile la un poem al autorului epic Lucan și pe alte elemente, noi am considerat că *Satyricon*-ul a fost scris între anii 61 și 66 e.n.

Identificarea autorului romanului este de asemenea complicată. Manuscrisele conțin numele de *Petronius Arbiter*, deci „arbitrul Petroniu”. Cum marele istoric roman Tacit menționează un *Petronius*

(*Gaius*), favorit al lui Nero, cunoscut pentru inteligența, pentru rafinamentul său, și de aceea numit *elegantiae arbiter*, „arbitrul eleganței“ (Tacit, *Anale*, 16, 18 – 19), se consideră îndeobște că acesta ar fi autorul *Satyricon*-ului. Pe de altă parte, acum câteva decenii, s-a emis și s-a susținut convingător ipoteza că autorul *Satyricon*-ului ar fi *Titus Petronius Niger*, consul în anul 62 e.n., deci în perioada în care s-ar situa redactarea romanului. Oricum autorul romanului a fost un personaj de origine aristocratică, care a cunoscut adânc viața din jur. El ne-a dăruit un magnific roman expresionist, o vastă frescă a moravurilor: a creat o adevărată lume de personaje, obiceiuri, atitudini, cu un talent excepțional, manifestat în umorul său fascinant și în autenticitatea situațiilor și caracterelor burlești. *Satyricon*-ul este primul mare roman din literatura universală.

Personajele *Satyricon*-ului poartă nume emblematice, de fapt persiflante, ilustrând umorul picaresc al romanului, oarecum amar, întrucât pune la îndoială valorile consacrate. Aceste nume trimit la relațiile sexuale și la ocupațiile personajelor. Astfel *enkólpios* înseamnă în grecește „cel ținut la sân“ sau „drăguțul“, *áskylos*, „neobositul“ (în săvârșirea actului sexual), *gheíton*, „vecinul“, de fapt „amantul“, *eúmolpos*, „melodiosul“. Numele complet al lui Trimalchio este *Gaius Pompeius Trimalchio Maecenatianus*. Primele două elemente – prenumele și numele gentilic – reprezintă în principiu pe fostul stăpân, dar sună pompos și ridicol, deoarece trimit în mod absurd la un celebru personaj istoric. Al doilea supranume (*cognomen*), adică *Maecenatianus*, persiflează pretențiile lui *Trimalchio* de protector al culturii, de mecena. În sfârșit, chiar numele de sclav (*Trimalchio*) pe care personajul trebuia să-l poarte în mod obligatoriu, ca orice libert, implică deriziune, pentru că *tri-*, adică de trei ori, constituie un prefix grotesc, în vreme ce *malchio* poate însemna „prost și infatuat“, dar și „stăpân bogat și arogant“ ori chiar „rege“ (putea fi de origine semitică). Iar *Fortunata* este desigur „norocoasă“.

Satyricon-ul a fost întotdeauna prețuit. Investigarea textului a început în secolul al IV-lea e.n. Însă chiar în secolul al VII-lea existau doar fragmente din roman, care nu depășeau, probabil, cantitativ pe cele care au ajuns până în vremea noastră. În Evul Mediu, circula intens fragmentul consacrat matroanei din Efes. În 1476 s-a descoperit un manuscris, care cuprindea fragmente din aventurile lui Encolpius (prima parte a romanului) și din începutul banchetului dat de Trimalchio. Cel mai bun manuscris a fost descoperit în 1663, la Trau, în Dalmația. Aceste descoperiri și marele succes reputat de publicarea lor au stimulat falsurile. Astfel, în 1694, un ofițer francez, numit Nodot, tipărește la Rotterdam o serie de fragmente care com-

pletau în mod fericit pe cele descoperite anterior. Falsul a fost însă repede demascat. Scriitori ca Montaigne și ulterior Voltaire sau Diderot citează și apreciază *Satyricon*-ul. La Fontaine a imitat *Matroana din Efes*, iar La Bruyère a introdus în *Caracterele* sale personaje care se numeau Giton, Trimalchio și Carpus (Taie). Jean Barclay a publicat în 1603-1607 un roman satiric, intitulat *Euphormion*, care imita romanul petronian. Au fost dramatizate chiar anumite fragmente din *Satyricon* și au fost realizate picturi inspirate din *Matroana din Efes*. Mai târziu, Huysmans admira cu entuziasm pe Petroniu, ca de altfel și Marcel Proust, James Joyce și Scott Fitzgerald. Iar Céline a alcătuit un *Satyricon* modern în romanul *Mort à crédit*. Marele cineast italian Fellini și-a intitulat *Il Satyricon* un film parțial inspirat din opera lui Petroniu.

La noi în țară, discursul romanesc petronian a fost de asemenea apreciat. În anul 1923, I.M. Marinescu a publicat prima traducere aproape integrală a *Satyricon*-ului, care a apărut la București, Cultura Națională, colecția „Clasicii antici”. Prima variantă a traducerii care urmează a fost tipărită de noi în 1967, în cadrul colecției „Biblioteca pentru toți” (nr.399) a Editurii pentru literatură. În spațiul cultural românesc s-au propus analogii între romanul lui Petroniu și operele celor doi Caragiale sau cea a lui Nicolae Filimon.

EUGEN CIZEK

Observații asupra ediției actuale

Actuala ediție a traducerii *Satyricon*-ului reia, aproape în totalitate, tălmăcirea publicată de noi în 1967. Din motive asupra cărora este inutil să insistăm, Editura pentru Literatură ne-a cerut, la acea dată, să lăsăm netraduse și reproduse numai în latinește câteva pasaje din *Satyricon*. Mai recent și în absența autorului din țară, traducerea și notele au fost revăzute de redactorul acestei cărți, căreia îi mulțumim pe această cale. Totodată, Sanda Chiose a redus notele de subsol și a tradus pasaje rămase netălmăcite în românește. La întoarcerea în țară, am reluat lectura întregului text, operând anumite modificări. Traducerea *Satyricon*-ului s-a făcut în 1967 și în prezent, după textul latin publicat de Alfred Ernout, în edițiile "Les Belles Lettres", al 5-lea tiraj, Paris, 1962. Dar am utilizat și textul latin editat de A. Marzullo și M. Bonaria, în ediția publicată la Bologna, în 1964. În orice caz, tălmăcirea de față reprezintă prima traducere integrală a *Satyricon*-ului, care apare în limba română.

EUGEN CIZEK

I.

... Oare pe declamatori nu-i ostenesc tot niște Furi¹? Căci ei răcnesc cam așa: „Am căpătat aceste răni, fiindcă am apărat libertatea țării: am rămas fără ochiul ăsta, ca să vă mântuiesc pe voi. Dați-mi o călăuză, care să mă ducă la copiii mei, pentru că mi-au tăiat îndoiturile genunchilor² și nu mă mai pot ține pe picioare“. Și încă s-ar mai putea îngădui fraze din astea, dacă ele ar deschide cu adevărat învățăceilor calea către elocință. Însă din vorbele umflate și din larma asta deșartă a sentențelor, începătorii trag un singur folos: anume acela că se cred ajunși într-o altă planetă, de cum se trezesc în for³. Într-adevăr, eu socot că tinerii, cum ajung în școli, se prostesc de tot, căci acolo nu văd și nu aud nimic din cele de care ne ciocnim noi în viața cea adevărată: cât sunt elevi, ei au de-a face numai cu pirați ce stau pe țărm cu lanțurile în mâini⁴, cu tirani scriind edicte, prin care poruncesc fiilor să reteze capetele părinților⁵, cu răspunsuri date de

I. ¹ Furiile (în latinește *Furiae*, în grecește *Erinii*) figurau în mitologie ca zețe ale Infernului. Ele torturau sufletele criminalilor, în special ale matri-cizilor (cf. *Orestia* lui Eschil). Acțiunea se petrece într-o școală de retorică. Vorbește Encolpius, naratorul romanului.

² Aluzie la un obicei odios. Uneori erau tăiate tendoanele (aflăte în spatele genunchilor) prizonierilor de război, spre a-i împiedica să fugă. Acești militari rămâneau infirmi pe viață, după o astfel de tortură.

³ Sentență, *sententia*, în latinește, adică enunț scurt, lapidar, chiar percutant, având un caracter apoftegmat. În for, piața centrală a orașelor romane, aveau loc procesele judiciare și se desfășura activitatea politică. Prin intermediul lui Encolpius, romancierul observă că școlile de retorică nu pregătesc, la un nivel satisfăcător, pe tineri pentru activitatea juridică și politică, precum și pentru viitoarea lor existență cotidiană. Petroniu reia de fapt o idee exprimată de un specialist în problemele elocinței, și anume Seneca Retorul (secolul I e.n.), care demonstrase că pregătirea discipolilor în școlile de retorică este artificioasă (cf. *Controversiae*, III, prefață, sau IX, prefață).

⁴ Figura piratului este caracteristică pentru retorica clasică. Apare și în comedia greco-romană.

⁵ Figura tiranului ocupa de asemenea un loc însemnat în retorică. De altfel ne aflăm în vremea discuțiilor referitoare la diferențele dintre tiran și rege oracole (*tyrannus et rex*). Pentru ordinul dat copiilor de a-și ucide tatăl, cf.

oracole în vreme de ciumă⁶, unde se poruncește să se jertfească zeilor trei fecioare ori chiar mai multe⁷. Sunt doar fraze lustruite și parcă găluști unse cu miere: unde toate, cuvinte sau fapte, par a fi stropite cu sos făcut din mac și din susan⁸.

II.

Cei care se hrănesc cu astfel de mâncăruri nu mai știu ce este gustul bun, așa cum nu mai miros frumos cei ce-și fac veacul numai prin bucătării¹. Să nu vă fie cu supărare, dar voi, retorii, ați dus cei dintâi elocința la pierzanie. Născocind tot soiul de fleacuri cu sunetele voastre ușurele și deșarte, ați izbutit să faceți din discurs ceva fără vlagă și fără rost. Tinerii nu erau încă puși la jugul declamațiilor voastre, când Sofocle și Euripide au găsit cuvintele de care aveau nevoie. Dascălii de retorică, care trăiesc numai ca șoarecii de bibliotecă, nu prăpădiseră încă mințile oamenilor, când Pindar² și cei nouă lirici³ au renunțat la metrica homerică⁴. Și ca să nu iau de martori numai pe poeți, pot să spun că nici Platon și nici Demostene nu s-au coborât vreodată până la acest soi de exercițiu oratoric. Elocința mare și, ca să spun așa, castă, nu-și boiește obrazul și nici nu se umflă în pene, ci se înalță plină de o frumusețe firească. Nu a trecut multă vreme de când această vorbărie furtunoasă și fără măsură a năvălit la Atena, venind din Asia; întocmai ca un astru aducător de ciumă⁵, a atins cu

Seneca Retorul (*Controu.*, IX, 4).

⁶ În timpul epidemiilor de ciumă și a altor calamități naturale, anticii consultau oracolele aflate în anumite temple. Preoții tălmăceau profețiile zeilor.

⁷ În retorica clasică se vorbește îndeobște de sacrificarea unei singure persoane. Vorbitorul exagerează aici în mod intenționat.

⁸ Anticii pregăteau un sos verde, cu mac și cu susan. Comparația evidențiază lipsa de forță a elocinței cultivate în școlile retoricilor. Traducerea „găluști unse cu miere“ a fost recent propusă, într-o comunicare științifică, de Florica Bechet.

II. ¹ Deci elevii, „hrăniți“ (termenul apare și la Seneca Retorul) în școlile retoricilor nu mai au simț gustativ, așa cum bucătarii miros permanent a bucătărie. (La romani, expresie proverbială.)

² Pindar a fost cel mai mare poet liric grec (518-442 î.e.n.).

³ Cei nouă lirici, celebri și ei în antichitate, sunt: Stesichoros, Alceu, Simonide, Alcman, Safo, Ibycos, Anacreon, Bacchylide și Corinna.

⁴ Pentru că au utilizat versurile lirice în locul hexametrelui dactilic, folosit de Homer.

⁵ În concepția anticilor, unele astre puteau, într-o anumită poziție, să genereze o epidemie.

sufflarea-i otrăvită inimile tinerilor care se avântă spre înălțimi⁶. Odată coruptă rânduiala discursului, elocința a înțepenit și a amuțit. Ce mai încoace și încolo, cine a mai dobândit faima lui Tucidide⁷ sau a lui Hiperide⁸? N-a mai strălucit nici arta poezilor, pierzând culoarea sa sănătoasă. Poemele, ca și cum ar fi fost toate hrănite cu același fel de mâncare, n-au putut să ajungă la bătrânețe și nici să încărunțească. Nici măcar pictura n-a avut o dezvoltare mai bună, după ce cutezanța egiptenilor a găsit mijlocul de a readuce la scheme sarbede regulile unei arte atât de mari⁹.

III.

Agamemnon¹ nu s-a simțit în stare să mă rabde declamând în portic² mai mult decât asudase el înlăuntrul școlii.

— Tinere, făcu el, fiindcă nu ții seama de gustul mulțimii și, lucru deosebit de rar, îndrăgești bunul simț, am să-ți împărtășesc tainele artei oratorice. De fapt, în aceste exerciții declamatorii nu

⁶ Îndeobște se recunoaște aici o aluzie la disputa angajată la Roma între partizanii elocvenței asianice (expresie amplă, abundentă, hipercolorată) și promotorii elocinței aticiste (expresie concentrată, sobră, reținută). Cei mai mulți exegeți ai operei petroniene deslușesc un atac la adresa asianismului. Encolpius menționează și Asia, patria asianismului. Alți cercetători opinează însă că ar fi vizat și aticismul. De fapt Petroniu n-a aparținut ferm nici unuia din cele două curente. Într-adevăr el nu citează, printre marii scriitori greci, nici pe Lysias, pe care-l admirau aticiștii, nici pe Isocrate, admirat de asianiști. În creația sa s-a apropiat de unele tendințe inovatoare ale asianiștilor moderați, dar în teorie se situa în vecinătatea aticismului. Oricum, el critică aici unele exagerări ale retorilor vremii sale, îndeosebi caracteristice asianiștilor.

⁷ Cel mai cunoscut istoriograf atenian, autorul istoriei războiului peloponesiac (sec. al V-lea î.e.n.).

⁸ Vestit orator, contemporan cu Demostene. Era tot atenian.

⁹ Avem prea puține amănunte referitoare la inovația tehnică introdusă în pictură de către egipteni în timpul dominației romane. Știm însă că romanii practicau un realism minuțios, am spune fotografic, care necesita timp și tehnică migăloasă. În Egipt s-au căutat, probabil, mijloace de a picta mai rapid și mai sintetic.

III. ¹ Agamemnon era profesorul lui Encolpius și al prietenului acestuia menționat mai jos. Și numele acestui orator are o semnificație. Este tocmai numele basileului care, în Iliada lui Homer, conduce pe greci la luptă, așa cum retorul Agamemnon își călăuzea învățăceii.

² Encolpius își rostea discursul în portic, galeria acoperită din marginea

păcătuiesc dascălii care sunt nevoiți să se pună la mintea nebunilor³. Căci dacă n-ar preda lucruri care să le placă adolescenților „ar rămâne singuri în școli“, cum zice Cicero⁴. Întocmai ca lingușitorii de comedie; aceștia, când pun gheara pe vreo masă la un om bogat, mai întâi se gândesc să spună ceea ce cred ei că poate să placă foarte mult ascultătorilor, căci nu ating ținta dorită dacă nu încântă cum trebuie urechile⁵. Așa pățește și profesorul de elocință. Dacă, precum un pescar, nu pune în cârligul undiței momeala, pe care știe că or s-o apuce peștișorii, rămâne până în pânzele albe pe stânca sa și fără nădejdea de-a mai prinde ceva.

IV.

Ce să mai vorbim? Merită să fie muștrați părinții care nu vor ca odraslele lor să tragă foloase din învățatură sub o îndrumare severă¹. Căci mai întâi jertfesc ambiției chiar nădejile lor, ca și celelalte lucruri, de altfel. Apoi, grăbindu-se să-și vadă visurile cu ochii, împing în for niște învățăcei încă fragezi: vor să îndese în capul unor prunci elocința, despre care tot ei spun că este arta cea mai de seamă. Dacă ar avea răbdare ca tinerii să învețe treptat cele ce studiază, ca să-și formeze mințile după preceptele filosofilor, să-și supună toate vorbele ce le rostesc unui control riguros, să asculte îndelung ceea ce vor să imite și să se păzească a socoti mărețe lucrurile care plac în copilărie, curând curând acel strălucit meșteșug al elocinței ar dobândi demnitatea și însemnătatea sa autentică. Acum copiii se țin numai de joacă prin școli, iar tinerii se fac de râs când ajung în for și — ceea ce este mai rușinos — nimeni nu vrea să recunoască la bătrânețe că nu a învățat cum se cuvine în copilărie. Dar ca să nu crezi

clădirii în care se afla școala lui Agamemnon. Se pare că Encolpius dăduse în portic replica unui discurs rostit în interiorul școlii de un declamator.

³ Expresie proverbială în antichitate. Grecii spuneau „a face pe nebunul împreună cu nebunii“.

⁴ În discursul său *Pro Caelio* (XVII), Cicero afirmase că dascălii intransigenți cu gusturile și munca discipolilor riscă să rămână fără elevi.

⁵ Petroniu se referă la parazit, personaj frecvent întâlnit în comediiile lui Plaut și ale lui Terențiu (sec. al II-lea î.e.n.). Pentru a-și asigura prânzurile, aceștia recurgeau la tot felul de lingușeli.

IV. Într-o lucrare a lui Tacit despre arta oratorică, unul dintre personaje (Messalla) reproșează și el părinților că nu se decid să-și crească fiii într-o disciplină riguroasă (*Dialogus de oratoribus*, 28 și urm.).

că eu condamn improvizațiile făcute după modelul lui Lucilius², voi încropi o poezie în care voi arăta tot ce gândesc:

V.

*Oricine urmărește recolta artei aspre,
Ținând mărețe fapte, întâi să-și cizeleze
Moravurile sale cu legea cumpătării.
De mândrelă palate cu chip trufaș să râdă,
La mesele bogate nestând ca parazit:
Să nu-și înece torța talentului în cupe
C-o ceată de netrebnici; în teatre să nu zacă,
Plătit să strige: „Bravo!” de jalnici măscărici.
Dar de-i surăde cetatea Tritoniei¹ bine-narmate,
Glia ce au populat-o colonii din Lacedemona²,
Cuibul Sirenelor³ — anii dintâi poeziei jertfească⁴ —
Și din izvorul meonic⁵ să soarbă cu suflet ferice!
Lesne sătul de socratică turmă⁶, să lase mai slobod*

² Lucilius a fost autor de satire (sec. al II-lea î.e.n.). Era celebru pentru facilitatea cu care improviza. Horațiu ne spune că Lucilius putea dicta câte două sute de versuri pe oră, fără pauză și stând în picioare (*Sat.*, 1, 4, 9 și urm.). La acest obicei face aluzie Petroniu. Dar, deși îl invocă pe Lucilius, Agamemnon expune în versuri idei similare celor profesate de Persius, poet satiric contemporan cu Petroniu.

V. ¹Tritonia era un alt nume al zeiței Pallas Atena (la romani numită și Minerva), protectoarea meșteșugurilor și artelor, divinitatea strategiei războiului și îndeobște a înțelepciunii. Pallas Atena era numită și Tritonia, pentru că, potrivit unei vechi tradiții, s-ar fi născut lângă o fântână din insula Creta, sau în preajma unui lac din Libia, care purtau amândouă numele lui Triton, zeul-pește din alaiul lui Neptun. Cetatea Tritoniei este orașul Atena.

² Orașul Sparta se numea și Lacedemona. Aici însă autorul se referă la Tarent, oraș din sudul Italiei, întemeiat și colonizat inițial de spartani. Era considerat ca o cetate prielnică înfloririi artelor.

³ Se referă la *Neapolis* (azi Napoli), situat nu departe de locul unde legenda așeza sălășul Sirenelor, femeile-pește din mitologie, care fermecau pe corăbieri cu vocea lor.

⁴ Cicero și Quintilian recomandau și ei să se înceapă educația cu lecturi din operele poetilor cunoscuți.

⁵ Meonia era Lidia, țară aflată în Asia Mică. Izvorul la care se referă Agamemnon se afla în Lidia și era consacrat Muzelor.

⁶ Socrate era considerat părintele filosofilor. Deci Agamemnon preconizează să se studieze inițial arta poetică și filosofia.

Hăjul — să zăngăne armele lui Demostene cel mare ⁷.
 Să-l înconjoare romanele cete scăpate de-accentul
 Grecilor și să-l inspire, schimbându-i de-aseenea gustul ⁸.
 Forului, smuls uneori, să-i alerge condeiul pe-o filă,
 Soarta s-o cânte, cu mersu-i mereu nestatornic și iute ⁹.
 Hrana să-și afle-n războaie slăvite cu tonul eroic
 Și-n sfidătoare cuvinte, de Cicero, aprigul, spuse ¹⁰.
 Sufletul ți-l întărește cu-aceste comori: te adape
 Late șuvoaie, putând să vorbești ca și Muzele înseși.

VI.

Cum eram numai ochi și urechi la Agamemnon, n-am observat fuga lui Ascylos ¹...

Și în focul convorbirii m-am avântat prin grădină. Iată, însă, că o ceată mare de elevi a dat năvală în portic, venind, după cât se părea, de la declamația improvizată a nu mai știu cui, care răspunsese discursului rostit de Agamemnon². Așadar în vreme ce tinerii luau în răs stilul și planul întregului discurs al acestuia, am prins momentul prielnic și m-am furișat afară ca să-l caut în mare grabă pe Ascylos. Dar nu îmi aminteam prea bine drumul, căci nici măcar nu știam unde era hanul în care locuiam. Degeaba băteam drumurile, căci nimeream tot prin locurile prin care mai fusesem cu puțină vreme în urmă, până când, obosit de alergătură și asudat ca vai de lume, m-am apropiat de o băbuță care vindea zarzavaturi aduse de la țară.

VII.

— Rogu-te, măicuță, am întrebat-o, nu știi cumva unde stau eu?

Înveselită de-o glumă atât de nătângă, ea mi-a răspuns:

— Cum să nu?

⁷ Demostene constituie simbolul oratoriei. Deci Petroniu sugerează ca abia după studierea poeziei și filosofiei să se abordeze arta oratorică.

⁸ Deci mai întâi cultura greacă și apoi educația romană.

⁹ Prin urmare Agamemnon recomandă oratorului matur practica intermitentă a meșteșugului poetic.

¹⁰ Așadar, Petroniu îndeamnă pe oratori să se întoarcă la studierea clasicii și în primul rând la Cicero.

VI. ¹ Ascylos, prietenul lui Encolpius. Urmează o lacună în original.

² Metoda aceasta de a răspunde la o anumită pledoarie caracteriza așa-zisele controverse (în latinește *controversiae*), specie a retoricii foarte gustată în vremea lui Petroniu.

Apoi s-a ridicat și a luat-o înaintea mea. Credeam că e o vrăjitoare.

Când, după câțva timp, am ajuns într-un loc mai singuratic, bătrânica cea îndatoritoare a dat la o parte o perdea pusă la o ușă și mi-a spus:

— Aci trebuie că locuiești.

În vreme ce îi demonstrez că nu recunosc casa, am zărit niște oameni care umblau pe furiș, ici și colo, printre plăcuțe¹ și printre curtezane goale. Târziu, ba chiar prea târziu, am înțeles că bătrâna mă dusesese într-un bordel. De aceea, blestemând viclenia babei, mi-am acoperit fața cu poalele veșmântului și am luat-o la fugă prin mijlocul lupanarului, spre cealaltă intrare; când, iată, chiar în prag am dat peste Ascylos, ostent și mai mult mort decât viu, ca și mine de altminteri. Ai fi crezut că l-a adus acolo aceeași băbușă. Prin urmare, l-am salutat râzând și l-am întrebat ce căuta într-un loc atât de deochet.

VIII.

Întâi, și-a șters sudoarea de pe mâini.

— Dacă ai ști, făcu el apoi, ce-am pățit!

— Ce anume? l-am întrebat.

Gata să leșine, mi-a răspuns:

— Cum rățăceam prin tot orașul și nu mă dumiream unde-mi era sălașul, s-a apropiat de mine un bărbat în toată firea și, politicos, mi-a propus să-mi arate drumul. Apoi, prin niște ulicioare înguste și întunecoase, m-a adus în locul ăsta. Cu banii în mână, mi-a propus să mă distrez într-un anume fel cu el. Curtezana, care îi închiriasse o odaie, pusese mâna pe un as¹, iar omul mă și înșfăcase. Dacă n-aș fi fost mai voinic decât el, o păteam rău de tot² ...

Într-atât mi se părea că toți și prin toate părțile se îmbătaseră cu satureum³ ...

Ne-am unit puterile și l-am respins pe desfrânatul nepoftit⁴...

VII. ¹ Se referă la plăcuțele (în latină *tituli*) cu numele curtezanelor puse pe ușile boxelor. În lupanarul roman, fiecare prostituată primea în boxa ei.

VIII. ¹ Asul (în latinește *as*, *assis*) era una din unitățile monetare ale romanilor. Reprezenta o valoare redusă.

² În textul latin urmează o lacună și două fragmente de frază fără legătură între ele.

³ Iarbă a cărei rădăcină servea la prepararea unor poțiuni. Urmează lacună în original.

⁴ Lacună în original.

IX.

[Encolpius] Ca printr-o ceață l-am zărit pe Giton¹ stând la colț de stradă și m-am repezit într-acolo.

În vreme ce-l întrebam² dacă ne pregătise prânzul, așa cum se cuvenea să facă un frate adevărat³, băiatul s-a așezat pe pat și și-a șters cu degetul cel mare lacrimile care îi șiroiau pe față. Mișcat că-l vedeam în halul ăsta, l-am întrebat ce se întâmplă. M-a lămurit târziu și în silă, numai după ce am adăugat rugămintelor și amenințări.

— Fratele ăsta al tău, vorbi el, sau însoțitor, dacă vrei să-i spui așa, s-a năpustit mai adineauri în han și a vrut să-și facă poftele cu mine. Cum eu țipam cât mă ținea gura, a scos sabia din teacă și a zberlat la mine: „Dacă faci pe Lucreția, să știi că ai găsit și un Tarquinius⁴”.

Auzind de-o asemenea ispravă, m-am repezit cu pumnii strânși drept spre ochii lui Ascyltos și i-am zis:

— Ce-o să mai spui acum, stricature? Ești mai rău decât o târfă. Nici măcar răsuflarea nu-ți este curată!

Întâi Ascyltos s-a prefăcut îngrozit. Însă apoi, ridicând pumnii mai vârtos decât mine, a strigat mai tare decât răcnisem eu la el:

— N-o să-ți tacă odată gura, gladiator desfrânat, zdreanță netrebnică picată din arenă⁵? N-o să taci odată, ucigaș de noapte, tu care nici când ești în vlagă nu te poți măsura cu o muiere ca lumea. M-ai silit să fac pe fratele tău într-o poiană, așa cum îl silești aici în han pe copilul ăsta.

— Ai spălat putina în timpul cuvântării profesorului nostru, l-am întrerupt eu.

X.

— Netotule, zise el, ce puteam să fac dacă muream de foame? Sau poate ai fi vrut să ascult frazele lui faimoase, biete

IX. ¹Giton era tânărul prieten și slujitor al lui Encolpius.

²Cei trei prieteni intraseră, desigur, în hanul unde locuiau.

³Cuvântul „frate“ (în latinește *frater*) are aici un sens special, căci se referă la un amant. Mai jos, autorul uzitează termenul de „soră“ (în latinește *soror*) cu sensul de iubită. Encolpius se referă la Giton, iar nu la Ascyltos.

⁴Aluzie la un episod anterior din istoria legendară a Romei. Fiul ultimului rege al romanilor, Tarquinius Superbus, a necinstit-o pe Lucreția. Această samavolnicie a provocat o răscoală populară îndreptată împotriva regalității, în urma căreia a fost instaurată republica.

⁵Aluzie la gladiatorii condamnați la moarte, care luptau în arenă, pe o estradă al cărei fund se întredeschidea brusc și îi precipita în mijlocul fiarelor sau printre flăcări. Unii reușeau totuși să scape cu viață din această cădere și

cioburi de sticlă și tălmăciri de vise. Pe Hercule¹, tu ești mult mai ticălos decât mine. Ca să înhați o invitație la masă pe undeva, te-ai pus să lauzi pe unul care-și închipuia că e poet.

După cea mai netrebnică dintre certuri, am izbucnit în râs amândoi și, împăcați, ne-am apucat de alte treburile. Numai că fărâdelegea săvârșită de Ascylos îmi revenea mereu în minte.

— Ascylos, îmi dau seama că nu mai e cu putință să ne înțelegem ca lumea unul cu celălalt. De aceea, haide să împărțim lucrurile și să ne încercăm norocul, fiecare de capul lui. Amândoi suntem oameni de litere, și tu, și eu. Ca să nu ne punem bețe în roate unul celuilalt, îți făgăduiesc că o să mă apuc de altă meserie; altminteri o să ne certăm de o mie de ori pe zi și o să ajungem de pomină în tot orașul.

Ascylos nu s-a împotrivit, dar mi-a spus:

— Să nu pierdem totuși seara asta. Doar am promis să mergem la cină, ca niște adevărați savanți ce suntem. Însă mâine, pentru că așa ți s-a năzărit acum ție, o să-mi caut altă locuință și alt frate.

— Ce rost are să amânăm pe mâine ceea ce ne convine amândurora? i-am răspuns.

O dorință năvalnică mă împingea să grăbesc despărțirea; de mult chibzuia să scap de un paznic supărător, ca să-mi reiau vechile obiceiuri împreună cu scumpul meu Giton²...

XI.

După ce mi-am rotit privirea prin tot orașul, m-am întors în odăița mea, l-am sărutat fără nici o sfială pe băiat și l-am îmbrățișat cu căldură, bucurându-mă de dragoste după pofta inimii. Nu ne făcusem încă poftile, când Ascylos s-a apropiat de odăița noastră și, făcând să sară zăvorul ce ținea ușa încuiată, m-a găsit cu fratele meu în brațe. A umplut încăperea cu hohote de râs; bătând din palme și ridicând mantaua cu care mă acoperisem, strigă:

— Ce făceai, prea sfinte frate? Cum așa? Ședeți amândoi sub același cort?

să fugă. Encolpius fusese gladiator în existența-i agitată, chiar dacă nu ajunsese, probabil, în situația la care se referă Ascylos. Este aici numai o insultă.

X. ¹ „Pe Hercule“ (în latinește *mehercule*) era înjurătura preferată a bărbaților la Roma.

² Lacună în original. În fragmentul pierdut, Petroniu nara, probabil, cum a ieșit Ascylos din cameră și și-a luat bagajele, despărțindu-se de Encolpius.

Nu s-a mulțumit numai cu vorbele, ci a dezlegat cureaua cu care-și legase traista și a început să mă croiaască zdravăn. Ba mai îndruga și tot soiul de ocări nerușinate: „Să nu te mai desparți de fratele tău în felul ăsta niciodată”¹ ...

XII.

Am ajuns în piață către amurgul zilei¹. Am văzut aici o mulțime de lucruri de vânzare. Nu erau mărfuri de preț, iar întunericul nu ne îngăduia să vedem de unde veneau și dacă erau sau nu de furat. Întrucât aveam la noi mantaua furată, ne-am gândit să profităm de un prilej atât de potrivit și s-o vindem. Într-un ungher oarecare am dat la iveală o bucată din manta, în nădejdea că strălucirea veșmântului va momi pe vreun cumpărător. După puțină zăbavă, un țăran, care nu mi se părea necunoscut, s-a apropiat de noi împreună cu o femeiușcă și a început să cerceteze mantaua, atent, cu privirea. La rândul său, Ascylos s-a apucat să se uite la umerii țaranului cumpărător și pe loc i-au pierit și glasul, și răsuflarea. Nici eu nu mă uitam nepăsător la omul nostru, căci mi se părea că era cel care găsisse tunică noastră în locul pustiu unde o pierdusem. Și, într-adevăr, era chiar el. Dar Ascylos, pentru că nu-și putea crede ochilor, și ca să nu săvârșească vreo nerozie s-a apropiat ca și cum ar fi fost el însuși un cumpărător, l-a apucat pe țăran de bucata de stofă ce se afla pe umerii lui și a început s-o pipăie cu grijă.

XIII.

O, uluitor joc al soartei! Țăranul încă n-avusese curiozitatea să pipăie toate cusăturile hainei și de aceea umbla s-o vândă, scârbit, ca și cum ar fi fost zdreanța vreunui cerșetor. Ascylos, după ce a văzut că a rămas neatinsă comoara noastră și că vânzătorul este un om de nimic, m-a luat puțin de o parte și mi-a zis:

— Știi, frate, că s-a întors la noi comoara după care oftam? Iată tunicuța noastră, plină, sunt sigur, de banii noștri de aur, încă

XI. ¹ Urmează o lacună în original. În pasajele pierdute, Petroniu a povestit cum au hotărât cei doi prieteni să-și amâne despărțirea.

XII. ¹ Pasajul în care autorul a descris reconcilierea dintre Ascylos și Encolpius nu ni s-a păstrat. De asemenea s-a pierdut fragmentul unde romancierul a narat cum eroii lui au furat sau au găsit niște monede de aur și le-au ascuns într-o tunică uzată pe care ulterior au pierdut-o. Un țăran găsisse tunică lor. În capitolele ce urmează, Petroniu va povesti cum au recuperat cei trei tineri aventurieri prețioasa lor tunică, primită în schimbul unei mantii elegante, de asemenea furată de undeva.

neatinși. Ce putem face și cum să cerem să ni se dea înapoi haina noastră?

Înveselit, nu numai pentru că vedeam prada, dar și fiindcă soarta mă scăpase de cea mai ticăloasă dintre bănuieli, am spus că nu trebuie s-o luăm pe ocolite, ci că este mai bine să luptăm cu legea în mână. Dacă țăranul n-o să vrea să ne dea înapoi nouă, proprietarilor, ceea ce ne aparține, să recurgem la hotărârea pretorului¹.

XIV.

Dimpotrivă, Ascyltos se temea de legi.

— Cine, zicea el, ne cunoaște în locul ăsta și mai ales cine ne va da crezare? Cred că e mai bine să cumpărăm tunică, deși ea este a noastră și am recunoscut-o. E mai sănătos să ne recăpătăm comoara cu ceva bani, decât să ne înfundăm într-un proces îndoielnic.

Legile ce pot să facă atunci când rege-i doar banul,

Omul sărac neavând sorți de izbândă deloc?

Chiar și acei ce-și duc viața cu traista de cinic¹ pe umăr

Vând adevăruri ades tot pe arginți sunători.

Și judecata de-acuma e numai o publică marfă,

Judele — un cavalier² — târgu-ncheiat aprobând.

Dar nu mai aveam nimic la noi în afară de un dublu as, pe care-l țineam pentru a cumpăra năut și un soi de bob mai prost³. Ca să

XIII.¹ Petroniu se referă aici la o hotărâre a pretorului de un anumit tip. De altfel, în text apare termenul *interdictum*, tradus de noi prin „hotărârea pretorului”. *Interdictum* era ordinul emis de un pretor (demnitar roman însărcinat cu împărțirea dreptății și cu supravegherea raporturilor dintre locuitori), prin care se neutraliza un obiect disputat de mai multe persoane, la cererea unui reclamant. Ulterior, un *iudicium* (o judecată) stabilea adevărul și atribuia definitiv obiectul uneia din părțile aflate în litigiu.

XIV.¹ Cinicii aparțineau unei secte filosofice create la Atena în sec. al IV-lea î.e.n. Desconsiderau bunurile exterioare, ca îmbrăcămintea, mâncarea, confortul și duceau o existență foarte modestă. Colindau orașele antice îmbrăcați ca niște cerșetori și se complăceau într-un fel de frondă socială. Adesea, însă, cum arată aci Petroniu, anumiți șarlatani se serveau de masca cinismului pentru a face unele afaceri. De asemenea, unii filosofi cinici dădeau lecții de o calitate mediocră pe la colțurile de stradă, în schimbul unor mici sume de bani sau al altor ajutoare.

² O parte dintre judecători aparțineau ordinului cavalerilor. Ascyltos face aluzie la împărțirea justiției, temă mult dezbătută în sec. I e.n.. Funcția de judecător nu era remunerată de drept, dar mulți căutau să câștige de pe urma exercitării ei.

³ Prin urmare plante ieftine, destinate încropirii unei mese modeste.

nu scăpăm prada din mână, ne-am hotărât să vindem ieftin mantaua, căci un câştig mai însemnat răscumpăra cu vârf şi îndesat pierderea astfel suferită. Însă de îndată ce ne-am desfăcut marfa, femeia cu capul acoperit de un văl, care stătea pe lângă ţăran, a cercetat cu multă atenţie anumite semne şi, apucând cu amândouă mâinile stofa, s-a pornit să strige cât o ţinea gura că a pus mâna pe hoţi. Tulburaţi, şi ca să nu pară că stăm cu mâinile în sân, am început la rândul nostru să tragem de tunica cea zdrenţuită şi soioasă; ţipam la fel şi ne văicăream că ne-au furat lucrul nostru. Dar această încercare de forţe nu se brodisese nimerită; şi misiţii, care alergaseră de îndată ce auziseră strigătele, râdeau pe bună dreptate de pretenţia noastră, fiindcă una dintre părţi cerea o haină foarte preţioasă, iar cealaltă o zdreanţă bună doar să se facă din ea niscaiva cârpe. Până la urmă Ascyltos a potolit râsetele şi, după ce s-a făcut tăcere, a spus:

XV.

— Vedem cu toţii că fiecare ţine la bunul său. Să ne dea înapoi tunica noastră şi să-şi ia mantaua lor.

Ţăranul şi femeia încuviinţară schimbul, dar nişte oameni de lege, sau mai degrabă anumiţi pungaşi de noapte, care ardeau de nerăbdare să pună mâna pe manta, stăruiau să le fie încredinţate lor ambele obiecte, pentru ca în ziua următoare să cerceteze judecătorul plângerile noastre. Nu e vorba, spuneau ei, numai de lucrurile cu pricina la care părea că se iscase neînţelegerea. Trebuie să se cerceteze şi altceva, dat fiind că amândouă părţile erau bănuite de hoţie. Se şi gândeau la sechestrul: nu mai ştiu ce misit, unul chel şi cu fruntea plină de negi mari, care se amesteca şi în procese dacă se ivea prilejul, pusese chiar mâna pe manta şi afirma că o va înfăţişa el la judecată a doua zi. De altminteri era limpede că aceşti tâlhari nu doreau decât să mântuie între ei mantaua odată încăpută pe mâinile lor, şi noi să nu venim la înfăţişare¹, temându-ne de acuzaţie.

Însă asta voiam şi noi. Dar întâmplarea ne-a dat o mână de ajutor şi a mulţumit amândouă taberele. Ţăranul, mâniat că noi ceream să fie dusă la înfăţişare şi cârpa lui, a azvârlit tunica în obrazul lui Ascyltos şi, punând astfel capăt plângerilor noastre, ne-a cerut să depunem în mâinile unor arbitri mantaua, devenită singurul obiect de litigiu² ...

Siguri că ne recăpătasem comoara, am luat-o la goană cât ne ţineau picioarele spre han. Acolo am zăvorât uşa şi am râs cu poftă de

XV.¹ Adică la judecata şi ancheta autorităţilor în drept.

² Lacună în original.

istețimea misiților și a potrivnicilor noștri, care, deștepți, nevoie mare, sfârșiseră prin a ne da înapoi banii:

*Nu vreau tot ce-mi doresc să am îndată
Și detest biruința nemuncită.*

XVI.

Dar abia apucasem să facem convenita cinste cinei pregătite cu pricepere de Giton, că s-a și auzit o bătaie puternică în ușă. Galbeni de spaimă am întrebat imediat cine este.

— Deschide, zise, și o să știi.

Pe când schimbam aceste cuvinte, zăvorul a alunecat și a căzut jos de la sine. Ușa s-a deschis pe neașteptate și a lăsat să intre oaspetele nostru. Era o femeie cu un vâl pe cap, de bună seamă cea care însoțise pe țaran cu puțină vreme mai înainte¹.

— Credeți cumva, ne zise ea, că m-ați păcălit? Eu sunt slujnica Quartillei², a cărei jertfă ați tulburat-o la intrarea în peșteră³. Iată, vine ea însăși la han și cere îngăduința să stea de vorbă cu voi. Să nu vă speriați. Nu vă acuză pentru greșeala voastră⁴ și nici nu vă pedepsește. Ba chiar se miră ce zeu a îndrumat prin părțile noastre pe niște tineri atât de fermecători.

XVII.

Noi tăceam și nu știam ce să spunem, când a intrat în odaie însăși Quartilla. O însoțea o fată. Quartilla s-a așezat pe patul meu și

XVI.¹ Unii comentatori consideră că „de bună seamă cea care însoțise pe țaran cu puțină vreme mai înainte“ reprezintă un adaos al unui interpolator și că n-ar aparține textului autentic al lui Petroniu. Se consideră că interpolarea s-ar baza pe o concordanță fortuită și că ea ar identifica două personaje diferite. Cele două episoade, afirmă cercetătorii, nu se leagă între ele deloc.

² Numele Quartilla apare în mărturiile epocii. Sub influența lui Petroniu, el a fost ulterior utilizat în poezia erotică.

³ Se pare că Encolpius și tovarășii săi tulburaseră un sacrificiu adus lui Priap de Quartilla și de alte femei. Zeul Priap personifica puterea generatoare. La greci, care îi preluaseră cultul de la popoarele de pe țărmurile Hellespontului și ale Mării Negre, el devenise zeul grădinilor, viței de vie și al virilității. Romanii l-au confundat cu *Mutunus Tutunus*, o veche divinitate italică. Cultul lui Priap era celebrat în ceremonii la care luau parte numai femei, care adorau, prin riturile practicate de ele, sexul masculin, forța erotică bărbătească și secretele vieții ce renaște neconținut din moarte.

⁴ Tulburarea unui sacrificiu săvârșit în cinstea lui Priap constituia o profanare.

s-a pornit pe plâns. Noi am continuat să nu suflăm nici o vorbă și am așteptat, încremeniți în tăcere, ca femeia să-și isprăvească plânsoarea, desigur menită să atragă atenția asupra durerii ei. Așadar, după ce a oprit ploaia aceasta artificială de lacrimi, și-a descoperit capul ei minunat, ce fusese acoperit cu o mantie și s-a apucat să-și frângă mâinile atât de tare încât se auzea cum îi pocneau încheieturile.

— Ce-i îndrăzneala asta? zise ea. Unde ați învățat să faceți ticăloșii care întrec măsura celor ce se găsesc prin basme? Să mă ajute zeul Fidius¹, mi-e milă de voi! Nimeni nu și-a ridicat nepedepsit privirile la ceea ce este oprit. De altminteri, ținutul nostru este atât de plin de divinități, încât poți să întâlnești mai des un zeu decât un om. Totuși să nu credeți că am venit pentru răzbunare; mă mișcă mai mult tinerețea voastră, decât ocara îndurată de mine. Îmi vine să cred că numai din nehibzuință ați săvârșit o fărădelege de neispășit. Chiar în noaptea în care m-ați jignit, m-a scuturat un fior de gheață atât de primejdios, încât mă temeam să nu mă îmbolnăvesc de friguri. Am căutat leacul în somn și mi s-a poruncit în vis² să vă găsesc și să scap de boală printr-o urzeală dibace ce mi s-a arătat atunci. Dar nu mă ostenesc atât de tare din pricina leacului; o durere mai mare îmi arde măruntaiele, durere care m-a dus până în pragul morții: și anume ca nu cumva împinși de o nepăsare tinerească să povestiți ceea ce ați văzut în sanctuarul lui Priap și să dezvăluiți mulțimii tainele zeilor. Întind, așadar, spre genunchii voștri brațele mele rugătoare și vă cer și vă conjur să nu faceți de râs riturile noastre nocturne. Să nu aduceți la lumina zilei taine ce se pierd în negura veacurilor trecute, dar pe care abia dacă le-au cunoscut o mie de oameni.

XVIII.

După ce ne-a vorbit și ne-a implorat astfel, Quartilla a izbucnit din nou în lacrimi. A început să geamă cumplit și s-a lăsat cu fața și cu pieptul pe patul meu.

Eu, zăpăcit, atât de milă, cât și de spaimă, i-am cerut să-și țină firea și am liniștit-o în amândouă privințele. Am asigurat-o că nu vom dezvălui nimic din riturile sfinte și, pe lângă aceasta, că dacă zeul i-ar fi arătat vreun leac împotriva frigurilor, noi vom ajuta provi-

XVII.¹ *Fidius*, echivalat cu *Semo Sancus*, veche zeitățe italică, considerat ca fiul lui Iupiter, reprezenta zeul încrederii, bunei credințe. Expresia: *Me Dius Fidius* (*iuvet*), tradusă de noi prin: „Să mă ajute zeul Fidius“, era utilizată de romani ca un echivalent al lui „pe cinstea mea“.

² Desigur de către Priap.

dența zeiască¹ chiar cu prețul vieții noastre. Ceva mai veselă, după această făgăduință, femeia m-a sărutat cu foc și, trecând de la plâns la râs, mi-a mângâiat încet cu mâna părul care cădea după ureche².

— Fac pace cu voi, zise, și renunț la învinuirea ce v-am adus. Dacă totuși nu m-ați fi încredințat că o să-mi dați leacul ce-l cer, aveam gata pregătită pentru mâine o gloată care să răzbune ocara adusă demnității mele.

*E o rușine disprețul, dar legi să dictezi — o mândrie;
Drag mi-e să merg pe un drum numai de mine dorit.
Chiar și-nțeleptul întoarce ocara când simte-njosirea;
Biruire, de obicei, cel care n-a gătit.*

Apoi, bătând din palme, a izbucnit în asemenea hohote de râs, încât ne-a cuprins iarăși spaima. La fel a făcut și slujnica ce venise înaintea ei; la fel și fetița pe care o adusese Quartilla.

XIX.

Prin toată casa răsunase un râs ca la mimi¹, dar noi tot nu pricepeam ce însemna o atât de neașteptată schimbare și ne uitam când unii la alții, când la femei²....

— Prin urmare, n-am dat voie să între astăzi nimeni în han, ca să primesc de la voi nestingerită leacul pentru friguri.

După aceste vorbe ale Quartillei, Ascylos a rămas înmărmurit câteva clipe, iar eu m-am făcut mai rece ca o iarnă din Gallia³ și n-am mai putut scoate nici un cuvânt. Dar puterea celei noastre mă făcea să nu mă aștept la cine știe ce nenorocire. Orice le-ar fi trecut prin minte să încerce, trei femeiuști erau neputincioase împotriva noastră, care, la drept vorbind, eram bărbați. Ne și suflecaser poalele. Ba chiar rânduisem astfel treburile că, dacă s-ar fi ajuns la luptă, eu să mă bat cu Quartilla, Ascylos cu slujnica, Gilon cu fetița⁴...

XVIII.¹ Intenția parodică este aici clară. Vom vedea mai jos ce fel de remediu sugerase Priap în timpul somnului "pioasei" Quartilla. Termenul de *providentia* (în românește „providență”) începuse să fie uzitat în sec.I e.n.

² Eleganții vremii purtau părul buclat și destul de lung.

XIX.¹ Aluzie la râsul nestăpânit cu care publicul întâmpină reprezentațiile mimice, ce aveau loc în timpul sărbătorilor de primăvară.

² Lacună în original.

³ Pentru italici, deprinși cu climatul dulce al Italiei, unde ninge atât de rar și atât de puțin, Gallia reprezenta un fel de pol al frigului. De altfel, ea constituia una din cele mai nordice regiuni ale Imperiului roman.

⁴ Lacună în original. Nu știm exact ce s-a petrecut ulterior. Poate că au apărut oamenii tocmiți de Quartilla.

Atunci am încremenit și s-a dus la vale toată tăria noastră. O moarte neîndoielnică ne-a apărut înaintea ochilor, sărmanii de noi.

XX.

— Rogu-te, stăpână, zisei eu, dacă pregătești ceva rău, grăbește-te. N-am făcut o fărădelege atât de mare, încât să trebuiască să pierim în chinuri.

Drept răspuns, slujnica, al cărei nume era Psyche, întinse cu grijă un covoraș pe podea și începu să-mi ațâțe pe îndelete mădularul, ce părea a fi nesimțitor la asemenea mângâieri.

Ascyltos și-a ascuns capul sub o manta, știind, de bună seamă, că e treabă primejdioasă să te amesteci în tainele altora.

Slujnica a scos din sân două panglici, și cu una ne-a legat picioarele, cu cealaltă mâinile¹...

Ascyltos, văzând că poveștile acestea lâncezesc, zise:

— Ce? Nu merit să beau și eu ceva?

Slujnica, trădată de râsul meu, bătu din palme și spuse:

— Eu te-am servit, tinere; ba chiar ești singurul care a băut afrodisiacul până la fund.

—Oare așa să fie? face Quartilla. N-a băut și Encolpius tot satureum²?

Un râs fermecător i-a unduit șoldurile³ ...

În cele din urmă, nici Giton nu și-a stăpânit râsul, mai ales după ce copilița i-a sărit în ceafă și l-a copleșit cu sărutări care nu-i displaceau defel.

XXI.

Bieții de noi voiam să strigăm după ajutor, dar nu era nimeni pe aproape, și Psyche mă înțepa cu acul de păr în obraji ori de câte ori eram gata să cer sprijinul cetățenilor, iar fata chinuia pe Ascyltos cu o pensulă, muiată și ea în satureum¹...

Până la urmă a apărut un cined², gătit cu o rochie³ verde ca mirtul și suflecată până la brâu...El când ne frământa, când ne mânjea

XX.¹ Este vorba, probabil, de-o vrăjitorie. Urmează lacună în original.

² Probabil că slujitoarea îi servise pe cei trei tineri cu satureum în timpul orgiei. Urmează o lacună.

³ Lacună în original.

XXI.¹ Lacună în original.

² Cinezii (în latină *cinaedi*, în greacă *kinaidoi*) erau o anumită categorie de dansatori.

³ Autorul spune, de fapt *gausapa*. Acest cuvânt (*gausapa*, dar și *gausape*,

cu sărutări rău mirositoare, până ce Quartilla, ținând în mână o vargă făcută din os de balenă și cu poalele sumeșe a poruncit să fim lăsați în pace, nefericiții de noi⁴...

Eu și Ascylos am jurat pe ce aveam mai sfânt că o taină atât de înspăimântătoare va pieri o dată cu noi⁵...

Au intrat oameni din palestre⁶ cu duiumul și ne-au pus pe picioare, după ce ne-au uns zdravăn cu ulei. De bine, de rău, scăpând de oboseală, ne-am reluat veșmintele de masă⁷ și am mers în încăperea vecină, unde erau pregătite trei paturi⁸ și toată rânduiala rafinată a unui ospăț strălucit. Ni s-a spus să ne așezăm pe paturi. Ne-am înfruptat dintr-o gustare minunată și aproape ne-am înecat în vin de Falern⁹. După ce ne-am hrănit pe săturate cu mai multe feluri de mâncare, am început să moțăim cuprinși de somn.

— Ce-i asta? făcu Quartilla. Vă e capul la somn când știți că sunteți datori să vegheați în cinstea lui Priap?

XXII

Cum Ascylos, covârșit de atâtea nenorociri, aluneca în tihna somnului, slujnica, pe care el o alungase și o făcuse de râs, i-a mănjit toată fața cu lungi dăre de funingine; fără ca el să simtă ceva, i-a vopsit în toate felurile buzele și umerii. Ațipisem și eu, ostent de atâtea necazuri, și trăgeam un pui de somn; la fel făceau toți sclavii casei, afară și înăuntru. Unii zăceau împrăștiați ici și colo, pe la picioarele mesenilor, alții sprijiniți de pereți. Câțiva dormeau chiar pe prag, cu capetele rezemate unul de altul. Lămpile¹, care aproape nu

gausapum, în grecește *gausapes*) desemna o stofă groasă și păroasă, introdusă la Roma sub August. Era întrebuințată la confecționarea cuverturilor și a veșmintelor pentru ambele sexe, mai ales a rochiilor.

⁴ Lacună în original.

⁵ Lacună în original.

⁶ Palestrele erau școli de gimnastică ale anticilor, unde făceau sport și masajele tinerii greci și romani. Oamenii din palestre (în original *palaestriae*) erau, de fapt, profesioniștii din aceste școli: ei îi asistau pe tineri în toate privințele.

⁷ Romanii înstăriți purtau la masă veșminte speciale, confecționate din stofă ușoară, moale.

⁸ Romanii mâncau sprijiniți în cot și așezați în paturi speciale.

⁹ Falernul era un ținut și un munte din Campania, în sudul Italiei. Acolo existau vii din care se scotea un vin celebru în antichitate. Vinul de Falern era lăsat să se învechească; cel mai bun avea o vechime de cel puțin 10-20 de ani.

XXII.¹ Lămpile (în latinește *lucernae*) ardeau cu untdelemn. Seamănă cu opaițele de mai târziu.

mai aveau ulei în ele, răspândeau o lumină slabă și palidă, când doi sclavi sirieni pătrunseră în tricliniu² ca să șterpelească o sticlă. Dar, în timp ce ei se ciondăneau cu râvună printre vasele de argint, sparseră sticla de care trăgeau amândoi. S-a răsturnat și masa, împreună cu argintăria, iar o cupă, căzută întâmplător de sus de tot, a spart capul unei slujnice care sforăia pe un pat. Lovită năprasnic, ea a scos un răcnet care a trădat pe hoți și totodată a trezit o parte dintre bețivani. Sirienii aceia veniți la pradă, după ce au priceput că au fost prinși asupra faptului, s-au azvârlit la picioarele unui pat, amândoi în aceeași clipă, încât ai fi zis că se înjeleseseră dinainte, și au început să sforăie, ca și cum ar fi dormit acolo de când lumea.

S-a deșteptat și sclavul care supraveghea serviciul la ospăț și s-a apucat să toarne ulei în lămpile care tocmai se stingeau. După ce se freacă la ochi, slujitorii se întoarseră la serviciu, când a intrat în tricliniu o cântăreață din cimbale. Ea și-a lovit alămurile cu mult năduf și ne-a trezit pe toți.

XXIII.

Ospățul a reînceput și Quartilla ne-a îndemnat iarăși să bem. Cântăreața din cimbal a sporit veselia petrecerii¹....

A intrat un cined, omul cel mai neșărat din lume și, de bună seamă, vrednic de acea casă. Cinedul acesta, după ce a făcut să geamă palmele sale molatice lovindu-le una de alta, a dat drumul la versuri de felul celor care urmează:

- Aici, aici, veniți acum voi spatalocinezi ²!
Pășiți întins, dați fuga toți, zoriți-vă piciorul.
Cu pulpe iuți, șold mlădios și braț ispititor,
Scumpi veterani cu fraged trup, voi, eunuci din Delos ³!

După ce și-a isprăvit versurile, m-a împroșcat cu un sărut cumplit de greșos. Îndată după aceea, înghesuindu-mă în pat, mi-a

² Prin *triclinium* se înțelegea inițial unul din paturile pe care se mânca, dar ulterior termenul a ajuns să indice sala unde se lua masa, deci sufrageria. Cu acest sens este utilizat aici termenul, redat de noi prin tricliniu.

XXIII.¹ Lacună în original.

² Adică „cinezi moi“ (în grecește *spataloi kinaidoi*), dansatori cu experiență, care întreceau în rafinamente pe cinezi.

³ Insulă în Marea Egee, celebră pentru târgul său de sclavi, unde se vindeau și mulți eunuci.

smuls cu forța veșmântul ce mă acoperea și, ațâțat de pofte, s-a străduit îndelung, dar zadarnic, să-mi trezească bărbăția, pe care mult o râvnea.

Pe fruntea sa asudată, curgeau la vale pâraie de acacia⁴ și între ridurile de pe obraz zăcea atâta fard încât puteai crede că ai de-a face cu un perete dărapănat pe care-l dă gata pentru totdeauna o furtună.

XXIV.

N-am putut să-mi stăpânesc lacrimile și am ajuns în culmea deznădejdiei.

— Rogu-te, zic, stăpână, n-ai poruncit să mi se dea un embasicet?

— O, răspunde ea, om destoinic și izvor de farmec adevărat! Cum? N-ai priceput că embasicetul este un cined¹?

Atunci, ca să nu-i meargă mai bine tovarășului meu, am strigat:

— Pe cinstea mea, de ce Ascylos trebuie să stea degeaba în acest tricliniu?

— Da, da, zise Quartilla, să i se dea și lui Ascylos un embasicet.

Când a auzit această vorbă, cinedul, sărind pe alt cal, a început să-l piseze pe tovarășul meu cu sărutări și cu îmbrățișări. Giton s-a ridicat în picioare ca să vadă mai bine cum stau lucrurile. Se prăpădea de atâta râs, nu alta. Iată însă că l-a zărit Quartilla, care a început să se intereseze al cui este copilul. După ce i-am spus că e fratele meu, m-a întrebat:

— De ce nu m-a sărutat?

Și, chemându-l la ea, i-a strivit buzele cu un sărut pătimaș. După care, vârându-și mâna sub cutele togei și pipăindu-i bărbăția încă fragedă, a zis:

— Asta-mi va fi gustarea delicioasă de mâine; căci astăzi, măgărușul meu viguros mi-a oferit o porție satisfăcătoare.

⁴ Sucul de acacia servea la fabricarea fardurilor, pomadelor, unguentelor. Anticii credeau că el poate vindeca diverse inflamații și afecțiuni ale ochilor și ale pielii.

XXIV.¹ Joc de cuvinte. Embasicet (în latinește *embasicoetas*, din greacă, unde era *embasikoites*) însemna concomitent cupă de vin și cined.

XXV.

Pe când vorbea astfel, Psyche s-a apropiat râzând de urechea ei și i-a șoptit nu știu ce.

— Așa, așa, făcu Quartilla, bine spui. Fiindcă ni se oferă un prilej minunat, de ce să nu scape de feciorie Pannychis a noastră?

Îndată a fost adusă o copilă destul de frumoasă și care nu părea să aibă mai mult de șapte ani; era tocmai aceea care venise mai înainte împreună cu Quartilla în odaia noastră. Dar în vreme ce toți aplaudau și cereau stăruitor căsătoria, eu m-am mirat foarte și am arătat că Giton, un copil foarte rușinos, nu e potrivit pentru o asemenea neobrăzare, și că nici fetița nu a ajuns la vârsta căsniciei.

— Oare, ripostă Quartilla, e mai mică decât am fost eu când am cunoscut prima oară bărbatul? Să mă pedepsească Iunona dacă-mi aduc aminte să fi fost fecioară vreodată! Căci și mică de tot mă însoțeam cu cei de-o vârstă cu mine, iar o dată cu scurgerea anilor m-am lipit de băieții mai mari, până am ajuns la vârsta asta. De altminteri, cred că de-aci a ieșit acel proverb care zice: „Cine a dus în spinare un vițel, poate să ducă și un taur”¹.

Așadar, de teamă ca Giton să nu sufere vreo ocară mai mare în lipsa mea, m-am ridicat spre a fi de față la oficierea căsătoriei.

XXVI.

Iată că Psyche și acoperise creștetul copilei cu vălul nupțial¹; iată că embasicețul se și așezase în fruntea alaiului cu o făclie în mână². Îl urmau bătând din palme femeile amețite de băutură. Ele apucaseră să împodobească odaia nupțială cu învelitoarea pe care avea să se petreacă pângărirea. Atunci Quartilla, înflăcărată de această glumă obscenă, s-a ridicat în picioare ea însăși și înșfăcându-l pe Giton, l-a târât în iatac.

De altfel băiatul nu se împotriva, iar copila asculta fără teamă sau tristețe cuvântul căsătorie. Pe când ei doi ședeau în iatac, noi ne-am așezat pe prag. Mai întâi Quartilla și-a lipit curioasă un ochi de-o crăpătură viclean făcută și a pândit cu patimă jocul copiilor.

XXV¹ Quartilla dă un sens obscen unui proverb care avea cu totul alt înțeles. Proverbul făcea aluzie la povestea lui Milo din Crotona, un atlet care și-a exersat puterile în felul următor: a purtat zilnic un vițel în spinare o anumită distanță și a continuat acest exercițiu până când vițelul a ajuns taur. Quintilian face aluzie la această anecdotă zicând: „Milo ducea în spate un taur pe care se obișnuise să-l poarte în cârcă de când era vițel” (*Instit. Orat.*, 9, 5).

XXVI.¹ În latinește *flammeum*. Era de culoare portocaliu-roșcată.

² Conform ritualului căsătoriei romane.

Cu o mână gingașă ea m-a tras și pe mine la această priveliște. Pentru că obrații noștri se atingeau în timp ce ne uitam, Quartilla se întrerupea uneori din privit și, apropiindu-și buzele în treacăt de ale mele, mă biciuia pe furiș cu sărutări³...

Aruncându-mă în pat, am petrecut fără teamă restul nopții⁴...

Trecuseră trei zile și așteptam cina liberă⁵; dar, ciuruiți cum eram de atâtea răni, socoteam că e mai bine să fugim decât să ne odihnim. În vreme ce chibzuiam cum să ocolim furtuna din clipa aceea, un sclav al lui Agamemnon a curmat temerile noastre.

— Cum? făcu el, nu știți la cine se mănâncă astăzi? La Trimalchio, un om tare de soi, care are în tricliniu un orologiu⁶ și un trâmbișăș⁷ tocmit să-i vestească la fiecare ceas cât a pierdut din viață.

Ne-am îmbrăcat prin urmare cu grijă, uitând de toate nenorocirile și i-am poruncit lui Giton, care făcea cu plăcere pe sclavul, să ne urmeze la baia publică.

XXVII.

Între timp, așa îmbrăcați cum eram¹, am pornit să ne plimbăm fără țință precisă...sau mai degrabă să glumim și să ne apropiem de felurite grupuri, când deodată am zărit un bătrân chel,

³ Lacună în original. În rândurile pierdute, autorul arătase, probabil, cum au fugit eroii noștri de la Quartilla și cum s-au întors acasă.

⁴ Lacună în original.

⁵ Formula *cena libera* - „cină liberă“, pare obscură și a fost amplu discutată de cercetători. Ea echivala îndeobște cu ospățul oferit gladiatorilor în ajunul zilei în care trebuiau să lupte, dar acest sens nu are ce căuta aici. S-a presupus că această cină trebuia să-i elibereze pe Encolpius și pe Ascyltos, unul de altul, să desfacă legătura lor. S-a presupus de asemenea că cina liberă ar echivala cu un banchet fără reguli și fără un *magister bibendi*, care să reglementeze consumul vinului. Există și o altă interpretare: o cină la care poate veni oricine, chiar fără să fi fost invitat.

⁶ Pentru că se afla în tricliniu, era, probabil, o mașină hidraulică și nu un ceas solar. Asemenea mașini marcau prin mișcărilor lor diferitele ore. Posesiunea unui asemenea orologiu constituia un lux neobișnuit în Roma republicană și chiar cea imperială. Cicero avea un asemenea orologiu în vila sa de la Gaeta.

⁷ În latinește *bucinator*. Sufla într-o *bucina*, instrument făcut din fier îndoit și din alamă, asemănător cornului nostru de vânătoare.

XXVII.¹ Baia publică romană se compunea din mai multe încăperi afectate masajului, scăldatului în apă fierbinte, în apă încropită, în apă rece etc. În jurul băilor existau terenuri de sport.

îmbrăcat cu o tunică roșcată, jucându-se cu mingea printre băieți pletoși².

Totuși, nu ne uitam atât la acești copii, deși merita să-i privești, cât la stăpânul lor, care se antrena cu niște mingi verzi³, încălțat în sandale. Când cădea la pământ o minge, nu o mai ridica de acolo, căci în permanență se afla în preajma lui un sclav care ținea la îndemâna jucătorilor un sac plin. Am observat chiar unele lucruri noi și anume că doi eunuci stăteau fiecare la câte o margine a terenului de joc: unul dintre ei ținea în mână o oală de noapte făcută din argint, iar celălalt număra mingile, nu cele care săreau din mână în mână în timpul jocului, ci cele care cădeau la pământ. Însă, în vreme ce admiram aceste rafinamente, apărui Menelau⁴, venind în goană mare.

— La asta, zise el, o să mâncați. Nu mai suflu nici o vorbă, căci, iată, banchetul și începe.

Dar Menelau nu isprăvise bine, când Trimalchio a început să pocnească din degete⁵. La acest semn, eunucul i-a întins oala de noapte în plin joc⁶. După ce și-a ușurat vezica, Trimalchio a cerut apă ca să se spele pe mâini și și-a șters degetele umede de creștetul unui sclav⁷.

XXVIII.

Nu aveam răgazul trebuincios spre a observa fiecare amănunt în parte. De aceea am intrat în baie și, după ce am asudat la aburi câțva timp, am trecut la apă rece¹. De altminteri Trimalchio se

² Sclavii tineri și frumoși, destinați a ajunge favoriții stăpânului. Ei purtau părul lung, îngrijit și adesea parfumat. Ceilalți sclavi aveau părul tăiat foarte scurt.

³ Verdele reprezenta la Roma culoarea preferată a rafinaților, a eleganților. Nu știm precis cum arăta acest joc al lui Trimalchio.

⁴ Numele unui profesor, ajutor al lui Agamemnon. Ambele nume de profesori sunt și ele simbolice: așa cum grecii fuseseră conduși sub zidurile Troiei de Agamemnon, secondat de Menelaos, tot astfel învățăceii școlii de retorică sunt conduși în „războiul” lor cu schemele discursului de profesori cu nume identice.

⁵ Multe personaje de seamă își chemau sclavii pocnind din degete. Trimalchio copia, probabil, pe Pallas, atotputernicul libert al împăratului Claudiu, care-și chema sclavii numai în acest mod.

⁶ Într-o epigramă a lui Marțial apare o scenă similară (Marțial, 3, 82).

⁷ Romanii foloseau ștergare pentru mâini când și le spălau înainte de masă. De altfel, gestul lui Trimalchio este oricum „original”.

XXVIII.¹ Romanii obișnuiau să treacă brusc din încăperea unde se afla apa fierbinte în cea cu apă rece ca gheața.

scăldase de sus și până jos în parfum și acum se învelea nu în ștergare de in, ci în prosoape făcute din lână cea mai moale. Între timp trei băieși² sorbeau sub ochii săi vin de Falern³ și, cum vărsau cea mai mare parte din băutură pentru că se ciondăneau între ei, Trimalchio spunea că beau vinul în sănătatea sa. Apoi, înfășurat într-o învelitoare de culoare stacojie, Trimalchio s-a așezat într-o lectică. Înaintea lecției mergeau patru alergători împodobiți cu falere⁴ și un cărucior purtat pe brațe, în care era dus favoritul lui Trimalchio, un băiat bătrânicios, urduros, mai urât decât stăpânul său.

În vreme ce Trimalchio înainta astfel, un cântăreț înarmat cu niște fluierașe s-a apropiat de el și i-a cântat tot drumul la ureche, ca și cum i-ar fi șoptit o taină. Noi l-am urmat, de pe acum sătui de admirație și, împreună cu Agamemnon, am ajuns la poarta pe ușorul căreia era înfiptă o tăbliță cu următoarea inscripție: „Orice sclav care va ieși afară fără porunca stăpânului, va primi o sută de lovituri“. Chiar la intrare stătea un portar îmbrăcat în verde și încins cu o cingătoare de culoarea cireșii: el curăța mazăre într-o farfurie de argint. Deasupra pragului atârna o colivie aurită din care o coțofană bălțată saluta pe cei ce intrau.

XXIX.

Tot minunându-mă de toate, a fost cât pe ce să cad pe spate și să-mi rup picioarele. Căci la stânga intrării, nu departe de odaia portarului, era pictat pe perete un dulău uriaș pus în lanț. Deasupra se scrisese cu litere mari: „Câine rău“¹. Au râs și însoțitorii mei. Eu însă mi-am adunat mințile și nu m-am lăsat până n-am cercetat tot peretele. Era acolo pictat un târg de sclavi cu inscripții puse pe

²În original *iataliptae*, cuvânt de origine greacă, deoarece și meseria era de origine greacă. *Iataliptae* erau acei oameni care frecau, masau și parfumau pe cei ce se îmbăiau.

³Îndeobște oamenii de gust beau vin după baie (cf. Marțial, *Epigrame*, 12, 70).

⁴Falerele (în latinește *phalerae*) erau ornamente făcute din aur sau din argint, plăci rotunde și adesea gravate cu diverse figuri. Falerele erau purtate pe piept, ca niște decorații, și uneori se prindeau într-un colier.

XXIX. ¹În original *caue canem*, literal „păzește-te de câine“. Unii autori (mai ales Seneca) relatează că porțile caselor mari erau păzite de câini foarte voynici, dar că anumiți proprietari se mulțumeau să picteze imaginea câinelui lângă poartă, cu inscripția mai sus menționată, ca să avertizeze pe trecători că în casă se află un dulău uriaș. Pe mozaicul unor vestibule din casele descoperite la Pompei se găsesc figurați asemenea câini.

tăblițele purtate de ei la gât²; însuși Trimalchio cu creștetul încă acoperit cu plete, intra în Roma, ținând caduceul³ în mână; îl călăuzea Minerva. Cum învășase Trimalchio să socotească, cum ajunsese intendent⁴, toate le redase cu sârguință, împreună cu lămuriri scrise, un pictor migălos. La capătul porticului se arăta cum Mercur, săltându-l pe Trimalchio de bărbie, îl ducea pe o tribună înaltă. Se aflau alături Fortuna, înarmată cu cornul abundenței, și trei Parce care torceau caiere de aur⁵.

Am remarcat în portic o ceată de alergători care se antrenau împreună cu un maestru. Pe lângă acestea am văzut într-un colț un dulap mare, cu o nișă în care se găseau niște lari⁶ de argint, o statuie din marmură a Venerei și o cutie de aur nu tocmai mică, în care se zicea că se păstrează barba stăpânului casei⁷.

L-am întrebat deci pe sclavul pus de pază în atrium⁸, ce anume înfățișau picturile aflate la mijloc.

— *Iliada* și *Odiseea*, ne-a răspuns, și lupta de gladiatori dată de Laenas.

XXX.

Nu aveam răgazul necesar spre a privi toate aceste minuni. Noi ajunsesem în tricliniu; în prima parte a acestei încăperi, un intendent primea socotelile. Și, ceea ce mai cu seamă m-a uimit, pe stâlpii ușii tricliniului erau așezate fascii cu securi¹. Capătul acestora se

²La târgurile de sclavi fiecare sclav purta suspendată la gât o tăbliță pe care se indica țara sa de baștină, meseria, calitățile și defectele. Fresca — este tocmai epoca introducerii picturii murale în locuințe — înfățișa, în etapele ei succesive și într-o manieră evident apologetică, cariera lui Trimalchio.

³Toiagul și simbolul lui Mercur, zeul comerțului, protectorul lui Trimalchio, care se considera negustor iscusit.

⁴În latinește *dispensator* - sclav care se ocupa cu administrația casei stăpânului, în special cu finanțele.

⁵Să se remarce vanitatea lui Trimalchio.

⁶Zei casnici.

⁷Romanii, care adoptaseră obiceiul să se radă încă din sec. al II-lea î.e.n., păstrau cu mare grijă prima barbă după ce o consacraseră zeilor într-o ceremonie anumită.

⁸Principala încăpere a casei romane, situată în mijlocul locuinței. Sclavul însărcinat cu paza în *atrium* era un *atriensis*.

XXX.¹ Fasciile înmănușiate împreună cu securi, rezervate magistraților din Roma, erau însemne ale puterii. Cei dintr-o colonie, chiar italică, nu aveau dreptul la ele. De aici uimirea lui Encolpius.

sflârșea printr-un fel de cioc de corabie, pe care era scris: „*Lui C. Pompeius Trimalchio, sevir augustal* ², *intendentul Cinnamus*“. Sub această inscripție se afla o lampă cu două fitile ³, care atârna din tavan, iar două tăblițe erau înfipite pe amândouă canaturile; dintre acestea, una, dacă îmi amintesc bine, cuprindea următoarea inscripție: „*Cu două zile și cu o zi înainte de calendele lui Ianuarie* ⁴ *Gaius* ⁵ *al nostru cinează în afara casei*“. Pe o altă tăbliță se pictase mersul lunii și cele șapte planete; bule de culori diferite deosebeau între ele zilele faste de cele nefaste ⁶.

Covârșiți de aceste desfătări, ne pregăteam să intrăm în tricliniu, când unul dintre sclavi, însărcinat anume cu asta, strigă:

— Cu piciorul drept ⁷!

Fără îndoială am tremurat nițel, ca nu cumva unul dintre noi să treacă pragul altfel decât cerea regula. Apoi, pe când ne înălțam toți deodată piciorul drept, un sclav, care n-avea nici o haină pe el, s-a aruncat la picioarele noastre, rugându-ne fierbinte să-l scăpăm de pedeapsa ce i se dăduse. Era în primejdie, dar nu făcuse cine știe ce greșală: la baie îi șterpelise cineva hainele intendentului, haine care abia prețuiău zece sesterți. Așadar, am tras îndărăt piciorul drept și l-am rugat pe intendentul care număra în atrium niște bani de aur să-l ierte pe sclav. Acela și-a săltat trufaș capul și ne-a vorbit cam așa:

² Sevirii augustali (*seviri augustales*) formau în coloniile italiice un colegiu de șase persoane, însărcinat să organizeze cultul împăratului. Ei făceau sacrificii, distribuiau tămâie și vin. Erau recrutați dintre liberiți și dintre oameni înstăriți: constituiau o pătură intermediară între masa populației urbane și aristocrația municipală (adesea o trambulină spre funcții mai importante). Sevirii erau schimbați în fiecare an. Foștii seviri (*seviraes* sau *corpus augustalium*) păstrau în continuare anumite privilegii.

³ *Lucerna bilychnis*, lampa cu două ciocuri și două fitile, în formă de corabie. Era foarte răspândită în lumea romană.

⁴ 30 și 31 decembrie.

⁵ În text, de fapt, G., prescurtare de la Gaius. Lui Trimalchio îi făcea o deosebită plăcere să i se dea prenumele (romanii aveau trei nume — prenumele, numele gentilic, supranumele sau *cognomen*) dobândit de el cu ocazia eliberării.

⁶ Romanii împărțeau zilele anului în două grupe: *dies fasti* sau *boni*, zilele considerate favorabile și în care se puteau desfășura activități importante, și *dies nefasti*, zile nefavorabile, în care nu se făceau lucruri importante. În sec. I e.n. se luau în considerare 132 de zile nefaste.

⁷ În original *dextro pede*. Se considera ca un semnal rău prevestitor a intra într-o casă cu stângul.

— Nu mă mâhnește atât pierderea, cât neghiobia acestui ticălos de sclav. A pierdut hainele mele de masă⁸, pe care mi le dăruise cu prilejul zilei de naștere unul dintre clienții mei⁹. Erau purpură tiriană¹⁰, fără îndoială, dar fuseseră o dată spălate. Însă ce importantă are? Faceți ce poftiți cu sclavul ăsta¹¹.

XXXI.

După ce am intrat în tricliniu, îndatorați de o binefacere atât de însemnată, ne-a întâmpinat același sclav pentru care pusesem o vorbă bună. Spre mirarea noastră, el ne-a copleșit cu o ploaie de sărutări și ne-a mulțumit pentru bunătatea noastră.

— Ce mai încoace și încolo, făcu el, o să aflați de îndată cui i-ați făcut un bine. Vinul stăpânului este recunoștința paharnicului¹.

În sfârșit, ne-am așezat la masă, și niște sclavi din Alexandria² ne-au turnat apă răcită în zăpadă³, ca să ne spălăm pe mâini. Alții s-au repezit la picioarele noastre și ne-au tăiat băăturile cu deosebită iscusință. Și nici nu tăceau în timp ce îndeplineau această anevoioasă îndatorire, ci cântau fără încetare⁴. Eu am vrut să aflu dacă toți sclavii cântă din gură și am cerut de băut. Un sclav bine dresat mi-a îndeplinit porunca cântând ascuțit. Toți ne împlineau dorințele în același fel. Puteai să crezi că ai nimerit într-un cor de pantomimă, nu într-un tricliniu al unui cinstit cap de familie.

S-a servit apoi o gustare tare aleasă. Ne întinsesem toți pe paturile de masă, în afară de Trimalchio, căruia, după un obicei nou,

⁸ Romanii purtau la masă haine speciale, consacrate acestui scop.

⁹ Deși sclav, intendentul avea – sau pretindea să aibă – un client, un om care depindea de el, probabil tot un sclav.

¹⁰ Cea mai bună purpură era cea din Tir, oraș din Fenicia (Libanul actual).

¹¹ Deci: treacă de la mine!

XXXI. ¹ Sclavul vrea să spună că Trimalchio ține două feluri de vin în pivnița sa: unul mai bun din care consumă el și altul mai prost pe care-l servește oaspeților. El insinuează că va servi binefăcătorilor săi din vinul cel bun al lui Trimalchio.

² Tinerii sclavi din Alexandria, adică din Egipt, erau foarte căutați și foarte scumpi. Ei erau reputați pentru știința voluptăților, pentru rafinamentul și eleganța lor.

³ Această apă, rafinament inventat și îndrăgit de împăratul Nero (lua și băi în astfel de apă), se făcea din apă amestecată cu zăpadă, apoi filtrată, fiartă și răcită din nou în zăpadă.

⁴ Pedichiura acompaniată de muzică nu era totuși o raritate în Orient.

i se pregătise locul cel mai însemnat⁵. Pe tava cu gustări se afla un măgăruș făcut din bronz de Corint, cu o desagă dublă, care avea într-o parte măsline albe și în cealaltă măsline negre. Măgărușul era acoperit de două farfurii; pe marginile lor se gravaseră numele lui Trimalchio și greutatea argintului din care erau făcute. Podulețe de fier susțineau hârciogii stropiți cu miere și cu mac⁶. Pe un grătar de argint erau puși cârnați fierbinți, iar sub grătar prune siriene și sâmburi de rodie.

XXXII.

Ne aflam în mijlocul acestor minunății, când s-a arătat însuși Trimalchio, însoțit de muzică, și, așezându-se între niște perne foarte groase, ne-a făcut să râdem nesăbuit. Capul lui ras ieșea dintr-o manta stacojie¹; în jurul gâtului și așa îngreuiat de îmbrăcăminte, își trântise un fular cu o dungă lată² și cu ciucuri care atârnau ici și colo. Mai mult decât atâta, în degetul cel mic al mâinii stângi purta un inel mare, puțin aurit³, și, la ultima încheietură a degetului următor, altul mai mic. După câte mi se părea mie, acest inel era în întregime făcut din aur, însă încrustat cu stele de fier. Și, ca să nu ne arate numai aceste bogății, și-a dezgolit brațul drept, garnisit cu o brățară de aur și cu un cerc din fildeș, închis într-o placă strălucitoare.

XXXIII.

După ce se scobi în dinți cu o scobitoare de argint, Trimalchio zise:

— Prieteni, aș fi venit mai târziu în tricliniu, dar, ca să nu mă las așteptat prea mult de voi, am renunțat la micile mele plăceri. Îngăduiți-mi totuși să-mi isprăvesc jocul. Îl urmau un sclav, care căra

⁵ Într-adevăr, locul de onoare era de regulă rezervat unui oaspete. Totuși începe să se răspândească obiceiul de-a așeza pe stăpân în locul de onoare (cf. Marțial, *Epigrame*, 4, 82).

⁶ Hârciogii presărați cu miere și mirodenii reprezentau una din mâncărurile cele mai gustate de romani, veritabilă trufanda.

XXXII. ¹ Era semn de lux deosebit să-ți învelești capul în manta.

² Dunga lată de culoare roșie (*latus clauus*) era rezervată senatorilor, numiți în timpul imperiului și *laticlauii*. Dar ea se puneă pe toga de ceremonie, nu pe fulare. Neavând voie s-o poarte pe togă, Trimalchio se mulțumea să-și decoreze fularele cu ea.

³ Inelul de aur era purtat numai de cavaleri. Trimalchio îi imita în felul său.

o masă de joc făcută din lemn de terebint și zaruri de cristal¹. Atunci am avut prilejul să observ lucrul cel mai rafinat de pe lume. Căci în locul pionilor albi și negri, gazda noastră avea denari² de aur și de argint. Dar în vreme ce Trimalchio juca și înșira toate înjurăturile țesătorilor³, ni s-au adus pe o tavă niște gustări și, împreună cu ele, un coș în care se afla o găină de lemn cu aripile deschise în cerc, așa cum arată de obicei cele care clocesc ouă. Imediat s-au apropiat doi sclavi și, în acordurile unei muzici asurzitoare au început să răscolească paie și să scoată ouă de păun pe care le-au împărțit mesenilor. Trimalchio își întoarse privirile spre această scenă și exclamă:

— Prieteni, am dat ordin să se pună ouă de păun⁴ sub găină. Pe Hercule, teamă mi-e să nu fie gata clocite! Totuși, haide să încercăm. Cine știe, poate sunt încă de mâncat.

Am primit lingurițe care cântăreau nu mai puțin de-o jumătate de livră⁵ și am spart cojile ouălelor de fapt făcute din cocă groasă de făină. Însă eu eram cît pe-aci să-mi arunc porția căci aveam impresia că puiul era gata-gata să iasă din gălbenuș. Apoi cînd am auzit pe un mesean, care părea obișnuit cu astfel de treburi, spunând: „Aici trebuie să fie ceva bun“, am desfăcut coaja cu mâna și am dat peste o pitulice⁶ strașnic de grasă, învelită într-un gălbenuș piperat.

XXXIII ¹ Zarurile obișnuite se făceau din sticlă ordinară. Petroniu se referă la un joc care seamănă atât cu șahul cât și cu tablele, numit *duodecim scripta*. Jocul se desfășura pe un eșichier (*tabula*), pe care se așezau pionii (*calculi*) de culori diferite și mai multe zaruri (*tesserae*), aruncate de fiecare jucător pe masa de joc atunci când îi venea rîndul. După numărul de puncte astfel totalizate, el își avansa, da înapoi sau chiar pierdea un pion.

² Denarul reprezenta o unitate monetară romană, egală cu 16 ași, în epoca lui Nero.

³ Țesătorii erau celebri pentru înjurăturile lor, precum birjarii într-o epocă mai apropiată de noi.

⁴ Încă din secolul I î.e.n. păunul a fost introdus în meniurile romane ca o delicată prețuită. În timpul imperiului păunii ajung foarte scumpi și foarte căutați. Începuse primul serviciu (*prima cena*).

⁵ O jumătate de livră romană (*libra* era una din greutatea romanilor) echivala cu 163,75 gr. Romanii cunoșteau două tipuri de linguri: *lingula*, de dimensiuni mai mari, și *cochlear*, menționată aci, un fel de linguriță. Era alcătuită dintr-o tijă dreaptă, terminată într-un vîrf ascuțit și într-un căuș mic. Servea la consumarea ouălelor, stridiilor și melcilor (în latinește *cochleae*, de unde și denumirea acestor lingurițe).

⁶ În original *ficedula*, pasăre care trăiește pe malurile Mării Mediterane și are

Trimalchio, întrerupând jocul, ceru să fie servit și ne îndemnă cu glas puternic să luăm a doua oară vin amestecat cu miere¹, dacă unul din noi ar fi dorit aceasta. Dar deodată muzica a dat semnalul, și gustările au fost îndepărtate de un cor de cântăreți. În învălmășeala stârnită, o farfurie a căzut pe jos, și un sclav a ridicat-o. Trimalchio a băgat de seamă și a poruncit ca sclavul să fie pălmuit, iar farfuria să fie din nou azvârlită jos². S-a ivit un lecticarius³ și a început să măture argintăria împreună cu celelalte rămășițe de pe podea. Apoi au intrat doi etiopieni pletosi, cu niște burdufuri mititele, cum au cei care stropesc nisipul în amfiteatru, și ne-au vărsat vin ca să ne spălăm pe mâini; nimeni nu vroia să ne dea apă.

Stăpânul a fost lăudat pentru rafinamentele sale.

— Zeul Marte⁴ iubește egalitatea, făcu el. De aceea am poruncit să i se dea fiecăruia masa sa. Totodată, nespălații ăștia de sclavi, înghesuindu-se mai puțin, n-o să se mai facă aici atâta zăpușeală.

În curând au fost aduse amfore de sticlă, migălos⁵ pecetluite la gură. Pe gâtul acestor amfore se aflau etichete cu următoarea inscripție: „Vin de Faler din vremea lui Opimius⁶, vechi de o sută de ani“. În vreme ce noi citeam inscripția, Trimalchio a bătut din palme și a exclamat:

— Vai, vinul trăiește mai mult decât bietul om! De asta zic eu acum să-i tragem un chef pe cinste. Vinul este viața adevărată. Vă dau un opimian⁶ autentic. Ieri n-am servit oșpeților un vin atât de bun, și erau oameni mult mai de vază decât voi.

o carne foarte gustoasă. Francezii îi spun *becfigue*, iar italienii *beccafico*. Pitulicea noastră se înrudește și cu această pasăre.

XXXIV. !Se referă la *mulsum*, o băutură compusă din trei părți de vin și una de miere. Acest amestec se servea în prima parte a mesei: de aci numele de *promulsis* - „înainte de *mulsum*“, dat aperitivelor. Vinul îndulcit cu miere era foarte apreciat de romani.

² Acest fapt evidențiază vanitatea absurdă a lui Trimalchio. Era atât de bogat încât considera nedemn să îngăduie ridicarea de pe jos a farfuriilor.

³ Sclav însărcinat cu supravegherea paturilor (*lecti*) pe care mâncau romanii.

⁴ Marte (la greci Ares) — zeul războiului. Expresia era proverbială.

⁵ Opimius fusese consul în anul 121 î.e.n. Deci trecuseră mai mult de o sută de ani. Cronologia este însă fantezistă, iar vechimea vinului, probabil, mult exagerată.

⁶ Adică din vremea lui Opimius.

În timp ce sorbeam din vin și admiram conștiincios aceste minunății, un sclav ne aduse un schelet de argint atât de iscusit alcătuit, încât încheieturile și vertebrele lui mlădioase se răsuceau în toate părțile⁷. După ce l-a azvârlit de mai multe ori pe masă, și cum, datorită mobilității încheieturilor, scheletul lua diferite poziții, Trimalchio a adăugat:

- *Vai, amărății de noi, nu înseamnă nimic omulețul!*
*Fi-vom cu toții întocmai când Orcus va sta să ne fure*⁸!
*Hai, să trăim, așadar, cât ne simțim în puteri*⁹!

XXXV.

După laudele noastre a venit și mâncarea, care însă era mult sub așteptări. Ciudățenia ei ne-a stârnit totuși interesul. Căci pe o tavă rotundă se aflau așezate în cerc douăsprezece semne¹, deasupra cărora cel ce pregătise tava pusese câte un fel de bucate caracteristic pentru fiecare semn. Deasupra berbecului era năut cornos², deasupra taurului o bucată de carne de bou, deasupra gemenilor testicule și rinichi³, deasupra racului o coroană⁴, deasupra leului o smochină din Africa⁵, deasupra fecioarei o vulvă de scroafă tânără, deasupra balanței un cântar care avea pe un taler o turtă cu brânză și pe celălalt o plăcintă, deasupra scorpionului un peștișor de mare⁶, deasupra săgetătorului un

⁷ Probabil obicei egiptean, transmis romanilor prin intermediul grecilor. Plutarh, și mai ales Herodot, dau unele amănunte cu privire la acest obicei. La ospețe un om arăta mesenilor o statueta făcută din lemn, reprezentând un cadavru aflat într-un coșciug. Apoi le spunea: „Bea și înveselește-te, căci după moarte ai să fii și tu la fel“ (Herodot, II, 78).

⁸ Veche divinitate romană, asimilată ulterior lui Pluto (la greci Hades), stăpânul Infernului.

⁹ Apare aici o parodiare a temelor și ideilor care circulau în poezia anacreontică.

XXXV.¹ Se referă la cele douăsprezece semne ale zodiacului. O asemenea tavă era ingenios construită, dar alte mărturii antice atestă că ea nu constituia o inovație a lui Trimalchio.

² În latinește *cicer arietinum*, năut care avea oarecum forma unui cap minuscul de berbec.

³ Ca simbol al perechii.

⁴ În fond, și aici simbolul este ușor de înțeles: racul are picioarele dispuse în forma unei coroane.

⁵ Romanii considerau că Africa era pământul leilor și al smochinelor.

⁶ Raportul între scorpion și peștișor nu este prea clar. Poate că cele două animale au fost asociate pentru că fiecare, în elementul său, se deplasează cu mare repeziciune.

corb⁷, deasupra capricornului o langustă marină⁸, deasupra vărsătorului o găscă⁹, deasupra peștilor doi barbuni. În mijloc, într-o brazdă de pământ tăiată împreună cu iarba crescută pe ea, era înfipt un fagure de miere¹⁰. Un sclav egiptean dădea ocol paturilor noastre ducând pâine într-un cuptoraș de argint¹¹...

Și însuși Trimalchio s-a pus să chinuiască un cântecel din mimul negustorului de somnoroasă¹². Dar când ne-am apropiat cam amărâți de bucatele acelea așa de grosolane, Trimalchio ne-a încurajat:

— Și acum la masă! Aceasta este legea ospățului¹³.

XXXVI.

Îndată ce Trimalchio a rostit aceste vorbe, patru dansatori s-au apropiat, în sunetele orchestrei, și au îndepărtat partea de deasupra a tăvii, unde se aflau semnele zodiacului. Pe dată au răsărit — de bună seamă ca al doilea strat de bucate—păsări îngrășate, ugere de purcelușe și, la mijloc, un iepure împodobit cu pene, ca să semene cu un Pegas¹. La colțurile tăvii am remarcat patru Marsyas², care purtau

⁷ De fapt, în latinește *oclopetă*. Majoritatea cercetătorilor consideră acest termen ca un epitet al corbului, de la *oculus* - „ochi“ și *peto* - „a căuta, a se îndrepta“. Deci, *oclopetă* — „cel care se aruncă la ochi“. Unii savanți contestă însă această interpretare. Raportul între corb și săgetător ar fi însă ușor de stabilit: ambii sunt țințași.

⁸ Langusta luptă cu cleștii săi, precum capricornul cu coarnele.

⁹ Pasăre care preferă apa.

¹⁰ Unele simboluri sunt evident obscene.

¹¹ Aici, probabil, o lacună.

¹² Nu se cunoaște mimul la care face aluzie autorul. În original *laserpicarius*, adică negustorul de *laser*, suc rășinos al unei plante numite *laserpitium*. Acest *laser* era foarte apreciat de romani.

¹³ În text apare un joc de cuvinte intraductibil, prin care Trimalchio voia să-și pună în evidență subtilitatea. *Ius* înseamna în latinește și - „lege, drept“, dar și - „sos“. Deci, *hoc est ius cenae* echivala atât cu - „aceasta este legea ospățului“ (deci cu „să ne așezăm la masă“), cât și cu - „acesta e sosul ospățului“, adică partea lui cea mai bună.

XXXVI. În mitologie, celebru cal înaripat, născut din sângele Meduzei, monstru ucis de eroul Perseu. După ce a fost calul lui Belerofon, Pegas a purtat în Olimp trăsnetul și tunetul lui Iupiter.

² Personaj mitologic. A inventat fluierul și, încrezător în talentul său, a provocat pe Apollo la întrecere muzicală. Lupta a fost arbitrată de Muze care au indicat pe Apollo ca învingător. Acesta l-a pedepsit ulterior pe Marsyas pentru cutezanța lui: l-a legat de un pin și l-a jupuit de viu. La Roma exista o

niște burdufioare de unde curgea un sos piperat³ peste peștii ce înotau în el ca într-un eurip⁴. Am aplaudat toți, începând cu sclavii, și ne-am aruncat râzând asupra unor lucruri atât de alese. Trimalchio, înveselit strașnic de o asemenea surpriză, începu să strige:

— Taie!

Îndată s-a ivit sclavul care tăia carnea și, potrivindu-și mișcările pe ritmul muzicii, a tăiat bucățile în așa fel încât puteai crede că ai de-a face cu un conducător de care la o întrecere, ce lupta în sunetele unei orgi hidraulice⁵. Între timp Trimalchio, murmură cu glasul mlădiat:

—Taie! Taie!

Bănuind că un cuvânt de atâtea ori repetat ascunde vreo glumă, eu nu m-am rușinat să-i cer vecinului meu de pat din stânga să-mi tălmăcească înțelesul acestor vorbe. Și acela, care privise de atâtea ori jocuri de acest fel, îmi răspunse:

— Îl vezi pe cel care taie bucățile de carne: se numește Taie. Astfel Trimalchio ori de câte ori zice Taie, cu aceeași vorbă îl cheamă pe nume și îi dă ordine⁶.

XXXVII.

N-am mai putut gusta nimic: în schimb m-am întors spre acest vecin și, ca să aflu cât mai multe noutăți, l-am luat pe departe și l-am întrebat cine era femeia care alerga încoace și încolo.

— E nevasta lui Trimalchio, îmi răspunse el, și se numește Fortunata¹. Și pe bună dreptate, căci măsoară banii cu banița. Și mai

statuie a lui Marsyas, dansând beat și purtând pe umăr un burduf întocmai ca pe tava lui Trimalchio.

³ În latinește *garum piperatum* - sos preparat din intestine de pește, oțet și piper. Se servea de regulă împreună cu peștele și era foarte mult îndrăgit de romani.

⁴ Euripul era brațul de mare care desparte insula Eubeeea de Grecia continentală, în speță de peninsula Attica. Ulterior romanii au numit eurip canalul care iriga o grădină. Printr-o hiperbolă comică, Petroniu dă numele de eurip sosului scurs din burdufioare și adunat în fundul recipientului unde forma o mică baltă în care pluteau peștii.

⁵ Operația tăierii cărnii la banchete se desfășura după indicațiile unui ritual savant.

⁶ Joc de cuvinte, însă mai clar în latinește. *Carpe* — "taie", putea fi concomitent interpretat ca vocativ al unui substantiv *Carpus* (nume propriu) și ca imperativ al verbului *carpere*, care înseamnă „a tăia”.

XXXVII. ¹De la *fortuna* - „noroc”.

ieri ce-ți închipui că era? Să mă ierte geniul tău², dar n-ai fi luat din mâna ei nici măcar o bucățică de pâine. Acum, nu se știe nici cum și nici de ce, s-a cocoșat sus de tot și a ajuns mâna dreaptă a lui Trimalchio. Ce mai calea-valea, dacă ea îi spune în miezul zilei că e noapte, el crede. Trimalchio nu mai știe câtă avere are, căci e putred de bogat; dar târfa³ asta stă cu ochii în patru: nimic nu-i scapă. Mănâncă pe sponci, nu bea, se pricepe să-ți dea sfaturi bune. E o comoară la casa omului. Totuși are limba ascuțită. Gaiță, nu alta! Dacă iubește pe cineva, apoi îl iubește; dacă nu-l iubește, nu-l iubește. Iar Trimalchio are atâtea moșii, cât vezi cu ochii⁴. Bani peste bani. A grămădit mai multă argintărie în odaia portarului său decât au alții în toată averea lor. Cât despre sclavi – măi, măi! – pe Hercule, nici a zecea parte dintre ei nu-și cunoaște stăpânul! Ce mai încoace și încolo, bagă în cofă⁵ pe oricare din nătărăii ăștia de aici.

XXXVIII.

Să nu care cumva să crezi că el cumpără ceva. Toate se fac în casă: lână, chitre, piper. Dacă o să cauți, ai să găsești până și lapte de pasăre¹. Așa, de pildă, nu avea lână bună: a cumpărat berbeci de Tarent² și i-a vârat în turmă³. Ca să aibă în casă miere din Attica, a

² Expresie curentă în limba latină (*ignoscet mihi genius tuus*). Romanii considerau că fiecare om are un *Genius* al său, divinitate masculină protectoare, care era reprezentată ca un om îmbrăcat în togă, ținând în mână o cupă și un corn al abundenței. *Genius* era, deci, un fel de dublu divin.

³ În original *lupatria* — „lupoaică“, dar mai ales — „femeie stricată“.

⁴ În original *quantum milui uolant* — „cât pot să zboare șoimii“.

⁵ În original altă expresie proverbială: *in rutae folium coniciet* — „va arunca pe o foaie de rută“.

XXXVIII. ¹ În original *lacte gallinaceum* — „lapte de găină“, care indica ceva rar, așa cum indică în românește lapte de pasăre. De altfel, în italiană se spune și azi *latte di gallina*, cu aceeași valoare. Însă în textul latin apare o eroare intraductibilă. Substantivul *lac*, *lactis* era de genul neutru și deci forma *lacte* (în care lipsește *m* final) este incorectă. Normal ar fi *lac*. Punând în gura vorbitorului o asemenea formă neclasică eronată, Petroniu îi ilustrează gradul de cultură.

² Tarentul era vestit pentru lâna sa de calitate, care concura pe cea din Attica și din Milet. Se pare că oile din Tarent aveau o lână atât de fină încât li se acoperea blana cu piei spre a o proteja. De aceea erau numite și *oues pelli-tae* — „oi cu piele“.

³ Petroniu relevă că Trimalchio era un latifundiar important. Marile domenii ale epocii tindeau spre o organizare economică autarhică.

poruncit să i se aducă albine de la Atena; în curând albinele de prin părțile astea vor ajunge mai bunișoare mulțumită celor grecoție. Bunăoară, zilele trecute a scris să i se trimită din India sămânță de ciuperci⁴. Nu are nici o catârcă, care să nu se tragă dintr-un onagru⁵. Vezi toate pernele astea? Nu există una care să n-aibă umplutură de purpură sau de lână stacojie. Halal de așa chilipir! Cu toate astea, nu care cumva să-i disprețuiești pe ceilalți liberi de aici. S-au pricopsit zdravăn mai toți. Uită-te la ăla care șade culcat pe ultimul pat: azi are o avere de opt sute de mii de sesterți. S-a îmbogățit din nimic. Măi ieri căra lemne cu spinarea. Dar se zice — eu nu știu nimic, dar am auzit de la alții — că ar fi șterpelit scufia unui spiriduș. În felul ăsta a făcut rost de o comoară⁶. Eu nu pizmuiesc pe nimeni, dacă un zeu i-a dat ceva. Însă abia a scăpat de palmă⁷ și se grozăvește nevoie mare. De curând a pus un afiș cu următoarele cuvinte: „*C. Pompeius Diogenes închiriază începând de la calendele lui iulie*⁸ *mansarda sa, căci își cumpără o vilă*“. Ce să mai spun despre cel de colo, care se fudulește ca un libert ce este? Ce bine a dus-o! N-am necaz pe el! A avut milionul său de sesterți, dar a încurcat-o rău. Și-a ipotecat până și părul. Și, pe Hercule, nu din vina lui: nu găsești om mai bun ca el! Dar l-au adus la sapă de lemn ticăloșii de liberi, căci i-au luat totul. Da, da, oala fierbe prost, dacă fierbe pentru mai mulți prieteni⁹. Când treburile merg rău, prietenii spală putina. Și ce meserie serioasă a învățat, așa cum îl vezi acum! A fost antreprenor de pompe funebre. Se ospăta ca un rege: avea mistreți fripți în mantaua lor¹⁰, tot

⁴ Trimalchio nu știa că ciupercile n-au semințe. Acest fapt atestă atât cultura lui Trimalchio cât și nivelul vorbitorului.

⁵ Onagrii erau o specie de măgari sălbatici, întâlniți în Frigia și Licaonia. Catării care descindeau dintr-un onagru erau considerați ca deosebit de valoroși.

⁶ Romanii credeau că niște spiriduși cu o scufie pe cap păzesc comori ascunse. Dacă cineva izbutea să-i ia unui spiriduș scufia, putea să-l silească să-i arate locul comorii în schimbul ei.

⁷ Aluzie la palma pe care i-o dădea unui sclav stăpânul în momentul eliberării. Deci personajul era un libert proaspăt sau se purta ca un libert proaspăt.

⁸ 1 iulie reprezenta la romani data reînnoirii chiriilor.

⁹ Expresii proverbiale. La greci proverbul suna în felul următor: „Oala trăiește cât prietenia“.

¹⁰ Désigur exprimare glumeață, în loc de „mistreți întregi“ sau „mistreți fripți în pielea lor“.

soiul de prăjituri și păsări, și bucătari, și cofetari. Se vărsa mai mult vin sub masa lui decât ȋnea oricare altul la el ȋn cĂmară. Era vis, nu om¹¹. Cum a ȋnceput sĂ-i meargă rău, de teamă ca nu cumva creditorii sĂ-l miroasĂ cĂ e la strĂmtoare, a pus la cale o vĂnzare cu urmĂtorul aȋș : „*Titus Proculus ȋși vinde la licitaȋie lucrurile care-i prisosesc* “.

XXXIX.

Trimalchio a ȋnterupt poveștile noastre aș a de plĂcute. Tocmai se luase mĂncarea, și mesenii, veseli, se puseră pe bĂut vin și pe discuȋii cu glas tare. Sprijinindu-se ȋn cot, el ne spuse:

— Haideȋi, faceȋi cinste vinului Ăsta! LĂsaȋi peștii sĂ ȋnoate¹. MĂ rog, credeȋi cĂ eu m-aș fi mulȋumit cu mĂncarea pe care aȋi vĂzut-o deasupra tĂvii? Aș a-l cunoaș teȋi voi pe Ulise² ? Și de ce nu? Chiar ȋn timpul mesei trebuie sĂ facem niȋicĂ filologie. OdihneascĂ-se ȋn pace oasele stĂpĂnului meu, care m-a vrut om ca lumea. CĂci ș tiinȋa nu mai are taine pentru mine, cum v-a dovedit o datĂ pentru totdeauna mĂncĂrica asta. Cerul Ăsta³, unde locuiesc cei doisprezece zei, se ȋnfĂȋș eazĂ ȋn tot atĂtea figuri și se face mai ȋntĂi berbec. Oricine se naș te sub acest semn are multe oi sau capre, multĂ lĂnĂ; pe lĂngĂ toate astea mai are un cap tare, o frunte neruș inatĂ și un corn ascuȋit. Sub acest semn se nasc cei mai mulȋi dintre savanȋi și dintre pisĂlogi⁴.

Noi lĂudarĂm subtilitatea astrologului nostru; ȋncurajat de elogii, el și-a reluat explicaȋiile:

— Apoi tot cerul se face tĂuraș. Atunci se nasc nestĂpĂniȋii și vĂcarii⁵ și cei care se ȋmbuibĂ. Sub semnul gemenilor se nasc carele trase de doi cai, boii, testiculele și cei care spoiesc amĂndoi pereȋii

¹¹ ȋn original: *phantasia, non homo*.

XXXIX. ¹ Glumă cam vulgară cu ȋnȋelesul urmĂtor: beȋi atĂta vin ȋncĂt peștii sĂ poatĂ ȋnota ȋn pĂntecelul voș tru.

² Citat din Vergiliu, *Eneida*, II, v.44. Trimalchio voia sĂ-ș i demonstreze crudiȋia.

³ Și Trimalchio face erori de limbă, din pĂcate intraductibile. El spune pentru cer *caelus*, deș i corect era *caelum*. Asemenea confuzii apar din abundenȋĂ ȋn continuare. Cum ȋn limba vorbitĂ se tindea spre confundarea genurilor și declinĂrilor, oamenii cu o cultură rudimentarĂ comiteau frecvent asemenea erori.

⁴ Pentru cĂ au capul tare și combativitatea berbecilor. Pentru savanȋi nu e tocmai mĂgulitor.

⁵ Deci categoriile etice se amestecĂ cu cele profesionale, pe baza celor mai formale analogii cu particularitĂȋile animalului din zodia respectivĂ.

deodată⁶. Eu unul, m-am născut în zodia racului; într-adevăr stau bine înfipți și pe mai multe picioare. Stăpânesc multe bunătăți, și pe mare, și pe pământ: căci racul se potrivește și cu una și cu alta. Și de aceea, de multă vreme n-am mai pus nimic pe acel semn, ca să nu-mi supăr steaua. În zodia leului se nasc mîncăcioșii și cei cărora le place să dea ordine; în cea a fecioarei se nasc femeile, sclavii fugari și cei puși în lanțuri; în cea a balanței, măcelarii, droghistii și cei care știu să se descurce⁷; în cea a scorpiunului, otrăvitorii și cuțitarii; în cea a săgetătorului, sașiii și cei care se uită cu un ochi la faimă și cu celălalt la slănină⁸; în cea a capricornului, oamenii necăjiți, cărora le cresc coarne din pricina necazurilor; în cea a vârsătorului, cârciumarii⁹ și capetele seci¹⁰; în cea a peștilor, bucătarii și retorii¹¹. Așa se învârtește, ca o comoară, globul pămîntesc și face mereu câte un rău, fie că oamenii se nasc, fie că mor. La mijloc vedeți o brazdă de pământ și deasupra ei un fagure; să nu credeți că le-am pus fără rost. Pămîntul, maica noastră, se află la mijloc, rotunjit ca un ou și ține în el toate bunurile, întocmai ca un fagure.

XL.

— Formidabil! strigarăm toți și, înălțându-ne brațele spre tavan, jurarăm că Hiparh¹ și Aratus² nu fuseseră oameni vrednici de asemuit cu Trimalchio.

În această vreme au apărut slujitori și au întins pe paturi niște învelitori pe care erau pictate rețele și pândari cu țepușe în mână și tot ce trebuie pentru vânătoare. Nu știam încotro să îndreptăm bănuielile noastre, când, în afara tricliniului, s-a stîrnit o larmă mare și niște câini din Laconia³ s-au pornit să alerge în jurul mesei. I-a urmat o tavă

⁶ Expresie obscură. Unii văd aici o aluzie obscenă, alții o metaforă pentru ipocriși, similară expresiei - „taler cu două fețe“. Să se observe preponderența cifrei doi (e vorba de zodia gemenilor).

⁷ Deci cei ce practică o meserie în care folosesc cântarul și cei care-și cântăresc acțiunile.

⁸ Exact, în original: „cu un ochi la legume și cu celălalt la slănină“.

⁹ Pentru că toarnă apă în vin.

¹⁰ În original: *curcubitae*, care însemna, de fapt — „dovleci“. Este oare o aluzie la faptul că mulți dictatori s-au născut în zodia vârsătorului?

¹¹ Pricepuți și unii și alții în meseria lor — în bucătărie și la tribună — precum peștii în apă.

XL. ¹⁻² Astronomi greci. Aratus a scris poemul *Phainomena*, tradus de mai multe ori în latinește.

³ Regiune din sudul Grăciei, în peninsula Peloponez. Aci se află Sparta,

pe care era așezat un mistreț de o mărime neobișnuită și în plus cu o scufie⁴ pe cap. De colții lui atârnav două coșulețe făcute din frunze de palmier; în unul se găseau curmale de Caria⁵, în celălalt curmale de Teba⁶. În jurul mistrețului se aflau purceluși făcuți din cocă, atârnați de țâțele lui. Se arăta astfel că animalul este o scroafă. Purcelușii au fost împărțiți oaspeților, ca daruri. Pentru a tăia mistrețul nu s-a apropiat acel Taie⁷, care despicasse păsările, ci un uriaș bărbos, cu picioarele înfășurate în fâșii de pânză, îmbrăcat într-un veșmânt făcut din damasc⁸. Scoțându-și cuțitul de vânătoare, a lovit cu putere în coapsa mistrețului, de unde au zburat niște sturzi⁹. Păsărări cu vergi încleiate stăteau la pândă și într-o clipă au și prins sturzii care zburau prin tricliniu. Apoi, după ce a poruncit să i se dea fiecărui mesean câte o pasăre, Trimalchio a adăugat:

— Uitați-vă bine la ghindele de lux pe care le mânca porcul ăsta sălbatic.

Pe loc, sclavii s-au apropiat de coșulețele atârnavate de colți și au împărțit mesenilor, în porții egale, curmale de Caria și de Teba.

XLI.

Între timp, eu, care ședeam liniștit în colțul meu, mă frământam în sinea mea și mă întrebam de ce mistrețul intrase cu o

ai cărei locuitori erau vestiți ca războinici și ca vânători iscușiți. Spartanii crescuseră o rasă excelentă de câini de vânătoare: mici și slabi, cu botul ascuțit, cu miros excelent și picioare rapide.

⁴ Se referă de fapt la un fel de bonetă, numită de romani *pileus* și de greci *pilos*. Avea formă conică și margini, spre a proteja fața de razele soarelui. Sclavii aveau dreptul s-o pună pe cap în momentul eliberării, ca simbol al libertății; în timpul sclaviei n-o purtau. De asemenea, toți oamenii purtau *pileus* în timpul Saturnalelor, sărbătoare a eliberării, a sfărâmării tuturor îngrădirilor. De aci a venit boneta frigiană, simbol al libertății.

⁵⁻⁶ Curmalele simbolizau ghindele, hrana favorită a mistreților. Curmalele de Caria (regiune din Asia Mică) erau galbene sau negre, rotunde, mari cât un măr și foarte dulci: cele de Teba (oraș din Egipt) erau albe, mici, foarte hrănitoare.

⁷ Vezi mai sus, cap. XXXVI.

⁸ În original, *aliculă polymita* - tunică cu mâneci scurte, purtată la vânătoare. Stofa respectivă se fabrica, de fapt, nu la Damasc, ci în Egipt.

⁹ Deci era un mistreț iscusit preparat, numit mistreț troian, prin analogie cu faimosul cal troian, care avea în pânțece soldați. Într-un asemenea mistreț se ascundea de regulă un căprior, în care se introdusese un iepure; în iepure era o potârniche, iar în aceasta o privighetoare. Cum vom mai vedea, Trimalchio nu respectase tradiția.

scufie pe cap. După ce am isprăvit cu toate presupunerile fără rost, m-am hotărât să-l întreb pe tâlmaciul meu ceea ce mă chină. Dar el făcu:

— Asta chiar sclavul tău ți-ar putea-o lămuri: nu e o enigmă, ci un lucru foarte limpede. Acest mistreț a fost pregătit ieri pentru cel din urmă serviciu, dar mesenii l-au trimis înapoi la bucătărie¹. De aceea astăzi se întoarce la ospăț ca libert.

Mi-am blestemat nerozia și n-am mai întrebat nimic, ca să nu se creadă că n-am cinat niciodată între oameni de vază.

Pe când flecăream între noi în acest fel, un sclav frumos împodobit cu viță și cu iederă și care făcea când pe Bromius², când pe Lyaeus³, când pe Euhius⁴, a adus un coș de struguri printre paturi și a început să recite cu o voce foarte ascutită poeme alcătuite de stăpânul său. Auzindu-i glasul, Trimalchio s-a întors spunând:

— Dionysos, ești liber⁵.

Sclavul a smuls scufia de pe capul mistrețului și a pus-o pe creștetul său. Atunci Trimalchio ni s-a adresat, spunându-ne:

— Nu veți nega că eu îl am lângă mine pe tatăl Liber⁶.

Am lăudat vorbele de duh ale lui Trimalchio și l-am sărutat cum trebuie pe băiatul care dădea ocol mesei.

După acest fel de mâncare⁷, Trimalchio s-a ridicat și s-a dus să-și facă nevoile. Căpătându-ne libertatea, o dată cu plecarea tiranului, ne-am apucat să pălăvrăgim vrute și nevrute. Astfel, Dama a vorbit cel dintâi după ce ceruse să i se aducă niște cupe cu vin:

— Ziua nu contează. Până te întorci, gata, se și face noapte. De aceea, cel mai bun lucru este să mergi din dormitor direct la masă. Ce mai frig strașnic a fost. Abia m-am încălzit la baie. Totuși, o băutură caldă e ca o haină groasă⁸. Am băut ulcior peste ulcior și m-am zăpăcit de tot, nu glumă. Mi s-a urcat vinul la cap.

XL1. ¹Deci eliberat: în original *dimissus est*.

²⁻³⁻⁴Numele date lui Bacchus, zeul viței de vie (la greci, Dionysos) în diferite ipostaze: *Bromius* — un Bacchus mâniat, *Lyaeus* — un Bacchus beat (de la *Iyein* — „a dezlega”, în grecește), *Euhius* — un Bacchus visător.

⁵Joc de cuvinte. *Liber*, ca adjectiv, însemna, în latină „liber”, dar reprezenta, ca substantiv, alt nume al zeului Bacchus. Trimalchio revine mai jos asupra acestui joc de cuvinte. Romanii îl numeau pe Bacchus și *pater Liber* — „tatăl Liber”.

⁶Pentru că îl eliberase pe sclav. Deci altă glumă: puteai să ai un tată “liber” (și Trimalchio, ca fost sclav, nu avusese așa ceva) și să ai pe „tatăl Liber”.

⁷Deci al treilea serviciu (*tertia cena*).

⁸La romani expresie proverbială (*calda potio uestiarius est*).

S-a vârât și Seleucus¹ în vorbă.

— Eu, zise, nu mă spăl în fiecare zi; căci numai spălătoreasa face baie toată ziua; apa are dinți și inima noastră se topește zi cu zi. Dar când am dat pe gât o stacană de vin amestecat cu miere, nu mă mai sinchiesc de frig. De altminteri, nici nu m-am putut duce la baie, fiindcă am fost la o înmormântare. Un om minunat, cinstitul Chrysanthus, și-a dat sufletul. Mai ieri striga după mine, ori de câte ori mă vedea. Parcă și acuma aş vorbi cu el. Măi, măi! Nu suntem decât niște burdufuri umflate. Suntem mai netrebnici ca o muscă. Încă muștele mai au ceva putere; noi însă suntem mai amărâți decât o bășică de apă. Și dacă n-ar fi ținut regim, bietul Chrysanthus! Cinci zile n-a pus în gură nici o picătură de apă, nici o bucățică de pâine. Totuși s-a dus acolo unde se află cei mai mulți oameni². L-au dat gata medicii sau mai degrabă ceasul rău. Căci medicul nu e nimic altceva decât o mângâiere sufletească³. Măcar a fost frumos înmormântat pe patul în care ședea în timpul vieții, cu așternuturi de bună calitate. L-au jelit cum se cuvine. A eliberat și câțiva sclavi. Numai nevasta l-a plâns cam puțin. Dar ce s-ar fi făcut dacă el nu s-ar fi purtat minunat cu ea? Femeia e tot femeie; neam de ulii. Nimeni n-ar trebui să le facă vreun bine; e ca și cum ai arunca apă într-un puț. Iar o dragoste veche este o adevărată plagă.

XLIII.

Devenise plictisitor, și Phileros i-a spus-o pe șleau.

— Să revenim la cei vii. Ala are tot ce merită; a trăit bine, a murit bine. De ce să-l plângem? A pornit de la un as și era totdeauna gata să scoată cu dinții și din gunoi un sferț de as. Și așa a crescut, cât a crescut, ca un fagure de miere. Cred, pe Hercule, că a lăsat o zdravănă sută de mii de sesterți¹, și toată în bani sunători. Spun drept, ca unul care a mâncat limbă de câine²: avea gură rea și limbă ascuțită.

XLII. ¹ Seleucus, ca și Dama de mai sus, era un nume de sclav, întâlnit pe inscripțiile vremii.

² Adică pe tărâmul morților, mai numeroși decât cei vii. Anticii subliniau adesea superioritatea numerică a morților asupra oamenilor în viață. De aceea zeii Infernului erau numiți zeii bogați (în suflete).

³ Fraza pare o expresie proverbială: *medicus nihil aliud est quam animi consolatio*.

XLIII. ¹ Ca și asul, sesterțul era o unitate monetară romană. Un sesterț echivala cu doi ași și jumătate.

² Exprimare trivială. Cum câinele simboliza în antichitate nerușinarea, Phileros vrea să spună că nu se sinchisește de nimeni, că vorbește liber. Face

Era gâlceava în carne și oase, nu om. Fratele lui a fost un ins d'ispravă, prieten adevărat, cu mână darnică, cu masa întinsă totdeauna pentru oaspeți. La început a tras mâța de coadă³, dar s-a pus pe picioare la cea dintâi recoltă de struguri; a vândut vinul așa cum poftit. Dar a dat lovitura, mai cu seamă când a primit o moștenire, din care a șterpelit mai mult decât i se lăsase prin testament. Și cap se ăla, sub cuvânt că e supărat pe frate-său, și-a lăsat averea nu ști cărui fiu al pământului⁴. Fuge departe de tot cel ce fuge de ai săi⁵. Îșținea sclavii ca pe niște oracole, și tocmai ei l-au dus de răpă. Niciodată nu face bani cel care se încrede prea lesne în oameni, mai ales dacă e negustor. Totuși, e drept că s-a bucurat de viață cât trăit... nu-i pentru cine se pregătește, ci pentru cine se nimereste. Că mai încoace și încolo, era fiu al Fortunei. În mână lui plumbul se schimba în aur. Este însă ușor când toate merg ca pe roate. Și câți ar crezi că a trăit? Șaptezeci și mai bine. Dar era verde, se ținea bine era negru la păr ca un corb. Îl cunoscusem pe omul ăsta de când lumea, și încă mai umbla să facă dragoste. Pe Hercule, cred că n-lăsase în pace în casa lui nici pe cățelușe. Ba îi mai plăceau și băieții se pricepea la toate⁶. Nu vreau să-l bârfesc, dar numai asta a dus cu el în groapă.

XLIV.

Așa sporovăia Phileros; iată ce-a spus și Ganymedes¹:

— Țsta trăncănește despre lucruri care nu au legătură nici cu cerul și nici cu pământul², dar nimănui nu-i pasă de prețul grâului. Țsta însă ne mănâncă, nu alta. Pe Hercule, n-am putut să găsim az nici măcar o fărâmiță de pâine! Și cum seceta ține mereu.... De un a e foamete. Să dea boala în edili³, care umblă mână în mână cu bu-

aluzie poate, și la cinici, numiți și câini — filosofi care preconiza respectarea adevărului.

³ În original, de fapt: „a smuls penele de pe o pasăre rău prevestitoare“; în latină, expresie proverbială.

⁴ Expresie uzuală, în latina vorbită, pentru „primul venit“.

⁵ Această frază este de fapt titlul unei satire menippee a lui Varro.

⁶ În original: *omnis Minervae homo*..

XLIV. ¹ Nume dat des sclavilor, mai ales paharnicilor, în amintirea paharnicului Olimpului Ganymedes, răpit de Iupiter de pe pământ și adus de el în reședința zeilor.

² Cum am zice noi: „verzi și uscate“.

³ Magistrați municipali însărcinați cu dirijarea unor sectoare ale administrației locale.

tarii: servește-mă, că am să te servesc și eu⁴. Poporul sărman se chinuiește, și boturi groase⁵ ăstia o duc mereu în Saturnale. Of, dacă i-am avea pe lei ai pe care i-am găsit eu aici când am venit din Asia⁶! Atunci se trăia! Dacă făina de Sicilia⁷ era rea, îi ciomăgeau pe prăpădiții ăstia, de-i făceau în ciudă și lui Iupiter. Îmi aduc aminte de Safinius: locuia la arcul de triumf cel vechi când eram eu copil. Era piper, nu om. Țsta, pe unde umbla făcea pământul scrum sub picioare. Numai că era drept, om de încredere și prieten adevărat, cu care te puteai juca fără grijă cu degetele pe întuneric⁸. Însă, cum îi mai scărmana pe toți în curie⁹! Nu vorbea așa cum cer regulile artei oratorice, ci pe șleau. Când ținea discursuri în for, vocea lui se umfla ca o trâmbiță. N-a asudat vreodată și nici n-a scuipat în timpul unei cuvântări; cred că a avut în el ceva de asiatic¹⁰. Și cu câtă blândețe răspundea la salut, chemându-ne pe fiecare pe nume, ca și cum ar fi fost și el unul dintre noi. În acea vreme grâul era ieftin ca țărâna. O pâine cumpărată cu un as nu puteai s-o dai gata singur. Acum și ochiul de bou e mai mare decât o pâine. Of, of, din zi în zi ne merge tot mai rău! Această colonie¹¹ a noastră o ia înapoi și nu înainte, de parcă ar fi o coadă de vișel. Dar de ce trebuie să avem noi un edil care nu face cât trei smochine uscate¹², care între un as pentru sine și viața noastră se repede după cel dintâi? De-aia plesnește de bucurie acasă la

⁴ Expresie proverbială (în latinește: *serva me, servabo te*).

⁵ În original, *maiores maxillae*, „fălci zdravene“.

⁶ Deci și Ganymedes, ca și alți liberti — și însuși Trimalchio, de altfel — provenea din Asia.

⁷ Sicilia era grânarul Italiei, în antichitate.

⁸ În original: *micare in tenebris*, expresie proverbială pentru a arăta că se poate avea încredere deplină în cineva. Jocul, încă popular în Italia, se desfășoară în felul următor: unul din jucători comandă un număr de degete și partenerul se execută cu cea mai mare promptitudine.

⁹ Aici — consiliul municipal, sfatul constituit din magistrați și din foștii magistrați ai orașului.

¹⁰ Oratoria numită asiatică se caracteriza prin discursul amplu, vehement, neobișnuit de sonor. Condiția fizică a oratorului juca, deci, un rol important. În Asia, oratorii, cântăreții și actorii se exersau să nu asude și să nu scuipe în timpul îndeplinirii sarcinii lor. Să se observe că aici este elogiată oratoria asiatică, condamnată în primele patru capitole.

¹¹ Coloniile erau în imperiul roman orașe cu drepturi foarte largi. Nu s-a putut identifica colonia în care se petrece acțiunea și la care se referă vorbitorul.

¹² Altă expresie proverbială. Noi zicem — „nu face nici două parale“, sau — „face cât o ceapă degerată“.

el. Primește mai multe parale într-o singură zi decât toată averea altuia. Iată, știu o învârteală de unde i-a ieșit o mie de denari de aur. Dacă am avea fificații mai tari în noi, nu și-ar face atâta de cap. Acum oamenii din popor sunt lei în casă și vulpi în afară. Eu mi-am mâncat până și zdrențele, și dacă prețurile la grâne nu scad, o să-mi vând și cocioabele. Ce o să se întâmple, dacă nu s-or milostivi de noi nici zeii și nici oamenii? Să n-am parte de copiii mei, dacă nu cred că toate ne vin de la zei. Căci nimeni nu mai crede că cerul e cer, nimeni nu mai ajunează, nimeni nu se mai teme de Iupiter, ci toți își numără zeloși banii lor. Înainte, femeile în straie lungi¹³ urcau în picioarele goale colina pe care se află templele zeilor, cu părul despletit, cu inima curată și cereau de la Iupiter apă. De îndată se și pornea să plouă cu găleata; turna nu glumă și toți oamenii se puneau pe râs, uzi ca niște șoareci. De asta au zeii picioarele de lână¹⁴, pentru că noi nu mai credem în ei. Zac în paragină ogoarele...

XLV.

— Te rog, zice Echion, negustorul de stofe¹, să vorbești cum trebuie. Câteodată neagră, câteodată albă, a zis țăranul după ce a pierdut un porc tărcat în mai multe culori. Ceea ce este azi, n-o să mai fie mâine: asta e viața. N-ar fi oraș mai bun ca ăsta, dacă ar avea oameni. Dar acum suferă cumplit și nici nu e singurul în această situație. Nu trebuie să facem pe mofturoșii: peste tot este același cer. Tu dacă ai fi în altă parte, ai spune că aici umblă porcii gata fripți prin oraș². Și, iată, o să avem o minunată întrecere între gladiatori, care o să țină trei zile la rând; n-au să fie sclavi profesioniști, ci mai cu seamă liberiți³. Și Titus al nostru⁴ are inima largă și mintea înflăcărată.

¹³ În original, *stolatae*. În secolele anterioare erei noastre, femeile romane purtau în timpul ceremoniilor rochie lungă (*stola*), cu sau fără mâneci, strânsă pe talie.

¹⁴ Altă expresie proverbială, vrând să spună că zeilor nu le mai pasă de nevoile muritorilor sau că sar greu în ajutorul oamenilor.

XLV. ¹ Echion era alt nume răspândit, întâlnit și în satirele lui Iuvenal ca și în inscripții. Negustorii de stofe apăreau ca personaje și în mimi.

² Altă expresie proverbială.

³ Lupte sângeroase între gladiatori, desfășurate în amfiteatre, angajau mai ales sclavi, pregătiți în vederea acestui scop (*familiae lanistitiae*). Dar cu vremea (și mai ales în timpul domniei lui Nero, când a fost scris *Satyricon*-ul), la aceste lupte au participat și liberiți, uneori chiar și cavaleri romani, senatori etc.

⁴ Patronul lui Echion, care-i dă doar prenumele.

O să fie una sau alta, tot o să iasă ceva de soi din treaba asta. Căci eu stau toată ziua în casa lui și știu că nu șovăie niciodată. Are să dea cele mai bune arme⁵, n-are să îngăduie fuga din luptă, și măcelul are să aibă loc la mijloc, ca să-l vadă tot amfiteatrul. Și are de unde să facă toate astea. A moștenit treizeci de milioane de sesterți: tatăl lui a murit, săracul de el. Chiar de-ar cheltui patru sute de mii, nu i-ar păsa, iar numele lui o să fie pomenit de-a pururi. Are câțiva vlăjgani, o femeie conducătoare de car⁶, și pe intendentul lui Glyco, care a fost prins pe când făcea dragoste cu stăpâna sa. O să vedeți ce ceartă o să iasă în public între geloși și amorezați⁷. Iar Glyco, om care nu face doi bani, și-a dat intendentul la fiare⁸! Adică s-a făcut de râs. Cu ce a greșit sclavul dacă a fost silit de stăpână? Mai bine o dădeau la taur pe nemernica aia de femeie⁹. Cine nu poate să bată măgarul, bate samarul¹⁰. Cum socotea Glyco că are să iasă ceva bun din mlădița lui Hermogenes? Țla era în stare să taie ghearele unui uliu din zbor¹¹: năpârca nu zămislește o frânghie¹². Glyco, Glyco și-a făcut-o singur; de aceea, cât o trăi, are să poarte pe obraz pecetea faptei sale rușinoase, și numai Orcus¹³ o s-o șteargă. Dar fiecare cu păcatele sale. Numai că parcă și miros ospățul pe care ni-l va da Mammaea¹⁴, de unde să mă aleg și eu cu câte doi denari, pentru mine și pentru oamenii mei. Dacă ar face asta, i-ar lua lui Norbanus toată trecerea de care se bucură el. Ascultați ce vă spun, o să-l lase în urmă hăt-depart pe Norbanus! Și, de fapt, ce așa mare bine ne-a făcut Norbanus nouă? Ne-a dat niște gladiatori care nu fac doi bani, și prăpădiți, că, dacă ai sufla peste ei, ar cădea jos; se țin mai bine în arenă chiar și oamenii dați la fiare. Călăreții pe care i-a trimis să moară în arenă erau galbeni

⁵ Adică din fier călit; lupta va fi, deci, necruțătoare.

⁶ După un obicei celtic, întâlnit la galli și la britani, apăreau în luptele de gladiatori conducătoare de care.

⁷ Primii vor lua desigur partea lui Glyco și ceilalți a sclavului.

⁸ Vânzându-l probabil lui Titus spre a-l oferi fiarelor în cadrul spectacolului cu gladiatori.

⁹ Ca s-o ia în coarne, în plin amfiteatru.

¹⁰ Expresie proverbială. Glyco nu putea să-și pedepsească soția și atunci îl pedepsea pe intendent.

¹¹ Atât era de lacom și de zgârcit.

¹² Altă expresie proverbială de tipul: „ce se naște din pisică șoareci mănâncă“.

¹³ Aici: „moartea“.

¹⁴ Mammaea era un nume destul de întâlnit: l-a purtat în sec. al III-lea e.n. și mama unui împărat. Provenea de la grecescul *mamme* - „mămică“ sau „doică“ (în latină apare și forma *mamma*, ca în italiană).

la față ca ceara, de parcă ar fi fost niște năluci. Credeai că sunți niște cocoși prăpădiți: unul seamănă cu un măgar cocârjat de poveri, altul arată a paralytic, al treilea, care a înlocuit pe cel mort¹⁵, era și el mort, căci avea tendoanele tăiate. Unul singur a avut nițică inimă în el, un trac¹⁶, și încă și ăla s-a bătut numai după regulile învățate la școală¹⁷. Ce mai încoace și încolo, la urmă i-au bătut pe toți cu biciul. Iar oamenii tot zbierau: „Trageți-le!“ Erau buni numai să fugă. „Totuși, zice Norbanus, v-am dat o întrecere de gladiatori“. Iar eu te aplaud așa cum meriți. Fă socoteala bine și o să vezi că eu îți dau mai mult decât mi-ai dat tu. O mână spală pe alta.

XLVI.

Pare-mi-se, Agamemnon, că zici: „Ce tot bolborosește pisălogul ăsta?“ Fac asta pentru că tu, care poți să vorbești cum se cuvine, nu scoți o vorbă. Nu ești de teapa noastră și îți bați joc de vorbele sărăntocilor. Lasă că știm noi, învățătura ți-a sucit capul. Și ce dacă? Într-o zi am să te conving să vii la țară și să-mi vezi căsuțele. O să avem ce să îmbucăm: pui, ouă; o să fie frumos, chiar dacă anul ăsta vremea rea a stricat toate. Găsim noi ce să punem în gură. Și apoi îți crește viitorul elev, puștiul¹ meu. Știe de pe acum să spună cele patru părți²: să fie el sănătos, ai să ai pe lângă tine un slujitor mititel. Când are puțină vreme liberă, nici nu ridică măcar capul de pe tăblița lui³. E deștept și de soi bun, cu toate că moare după păsări. Eu, în persoană, i-am omorât trei sticleți și i-am spus că i-a mâncat o nevăstuică. Totuși, a descoperit el alte fleacuri, și acum pictează cu patimă. Se vâra și în ale grecoteilor și a început să miște și la latină, cu toate că are un dascăl prea îngâmfat. Nu stă locului defel, ci vine și

¹⁵ Gladiatorul învins și mort era înlocuit cu un altul, care lupta cu învingătorul. Uneori, câte un gladiator mai bun trebuia să se lupte în aceeași zi cu câte 3-4 potrivnici.

¹⁶ Gladiatorii numiți traci (*Thraex*, pentru că tipul de luptător provenea din Tracia) luptau numai cu o sabie scurtă (*sica*) și cu arme de apărare sumare.

¹⁷ Gladiatorii erau formați în școli speciale de luptă.

XLVI. ¹ În latinește: *cicaro* (de la *carus* - „drag“, cu reduplicare și terminație populară în *o*, *onis*), cuvânt care marca o afecțiune deosebită.

² Editorii nu se înțeleg asupra sensului exact al acestei aserțiuni: după unii, Echion ar face aluzie la împărțirea cu patru, după alții, la subdiviziunile asului (deci tot aritmetică), iar după alții, la cele patru diviziuni ale discursului antic. Înclinăm spre această ultimă interpretare.

³ Pe care scria.

pleacă toată vremea: știe carte, dar nu-i place să muncească⁴. Mai avem și un al doilea profesor, nu prea învățat, dar zelos: învață pe elevi mai multe decât știe el însuși. S-a deprins să vină în casa mea în zilele de sărbătoare și se mulțumește totdeauna cu ce-i dăm. I-am cumpărat băiatului câteva cărți scrise cu litere roșii⁵, deoarece vreau să prindă ceva din drept pentru cele trebuincioase gospodăriei noastre. Că e tobă de literatură. Dacă n-o să-i placă studiul dreptului, m-am gândit să-l dau la o meserie. Să se facă bărbier, sau crainic public, sau măcar avocat⁶. Meseriile astea n-o să i le poată lua nimeni afară doar de Orcus. De asta îi cânt la cap în fiecare zi: „Primigenius⁷, crede-mă, ce înveți pentru tine înveți. Îl vezi pe avocatul Phileros: dacă n-ar fi învățat, azi ar muri de foame. Mai ieri purta în spinare mărfuri și făcea pe negustorul ambulant. Acum nu-i pasă nici de Norbanus. Cultura e o comoară, și meseria nu piere niciodată⁸”

XLVII.

Tocmai depănam asemenea vorbe, când a intrat Trimalchio. După ce și-a șters fruntea, se spală pe mâini cu parfum¹. Apoi după un mic răgaz spuse:

— Iertați-mă, prieteni; de multe zile stomacul nu-mi merge bine. Medicii nu găsesc nici un leac. M-a ajutat o băutură făcută din coajă de rodie și din rășină de pin amestecată cu oțet. Sper că stomacul meu își va recăpăta deprinderile vechi. De altminteri, îmi tot huruie prin stomac, de parcă aş avea un taur pe acolo. Dacă cineva dintre voi vrea să-și facă nevoile, să nu se rușineze. Nimeni dintre noi

⁴ În această frază textul latin este corupt și foarte nesigur: traducătorul este obligat mai degrabă să ghicească înțelesul cuvintelor lui Echion și să adauge de la el câte ceva în originalul latin.

⁵ În original, *rubricata* (de la *ruber* - „roșu”). Erau numite astfel cărțile de drept: ele se scriu cu litere roșii.

⁶ Să se remarce gradația descendentă a meseriilor. Profesia de bărbier era foarte prețuită; unii bărbieri ajungeau în posturi foarte înalte. Cât privește pe avocați, ei se deosebeau de jurisconsulți, specialiști în științele juridice, oameni care studiaseră dreptul.

⁷ Numele băiatului, nume destul de frecvent întâlnit în mărturiile epocii.

⁸ În original: *Litterae thesaurum est et artificium nunquam moritur* (desigur un dicton).

XLVII. 1Romanii bogați întrebuințau o mare cantitate de parfumuri. Ei nu concepeau luxul fără parfumuri. În timpul ospetelor atmosfera din încăperi era saturată de parfum turnat peste tot, pe mâinile și picioarele convivilor, în lămpi, în prăjituri etc.

nu s-a născut fără găuri. Eu nu cred să existe chin mai mare decât să te fii. Nici Iupiter nu poate să oprească asta. Râzi, Fortunata, râzi, tu care adesea nu mă lași să dorm noaptea din pricina asta? Nici chiar în tricliniu nu opresc pe cineva să se ușureze. De altfel, și medicii ne interzic să ne ținem. Dacă aveți o nevoie mai mare, găsiți afară tot ce vă trebuie: apă, oală de noapte și celelalte mărunțișuri. Credeți-mă, dacă cumva gazele urcă la creier, produc tulburări în tot corpul. Știu că mulți au pierit așa, pentru că n-au vrut să mărturisească adevărul².

Am adus mulțumiri dărniceiei și îngăduinței lui Trimalchio și ne-am înnăbușit râsul, dând pe gât pahar după pahar. Încă nu știam că eram abia la mijlocul minunățiilor sau, cum se spune, la jumătatea drumului.

După ce mesele au fost curățate în sunetele orchestrei, au apărut în tricliniu trei porci albi, gătiți cu botnițe și cu clopoței. Nomenclatorul³ spunea că unul are doi ani, al doilea trei ani și al treilea șase ani. Eu îmi închipuiam că au intrat niște paiețe împreună cu porcii lor și că vor face câteva figuri, așa cum este obiceiul la circ. Dar Trimalchio nu ne-a lăsat să așteptăm prea multă vreme.

— Pe care din porcii ăștia vreți să-l mâncați chiar acum? Doar și niște țărani pot pregăti un cocoș, o tocană și alte fleacuri de felul ăsta. Bucătarii mei fierb des în căldările lor până și vițeii întregi.

Îndată a poruncit să vină bucătarul și, nemaiașteptând alegerea noastră, a dat ordin să fie tăiat cel mai voinic și l-a întrebat apoi pe bucătar cu glas tare:

— Din a câta decurie⁴ ești? Cum acela îi răspunse că face parte din a patruzecea: Ai fost cumpărat, întreabă iarăși, sau te-ai născut la mine în casă?

— Nici una, nici alta, spuse bucătarul, dar m-ai moștenit prin testament de la Pansa.

²Formula e ridicol de alambicată, mai ales confruntată cu lucrurile la care se referă. Pare împrumutată, cu intenție parodică, desigur, dintr-un dialog filosofic al lui Seneca (*De tranquillitate animi* — *Despre liniștea sufletească*, 1, 16).

³Sclav însărcinat să anunțe numele lucrurilor și persoanelor.

⁴Deci Trimalchio, după un obicei al vremii, își împărțea sclavii în echipe de zece oameni, numite decurii, conduse fiecare de un decurion. El întreba pe bucătar cu glas tare ca să vadă oaspeții că avea sclavi mulți și că-i împărțea în decurii. Sclavii se împărțeau îndeobște în trei categorii: *atrienses* (serveau în casă), *cursores* (îndeplineau diverse comisioane), *vilici* (lucrau la țară). Această ordine reprezenta și o ierarhie. *Atrienses* erau cei mai de vază.

— Vezi, zise din nou Trimalchio, țin-te bine; dacă n-o să îi harnic, o să te dau înapoi într-o decurie de curieri⁵.

Și bucătarul, căruia i se reamintise că stăpânul este atotputernic, s-a dus în bucătărie împreună cu porcul ce trebuia gătit.

XLVIII.

Trimalchio însă se uită la noi cu blândețe.

— Dacă nu vă place vinul, zise, am să-l schimb. Trebuie să-i faceți cinste. Mulțumită zeilor nu-l cumpăr: tot ce băgăm în gură se face pe vreun domeniu pe care încă nici nu-l cunosc. Mi s-a spus că se învecinează cu Tarracina și cu Tarentul¹. Acum vreau să adaug micilor mele ogoare și Sicilia, ca atunci când o să am chef să ajung în Africa, să pot călători numai pe pământurile mele. Dar spune-mi, Agamemnon, în ce controversă ai declamat azi? Eu nu pledez la procese, dar am învățat totuși câte ceva pentru nevoile casei. Să nu crezi că disprețuiesc studiul: am trei biblioteci, dintre care una cuprinde cărți grecești și o a doua cărți latinești². Spune-mi, așadar, dacă ții la mine, care a fost tema declamației tale.

După ce Agamemnon a spus: „Săracul și bogatul erau dușmani³“, Trimalchio l-a întrebat:

— Ce este un sărac⁴?

— Deștept, sări Agamemnon.

După care înfățișă subiectul nu știu cărei controverse. Dar Trimalchio adăugă la iuțea:

— Asta, dacă cumva s-a petrecut vreodată în realitate, nu este o controversă; iar dacă nu s-a petrecut în realitate, nu reprezintă nimic.

Noi am însoțit cu cele mai călduroase laude aceste vorbe și altele de acest fel, iar Trimalchio a mai spus:

— Ascultă, Agamemnon, dragă, îți aduci aminte de cele douăsprezece munci ale lui Hercule sau de povestea lui Ulise, și

⁵ *Viatores*; alt nume pentru *cursores*.

XLVIII. ¹Tarracina, numită anterior Anxur, se afla în apropierea Romei, iar Tarentul în sudul Italiei. O asemenea moșie nu putea să existe. Trimalchio își dovedea astfel sau ignoranța sau vanitatea.

² Greșeală de aritmetică elementară, revelatoare pentru „cultura“ lui Trimalchio.

³ Acesta era un debut tipic pentru controversele care opuneau pe sărac bogatului. Tema inimizității dintre bogat și sărac se întâlnea frecvent în controversele retorice ale epocii.

⁴ O vorbă „de spirit“. Concomitent, Trimalchio sugera că el era prea bogat ca să știe ce înseamnă sărăcia.

anume cum i-a sucit ciclopul degetul cu un clește⁵? În copilărie citeam adesea aceste lucruri în Homer. La Cumae am văzut cu ochii mei cum Sibylla⁶ atârna închisă într-o sticlă și când copiii o întrebau: „Sibylla, ce vrei?“, ea răspundea: „Vreau să mor⁷“.

XLIX.

Încă nu isprăvisese de vânturat toate bazaconiile, când a fost așezată pe masă o tavă cu un porc uriaș¹. Am admirat iuțeala bucătarului și am jurat că nu se putea găti atât de repede nici măcar un cocoș, cu atât mai mult cu cât porcul ni se părea chiar mai mare decât mistrețul care stătuse cu puțin înainte pe masă. Numai că Trimalchio, privindu-l cu din ce în ce mai multă atenție, a exclamat:

— Cum, cum? Porcul ăsta nu e curățat de măruntaie? Pe Hercule, nici nu este! Chemați-l, chemați-l pe bucătar!

Bucătarul s-a apropiat de masă trist și a mărturisit că uitase să scoată din porc măruntaiele.

— Ce, ai uitat? a tipat Trimalchio. Ai crede că ăsta nici n-a mânuit vreodată piperul și chimionul. Dezbrăcați-l!

Fără zăbavă, l-au dezbrăcat de veșmintele meseriei sale și l-au trimis afară din tricliniu între doi călăi. Toți am început să ne rugăm de Trimalchio cam așa:

— Se întâmplă; te rugăm, iartă-l; dacă va mai greși vreodată, nici unul dintre noi nu se va mai ruga pentru el.

Eu, însă, stăpânit de o crudă severitate nu m-am mai putut abține și m-am aplecat spre urechea lui Agamemnon:

— Fără doar și poate, am zis, acest sclav trebuie să fie un nemernic: să uite să curețe un porc de măruntaie? Pe Hercule, nu l-aș ierta, nici dacă ar fi fost vorba numai de un pește!

Trimalchio s-a luminat la față și, înveselit iarăși, a spus:

⁵ Deformare ridicolă a legendei ciclopului și a lui Ulise, narată de Homer în *Odissea*.

⁶ Prezicătoare vestită, preoteasa lui Apollo din Cumae.

⁷ Întrebarea și răspunsul sunt pe grecește, în original. Potrivit unei legende, Sibylla era închisă într-o sticlă sau într-o cușcă de fier, atârnată în templul lui Hercule. Pasajul acesta a fost apropiat de un altul din Ovidiu (*Metamorfoze*, XIV, 130-153). Sibylla îi povestește lui Enea cum a obținut de la Apollo o viață foarte lungă, dar nu tinerețea veșnică. Astfel s-ar explica faptul că Sibylla ajunsese la dimensiuni atât de reduse, încât a putut fi închisă într-o sticlă și că ea dorea cu ardoare să moară.

XLIX. ¹Era al patrulea serviciu (*cena quarta*).

— Haide, pentru că ai o ținere de minte atât de rea, curăță-l de față cu noi!

Primindu-și înapoi tunica, bucătarul a pus mâna pe cuțit și, tremurând, a despicat pântecul porcului. Neîntârziat, din tăieturile mărite mereu, prin loviturile date de cuțit, au năvălit cârnați amestecați cu caltaboși.

L.

După această manevră, sclavii au aplaudat cu entuziasm și au strigat: „Trăiască Gaius!“ Bucătarul a băut și el o cupă și a primit o coroană de argint. I s-a dat cupa pe un taler făcut din bronz de Corint. Cum Agamemnon cerceta talerul îndeaproape, s-a amestecat și Trimalchio:

— Numai eu am adevărate vase de Corint.

Mă așteptam, cunoscându-i obrăznicia, să-l aud spunându-ne că i se aduc vasele chiar din Corint¹. Dar el a scos-o la capăt mai bine decât mă așteptam:

— Poate ai să întrebi de ce numai eu am vase de Corint adevărate. Să-ți spun: pentru că meșterul de la care le cumpăr se numește Corint. Căci cum să nu fie de Corint un lucru făcut de cineva care se numește Corint²? Și ca să nu mă socotiți un nerod, aflați că știu bine-bine de tot de unde provin bronzurile de Corint. Când a cucerit Ilionul³, Hannibal⁴, om deștept și mare pehlivan, a adunat pe un singur rug toate statuile de aramă, de aur și de argint și le-a dat foc: topindu-se toate împreună, s-a format un aliaj. Meseriașii au luat din acest amestec și au făcut farfurii mici și mari și statuete. Așa s-au născut bronzurile de Corint, când s-au amestecat tot felul de metale într-o singură grămadă și când n-a ieșit nici albă, nici neagră. Să mă iertați, totuși, dar eu prefer vasele de sticlă, căci nu au miros. Și, dacă nu s-ar sparge, le-aș prefera și aurului: din păcate, așa însă nu au mare valoare.

L. ¹ În timpul lui Petroniu începuse să scadă producția de vase și în genere de produse industriale din Corint, centru vestit în secolele anterioare. Dar în toată lumea romană abundau fabricanții de vase făcute după modelul celor lucrate la Corint.

² Deci iarăși un joc de cuvinte.

³ Alt nume al Troiei, de unde și denumirea poemului homeric care descrie cucerirea acestei cetăți de către greci.

⁴ Hannibal care s-a luptat cu romanii în Italia și în Africa, la aproape un mileniu de la cucerirea legendară a Troiei, n-avea ce căuta aici. Dar eroarea ilustrează excelent “erudiția” lui Trimalchio.

A existat totuși un meșteșugar care a făcut o cupă de sticlă care nu se spargea¹. Cezarul l-a primit împreună cu darul său. Meșterul a cerut cezarului să-i dea înapoi cupa și a azvârlit-o pe podea. Cezarul s-a speriat zdravăn de tot. Dar meșterul a ridicat cupa de pe pământ; se turtise nișel, ca și cum ar fi fost un vas din aramă. El a scos un ciocănel din sân și a îndreptat cupa frumos și fără grabă. După asta, credea că îl apucase pe Iupiter de picior, mai cu seamă atunci când împăratul l-a întrebat: „Oare mai știe și altcineva să facă astfel de sticlă?“ Dar așteptați un pic. După ce meșterul a spus că nu, cezarul a poruncit să i se taie capul. Asta pentru că aurul ar fi ajuns gunoi curat dacă descoperirea meșteșugarului ăsta ar fi ajuns la îndemâna tuturor.

LII.

În schimb mă dau în vânt după argint. Am cam vreo sută de cupe mari cât niște urne¹... Pe ele vezi sculptat cum Casandra și-a ucis fiii, și copiii zăcând morți sunt atât de bine făcuți² încât ai crede că sunt vii. Am o altă cupă, lăsată de patronul meu, unde se arată cum Dedal o închide pe Niobe în calul troian³. Am pe cupe și lupta lui Hermeros cu Petraites⁴, și sunt toate cupe din cele mai grele. Priceperea mea în asemenea lucruri n-aș vinde-o pentru tot aurul din lume⁵.

LI. ¹ Anecdota sticlei incasabile era celebră în istorie. Pliniu cel Bătrân o plasează în timpul domniei lui Tiberiu.

LII. ¹ Lacună în text.

² Altă gafă culturală a lui Trimalchio. Casandra, fiica lui Priam și prevestitoarea nenorocirilor Troiei, nu și-a omorât niciodată copiii. Trimalchio o confundă, probabil, cu Medeea, de asemenea ființă demonică. Ea și-a ucis copiii, după ce Iason, iubitul ei și căpetenia argonauților, a părăsit-o la Corint. Este posibil de asemenea să se fi produs confuzia și cu Niobe, menționată de Trimalchio mai jos. Copiii acesteia, șase fii și șase fiice, au fost uciși cu săgeți de către Apollo și Diana, doritori să răzbune insultele aduse de Niobe mamei lor, Latona.

³ Trimalchio se exprimă prescurtat: reprezentarea figura desigur pe vas. Aci apar alte confuzii. Probabil că Trimalchio o confundă pe Niobe cu Pasiphae, regina Cretei, soția lui Minos, închisă într-o vacă.

⁴ Se referă la luptele dintre Hector și Patrocle, fiul lui Priam și prietenul lui Ahile. Trimalchio modifică aici numele. Lui Hector îi spune Hermeros, iar pe Patrocle îl numește Petraites. Se pare că Hermeros și Petraites erau doi gladiatori vestiți ai vremii.

⁵ După confuziile de mai sus această afirmație este bine venită.

În vreme ce el înșira toate acestea, un sclav a scăpat pe jos o cupă mică. Trimalchio și-a întors privirile spre el și i-a spus:

— Iute, trage-ți singur o bătaie bună, de vreme ce ești un dobitoc!

Îndată sclavul și-a lăsat buza în jos de spaimă și a început să se roage de stăpân.

— De ce mă rogi? reîncepu Trimalchio. Ca și cum eu aș vrea să te necăjesc cu ceva. Nu pricepi că eu îți dau numai sfatul să te rogi de tine însuși ca să nu mai fii tâmpit?

La rugămințile noastre, l-a iertat pe sclav. Acela, de îndată ce a căpătat iertarea, a început să alerge în jurul mesei ⁶...

A strigat:

— Afară cu apa, aduceți vin înăuntru ⁷...

Am primit cu entuziasm această glumă subtilă și, mai mult decât noi toți, Agamemnon, care știa ce trebuie să faci ca să mai fii poftit la ospetele lui Trimalchio. Iar Trimalchio, copleșit de laude, a început să bea cu și mai multă inimă, și când a ajuns pe jumătate beat, ne-a întrebat:

— Nimeni dintre voi n-o roagă pe Fortunata mea să danseze? Credeți-mă: n-o taie nimeni la cordax⁸.

Apoi a ridicat brațele deasupra frunții și a imitat pe actorul Syrus⁹, în vreme ce toți sclavii îngânau: „Madeia perimadeia”¹⁰. Trimalchio ar fi mers chiar în mijlocul tricliniului, dacă Fortunata nu i-ar fi șoptit ceva la ureche, pesemne că asemenea prostii nu sunt potrivite cu demnitatea lui sau așa ceva. Însă se purta foarte schimbător: când o asculta pe Fortunata, când își dădea în petec.

⁶ Lacună în original.

⁷ Lacună în original.

⁸ Dans lasciv (utilizat în finalul comediilor atice). Pentru o femeie era necuviincios să-l danseze. Se mișca mai ales pânțele.

⁹ Personaj necunoscut nouă.

¹⁰ Nu se știe exact ce sens aveau aceste cuvinte. Reprezentau probabil o melopee cântată de sclavi spre a acompania dansul lui Trimalchio.

Până la urmă un secretar al său i-a tăiat pofta de dans. Acesta a rostit următoarele cuvinte cu glas tare, ca și cum ar fi fost vorba de actele oficiale ale unui oraș:

— În a șaptea zi înainte de calendele lui august¹, pe o moșie din Cumae, domeniu al lui Trimalchio, s-au născut treizeci de băieți și patruzeci de fete²; de pe câmp s-au adus în hambar cinci sute de mii de banițe de grâu; s-au pus la jug cinci sute de boi. În aceeași zi sclavul Mithridates a fost pus pe cruce³, deoarece a vorbit de rău Geniul lui Gaius al nostru. În aceeași zi au intrat în tezaur zece milioane de sesterți, care n-au putut fi întrebuințați în afaceri. În aceeași zi s-a stârnit în grădinile pompeiene⁴ un incendiu, pornit din casa vechilului Nasta.

— Cum? făcu Trimalchio. Când mi s-au cumpărat grădinile pompeiene?

— Acum un an, răspunse secretarul, și de fapt nici n-au fost încă trecute în conturi.

Trimalchio se aprinse.

— Orice moșii mi s-ar cumpăra, declară el, dacă nu sunt înștiințat în șase luni, interzic să fie trecute în conturile mele.

În continuare s-au citit edicte ale edililor și testamente ale pădurarilor care cuprindeau clauza scoaterii lui Trimalchio din rândul moștenitorilor; apoi au venit la rând liste de vechili, despărțirea unui paznic de o libertă pe care bărbatul o prinsese cu un băiaș și surghiunirea la Baiae⁵ a unui sclav atriensis⁶, apoi acuzarea unui intendent și sentința pronunțată de un tribunal alcătuit din cubiculari⁷.

Dar iată că s-au ivit și niște acrobați. O matahală de om, nesărat la culme, a răsărit de undeva cu o scară în brațe și a poruncit unui băiat să se urce pe ea; acesta, ajuns la capătul de sus al scării, s-a

LIII. ¹ Deci 26 iulie. Probabil că ospățul lui Trimalchio s-a desfășurat în luna iulie.

² Sclavi cu toți.

³ Supliciu folosit pentru pedepsirea sclavilor.

⁴ Aici sunt posibile două interpretări: 1 — grădinile vândute de un anume C. Pompeius, stăpânul lui Trimalchio sau de un urmaș al acestuia fostului sclav (Trimalchio), 2 — grădini situate lângă orașul Pompei, aflat în sudul Italiei.

⁵ Localitate balneo-climaterică din Campania, adică din sudul Italiei.

⁶ Sclav care trăia și muncea chiar în casa stăpânului: el supraveghea serviciul din casă, de fapt atrium (vezi mai sus într-o notă categoriile de sclavi).

⁷ Sclavi care serveau în odăile stăpânului (un fel de cameriști).

pus să danseze și să cânte. Apoi a trecut prin niște cercuri de foc și a luat în dinți o amforă. Numai Trimalchio admira astfel de lucruri și spunea că asta este o meserie anevoioasă. De altminteri, mai spunea el, nu existau decât două lucruri pe lume pe care să le privească cu nespusă plăcere: acrobațiile și cântatul din corn; celelalte, animale, ascultarea muzicii sunt curate fleacuri.

— Căci, adăugă el, am cumpărat și niște comedianți, dar i-am pus să joace numai în atellană⁸ și am poruncit flautistului meu să cânte numai arii latinești⁹.

LIV.

Tocmai pe când Gaius al nostru îi dădea zor cu asemenea sporovăieli, băiatul a căzut drept peste el. Strigau cu toții, sclavi și meseni de-a valma, dar nu din pricina unui om atât de tâmpit: ar fi fost bucuroși dacă și-ar fi rupt și gâtul. Însă se temeau să nu se isprăvească rău banchetul și să fie nevoie să jelească¹ un mort cu care nu aveau nici în clin, nici în mănecă. La rândul său, Trimalchio gemea din greu și își întindea brațul, ca și cum ar fi fost rănit. Medicii au alergat din toate părțile; printre cei dintâi sosiți la căpătâiul lui Trimalchio a fost Fortunata, cu părul zburlit și o cupă în mână, strigând că a lovit-o nenorocirea, că este o sărmană femeie bătută de soartă. Iar băiatul care căzuse peste Trimalchio ne îmbrățișa mereu picioarele și ne implora să-l iertăm. Mă simțeam cum nu se poate mai rău, căci mă temeam ca aceste rugăminți să nu vestească cine știe ce născocire caraghioasă. Căci nu-mi ieșise încă din minte acel bucătar, care uitase să curețe porcul de măruntaie. De aceea am început să mă uit cu băgare de seamă prin tot tricliniul, întrebându-mă ce mașinărie

⁸ Atellana era un gen de comedie populară italică: personajele erau țărani și meseriași italici și întrupau eroi ca *Maccus*, grăsunul amoretat, *Bucco*, parazitul desfrânat, *Pappus*, bătrânul avid de bani și avar etc. *Commedia dell'arte* din evul mediu semăna întrucâtva cu atellana. Trimalchio prefera atellana comediilor grecești.

⁹ Deci Trimalchio, care nu era roman și nu știa bine latinește; era totuși, „patriot“. Nu avea mare pasiune pentru muzica și teatrul grec, pe care le considera și prea complicate. Unii exegeți (Marzullo-Bonaria) consideră că de aici s-ar putea deduce ignorarea limbii grecești de către Trimalchio. Dar, dat fiind originea orientală a acestuia, nu pare verosimil ca el să nu fi știut grecește. În Orient greaca era limba principală, idiomul în care se înțelegeau oamenii de diverse origini etnice.

LIV.¹ La înmormântări, morții erau jeliți îndelung. Se angajau, și bocitoare, „specializate“ în acest scop.

o să iasă din pereți, mai cu seamă după ce au început să-l biciuiască pe sclavul care legase brațul lovit al stăpânului cu o fașă de lână albă în locul uneia din lână de culoarea purpurei. Și bănuiala mea nu era departe de adevăr. Căci, în schimbul pedepsei, a venit un decret al lui Trimalchio care îl elibera pe sclav, ca să nu poată spune cineva că un bărbat atât de însemnat a fost rănit de un sclav.

LV.

Noi am lăudat fapta lui și am flecărit în toate chipurile cu privire la nestatornicia celor omenești.

— Dar, zice Trimalchio, se cade ca această întâmplare, să rămână înscrisă undeva într-un fel sau altul.

Apoi a cerut tăblițele de scris și, după ce și-a stors puțin mintea, a citit cu glas tare versurile ce urmează:

*„Sosește dintr-o dată ce nici nu te aștepti:
Deasupra noastră totul Fortuna rânduiește.
De-aceea, o, copile, vin de Falern mai toarnă”¹*

După această epigramă s-a încins o discuție cu privire la poeți...și multă vreme a avut întâietate tracul Mopsus² ...până ce Trimalchio a exclamat:

— Te rog, profesore, spune-mi ce deosebire este între Cicero și Publilius³? Mie mi se pare că cel dintâi a fost mai elocvent, iar celălalt mai cinstit. Căci cum s-ar putea născoci versuri mai bune decât astea:

*Rânjind, dezmațul roade, o, Marte, zidul tău⁴!
Se-ngrașă în ograda palatului păunul
Cu penele-i de aur— covor de Babilon⁵ —*

LV. ¹ Iarăși parodie de poezie anacreontică.

² Se cunoaște un autor de tragedii cu un asemenea nume, dar nu există dovezi că el ar fi fost originar din Tracia. Cum textul este în acest loc foarte nesigur (neclarități în manuscris), unii editori au corectat numele în *Morsus* sau chiar în *Marsus*, dar asemenea ipoteză nu ajută de fapt la înțelegerea textului. Oricum poetul menționat aici era un versificator mediocru, și aprecierea mesenilor ilustrează cultura și discernământul lor.

³ Autor de mimi foarte apreciat, îndrăgit în mod deosebit de împăratul Claudiu (sec. I.e.n.). Era totuși absurd să-l compari cu Cicero.

⁴ Zidul Romei, cetatea lui Marte.

⁵ Oraș din Mesopotamia antică, vestit pentru obiectele de lux produse în atelierele sale.

*Numidica găină ⁶, la fel claponul gallic.
 Chiar barza, dragul oaspe, devotamentul însuși,
 Cu-naltele-i picioare și castaniete-n cioc,
 De iarnă prigonită și sol de zile calde,
 Acum drept cuib își află ceaunul infamiei ⁷!
 Iubești mărgăritarul sau perla indiană?
 Această, ca matroană ⁸, purtând marine salbe
 Să zacă fără nuntă pe-un așternut exotic ⁹?
 Râvnești smaraldul verde, cristalu-i prețios?
 Sau, roșie ca focul, vrei piatra calcedonă ¹⁰?
 Străluce cinstea-n raza luxosului tăciune?
 E drept ca o soție să poarte voal subțire ¹¹
 Și să apară goală în norul cel de în ¹²?*

LVI.

Dar oare care este meseria cea mai grea, după cea de scriitor? Eu cred că meseria de medic și cea de zaraf; medicul care știe ceea ce au bieții oameni în burta lor și cunoaște clipa când vine febra. Recunosc asta, chiar dacă îi urăsc pe medici din răspuțeri, fiindcă îmi prescriu prea des carnea de rață¹; zaraful, care descoperă bronzul prin pojghița de argint². Iar dintre cei fără grai omenesc, cei mai harnici sunt boii și oile. Boii, pentru că mănăcăm pâinea datorită lor, iar oile fiindcă ne purtăm mândri, nu glumă, numai când suntem îmbrăcați în

⁶ Numidia era o regiune din nordul Africii. Biblica era, probabil, găina numidică.

⁷ S-ar părea că se face aluzie la moda preparării unor mâncări din carnea de barză, introdusă la Roma în sec. I e.n. de un anume Asinius Rufus (cf. Horațiu, *Satire*, 2, 2, 49).

⁸ Femeie romană căsătorită.

⁹ Deci înșelându-și soțul. Exprimarea e intenționat alambicată.

¹⁰ Adică din Calcedon, oraș din Asia Mică. Varietatea cea mai apreciată de nestemate de Calcedon avea culoarea roșie.

¹¹ Matroanele romane purtau uneori veșminte confecționate din materiale transparente, care au suscitat totdeauna protestele moralistilor.

¹² Firește că aceste versuri n-au fost scrise de Publilius. Ele reprezintă o parodie alcătuită de Petroniu (cu aluzii și la poezia satirică moralizatoare a lui Persius).

LVI. ¹ Tratarea unui bolnav cu o asemenea carne nu pare azi recomandabilă, dar se pare că ea se practica în antichitate. Unii editori modifică textul și citesc aici „infuzie de anason”: ceea ce, desigur, este cu totul altceva.

² Deci detectează falsurile, observă care monede de argint sunt în realitate făcute din bronz suflat cu argint.

lâna lor. E ticăloșie mare să mănânci și carnea oii și să-ți faci și tunică din ea. Dar eu cred că și albinele sunt animale divine, căci scot din gură mierea, chiar dacă se spune că aceasta vine de la Iupiter³. Însă înțepă, căci orice este dulce pe lumea asta se mai amestecă și cu ceva acreală.

Iată că-i luase la vale și pe filosofi, când au început să umble printre mese cupe în care se aflau bilete de tombolă⁴. Un sclav, însărcinat cu aceasta, citea cu glas tare rezultatele⁵. „Argint ticălos”: s-a adus o șuncă de porc cu un vas de oțet peste ea⁶. „Pernă de așezat sub ceafă”: s-a adus un medalion de atârnat la gât⁷. „Minte târzie și muștrare”: s-au dat pesmeți sărați și un băț cu un măr în vârf⁸. „Praz și piersică”: câștigătorul a primit un bici și un cuțit⁹. „Vrăbii și apărătoare de muște”: s-au primit struguri uscați la soare și miere de Attica¹⁰. „Haine de masă și haine de plimbare”: s-au primit un colac și

³ Conform mitologiei, albinele hrăniseră pe Iupiter pe când era prunc și se afla într-o peșteră din insula Creta. Drept recompensă, Iupiter le-a înzestrat cu însușiri deosebite.

⁴ Romanii, cu prilejul Saturnalelor și banchetelor, organizau un fel de tombole. Se trăgeau bilete care indicau diferite obiecte, dăruite de gazdă oaspeților săi. Pentru a face jocul mai pasionat se aranja astfel ca diferențele între valorile obiectelor să fie foarte mari. Totodată, biletele conțineau înscrise aforisme sau glume. Sub Nero, s-au organizat și tombole publice de acest fel.

⁵ Nomenclatura biletelor câștigătoare comportă, adesea, calambururi destul de grosolane, intraductibile însă în altă limbă. Unele din ele nu sunt prea clare nici în latinește. De asemenea nu sunt prea limpezi nici legăturile între inscripțiile biletelor și obiectele care le simbolizează.

⁶ Probabil că șunca (*perna*, în latinește), cu vasul de oțet pentru aseasonarea ei (romanii ca și italienii de azi consumau carnea friptă numai stropită din belșug cu oțet), simboliza moartea „ticăloasă” a porcului. Se propun și alte interpretări.

⁷ Aici totul este vag. Comentatorii se chinuiesc mereu să elucideze lucrurile.

⁸ Rebus. Pesmeții sărați evocă mintea târzie, mintea care rezistă, iar bățul cu măr comportă un calambur, formula *cōntus cum malo* - „băț cu măr”, semănând ca sonoritate cu *contumelia* - „muștrare”. Se adaugă și faptul că muștrarea implică pedeapsă (bățul), dar după îndreptare vine răsplata (mărul).

⁹ Biciul seamănă, ca formă, cu prazul, iar cuțitul servește la curățarea piersicilor.

¹⁰ Vrăbiilor le plac boabele de struguri, iar muștelor mierea. Pot fi prinse ușor în ea căci se încheiază în miere.

tăblițe de scris¹¹. „Canal și picior“: s-au adus un iepure și o sandală¹². „Mreană și literă“: câștigătorul a primit un șoarece legat împreună cu o broască și o legătură de sfeclă¹³.

Am răs o groază de vreme. Au fost vreo șase sute de soiul acesta, pe care nu le-am mai putut ține minte.

LVII.

Ascylos întrecuse măsura și, cu mâinile ridicate spre cer, își bătea joc și râdea până la lacrimi. Însă unul dintre liberții din tagma lui Trimalchio s-a făcut roșu la față de furie: era tocmai acela care ședea în stânga mea. El a început să răcnească:

— De ce râzi, berbec tâmpit? Nu-ți plac lucrurile minunate spuse de stăpânul meu? Poate tu ești mai gros la pungă și mănânci mai bine acasă la tine. Să mă ierte zeița care ocrotește locul ăsta, dacă aș ședea lângă omul ăla, n-ar mai behăi el atât. Ce pramatie mai e și ăsta, cu toate că râde de alții! Un coate-goale, o haimana de noapte, care nu face nici cât o ceapă degerată. Ce mai calea-valea, dacă-l scuip nițel, nu mai știe nici pe unde s-o întindă. Pe Hercule, nu mi se urcă sângele la cap cât ai zice pește, dar în carne moale se fac viermii. Râde? Pentru ce să râdă? Oare ta-su și-a cumpărat fătul cu un morman de aur? Ești cavaler roman? Iacă, și eu sunt fiu de rege. Dar de ce ai ajuns sclav, zici? Pentru că chiar eu m-am făcut sclav și am preferat să fiu cetățean roman decât rege tributar. Și acum sper să trăiesc așa încât să nu fiu de râsul nimănui. Sunt om, nu un fleac. Merg cu capul sus; nu datorez nimănui nici măcar un ban; nu m-am judecat cu nimeni. Nimeni nu mi-a spus în for: „Dă-mi înapoi ce-mi datorezi“. Am cumpărat câteva pețece de pământ, am adunat ceva părăluțe; dau de mâncare la douăzeci de burți și la un câine. Mi-am răscumpărat prietena ca să nu-și mai șteargă nimeni mâinile ude de apă pe rochia ei; am plătit o mie de denari pentru capul ei; am ajuns sevir augustal, fără să dau un ban. Sper că o să mor așa ca să nu roșesc după moarte.

¹¹ Colacul, ca simbol al mesei luate în casă, și tăblițele, pentru că însoțeau adesea la plimbare pe cel care ieșea prin oraș.

¹² Iarăși neclar, mai ales primul. Poate iepure, pentru că are forma unui canal cu meandre. Sandală, pentru că ea servește la determinarea piciorului ca unitate de măsură. Pare a fi vorba de un picior ca măsură.

¹³ Iarăși calambururi. *Mus* — „șoarece“ — și *rana* — „broască“ seamănă reunite cu *muraena* — „mreană“, iar *betta* — „sfeclă“ este și numele unei litere din alfabetul grecesc. Poate fi totuși și o aluzie la cei care se trudesă cu literele și mănâncă sobru, mai mult sfeclă.

Tu, însă, te ostenești oare atâta, că nu mai ai timp să te uiți în urma ta? La altul vezi și păduchele, iar la tine nu vezi nici căpușa. Numai tu râzi de noi. Uite, profesorul tău, om în vârstă: lui îi place de noi. Tu, care te ții de burtă de atâta răs, nu știi să zici nici *mu* și nici *ma*¹, oală de noapte, sau mai bine zis curea putrezită: ești chiar mai moale, dar nu și mai bun. Ești tu mai gros la pungă decât mine? N-ai decât să prânzești de două ori și să cinezi tot de două ori. Mai bine încrederea de care mă bucur eu, decât toate comorile din lumea asta. Ce mai calea-valea, cine mi-a cerut ceva de două ori? Am fost sclav timp de patruzeci de ani; totuși nimeni n-a știut vreodată dacă eram sclav sau om liber. Am venit în această colonie un copilandru pletos; nici basiliica nu era făcută². M-am străduit totuși să-mi mulțumesc stăpânul, un om măreț și vrednic; tu nu faci nici cât degetul lui mic. Și erau în casa lui destui care să mi se pună de-a curmezișul, când aici, cânc acolo. Totuși — slavă Geniului său! — am ieșit la liman. Astea sunt adevăratele încercări ale vieții; căci ca să te naști liber, e tot așa ușor cum ai spune: vino încoace! Acum de ce stai înlemnit ca un țap logodit?

LVIII.

După această cuvântare, Giton, care stătea la picioarele noastre, nu și-a mai putut stăpâni râsul care-l chinuia de mult, și a izbucnit fără rușine în hohote. Băgând de seamă aceasta, potrivnicul lui Ascyltos l-a luat la rost pe băiat:

— Mai râzi și tu, ceapă cu zulufi¹? Rogu-te, suntem în Saturnale², în luna decembrie. Când ți-ai plătit impozitul de eliberare³? Ce poștești lepădătură, tu, mortăciune spurcată? O și vedeți voi ce înseamnă mânia lui Iupiter, tu și ăsta, care nu știe cum să te stăpânească. Să nu mai pot pune o bucățică de pâine în gură, dacă nu te iert pentru că e vorba de un tovarăș al meu, libert ca și mine. Altfel te învățam eu minte, n-avea grijă. Ne-am distra minuna

LVII. ¹ Cum am spune noi: „Ești tămâie“. În original: *nec mu nec ma argutas*.

² Clădire care servea la romani drept tribunal și drept loc unde se făceau afaceri. Galerile ei slujeau și ca loc de plimbare. În timpul imperiului s-au construit multe basilici la Roma, în Italia și în provincii.

LVIII. ¹ Plin de bucle.

² Prilejuiau destindere generală și dădeau drepturi tuturor să-și manifeste liber pornirile.

³ Aluzie la *uicesima libertatis* — impozit plătit de libert pentru eliberare sa. Statul aduna toate aceste impozite într-o trezorerie specială.

acum, dar ne încurcă oamenii ăștia de nimic, care nu știu să te țină în frâu. Vorba celui ce zice că așa cum e stăpânul, este și sclavul. Abia mă stăpânesc, deși nu sunt din fire un om căruia i se aprinde mintea lesne. Dar când m-am pornit, nici maică-mea nu mai face doi bani pentru mine. Lasă, te întâlnesc eu pe afară, șoarece păcătos, boț de noroi: să nu mă mai mișc din loc, dacă nu l-oi învăța minte pe stăpânul tău. Iar pe tine n-o să te iert nici chiar dacă ai chema în ajutor pe însuși Iupiter Olimpianul. O să vezi tu la ce este bună ghica asta a ta arătoasă, care face cât o para chioară și la ce e bun stăpânul tău. Lasă, oi pune eu laba pe tine! Ori nu-mi știu eu firea, ori n-o să mai râzi de noi, chiar dacă ți-ar crește barbă de aur. O să te fac să simți că chiar și Athana⁴ s-a înfuriat pe tine și pe ăla care te-a lăsat să-ți iei nasul la purtare. E drept, n-am învățat geometria, critica literară și alte povești din astea fără noimă, dar cunosc literele săpate în piatră și împart în cap până la o sută dacă e vorba de metale, de greutatea ori de bani. Ce mai calea-valea, dacă te prinzi, facem amândoi un rămășag: haide încoace, eu pun pe masă un pumn de bani. O să afli că taică-tău și-a cheltuit banii de pomană dându-te la carte, cu toată retorica pe care o cunoști. Uite o ghicitoare: „Care poate fi dintre noi? Merg în lung, merg în lat: ghici ghicitoarea mea?”⁵ Haide să te mai ajut un pic: „Care dintre noi aleargă și nu se mișcă din loc; care dintre noi crește și totodată scade”. Fugi când încoace, când încolo, te holbezi, te zbați ca un șoarece într-o oală de noapte. Prin urmare ori taci, ori nu mai supăra pe altul mai de soi ca tine, căruia nici nu-i pasă dacă te-ai născut sau nu. Crezi cumva că mă sinchisesc de inelele gălbui pe care le-ai șterpelit de la amica ta? Ajută-mă, Occupo⁶! Să mergem în for și să cerem bani cu împrumut. Pe loc o să afli că inelul ăsta de fier⁷ are credit. Eh! Mare lucru mai e și o vulpe plouată. Uite, să nu mai câștig eu nimic și să nu mor așa de cinstit încât să jure poporul pe înmormântarea mea⁸, dacă nu m-oi ține eu după tine peste tot, fără

⁴ În manuscris apare forma *Sathana*. Este clar însă că personajul a spus *Athana*. Copistul n-a înțeles forma și a schimbat-o în alta cunoscută lui. După comentatorii, *Athana* ar reprezenta o formă dialectală grecească (și anume dorică) pentru *Athena*, zeița înțelepciunii.

⁵ Ghicitoare populară. Întocmai ca și eroii lui Petroniu, comentatorii n-au putut stabili un răspuns precis. Poate că răspunsul nici nu exista, și autorul a citat această ghicitoare pentru stupiditatea și neclaritatea ei, ilustrative însă pentru „inteligența” vorbitorului.

⁶ Poreclă a lui *Mercur* (ca zeu al hoților).

⁷ Așa cum purtau adesea libertii.

⁸ Ca pe un eveniment important și de-o demnitate ireproșabilă.

bob de zăbavă. Mare lucru și ăsta care te învață toate prostiile: un nătărău, nu un profesor. Pe vremea noastră se învăța altfel. Profesoru nostru ne spunea: „V-ai pus în ordine toate lucrurile? Atunc duceți-vă direct acasă. Să nu vă pierdeți vremea uitându-v încoace și încolo; să nu spuneți vorbe urâte celor mai în vârstă decât voi“. Acum însă învățați curate bazaconii; nu faceți mai mult decât doi bani nici unul dintre voi. Eu, însă, așa cum mă vezi mulțumesc zeilor pentru câte știu.

LIX.

Ascyltos începuse să răspundă la aceste ocări, dar a intervenit Trimalchio, desfătat de elocința prietenului său:

— Haideți, lăsați încolo gălceava! Mai bine să ne distrăm iar tu, Hermeros, lasă-l în pace pe băiat! Lui încă îi clocotește sângele în vine. Poartă-te tu mai bine decât el. În asemenea treabă, biruie totdeauna cel ce se dă bătut¹. Tu însuși, pe când erai încă un cocoșel făceai toată vremea „cococo“ și n-aveai minte. Cel mai bun lucru est să ne înveselim iarăși și să ne uităm la homeriști².

Îndată a intrat o trupă și a început să lovească în scuturi c niște lănci. Cât despre Trimalchio, el s-a rezemat într-o pernă și, când homeriștii s-au pornit să dialogheze în versuri grecești, după obicei lor păcătos, el a început să mormăie cu o voce cântată textul latin corespunzător. Apoi, făcându-se tăcere, ne-a spus:

— Știți ce poveste joacă ei acum? Au fost doi frați Diomedes și Ganymedes. Sora lor se numea Elena³. Agamemnon răpit-o și a pus în locul ei o cerboaică⁴. Homer povestește cum s luptă între ei troienii și parentinii⁵. Agamemnon a învins, firește, și dat-o de soție lui Ahile pe Ifigenia, fiica sa⁶. Din pricina aceasta Aia

LIX. ¹ Aceași idee, formulată aproape în termeni identici, apare și într-o operă lui Seneca, cel mai mare filosof roman al epocii: „Este mai bun acela care s-retras cel dintâi și a fost învins cel care a învins“ (*De ira — Despre mânie*, 35).

² Actori și cântăreți care recitau și cântau la opețe versuri din Homer considerat în toate secolele antichității ca cel mai de seamă poet.

³ Firește că Trimalchio confundă pe Diomedes și Ganymedes cu Castor și Pollux, frații Elenei, celebrii eroi mitologici.

⁴ Alte confuzii. Nu Agamemnon, basileul Micenei, a răpit-o pe Elena, ci Paris, feciorul lui Priam. Agamemnon a condus tocmăi expediția destinată recuperării Elenei.

⁵ Altă confuzie și mai grosolană. Troienii s-au luptat nu cu parentinii, ci cu grecii.

⁶ Într-adevăr Ahile a fost logodit cu Ifigenia, dar nu s-a căsătorit niciodată cu ea.

a înnebunit⁷: tocmai astea o să ne înfățișeze pe dată bucata interpretată de ei.

După ce a terminat Trimalchio, homeriștii au scos un strigăt și, printre sclavii care alergau încoace și încolo, a fost adus un vițel fiert pe un talger de două sute de livre. Vițelul avea pe cap un coif. Ajax se ținea după el și, ca și cum ar fi fost nebun, a început să șfichiuiască aerul cu sabia goală. A dat cu sabia în toate părțile și a adunat cu vârful bucățile, pe care le-a împărțit mesenilor care admirau vițelul.

LX.

N-am avut răgaz să admirăm aceste puneri în scenă atât de alese, căci, pe neașteptate, a început să bubuie tavanul și să se cutremure tot tricliniul. M-am ridicat uluit, căci m-am temut ca nu cumva să coboare din tavan vreun acrobat. Ceilalți meseni și-au ridicat și ei privirile, așteptând să li se vestească din cer cine știe ce nou-tate. Iată însă că tavanul s-a deschis și a început să coboare lin un cerc, desprins de bună seamă de la un butoi mare. Pe tot inelul său atârnau coroane din aur cu vase făcute din alabastru, în care se pusese parfum¹. În vreme ce eram îmbiați să luăm aceste daruri, eu mi-am întors din nou privirile spre masă²...

Acum, acolo se pusese o tavă cu niște plăcinte, în mijlocul căreia se înălța un Priap făcut de bucătar. Ținea în poala sa destul de largă fructe de toate soiurile și struguri, după un obicei foarte răspândit. Lacomii, noi am întins mâinile spre acest mic monument și, la repezeală, un nou val de surprize ne-a reîmprospătat veselă. Căci toate plăcintele și chiar toate fructele ne stropeau cu parfum făcut din esență de șofran dacă le atingeam cât de puțin. Lichidul acesta supărător ne împrășca peste tot. Socotind că este vorba de-o mâncare sfântă³, și de aceea servită cu o pompă de-a dreptul religioasă, am sărit în picioare și am strigat în cor:

⁷ Ajax, unul din eroii greci din războiul troian, a înnebunit într-adevăr, în legendă, dar din alte pricini.

LX. ¹ Asemenea plafoane truate, care se deschideau și lăsau să cadă flori și parfumuri, existau la Roma de peste un secol. În vremea lui Nero se fac multe plafoane de acest fel la curtea imperială.

² Lacună în original.

³ Parfumul extras din esență de șofran era utilizat, de regulă, în ceremoniile religioase. De aici greșeala mesenilor.

— Să trăiască împăratul⁴, părintele patriei⁵!

Cum însă unii continuau să înhațe fructele, ne-am umplut și noi ștergarele, mai ales eu, care nu socoteam nici un dar prea mare ca să nu umplu cu el sânul lui Giton.

Între timp au pătruns în tricliniu trei copii îmbrăcați în tunici albe, suflecate în sus, dintre care doi au pus pe masă larii care purtau la gât niște bule⁶. Al treilea trecea pe la mese cu o cupă de vin în mână și striga:

— Să ne ajute zeii⁷!

Trimalchio ne-a spus că unul dintre ei se numea „Profitul⁸”, al doilea „Fericirea⁹”, iar al treilea „Câștigul¹⁰”. Apoi s-a adus bustul lui Trimalchio; pentru că îl sărutau toți, ne-a fost rușine să-l ocolim și a trebuit să-l sărutăm și noi.

LXI.

După ce i-au urat înțelepciune și sănătate, Trimalchio a privit către Niceros și a zis:

— Erai de obicei mai vesel la banchete; nu știu de ce acum taci și nu suflă o vorbă măcar. Te rog, dacă vrei să mă vezi fericit, povestește-mi una dintre întâmplările pe care le-ai cunoscut cândva.

Niceros, măgulit de atenția pe care i-o acordase prietenul său, a spus la rândul-i:

— Să mi se ducă pe copcă tot câștigul de acum înainte, dacă nu mor de bucurie încă de multă vreme pentru că te văd așa. De aceea, haide, să-i dăm drumul la veselie, deși mă tem să nu rătăcesc de mine savanții ăștia. Treaba lor: eu tot o să-ți povestesc. Căci ce pierd eu dacă râd ei? E mai bine să fii luat în răs decât să te lași batjocorit.

⁴ În original, *Augusto feliciter* — „să fie fericit Augustus”. După numele întemeietorului imperiului, împărații aveau totdeauna și titlul de *Augustus*.

⁵ După exemplul lui Octavian August, majoritatea împăraților au fost numiți părinți ai patriei. La banchetele epocii se obișnuia să se închine cupele în cinstea împăratului.

⁶ Copiii și adolescenții le purtau la gât până la 16 ani, ca să-i apere de boli și duhuri rele. O dată cu toga copilăriei erau lepădate și aceste bule (în latinește, *bullae*). Apoi fetele le consacrau lunonei, iar băieții lărilor, zeii protectori ai familiei. Le atârnavă de gâtul acestora.

⁷ Deci altă surpriză regizată de Trimalchio.

⁸⁻⁹⁻¹⁰ În latinește *Cerdo* (pe grecește, *Kerdon*) — zeul câștigului la greci (în Sparta antică), *Felicio* — de la *felix* „fericit” și *Lucro* — zeul câștigului la romani, de la *lucrum* — „câștig”.

Astfel grăind¹, el a dat drumul la următoarea poveste².

— Pe când încă eram sclav, locuiam într-o stradă îngustă; acum este acolo casa lui Gavilla³. Acolo, cu voia zeilor, am început s-o iubesc pe nevasta cârciumarului Terentius: ați cunoscut-o pe Melissa tarentina. O muierușcă strașnic de arătoasă: avea pe vino încoace. Dar, pe Hercule, eu m-am lipit de ea, nu pentru că avea corp frumos sau fiindcă se pricepea la dragoste, ci mai cu seamă pentru că avea inimă bună! Dacă ceream ceva de la ea, nu-mi spunea nu, nicio-dată; strângea un as, îmi dădea și mie jumătate. Am pus de o parte bani la sânul ei și nu m-a înșelat vreodată. Bărbatul ei s-a prăpădit la țară. De aceea am dat din mâini și din picioare ca să ajung cumva la ea; căci, așa cum se spune, la nevoie se cunoaște prietenul⁴.

LXII.

Din întâmplare, stăpânul plecase la Capua¹, ca să scape acolo de niscaiva bulendre de-ale lui. Eu, profitând de prilejul ăsta, l-am convins pe un-oaspete al nostru să meargă cu mine cale de cinci mile. Era un soldat tare ca Orcus². Am luat-o la picior cam pe la cântatul cocoșului; luna strălucea ca soarele la amiază. Am ajuns printre morminte; omul nostru s-a dat de o parte printre pietrele funere iar eu, după ce m-am așezat jos, am început să îngân o melodie și să număr pietrele acelea³. Apoi, când m-am uitat la tovarășul meu, el tocmai se dezbrăca și își punea hainele la marginea drumului. Eram ca și mort de frică. Mi s-a tăiat răsuflarea de spaimă⁴: înghețasem tot. Dar el, după ce a urinat în jurul hainelor sale, s-a prefăcut deodată în lup. Să nu credeți că glumesc: n-aș minți nici pentru o avere întreagă.

LXI. ¹Începutul unui vers latin. Se întâlnesc însă multe stihuri care încep așa. Petroniu parodiază aici solemnitatea eposului.

²Urmează una dintre povestirile incluse în roman.

³Personaj azi necunoscut.

⁴Dicton popular care exista, deci, și în antichitate.

LXII. ¹Localitate din Campania, în sudul Italiei.

²Cum se spune acum: „tare ca un diavol“.

³Sunt discuții în jurul cuvântului *stelas*, repetat și tradus de noi, de altfel conform celor mai numeroase interpretări, ca „pietre funerare“ (deci de la *stela*). În unele ediții apare forma *stellas* de la *stella* — „stea“. În acest caz traducerea ar suna „și-a făcut nevoile uitându-se la stelele de pe cer; eu m-am așezat... și m-am pus să număr stelele acelea“. Cum am spus, preferăm însă interpretarea tradițională.

⁴În original: „mi s-a oprit răsuflarea în nas“ (*mihi anima in naso esse*).

Însă, așa cum începusem să spun, după ce s-a prefăcut în lup, s-a pornit să urle și a fugit în codru. Mai întâi, nici nu știam pe ce lume mă aflam; pe urmă m-am apropiat să ridic de pe jos boarfele lui: însă ele se schimbaseră în piatră. Cum de n-am murit de frică? Totuși am scos sabia din teacă și am tot tăiat la umbre pe tot drumul, până ce am ajuns la casa prietenei mele. Am intrat la ea ca o stafie, gata-gata să-mi dau duhul. Sudoarea îmi șiroia printre umeri, ochii mi se împăienjeniseră. Cu câtă greutate mi-am venit în fire! Melissa mea s-a mirat la început că umblam pe drumuri la o oră atât de târzie și mi-a zis: „Dacă ai fi venit mai înainte, ne-ai fi dat, cu siguranță, o mână de ajutor; căci un lup a intrat în gospodăria noastră și ne-a făcut harcea-parcea toate oile, de parcă ar fi fost măcelar. Totuși nu și-a bătut joc de noi nepedepsit, chiar dacă a scăpat cu fuga. Unul dintre sclavii noștri l-a rănit la gât cu o lance“. Când am auzit și astea, n-am mai putut închide ochii toată noaptea și, cum s-a luminat de ziua, am luat-o la goană spre casa stăpânului meu Gaius, întocmai ca un cârciumar jefuit de tâlhari. Când am ajuns în acel loc în care se schimbaseră în piatră veșmintele, n-am mai găsit decât o dâră de sânge. Acasă, însă, soldatul nostru zăcea în pat, ca o vită bolnavă, și un medic îi îngrijea gâtul. Am priceput că soldatul era un pricolici, și după asta n-aș mai fi mâncat împreună cu el nici o bucăciță de pâine, chiar dacă m-ai fi omorât. Fiecare este liber să creadă tot ce pofteste; dar dacă eu mint, să mă bată Geniile voastre mâniate.

LXIII.

Am rămas toți muți de uimire. A intervenit însă Trimalchio:

— Nu-ți pun la îndoială povestirea, dar pe cinstea mea, mi s-a făcut părul măciucă. Știu că Niceros nu înșiră niciodată fleacuri: dimpotrivă, este un om de nădejde și nu un limbut oarecare. Să vă povestesc și eu ceva înspăimântător. Ca un măgar pe acoperiș¹.

Când eram încă un băiat pletos, căci din copilărie am dus viața celor din Chios², a murit drăguțul stăpânului nostru: pe Hercule, fusese un adevărat mărgăritar, un băiat chipeș și desăvârșit în toate privințele! Așadar, pe când maică-sa, sărmanica, îl bocea, și noi, mai toți, eram cuprinși de tristețe, dintr-o dată se porniră să șuiere strigiile³, de puteai crede că un câine vânează un iepure. Era pe acolo

LXIII ¹ Aluzie la poveștile fantastice cu măgari urcați pe acoperișul caselor.

² Insulă din arhipelagul grecesc în Marea Egee. Era vestită pentru existența molatecă și desfrânată pe care o duceau locuitorii ei.

³ Un fel de vampiri (și în latină, *striges*; la plural); ființe fantastice, care sug sângele nou-născuților.

un cappadocian⁴ lung, îndrăzneț, nu glumă, și care avea multă putere: ridică în brațe un taur înfuriat. Omul ăsta, scoțându-și sabia din teacă, a deschis ușa, s-a năpustit afară și, cu brațul stâng înfășurat cu grijă, a străpuns până la plăsele una din muierile astea, cam pe aici — să păzească zei locul din trupul meu pe care-l ating acum. Auzim un geamăt și — nu mint — pe strigii tot nu le zărim. Însă matahala noastră de om se întoarce și se azvârle în pat. Tot corpul îi era mânjit de parcă l-ar fi bătut cineva cu biciul: de bună seamă, îl atinsese mâna ticăloasă a strigiei. Noi am închis ușa și ne-am întors la treaba noastră. Numai că, îmbrățișând corpul fiului său, mama l-a atins și a simțit sub degete o mogâldeată făcută din paie. Nu avea nici inimă, nici măruntaie, nimic: vezi bine, strigiile înhățaseră copilul și puseseră în locul lui o păpușă de paie. Trebuie să mă credeți, sunt femei care știu mai multe decât noi, sunt vrăjitoare care umblă noaptea și întorc toate cu susul în jos. Ce să mai vorbim, huiduma aia de om, așa de lung cum era, după treaba asta nu și-a mai recăpătat niciodată sănătatea. Ba chiar după câteva zile a murit din pricina smintelii care-l cuprinsese.

LXIV.

Ne-am mirat tare mult, dar am crezut povestea și, sărutând masa, am implorat vrăjitoarele să-și vadă de ale lor, când ne vom întoarce de la ospăț.

Într-adevăr, mi se părea că ard mai multe lămpi și că tot tricliniul e schimbat, când Trimalchio făcu:

— Plocamus, tu nu povestești nimic? Nu ne încânți cu nimic? De obicei erai mai vesel și ne recitai frumos dialoguri. Adăugai câte un cântecel: „Of, of, v-ați dus și ne-ați lăsat, dulci smochine de Caria!“.

— E drept, răspunse acela, nu mi-s boii acasă² de când m-am îmbolnăvit de podagră. Hei, hei, pe când eram tinerețel ajunsesem aproape ofticos de atâta cântat! Ce dansuri! Ce dialoguri! Și mimul bărbierului! Cine se punea cu mine, afară doar de Apelles³?

⁴ Cappadocia era o regiune din Asia Mică.

LXIV. ¹Reputate pentru dulceața lor. Expresie proverbială, așa cum au și modernii; de pildă: „Trecut-au frumoasele zile de la Aranjuez“. Sugerează pierderea unui trecut frumos.

² Exact: „cvadrigelile mele au luat-o la vale“, exprimare glumeață, mai degrabă citadină, redată de noi printr-o expresie țărănească, similară.

³ Actor de tragedie, originar din Ascalon, celebru pentru frumusețea vocii sale. A trăit sub Caligula, împărat între 37 și 41 e.n. Suetoniu (*Gaius*, 23) afirmă că împăratul l-ar fi condamnat la moarte prin biciuire, pentru că ezitase

Și, punând mâna la gură, a șuiertat nu știu ce hidoșenie, despre care a susținut mai târziu că este un cântec grecesc.

Nici Trimalchio nu s-a lăsat mai prejos. După ce a imitat trâmbițele, s-a întors spre amantul său, căruia îi spunea Cresus⁴. Era un băiat urduros, cu dinții cumplit de murdari; el ținea înfășurată într-un șal verde o cățelușă neagră, caraghios de grasă, și îi punea o jumătate de pâine pe patul său. Apoi o îndopa cu această pâine, deși ea se împotriva scârbită. Pus în felul acesta la ambiție, Trimalchio a poruncit să fie adus Scylax, „paza casei și a celor ce-o locuiesc“. Fără întârziere a fost adus un câine de mărime uriașă, legat în lanț. Portarul amintindu-i cu un picior că trebuie să se culce pe jos, dulăul s-a întins în fața mesei. Atunci Trimalchio, azvârlindu-i o bucată de pâine albă, exclamă:

— Nimeni în casa mea nu mă iubește mai mult!

Băiatul, infuriat că Trimalchio copleșea cu laude pe Scylax, a pus cățeaua jos și a asmuțit-o împotriva lui Scylax. Dulăul, de bună seamă ascultând o înclinare firească la câini, a umplut tricliniul cu un hămăit îngrozitor și aproape a sfâșiat-o pe Margarita⁵ lui Cresus. Gălăgia nu s-a oprit la această harță între câini, căci s-a răsturnat un candelabru peste masă, care a sfărâmat toate vasele de cristal și a improșcat cu ulei fierbinte pe câțiva meseni. Trimalchio, ca să nu pară impresionat de această pagubă, l-a sărutat pe băiat și i-a poruncit să se suie pe spinarea sa. Acela n-a stat la îndoială, ci l-a încălecat la iuteală și, cu pumnul strâns, a început să-i care ghionți în spinare, strigând printre râsete:

— Bucca, bucca⁶, câte degete am deschis?⁷

După ce și-a revenit nițel, Trimalchio a poruncit să se amestece vin cu apă într-o butelcă și să se împartă tuturor sclavilor care se aflau la picioarele noastre, cu următoarea indicație:

— Dacă vreunul n-o să primească, toarnă-i băutura în cap. Treburile serioase ziua, acum avem nevoie numai de veselie.

să precizeze cine era mai mare, Caligula sau Iupiter. În timpul torturilor, Caligula i-a lădat vocea frumoasă chiar și într-o asemenea împrejurare. Această afirmație a lui Plocamus sprijină datarea romanului sub Nero.

⁴ Numele celebrului rege al Lidiei, putred de bogat, era dat adesea unor sclavi.

⁵ Cățeaua sclavului se numea, deci, „perla“ sau „mărgăritarul“.

⁶ În latinește, „gură“. Dar i-ar corespunde, în felul nostru de exprimare, mai degrabă: „Dii, dii!“.

⁷ Este un joc. Unul îl încăleacă pe altul, îl mână cu o mână, iar din cealaltă deschide câteva degete. Calul trebuie să ghicească câte degete a deschis călărețul. Altfel acesta îl mână și îl înghiontește mai departe până ce el ghicește.

Trufandalele¹ au venit după această binefacere. Credeți-mă, și acum mă apucă greața când îmi aduc aminte de ele. Căci ni s-au servit la fiecare găini îndopate, în loc de sturzi, și ouă de găscă cu scufie². Trimalchio a stăruit să le vărăm în stomac susținând că găinile sunt fără oase.

Iată însă că un lictor³ a bătut la ușa tricliniului și un alt chefliu, înveșmântat în alb, a intrat cu mulți însoțitori după el. Eu, însă, înspăimântat de atâta măreție, am crezut că venise un pretor⁴. De aceea m-am grăbit să mă ridic și am sărit la pământ în picioarele goale⁵. Agamemnon a râs de această spaimă și mi-a șoptit:

— Potolește-te, omule, și nu fi prost. Este numai sevirul Habinnas, un pietrar, despre care se spune că face monumente funerare foarte bune.

Liniștit de aceste vorbe m-am întins într-un cot și am privit cu multă mirare la intrarea lui Habinnas. Acela, beat în toată legea, se sprijini de umerii nevestei sale și, încărcat de mai multe coroane și de parfum, care-i curgea de pe frunte drept în ochi, se așează pe locul pretorului⁶. Imediat a cerut să i se dea vin și apă caldă⁷. Desfătat de veselia acestuia, Trimalchio a cerut și el o cupă mai încăpătoare. Apoi l-a întrebat pe Habinnas cum a fost primit la masa unde fusese invitat.

— Am avut de toate, răspunse acesta. Numai tu lipseai acolo, dar ochii mei erau aici. Și, pe Hercule, a fost bine! Scissa dădea o masă

LXV. ¹ E vorba de un fel de ghiveci, numit *mattea* (la plural). Se prepara din carne de pasăre de curte și sălbatică (găină, sturz, prepeliță), la care se adăuga uneori și ceva carne de iepure, miel etc. Totul era stropit din belșug cu oțet și sosuri picante. Se servea înainte de ultimul serviciu.

² Adică ouă tăiate la un capăt în așa fel încât conținutul, gălbenuș și albuș amestecate, ieșea în afară ca un moț sau un *pileus* - „scufie“

³ Lictorii însoțeau și păzeau pe magistrații romani. Ei duceau și însemnele puterii acestora.

⁴ *Praetores* - „pretori“ - erau la Roma magistrații imediat inferiori consulilor, șefii nominali ai republicii. Să se observe că deruta lui Encolpius e provocată numai de pompa pretențioasă a intrării libertului.

⁵ Anticii se întindeau pe paturile de masă în picioarele goale. Lângă paturi se aflau totuși papuci (*soleae*) pe care îi încălțau când se dădeau jos. În grabă, Encolpius uită să-și încălțeze papucii.

⁶ Loc de onoare.

⁷ Romanii amestecau de obicei vinul cu apă caldă sau caldută. Ei nu îndrăgeau băuturile reci.

pentru sărăcuțul ei de sclav, la nouă zile după moartea lui⁸. Îl eliberase după moarte⁹. Și cred că are încă să plătească un supliment celor care încasează impozitul¹⁰, căci ei evaluează mortul la cincizeci de mii de sesterți. Totuși a fost plăcut, chiar dacă am fost siliți să turnăm peste oscioarele nefericitului ăla jumătate din băutura¹¹.

LXVI.

— Spune-mi, rosti Trimalchio, ce ați avut la masă?

— Am să-ți răspund, zice Habinnas, dacă o să pot; căci memoria mea e atât de bună, încât îmi uit adesea chiar și numele. Totuși cred că am avut la primul fel un porc garnisit cu caltaboș. Împrejur erau cârnați și măruntaie de pasăre foarte bine gătit; firește, era și sfeclă, și pâine de casă fierbinte¹, care îmi place mai mult decât cea albă, căci îmi dă putere, și datorită ei nu plâng când îmi fac nevoile. Felul următor a fost plăcintă cu brânză rece și, pe lângă asta, o infuzie minunată de miere caldă și vin de Spania. Nici nu m-am atins de plăcinta rece², dar din miere am luat cât am putut de mult. Împrejur erau năut și nupră³, nuci din belșug și câte un măr pentru fiecare dintre noi. Eu însă am șterpelit două și, iată, le-am înfășurat în ștergar, căci micul meu sclav îmi face scandal acasă dacă nu-i aduc câte ceva în dar de la masă. Dar are dreptate stăpâna mea⁴ că îmi face semn!

Am uitat tocmai ceea ce era mai bun. Ne dăduseră și o bucată de carne de urs, din care Scintilla, îndată ce a gustat nițel, aproape că și-a vărsat și mâțele; eu, dimpotrivă, am mâncat mai mult de-o livră, căci avea gustul cărnii de mistreț. Și apoi, zic eu, dacă

⁸ La nouă zile după moartea cuiva se făcea un sacrificiu numit *nouendialis* („nouă“ și „azi“), urmat de o masă de pomană (*cena nouendialis*). Parastasele creștine descind tocmai din asemenea obiceiuri.

⁹ Se pare o exagerare. Se eliberau însă unii sclavi aflați pe patul de moarte, pentru ca proprietarul să nu piardă suma destinată răscumpărării pe care o agonisise sclavul și care reprezenta un anumit procent din averea sa.

¹⁰ La suma destinată răscumpărării.

¹¹ Anticii vărsau vin peste mormintele sau rugurile pe care erau incinerati morții.

LXVI. ¹ În original *panem autopyrum* (de la *panis autopyros*), un fel de turtă de grâu amestecat cu țărăje, care se mânca totdeauna caldă.

² Romanii preferau plăcinta caldă, chiar fierbinte.

³ Plantă mediteranee (în latinește *lupinus varius*).

⁴ Adică soția lui Habinnas, Scintilla, numită în continuare. *Scintilla* însemna „scânteia“.

ursul îl mănâncă pe bietul om, nu se cade cu atât mai vârtos ca bietul om să-l mănânce pe urs? La urmă ne-au dat o bucată de brânză moale, și vin fiert⁵, și cîte un melc la fiecare din noi și bucăți de măruntaie, și ficăței pe farfurioare, și ouă cu scufie, și napi, și muștar, și un fel de tocană — pace ție, Palamede⁶ ! Într-un vas rotund și făcut din lemn ne-au adus la toți măslina marinate, de care nu ne-am putut apropia, din pricina unor neobrazăți care ne împingeau cu pumnii. Cât privește șunca, ne-am lăsat păgubași.

LXVII.

— Dar spune-mi, Gaius, te rog, de ce nu șade la masă și Fortunata?

— N-o știi oare cum e ea, spuse Trimalchio: dacă n-a pus în ordine argintăria, dacă n-a împărțit sclavilor rămășițele, nu ia în gură nici măcar un strop de apă.

— Ei bine, răspunse Habinnas, eu o șterg dacă ea nu vine la masă.

Și se pregătea de plecare, când, la un semn făcut de Trimalchio, toți sclavii au strigat-o de patru ori și mai bine pe Fortunata. Până la urmă, ea a venit cu rochia suflecată, trasă în sus de o cingătoare galben-verzuie, încât se vedeau tunica de dedesubt, care era de culoarea cireșii, brățelele răsucite deasupra gleznei și sandalele aurite. Fortunata, ștergându-și mâinile de batista pe care o purta la gât, s-a întins pe patul în care ședea culcată Scintilla, soția lui Habinnas; apoi, în timp ce aceasta bătea din palme, ea o sărută spunând:

— Ce-mi văd ochii, ești tu, sau nu ești tu?

S-a ajuns până într-acolo, încât Fortunata și-a desprins brățelele de pe brațele sale grăسune și le-a întins Scintillei să le admire. În cele din urmă și-a scos și brățelele de pe picioare și chiar rețeaua aurită din păr, despre care spunea că e lucrată din aur curat. Trimalchio a observat ce se întâmpla și a cerut să i se aducă toate podoabele:

— Vedeți, zise el, cu ce se încurcă femeile: pentru astea ne lăsăm despuiați noi, dobitocii. Cred că are șase livre și jumătate de giuvaeruri. De fapt și eu am o brățară care cântărește nu mai

⁵ În original *sapa*, vin care se fierbea intens pînă se reducea la două treimi.

⁶ Interjecție care servea romanilor la încheierea unei enumerări. Palamede, basileul Eubeei, a participat la războiul troian. I se atribuia invenția discului, a zarurilor, a șahului etc.

puțin de zece livre, făcută din ofrandele aduse lui Mercur¹.

Apoi, ca să nu credem că minte, a poruncit să fie adusă chiar o balanță, pentru ca noi să verificăm toți, pe rând, greutatea. Nici Scintilla nu s-a lăsat mai prejos, ci a scos de la gât o cutiuță de aur, pe care o numea Norocul ei. Ne-a arătat și doi cercei, pe care i-a pus Fortunatei în mână, ca să aibă și ea ce admira, spunând:

— Mi i-a dăruit bărbatul meu; nimeni nu are alții mai buni.

— Cum, zise Habinnas, nu m-ai curățat de tot ce aveam, ca să-ți cumpăr boabele astea de sticlă? Dacă aș avea o fată, i-aș tăia mai întâi urechile. De n-ar fi muierile, toate ar fi ieftine ca țărâna, dar așa cum stau lucrurile acum, trebuie mereu să strici orzul pe găște.

În această vreme, femeile, amețite, râdeau între ele. Bete în toată puterea cuvântului, s-au sărutat, una stăruind asupra hărniciei de gospodină a prietenei sale, cealaltă plângându-se de nepăsarea bărbatului ei și de sclavul lui preferat. Pe când se strâneau astfel una într-alta, Habinnas s-a ridicat pe furiș și, apucând-o pe Fortunata de picioare, a trântit-o pe pat. „Au, au!” a țipat ea, căci tunica se ridicase și-i dezvelise genunchii. Apoi și-a potrivit tunica și, cuibărindu-se în poala Scintillei, și-a ascuns în batistă o față care arăta groaznic de rău, căci o mai înroșise și rușinea.

LXVIII.

După câțva timp, Trimalchio a poruncit să se aducă desertul. Sclavii au ridicat toate mesele și au adus altele. Tot ei au împrăștiat pe jos rumeguș colorat cu șofran¹ și cu miniu² și ceva ce nu văzusem niciodată: pulbere fină din piatră străvezie³.

— Puteam să mă declar mulțumit cu mâncările care ni s-au servit acum, spuse Trimalchio îndată, căci aveți înaintea voastră desertul. Dar dacă mai avem ceva bun prin bucătărie, aduceți la masă.

Un sclav din Alexandria, care servea apă caldă, se porni să imite privighetoarea, în vreme ce Trimalchio striga la el fără încetare:

— Schimbă melodia.

LXVII ¹ Inițial erau numite astfel ofrandele puse de călători la picioarele statuiilor lui Mercur, protectorul drumeților, înălțate lângă bornele militare care, pe șoselele romane, marcau distanța de o milă; de aici denumirea lor: *millesima Mercurii*. Ulterior, prin analogie, au fost numite astfel toate câștigurile neașteptate, obținute la întâmplare, așa cum se puteau ridica pomenile de lângă statuile zeului. Acest sens apare și în text.

LXVIII¹⁻² Deci în galben și în roșu.

³ Un fel de talc, făcut din selenită transparentă. Utilizată și în circul din Roma, dădea, prin pulverizare, o albeață imaculată.

Și iată că urmă o altă distracție. Sclavul, care ședea la picioarele lui Habinnas, probabil pentru că așa îi poruncise stăpânul, recită îndată cu un glas cântător:

„Astfel Enea în larg o pornise cu flota întreagă”⁴.

Niciodată un sunet atât de pițigăiat nu-mi zgâriase în asemenea hal urechile; nu numai că făcea o gălăgie când mai ascuțită, când mai scăzută⁵, greșind în chip barbar, dar sclavul acesta mai amesteca și versuri din atellane, încât, atunci, pentru întâia oară în viața mea, Vergiliu însuși mi-a displăcut⁶. Totuși până la urmă a obosit și acesta și s-a potolit. Habinnas s-a grăbit să adauge:

— N-a învățat astea vreodată la școală, dar m-am îngrijit eu de pregătirea lui, trimițându-l la măscăricii de prin bălciuri. Nu are pereche când i se face chef să imite pe vizitii de catări sau pe măscărici. Te apucă disperarea când vezi cât e de priceput: face și pe cizmarul și pe bucătarul și pe cofetarul. Om cu o mie de talente, nu alta⁷. Totuși are două păcate, fără de care ar fi un băiat grozav: e tăiat împrejur și sforăie. Că e nișel sașiu, nu-mi pasă: se uită așa și Venus⁸. Dă din gură toată vremea: ochiul nu îi adoarme niciodată. L-am cumpărat cu trei sute de denari...

LXIX.

Dar Scintilla i-a luat vorba din gură:

— Haide, haide, nu ne povestești toate matrapazlăcurile derbedeului ăsta de sclav! E și codoșul tău; dar lasă, o să am eu grijă să-l însemn cu fierul roșu.

A răs și Trimalchio.

— Văd bine, zise el, e cappadocian¹; nu se lipsește de nimic și, pe Hercule, merită toate laudele pentru asta; căci în mormânt ai

⁴ Începutul cărții a cincea a *Eneidei* lui Vergiliu (primul vers).

⁵ Se referă la cantități. Versul latin se baza pe alternarea silabelor lungi și scurte într-o anumită ordine (aici în conformitate cu normele hexametrului dactilic). Recitatorul încurcă de fapt cantitățile, pierde ritmul.

⁶ Asemenea amestecuri de versuri vergiliene cu stihuri provenite din atellane apar și pe inscripțiile parietale descoperite la Pompei. Dar Encolpius, om înzestrat cu o anumită cultură, nu putea gusta un asemenea amestec. Să se remarce că el îl îndrăgea pe Vergiliu, poetul preferat al epocii.

⁷ Exact: „sclav la toate muzele“, adică priceput în toate activitățile.

⁸ Se spunea că Venus, zeița frumuseții, ar fi fost sașie.

LXIX.¹ Cappadocienii erau considerați ca cei mai perfizi dintre orientali.

încheiat toate socotelile². Însă tu, Scintilla, nu fi geloasă! Știm noi cum sunteți voi, nevestele stăpânilor. Să n-am parte de sănătate, dacă nu mă hârjoneam atât de des cu stăpâna mea, încât până și stăpânul a ajuns să miroasă ceva. Din pricina asta m-a și surghiunit la o moșie. Dar taci odată, limbă lungă, că o să-ți dau pâine!

Ca și cum ar fi fost lăudat, ticălosul de sclav a scos din sân o lampă cu fitil și, mai mult de o jumătate de oră, a imitat pe trâmbițași, acompaniat de Habinnas, care șuiera apăsându-și degetele pe buza de jos. După aceea a înaintat până în mijlocul tricliniului și, când imita pe flautiști cu ajutorul unei trestii despicate, când, cu o pelerină pe el și cu biciul în mână, făcea pe vizitiul de catări. A tot dus-o așa până ce Habinnas l-a chemat la el, l-a sărutat și i-a dat de băut adăugând:

— Bravo, Massa, am să-ți dau o pereche de sandale³.

Nu s-ar fi sfârșit niciodată isprăvile acestea nenorocite, dacă n-ar fi sosit ultimul serviciu. Erau sturzi frământați din aluat de făină și umpluți cu struguri uscați la soare și nuci. Au urmat gutui presărate cu boabe de măcieș, ca să semene cu aricii. Și încă acestea mai puteau fi îndurate, dar ne-au adus o mâncare atât de cumplită, încât era mai bine să mori de foame decât s-o bagi în stomac. Când ne-au pus-o înaintea, am luat-o drept găscă îndopată, cu pești și păsări de toate soiurile în jur. Trimalchio însă ne-a spus:

— Tot ce vedeți pe masă este o mâncare făcută dintr-un singur aluat.

Om cuminte, cum mă știu, eu am înțeles îndată despre ce este vorba și, uitându-mă la Agamemnon, am murmurat:

— M-ar mira dacă toate astea n-ar fi făcute din noroi sau măcar din țărână. Am văzut la Roma, în timpul Saturnalelor, cum se făceau cine întregi așa⁴.

² În original o altă expresie proverbială care sună cam așa: „Nimeni nu-ți aduce aceasta ca dar la mormântul tău“ (sau, altfel spus: „După moarte nimeni nu ne mai poate satisface dorințele, chiar dacă dă de pomană la mormântul nostru“).

³ Să se observe cum acest Massa era un Trimalchio sau un Habinnas la începutul carierei. El refăcea drumul acestora, de la situația de sclav, care se distingea între „colegii“ săi numai prin perfidia și ticăloșia sa, până la cea de libert bogat.

⁴ La Roma, în vremea Saturnalelor, se trimiteau în dar surprize, alcătuite din păpuși și obiecte preparate din argilă sau din făină, numite *sigillaria*.

Nu isprăvisem de vorbit cu Agamemnon, când Trimalchio declară:

— Să nu mai cresc, se înțelege în avere și nu la trup, dacă bucătarul meu n-a făcut asta din carne de porc. Nu există om mai prețios decât el. Dacă vrei, are să-ți facă un pește dintr-o vulvă, un porumbel dintr-o slănină, o turturică dintr-o șuncă, o găină dintr-o coapsă. De aceea i-am găsit un nume foarte frumos, căci îi spunem Dedal¹. Și, deoarece are cap bun, i-am adus de la Roma în dar cuțite de fier din Noricum².

Îndată a poruncit să fie aduse cuțitele și le-a cercetat cu admirație. Apoi ne-a îndemnat să le încercăm vârfurile pe obraz.

Pe neașteptate au apărut doi sclavi care păreau că se luaseră la harță la izvor; aceasta pentru că mai țineau amfore atârinate de gât. Deși Trimalchio însuși a împărțit dreptatea celor doi certăreși, nici unul n-a vrut să se supună hotărârii lui, ci fiecare a lovit cu ciomagul în amfora potrivnicului. Uluiți de necuviința acestor bețivi, am privit la harța lor și am observat cum din pânțele amforelor ieșeau stridii și scoici, pe care un sclav le-a prins într-o farfurie și apoi le-a dat mesenilor. Bucătarul cel deștept nu s-a lăsat nici el mai prejos, căci a adus melci pe grătărașe de argint, cântând cu o voce care tremura înspăimântător.

Mi-e rușine să înșir cele ce-au urmat: sclavi pletosi, după un obicei de care n-a mai auzit nimeni, au adus ulei parfumat într-o căldare de argint și au uns picioarele mesenilor, după ce mai întâi le înfășuraseră în coronițe de flori pulpele și călcâiele. Apoi au vărsat o parte din același ulei parfumat în vasul cu vin și în lămpi.

Fortunata începuse să aibă poftă de dans, iar Scintilla abia mai putea să bată din palme — nici gând să mai vorbească — când a intervenit Trimalchio:

— Îți dau voie, Philargyros, să vii la masă; și ție, Cario, deși știm că ții cu verzi³. Spune-i și Menophilei, parte-

LXX.¹ După numele unui arhitect legendar, care, la ordinul lui Minos, regele Cretei, a construit un palat cu nenumărate coridoare și camere în care a fost închis Minotaurul. Palatul a fost numit Labirint. S-a dat sclavului acest nume pentru inventivitatea lui.

² Fierul din Noricum (regiune din fosta Iugoslavie), era celebru, alături de cel din Dalmația.

³ La întrecerile de circ din acea vreme existau patru echipe tradiționale: cele ale albilor, roșilor, albaștrilor și verzilor. Fiecare era susținută de suporteri înflăcărați. În timpul domniei lui Nero, echipa verzilor, care beneficia de favoarea împăratului, a fost cea mai puternică. Trimalchio ținea însă cu altă echipă, probabil cea a albaștrilor, pe care o susțineau îndeobște aristocrații autentici. Cum rezultă din textul nostru, disputele între suporteri erau foarte pasionate.

nera ta⁴, să vină la masă.

Ce să mai lungesc vorba? Aproape am fost azvârliti jos din paturi, căci toți sclavii năvăliseră în tricliniu. Am observat că la stânga mea s-a așezat bucătarul, care făcuse din porc o găscă: mirosea de trăsnea a saramură și a condimente. Nu s-a mulțumit să se așeze la masă, ci de îndată s-a apucat să-l imite pe actorul de tragedie Ephesus⁵ și să convingă cu orice preț pe stăpânul său să facă rămășag cu el, susținând că „la apropiatele întreceri de circ verzii vor câștiga locul întâi“.

LXXI.

Provocat în acest fel, Trimalchio s-a umflat tot:

— Prieteni, ne-a spus el, și sclavii sunt oameni: au supt același lapte ca și noi, chiar dacă i-a copleșit o soartă rea. Înainte de-a mă prăpădi eu, și chiar în curând, or să guste din apa libertății. Ce mai încoace și încolo, îi eliberez pe toți prin testamentul meu. Lui Philargyros îi las moștenire și o bucată de pământ, și pe concubina sa, iar lui Cario chiar o casă¹, scutirea de impozitul pe răscumpărare și un pat cu tot dichisul lui. Moștenitoarea mea va fi Fortunata și o încredințez ca atare tuturor prietenilor mei. Dezvălui cele din urmă dorințe ale mele, ca toți ai casei să simtă pentru mine tot ce au să simtă după moartea mea.

S-au pus cu toții pe mulțumiri, când stăpânul cel darnic, lăsând de o parte glumele, a dat poruncă să i se aducă o copie a testamentului său și l-a citit cu glas tare de la un capăt la celălalt, printre gemetele de durere ale sclavilor. Apoi, întorcându-și privirile spre Habinnas, adăugă:

— Ce spui, dragă prieten? Ai să clădești monumentul meu așa cum ți-am cerut? Te rog mult să pictezi la picioarele statuii mele cățelușa mea, și coroane, și parfumuri, și toate luptele gladiatorului Petraites, ca să-mi placă și mie să trăiesc după moarte, datorită ție; pe lângă toate astea vreau ca mormântul meu să aibă o sută de picioare în față și două sute de picioare în adâncime². Doresc să fie fructe de tot

⁴ Sclavii nu puteau să-și ia o *uxor*, o „soție“, căci ei nu aveau îngăduința să se căsătorească legal și nu erau persoane juridice. Ei își puteau lua numai o *contubernalis*, o „prietenă“, femeie cu care conviețuiau.

⁵ Nu știm nimic despre acest actor.

LXXI. ¹ E vorba, însă, nu de o *domus* – „vilă elegantă“, ci de o *insula* – „casă de raport“, mai urâtă și locuită îndeobște de oameni nevoiași.

² Mormântul lui Trimalchio trebuia deci să fie deosebit de fastuos. În mod obișnuit, mormintele aveau 25-30 de picioare la fațadă și în adâncime.

soiul pe lângă cenușa mea și viță de vie din belșug. Tare e prost să ai în timpul vieții case dichisite și să nu te îngrijești de cele unde trebuie să locuiești un răstimp mai lung. Și, înainte de toate, vreau să se scrie pe momânt: „Acest lăcaș nu va fi moștenit de nimeni”³. De altminteri voi avea grijă să-mi apar prin testament mormântul de înjurăturile ce i s-ar putea aduce după moartea mea. Îl voi însărcina cu paza pe unul dintre libertzii mei, ca să nu-mi murdărească mormântul trecătorii care vin să-și facă nevoile pe acolo. Te rog să sculptezi pe monument și corăbii care plutesc cu toate pânzele în vânt, și pe mine însumi șezând pe jilțul demnitarilor îmbrăcat în togă de magistrat⁴, cu cinci inele de aur în degete⁵ și azvârlind poporului bani dintr-un săculeț; știi doar că am dat un ospăț public și câte doi denari de cap de om. *Dacă crezi că merită să fie făcut și triclinii*⁶. Să faci pe monument tot poporul chefuind după pofta inimii. La dreapta mea să pui statuia Fortunatei mele ținând un porumbel⁷ în mână și ducând de lanț o cățelușă. Pune acolo și pe puștiul meu și niște amfore pântecoase, bine pecetluite, ca să nu se scurgă vinul afară. Poți să sculptezi și o urnă spartă⁸ și peste ea un copil plângând. La mijloc să-mi faci un orologiu, ca, oricine are să privească orele, să citească vrând-nevrând numele meu. Cât privește inscripția, vezi dacă nu ți se pare potrivită una ca aceasta: „*C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus*⁹ se odihnește aici. A fost făcut sevir în lipsă¹⁰. Deși putea să intre în oricare din decuriile din Roma, a refuzat o asemenea demnitate. Pios, viteaz, leal, s-a ridicat de jos, a lăsat în urma lui treizeci de milioane de sesterți și n-a ascultat vreodată prelegerile filosofilor¹¹. Să trăiești. Asemenea și tu¹²”.

³ Formulă obișnuită pe morminte, prin care se preciza că este interzisă alienarea mormântului sau ipotecarea terenului de către succesori.

⁴ *Toga praetexta* era de culoare albă, tivită cu roșu: o purtau magistrații.

⁵ Dar, nefiind cavaler roman, n-avea dreptul la nici un inel.

⁶ Dezacordul apare și în textul latin. Ne-am străduit să-l păstrăm în traducere, întrucât ilustrează „cultura” personajului (*faciatur et...triclinia*)

⁷ Simbol al dragostei.

⁸ Simbol al vieții întrerupte.

⁹ Cognomenul Trimalchio reprezintă numele purtat de eroul nostru în timpul sclaviei. C. (Gaius) și Pompeius sunt numele stăpânilor săi. Al doilea cognomen (Maecenatianus) arată că Trimalchio aparținuse inițial unui anume Maecenas, care-l vânduse lui Gaius Pompeius.

¹⁰ Insinuează că ar fi obținut seviratul fără să fi candidat vreodată la această funcție.

¹¹ Să se remarcă că acest fapt constituie pentru Trimalchio prilej de mândrie.

¹² În inscripții funerare apar uneori dialoguri între mort și un eventual trecător. Inscripția se încheia cu un *uale* — „să trăiești” (sau „să fii sănătos”), salut

După aceste cuvinte, Trimalchio s-a pornit să verse șiroaie de lacrimi. Plângea și Fortunata, plângea și Habinnas, plângea toată casa, ca și cum ar fi fost vorba de o înmormântare adevărată; tot tricliniul se umpluse de bocete. Ba chiar începusem și eu să jelesc, când Trimalchio a vorbit iar:

— La urma urmelor, cum tot știm că o să murim, pentru ce să nu profităm de viață? Pe fericirea voastră, pe care v-o urez din tot sufletul, haideți să ne vâram cu toții în baie! Vă spun eu că n-o să vă pară rău! Baia e caldă ca un cuptor.

— Bravo, bravo, exclamă Habinnas, nu e deloc rău să faci dintr-o zi două!

S-a ridicat în picioarele goale și l-a urmat pe Trimalchio, care o și pornise voios la drum.

M-am uitat la Ascylos și l-am întrebat:

— Ce părere ai? Eu unul mi-aș da duhul imediat ce aș zări baia.

— Să ne prefacem că-i urmăim, îmi răspunse el, și în vreme ce ei vor merge la baie, noi să profităm de înghesuială și s-o ștergem.

Am fost de acord că ideea aceasta este bună și, luând-o prin portic, după Giton, am ajuns la poartă, unde un dulău în lanț ne-a întâmpinat cu atâta hărmălaie, încât Ascylos a căzut de-a dreptul în piscină¹. Cum nu mă îmbătasem mai puțin ca el și mă temusem chiar și de un câine pictat, am încercat să dau ajutor înotătorului nostru, dar am căzut și eu în vâltoarea aceea. Ne-a scăpat până la urmă un atriensis, care mai întâi a liniștit câinele și apoi ne-a scos pe uscat. Strașnic mai tremuram. Giton apucase însă să cadă la învoială cu dulăul, cu ajutorul unui șiretlic foarte dibaci; îi arunca lătrătorului tot ce șterpelisem noi de la ospăț, și acesta, ademenit de mâncare, își domolise furia². Însă noi, clănțănind din dinți l-am rugat pe acel atriensis să ne scoată pe poartă:

— Greșești, îmi răspunde, dacă îți închipui că poți ieși pe acolo pe unde ai venit. Nici unul dintre meseni n-a plecat vreodată pe poarta pe care a venit în casă; se intră printr-o parte și se iese printr-alta.

adresat de mort trecătorului. Se putea pune însă și răspunsul acestuia: *et tu „asemenea și tu“*. Aici s-ar reproduce sfârșitul unei asemenea inscripții.

LXXII. ¹ Utilizat în loc de *impluvium* (bazin unde se aduna apa de ploaie), care se găsea în atriumul vechilor case romane.

² Se consideră că Petroniu parodiază aici un personaj din cartea a șasea a *Eneidei* lui Vergiliu, unde Enea și Sibila înșală într-un chip similar vigilența câinelui Cerber.

Ce puteam face noi, bieți oameni închiși într-un labirint de un soi nou, care acum nu mai puteam năzui la altceva decât la o baie? Așadar, l-am rugat pe sclavul acela să ne ducă la baie și, scofându-ne hainele, pe care Giton le-a dus apoi la intrare, ca să le usuce, am intrat în baie. De fapt era o baie îngustă, asemenea unei cisterne cu apă rece, în care Trimalchio stătea în picioare. Dar nici chiar aici n-am putut scăpa de lăudăroșenia lui tâmpită; căci spunea că este grozav de bine să te speli fără înghesuială și că chiar în acel loc ar fi fost cândva o brutărie. Apoi, după ce s-a așezat ostent, lăsându-se ispitit de acustica băii, a căscat până la tavan o gură de bețivan și s-a pus să măcelărească ariile lui Menecrates¹. Cel puțin așa ziceau cei care-i înțelegeau limba. Ceilalți meseni alergau pe marginea băii ținându-se de mâini și făceau o gălăgie nemaipomenită, țipând și râzând în hohote. Însă câțiva inși, care aveau mâinile legate la spate, se căzneau să ridice cu dinții de pe podea niște inele sau, îngenuncheați, își aplecau capul pe spate în așa fel încât să atingă vârfurile degetelor de la picioare. În vreme ce ceilalți se țineau de năzbâtii, noi am coborât în cada care era pregătită pentru Trimalchio.

După ce s-au împrăștiat fumul beției din capul nostru, ne-au dus într-un alt tricliniu, unde Fortunata rânduise alte minunății. Deasupra lămpilor am observat pescari de bronz; se aflau acolo mese făcute în întregime din argint, împodobite pe margini cu niște cupe din lut aurit, iar vinul curgea domol dintr-un burduf așezat la o oarecare înălțime. Acolo Trimalchio ni se adresa cu următoarele cuvinte:

— Prieteni, azi un sclav al meu și-a tăiat întâia oară barba². Să nu vă fie cu supărare, dar este un băiat cumpătat și priceput să adune și firimiturile de pe jos³. De aceea s-o facem lată și să ne ospătam până la ziuă.

LXXIII. ¹ Citare din vremea lui Nero. Menționarea acestuia reprezintă un alt argument în favoarea datării *Satyricon*-ului sub Nero.

² Semnificația tăierii primei bărbii apare și mai sus în cap. XXIX. Dar și prima barbă a unui sclav favorit prilejuia o mare veselie și o petrecere strașnică.

³ În original *micarius*, adică econom până la zgârcenie. Trimalchio considera însă aceasta ca o calitate.

Trimalchio vorbea cam în felul acesta, când pe undeva a început să cânte un cocoș. Descumpănit de glasul lui, Trimalchio a poruncit să se verse vin sub masă¹ și să se toarne licoarea lui Bacchus curată, neamestecată cu apă, chiar și în lampă².

Mai mult decât atât, și-a schimbat inelul din mâna dreaptă în cea stângă³.

— Nu degeaba, zise Trimalchio, a trâmbițat acest gornist. Trebuie să fie foc pe undeva sau cine știe cine își dă sufletul prin vecini. Piară de aici! Cel care o să-mi aducă piaza asta rea, are să fie răsplătit cum se cuvine.

N-a apucat să isprăvească și cât ai clipi din ochi, i-au adus un cocoș de prin vecini. Trimalchio a dat ordin să-l bage în oală și să-l fiarbă. L-a curățat chiar acel savant bucătar care cu puțin înainte făcuse păsări și pești dintr-un porc; apoi l-au aruncat într-un ceaun. Pe când Dedal îl stropea cu sos fierbinte, Fortunata pisa piper într-o piuliță din lemn de merișor.

După ce am înghițit și aceste trufandale, Trimalchio s-a întors către sclavi:

— Cum adică, exclamă el, voi încă n-ați mâncat? Duceți-vă la masă și să ne servească alții.

Așadar s-a ivit o altă ceată. Cei care au plecat urlau: „Rămâi sănătos, Gaius!“ iar cei ce soseau: „Bine te-am găsit, Gaius!“ Din acea clipă s-a dus toată voioșia noastră, căci de îndată ce a zărit un băiat mai arătos între noii slujitori, Trimalchio s-a năpustit asupra lui și a început să-l copleșească cu sărutări. Numai că Fortunata, ca să-și arate puternicul ei drept de nevastă, a început să-l ocărăască pe Trimalchio și să-l fericească spunându-i: „Spurcăciune și otreapă, care nu poate să-și înfrâneze poftele“. La urmă a zis chiar: „Câine!“ La rândul său, Trimalchio, jignit de ocări, a pocnit-o pe Fortunata cu o cupă drept peste față. Ea s-a apucat să zbiere de parcă i-ar fi scos un ochi și și-a pus peste față mâinile care-i tremurau. Scintilla era și ea uimită de această întâmplare, dar a oploșit-o pe nefericita-i prietenă la sânul său. Apoi, mai mult decât atât, un sclav săritor a apropiat de obrazul stăpânei sale un mic ulcior cu apă rece, deasupra căruia s-a

LXXIV. ¹ Pentru a se alunga o prevestire rea, pe care putea s-o conțină cântatul cocoșului.

² Altă practică magică, destinată anihilării prevestirilor rele și în special prevenirii incendiilor.

³ Altă practică menită alungării semnelor rele.

întins Fortunata gemând și plângând. La rândul său Trimalchio a început să zbiere cam așa:

— Cum oare, saltimbanca asta grăsană⁴ a uitat totul? Am luat-o de la târgul de sclavi și am făcut-o om, nu glumă. Dar acum se umflă ca o broască și nu-și scuipă în sân⁵; e o tâmpită, nu o muiere. Dar omul născut într-o cocioabă nu visează la palat. Să nu mă ajute Geniul meu, dacă n-o să am eu grijă ca să se dea pe brazdă Casandra asta încălțată în sandale soldățești⁶! Am fost eu om fără minte, căci puteam să pun mâna pe o zestre de zece milioane de sesterți. Tu știi bine că nu mint! Agato, negustorul de parfumuri al cucoanei de alături⁷, m-a luat o dată de o parte și mi-a spus: „Te sfătuiesc să nu lași să-ți piară neamul“. Dar eu fac pe omul bun ca pâinea caldă și nu vreau să mă port ușuratic. De fapt îmi bat singur un cui în talpă. Bine, bine, că o să vii și o să râcăi și cu unghiile în groapa în care am să zac după moarte. Și ca să pricepi chiar acum, iată ce voi face: Habinnas, nu mai vreau să-mi pui statuia ei pe mormânt, căci nu vreau să mai am de-a face cu ea nici după moarte. Ba chiar, ca să știe că pot fi și mai rău, îi interzic să mă sărute după ce am să mor.

LXXV.

După ce Trimalchio a isprăvit cu fulgerele și cu tunetele, Habinnas a început să-l roage să nu se mai înfurie:

— Păcătuim cu toții, spuse el, Suntem oameni, nu zei.

Scintilla i-a sărit și ea în ajutor, cu vorbe asemănătoare, amestecate cu sughițuri de plâns. L-a alinat zicându-i „Gaius“, și l-a rugat să se domolească. Trimalchio nu și-a mai stăpânit lacrimile.

— Îți urez, Habinnas, zise el, să te bucuri din plin de averea ta, dar dacă am săvârșit ceva rău, scuipă-mă în față. Am sărutat un băiat foarte cumpătat, nu pentru că e frumos, dar pentru că e cuminte; știe să socotească, citește ca pe apă, și-a făcut din bănișorii lui un veșmânt trac, și-a încropit un jilț și două vase de sticlă. Nu merită să pun ochii pe el? Dar Fortunata se împotrivește. Așa crezi tu că o să-ți

⁴ În original, *ambubaia* — „cântăreață siriană din fluier“; derivă de la siri-anul *abbub* — „fluier“. Aceste cântărețe din Orient se îngrășau iute și deveneau obeze; de aceea termenul ajunsese să echivaleze cu o injurie adresată unei femei grase, cum și era, de altfel, Fortunata.

⁵ Pentru a îndepărta nenorocul. Cât privește broasca, aluzie la fabula lui Fedru (I, 24), care, probabil, purcede de la o povestire populară.

⁶ Cum am zice noi: femeie în pantaloni, sau bărbățoi.

⁷ Aci textul este nesigur și sunt discuții între editori.

meargă, becisnico¹? Te rog, coșofano², caută-ți de treabă și nu mă fă să-mi ies din sărite, puicușo; altminteri o să ai de a face cu creierul ăsta al meu. Doar mă cunoști. Dacă mă hotărâsc odată, nu-mi mai schimb părerea de parcă aș fi bătut-o în cuie. Dar să ne gândim la cei vii. Vă rog, prieteni, să vă înveseliți după pofta inimii! Căci am fost și eu odată ca voi, dar am ajuns unde sunt acum numai datorită însușirilor mele deosebite. Inimioara face pe om, toate celelalte sunt fleacuri. Cumpăr bine, vând bine; alții pot să vă spună altceva, dar eu crăp de fericire din pricina asta. Însă, tu, sforăitoare, te mai smiorcăi? Acum îți dau eu un motiv să bocești, dacă e vorba pe așa. Dar așa cum începusem să vă spun, cinstea m-a adus până la situația pe care o am acum. Când am venit aici, nu eram mai mare decât candelabrul ăsta. Ce mai încoace și încolo, zilnic mă măsuram după el și, ca să-mi crească mai iute barba pe botișor, îmi ungeam buzele cu ulei din lampă. Totuși am fost vreme de paisprezece ani amantul stăpânului meu. Nu e rușine să faci ceea ce poruncește stăpânul. Iar eu îmi mulțumeam și stăpâna. Înțelegeți ce vreau să spun: nici o vorbă mai mult, căci nu sunt un palavragiu.

LXXVI.

Într-un cuvânt, cu ajutorul zeilor, am ajuns eu adevăratul stăpân în casă. Stăpânului îi sucisem căpșorul. Ce să mai lungim vorba? m-a făcut părtaș la moștenirea lui, împreună cu cezarul¹, și am primit prin testament un domeniu cu adevărat senatorial. Totuși, nimeni nu se mulțumește cu ce are, oricât ar avea. Mi s-a făcut chef să fac negoț. Pe scurt, am pus pe picioare cinci corăbii, le-am încărcat cu vin — atunci vinul era aur — și le-am trimis la Roma. Parcă eu însumi aș fi pus treaba asta la cale; toate corăbiile s-au dus la fund. Țăsta este adevărul gol-golui, și nu o poveste. Într-o singură zi Neptun mi-a înghițit treizeci de milioane de sesterți. Credeți că m-am dat bătut? Nu, pe Hercule, paguba asta n-a izbutit să mă dea gata! Mi-am construit alte corăbii, mai mari, mai bune și mai norocoase, încât nimeni să nu spună că n-aș fi bărbat în toată legea. Știi, o corabie

LXXV. ¹ În latinește, *fulclopedia*. Sensul exact al injuriei nu este prea clar. Se pare că provine din *pes* — „picior“ și *fulcire* — „a sprijini“. Deci „becisnică“

² În original, *milua*, femela uliului. Se folosea ca injurie.

LXXVI. ¹ Unii împărași casau testamentele în care nu erau trecuți moștenitori. De aceea mulți bogătași le lăsau o parte din avere ca măsură de precauție și își salvau restul averii.

mare are putere mare. Am încărcat din nou vin, slănină, bob, parfumuri, sclavi. În această cumpănă, Fortunata s-a purtat foarte frumos, căci și-a vândut tot aurul, toate hainele și mi-a pus în palmă o sută de monezi de aur. De atunci am început să prind cheag, căci lucrurile merg iute dacă te ajută zeii. După o singură călătorie am încropit zece milioane de sesterți. Repede am răscumpărat toate moșiile care fuseseră ale stăpânului meu. Mi-am clădit o casă, am cumpărat împreună cu asociații mei târguri de sclavi², vite mari; pe orice puneam mâna, creștea ca un fagure de miere. După ce am ajuns să stăpânesc mai mult pământ decât este în tot ținutul ăsta, am lăsat-o baltă; am ieșit din negoț și am început să dau la liberți bani cu împrumut. Firește că m-aș fi lăsat păgubaș de toate, dar m-a îndemnat să n-o fac un astrolog³, care venise întâmplător în colonia noastră, un grecotei, pe nume Serapa, un fel de sfetnic al zeilor. Țsta mi-a spus și lucruri pe care le uitasem; mi-a înșirat toate de-a fir a păr⁴, căci îmi cunoștea și mațele; numai atât nu-mi spusese, ce mâncasem cu o zi înainte. Credeai că a locuit totdeauna împreună cu mine.

LXXVII.

Adu-ți aminte, Habinnas, — cred că ai fost de față: „Tu ți-ai ales stăpâna¹ cum te-a tăiat capul; în ce privește prietenii nu ești fericit. Nimeni nu-ți este recunoscător. Tu stăpânești moșii mari. Tu hrănești o năpârcă la sân²; și ...“ De ce adică nu v-aș spune? Mi-ar rămâne acum din viață treizeci de ani și patru luni și două zile. Pe lângă astea o să primesc în curând o moștenire. Țsta mi-e horoscopolul. Și dacă am să-mi rotunjesc moșiile cu Apulia³, se cheamă că am trăit destul. Ajutat de Mercur, care veghează asupra mea, am înălțat casa asta. Cum știți, era un bordei; acum e un templu. Are patru săli de masă, douăzeci de dormitoare, două portice făcute din marmură; la etaj se află alte încăperi, un iatac unde dorm chiar eu, culcușul

² Negustorii se asociau adesea în antichitate. În sec. I î.e.n. luaseră naștere la Roma adevărate societăți pe acțiuni.

³ Astrologii, care ghiceau viitorul după poziția stelelor, au fost expulzați de mai multe ori din Italia, o dată sub domnia lui August și altă dată sub Tiberiu. Practicile lor s-au răspândit totuși rapid sub presiunea difuzării cultelor și superstițiilor noi, originare din Orient.

⁴ În original — „de la ață și de la ac“ (*ab acia et acu*)

LXXVII. ^{1,2} Fortunata.

³ Firește că pretenția lui Trimalchio era absurdă, dar ea ilustra și ignorarea geografiei elementare.

năpârcii⁴ ăsteia, o bijuterie de locuință pentru portar. Încăperile pentru oaspeți ajung la toți musafirii mei. Ce mai încoace și încolo, când a venit aici Scaurus⁵, totdeauna a tras la mine, cu toate că are lângă mare niște gazde ale lui tată-său. Și sunt multe altele, pe care am să vi le arăt îndată. Puteți să mă credeți: un as ai, un as prețuiești⁶; ai ceva, ești cineva⁷. Așa și prietenul vostru, care a fost cândva broască, și acum e rege⁸. Haide, Stichus⁹, adu hainele în care vreau să mă îngropați. Adu și parfumul și o probă din amfora în care am poruncit să mi se spele oasele.

LXXVIII.

Stichus n-a zăbovit să aducă în tricliniu o învelitoare albă și o togă de magistrat. Trimalchio a dat ordin să le pipăim, ca să vedem că sunt făcute din lână bună. Apoi ne-a spus surâzând:

— Ai grijă, Stichus, să nu se atingă de astea șoarecii sau moliile, că te ard de viu. Eu vreau să fiu înmormântat cu cinste, ca tot poporul să mă binecuvânteze. Îndată a deschis un flacon în care se afla parfum de nard¹ și ne-a stropit pe toți, adăugând: Sper ca acest parfum să-mi placă tot atât de mult după moarte, cât îmi place acum, când încă mai trăiesc. După aceea a poruncit să se toarne vin într-o oală mare. Închipuți-vă, ne mai spuse el, că ați fost invitați la ospățul dat la înmormântarea mea².

Treaba se făcuse de-a binelea greșoasă, când Trimalchio, acum beat mort, a cerut să se dea un nou concert și să fie aduși în tricliniu niște cântăreți din corn³. Sprijinit pe o groază de perne, Trimalchio s-a întins între timp pe marginea patului.

— Considerați, spuse el, că am murit. Ziceți ceva de soi.

Cântăreții din corn au cântat o melodie de înmormântare. Mai ales unul, sclav al celui dricar, care era cel mai scuturat dintre

⁴ Fortunata.

⁵ Numele (înseamnă „șchiopul“) se întâlnea în familii vestite: era, probabil, un personaj important.

⁶ Adică nimic. Expresie proverbială.

⁷ Idem. În original: *habes, habebis*.

⁸ Expresie proverbială: *qui fuit rana, nunc est rex*.

⁹ Un sclav.

LXXVIII. ¹ Parfumul de nard era foarte apreciat în antichitate. El se extrăgea din frunzele și din florile unui arbust, originar din India.

² Această glumă sinistă nu reprezenta totuși o inovație a lui Trimalchio. Seneca evocă în câteva cuvinte asemenea ceremonii macabre.

³ Ca la funeraliile oamenilor de vază.

toți prietenii lui Trimalchio, a suflat așa de zdravăn în corn încât a trezit toți vecinii. De aceea vigiliile⁴, aflați la datorie prin împrejurimi, au crezut că arde casa lui Trimalchio; au sfărâmat pe neașteptate poarta și, înarmați cu apă și cu securi, au început să-și facă meseria⁵. S-a stârnit o larmă îngrozitoare. Aflând astfel prilejul cel mai nimerit, i-am șoptit două vorbe lui Agamemnon și, pe furiș, am luat-o la goană de parcă am fi scăpat dintr-un incendiu adevărat.

LXXIX

N-aveam la îndemână nici o făclie care să ne călăuzească pașii rătăcitori, iar tăcerea miezului de noapte nu ne făgăduia vreo întâlnire cu niște trecători care ar fi putut avea lumină cu ei. Se mai adăugau amețeața pricinuită de băutură și necunoașterea locurilor, care te încurcă la mers chiar pe lumină. De aceea, după ce am orbecăit aproape o oră întreagă prin toate pietroaiile și cioburile ascuțite care ne tăiau picioarele până la sânge, în cele din urmă ne-a descurcat mintea isteță a lui Giton. Căci, fiindcă se temuse că o să se rătăcească chiar în plină zi, avusese prevederea de-a însemna pe lumină cu creta toți stâlpii și toate coloanele. Liniile trase de el se puteau desluși chiar în beznă noapții, fiindcă erau strălucitor de albe; ele ne-au arătat drumul punând capăt bâjbâielilor noastre. Cu toate acestea n-am asudat mai puțin după ce am ajuns la han. Baba hangița dăduse atâta băutură pe gât, cot la cot cu mușterii ei, încât n-ai fi trezit-o din somn nici dacă i-ai fi dat foc. Cred că am fi petrecut toată noaptea pe pragul hanului, dacă n-ar fi trecut din întâmplare un trimis al lui Trimalchio, care conducea zece care bogate. El, fără să-și piardă vremea și fără să facă prea multă gălăgie, a sfărâmat poarta hanului. Prin spărtura croită de el ne-am strecurat și noi înăuntru¹ ...

*O, ce noapte a fost, voi, zei, zeițe!
Ce pat moale! Ne-am strâns cu-nflăcărare*

⁴ La Roma și în alte orașe erau multe incendii pustiitoare. Diferite echipe de pompieri au fost organizate temporar încă din timpul republicii, de unii oameni bogați. Sub imperiu, paza împotriva incendiilor și ordinea pe străzi noaptea revin vigiliilor (în latinește *uigiles*), aflați la Roma sub conducerea unui *praefectus* — comandant numit de împărat din rândurile cavalerilor.

⁵ Unii (așa-numiții *siphonarii*) mânuiau pompele de incendiu, alimentate cu apă de așa-zișii *aquarii*.

LXXIX. ¹Lacună în original. Aci se încheie de fapt fragmentul *Cena Trimalchionis* — „Ospățul lui Trimalchio“. Urmează un fragment pe care unii comentatori îl numesc „Aventurile lui Eumolpus“.

*Și pe buzele noastre revărsară
Rătăcitele suflete! Cu bine,
Griji mărunte! Muream de fericire!*

Dar mă fălesc fără rost. Căci, după ce, îngreuiat de vinul băut la Trimalchio, am adormit buștean, Ascylos, priceput la mârșăvii de tot soiul, a profitat de întunericul nopții, mi-a furat copilul și l-a trecut în patul său, bucurându-se în voie de un om care nu-i era frate. Giton nu simțea ticăloșia sau se prefăcea că n-o simte. El a adormit în brațele unui străin, uitând de orice dreptate ome-nească. Când m-am deșteptat din somn am dat peste culcușul despuat de fericirea mea. Puteți să mă credeți sau nu că eram sincer îndrăgos-tit, dar eu vă spun că abia m-am stăpânit să nu-i străpung pe amândoi cu sabia și astfel să-i fac să se cufunde în același timp în apele somnu-lui și ale morții². Urmând apoi un gând mai cuminte, l-am trezit pe Giton în pumni și, întorcând spre Ascylos niște priviri cumplite, i-am spus:

— Pentru că ai pângărit printr-o nelegiuire încrederea noas-tră reciprocă și legile prieteniei, ia-ți mai iute catrafusele și vezi de alt loc pe care să-l spurci.

Ascylos nu s-a împotrivit, dar, după ce am împărțit cum nu se poate mai cinstit mica noastră avere, a adăugat:

— Haide acum să împărțim și băiatul.

LXXX.

Gândeam că glumește, așa, de plecare. Dar el scoase din teacă sabia cu o mână paricidă și zbieră:

— N-o să te bucuri de prada asta, pe care pretinzi s-o stăpânești singur. Îmi trebuie partea mea și o să-ți plătesc pentru batjocură: o tai cu sabia asta a mea.

Am făcut și eu la fel și, răsucindu-mi mantaua în jurul brațului¹, m-am pregătit de luptă. Dar în vreme ce această nebunie ne întuneca mintea nenorocită, bietul băiat ne îmbrățișa genunchii și îi stropea cu lacrimi. Ne conjura să nu facem o nouă Thebaidă² într-o

²Exprimare ostentativ literară. Se consideră că aici autorul parodiază stilul tragic.

LXXX. ¹Atacați brusc, romanii își înfășurau mantaua în jurul brațului stâng, folosind-o în felul acesta ca un scut.

²Aluzie la războiul fratricid dintre Eteocle și Polinice, fiii lui Oedip, regele Thēbei.

tavernă prăpădită și să nu pătam cu sângele nostru o prietenie vestită pentru sfințenia ei.

— Dacă este nevoie de sânge, ți-a el, iată, îmi dezvelesc heregata, întorceți-vă spre ea brațele voastre și înfigeți-vă aici vârfurile săbiilor. Să mor eu, mai bine, pentru că am sfărâmat jurământul prieteniei voastre³.

Ne-am lăsat jos săbiile când am auzit o asemenea rugămintă. Cel dintâi a rupt tăcerea Ascylos:

— Eu am să pun capăt neînțelegerii noastre. Propun ca băiatul să urmeze pe acela dintre noi pe care-l place. Să-i dăm libertatea de a-și alege singur fratele.

Deoarece socoteam că o conviețuire atât de veche se prefăcuse în legătură de sânge, nu m-am temut câtuși de puțin; ba chiar m-am folosit degrabă de acest prilej și am încredințat procesul judecătorului propus de Ascylos. Giton nici măcar n-a chibzuit ca să pară că șovăie nișel. N-am apucat să închid gura, că s-a și ridicat în picioare și l-a ales ca frate pe Ascylos. Am rămas ca trăsniț în fața acestei hotărâri și, azvârlindu-mi cât colo sabia, m-am prăbușit, așa cum eram, peste pătuț. Mi-aș fi făcut singur seama, dacă nu m-aș fi gândit că vrăjmașul meu ar dobândi astfel o izbândă mai mare. Ascylos plecă trufaș cu prada și mă părăsi doborât de necazuri într-un oraș străin, deși îi fusesem până cu câteva clipe în urmă tovarăș de viață și de luptă, părtaș la fericiri ca și la nenorociri.

*Doar cât ne-aduce folos, dăinuiește un nume de prieten;
Fuge pionul mereu jos, pe tabla de joc.*

*Cât ne mai paște norocul, păstrați, voi, amicilor, masca;
Dacă s-a dus, v-ați întors, fără de rușine fugind ⁴.*

*Vezi histrionii ⁵ jucând într-un mim: cel dintâi e un tată,
Altul se cheamă că-i fiu; altul își zice bogat;*

*Dar de îndată ce fila cu vesele roluri e-ntoarsă
Chipul aievea privești, închipuirea s-a dus!*

LXXXI.

Totuși nu m-am lăsat multă vreme în voia lacrimilor, ci, fiindcă mă temeam să nu mă găsească singur în han Menelau, ajutorul

³Parodie a unei scene din cartea a noua a *Eneidei* lui Vergiliu, în care Nisus încearcă să salveze pe prietenul său Eurial, oferind rutulilor propria sa viață în schimbul celei a tânărului său prieten.

⁴Parodiare a unei idei întâlnite frecvent în opera lui Ovidiu: „Vei număra mulți prieteni câtă vreme vei fi fericit“.

⁵Actorii.

profesorului nostru — ceea ce ar fi pus vârf la toate neneorocirile —, mi-am strâns lucrurile și m-am adăpostit măhnit într-un loc tainic, o casă cu chirie așezată în apropierea țărmului mării. Acolo am stat închis vreme de trei zile și am frământat mereu în minte singurătatea și ocara îndurată. Mă băteam cu pumnul în piept și ostenisem de atâtea vaiete. Printre gemetele sfâșietoare îmi repetam neconținut și cu voce tare:

— De ce nu s-a prăbușit pământul peste mine și nu m-a înghițit? De ce nu m-a nimicit marea care se mânia împotriva nevinovaților? Am păcălit pe judecători, am scăpat cu viață din arenă, mi-am ucis gazda. Și acum, după atâtea fapte îndrăznețe, zac ca un cerșetor, ca un surghiunit, părăsit într-un han¹ dintr-un oraș grecesc². Și cine și-a bătut joc în felul ăsta de mine? Un tânăr mânjit de toate viciile, care mărturisea singur că merită să fie exilat cât mai departe; a fost eliberat numai pentru că s-a desfrânat, a devenit cetățean adevărat numai datorită destrăbălării. Trupul lui se trăgea la sorți și-l lua drept față chiar cel care își dădea seama că e bărbat. Ce să mai zic de celălalt? Și-a pus o rochie chiar în ziua când trebuia să îmbrace toga virilă³, l-a convins chiar maică-sa să-și lepede bărbăția și a făcut pe femeia într-un ergastulum⁴; după ce și-a schimbat locul poftelor, a spurcat o veche prietenie și — culmea rușinii — întocmai ca o femeie de stradă, s-a vândut tot într-o singură noapte. Acum, ei petrec împreună nopți de nopți și, istoviți de patimă, își bat joc de singurătatea mea. Dar va veni și pedeapsa. Căci sau nu sunt bărbat și om liber, sau am să spăl în sângele lor vinovat ocara pe care am suferit-o.

LXXXII.

Murmurând asemenea vorbe, m-am încins cu sabia și, ca nu cumva expediția mea să dea greș din pricina slăbiciunii, am luat o masă îmbelșugată. Îndată după aceea, m-am năpustit afară din casă și am cutreierat ca un smintit prin toate porticurile orașului. Învârteam în minte numai gânduri de omor și de sânge, umblam cu ochii sălbăticiți și strângeam mereu în pumn mânerul

LXXXI. ¹ Aceste detalii cu privire la isprăvile anterioare ale lui Encolpius sunt revelatoare. Ele ilustrează excelent cariera aventuroasă a eroului nostru.

² Deci colonia în care se petrece acțiunea era un oraș întemeiat de greci, probabil din sudul Italiei.

³ La 16 sau 17 ani romanii lepădau toga pretextă și bula copilăriei și îmbrăcau toga albă, numită toga virilă, semn al maturizării.

⁴ Temniță, îndeobște subterană, în care erau închiși sclavii.

fierului pe care-l menisem răzbunării. Dar m-a văzut un soldat, de bună seamă vreun dezertor sau o haimana de noapte, și a prins să mă descoase:

— Ce-i cu tine, oșteanule, spuse el, din ce legiune¹ și din ce centurie² ești?

Cum eu am născocit, fără să clipesc, un centurion³ și o legiune, m-a întrebat din nou:

— Haide, haide, în armata voastră soldații umblă încălțați în sandale albe, după moda grecească⁴?

Fiindcă observase că minșisem, după spaima ce mi se citea pe față, el mi-a cerut să pun jos armele și să-mi văd de drum. Prin urmare, despuiat și lipsit de răzbunarea necruțată retezată, m-am îndreptat spre un han și, după ce mi s-a dezumflat încet-încet nescotința, am început să-i mulțumesc în gând borfașului pentru cutezanța lui.

*Apă nu bea, stând în râu; și sub pom, nici un fruct nu culege
Tantal⁵ cel nefericit și de dorințe-ncolțit.*

*Fi-vă asemeni la față bogatul pe care-l îngheață
Tot ce-a văzut, măcinând foamea-n gâttelejul uscat⁶!*

Nu trebuie să pui mare temei pe planurile pe care ți le-ai făcut, căci destinul își are și el socotelile lui.

LXXXIII.

Am ajuns într-o pinacotecă, unde se aflau tablouri minunate și de diferite feluri. Căci am văzut opere făurite de mâinile lui

LXXXII. ¹⁻² Armata romană era formată din unități, numite legiuni, divizibile în subunități, numite centurii, compuse din o sută (în latinește *centum*) de soldați.

³ Subofițer roman, comandant al centuriei.

⁴ În original. *phaecasiati*. Grecii foloseau sandale albe din piele, adoptate ulterior și de romani. Numele lor era *phaecasiae*.

⁵ Personaj mitologic. Drept pedeapsă pentru că a vrut să-și bată joc de zei, a fost pedepsit în Infern, așa cum arată versurile de mai sus: când voia să bea, apele se retrăgeau, iar când voia să mănânce, dispăreau crengile încărcate cu fructe și așezate lângă locul în care se afla ținut.

⁶ Comentatorii au relevat că aceste versuri nu prea corespund conținutului cap. LXXXII. Se consideră că textul romanului a fost mutilat de diferiți abreviatori.

Zeuxis¹, încă nebiruite de scurgerea timpului, și n-am atins fără o anumită spaimă schițele lui Protogenes², care se iau la întrecere cu natura în ceea ce privește adevărul. Am privit cu adorație și o lucrare a lui Apelles³, numită de greci Monocnemon⁴. Chipurile personajelor erau desenate cu atâta pricepere încât puteai crede că sunt vii. Aici un vultur zbura spre înaltul cerului cu Ideu⁵ în gheare, acolo nevinovatul Hylas alunga o naiadă nerușinată⁶. Apollo își blestema mâinile ucigașe și împodobeia lira sa stricăță cu floarea care tocmai se năște⁷. Printre aceste picturi, care înfățișau și ele tot chipuri de îndrăgostiți, am început să strig, ca și cum aș fi fost singur pe acolo:

— Așadar dragostea cuprinde chiar și pe zei! La el, în cer, Iupiter nu găsește pe cine să mai iubească. Dar cel puțin chiar dacă păcătuiește pe pământ, nu a făcut rău la nimeni înadins. Nimfa care l-a răpit pe Hylas și-ar fi înfrânat dragostea, dacă și-ar fi inchipuit că Hercule va veni să-și ceară dreptul său⁸. Apollo într-o floare a înviat sufletul unui băiat și toate poveștile sunt pline de iubiri în care nu există nici un rival. Dar eu mi-am ales ca tovarăș și ca oaspete pe un om mai rău decât Lycurg⁹.

LXXXIII. ¹ Unul dintre cei mai vestiți pictori greci, originar din Heracleea (464 -398 î.e.n.).

² Reputat pictor grec, rival al lui Apelles. A trăit în sec. al IV-lea î.e.n., mai ales la Rodos.

³ Alt pictor grec foarte vestit. S-a născut la Efes (sec. al IV-lea î.e.n.), dar a trăit și a lucrat mai ales la curtea lui Alexandru al Macedoniei, cuceritorul Orientului.

⁴ E vorba de o statuie a Dianei, zeița vânătorii, reprezentată stând într-un singur picior, în poziția unui alergător (în grecește, *monocnemon* — „stând într-un singur picior“).

⁵ Ganymedes, răpit de un vultur și dus în cer, la ordinul lui Iupiter.

⁶ Argonautul Hylas a fost asaltat de o naiadă, nimfă a apelor, în timp ce căuta un izvor. Zeița a fost sedusă de frumusețea eroului și l-a atras în apele unui râu, în care l-a înecat.

⁷ Aluzie la povestea lui Hyacinthus. Acesta ar fi fost un tânăr iubit de Apollo, pe care zeul l-ar fi ucis din greșeală la un concurs de aruncare a discului. Din sângele tânărului s-ar fi născut floarea numită *hyacinthus*, în românește — zambilă.

⁸ Hylas era prietenul lui Hercule. Acesta a venit să-l caute și a amenințat pe locuitori că va distruge tot ținutul, dacă nu-l va găsi pe tânăr.

⁹ Personajul care apare, probabil, în fragmentele pierdute din roman.

Îată însă că pe când mă tot războiam cu vântul din văzduh, a pătruns în pinacotecă un bătrân cu părul cărunt, cu fața chinuită și care părea că vestește nu știu ce lucru mare. Totuși n-avea veșminte arătoase și era lesne de înțeles că omul făcea parte din acel soi de literați pe care-l urăsc îndeobște bogătașii. Bătrânul acela s-a oprit lângă mine¹⁰...

— Eu, zice, sunt poet și, după cum nădăjduiesc, înzestrat cu o inspirație care nu e de lepădat, dacă trebuie să punem temei pe coroane¹¹. Capriciile oamenilor le acordă îndeobște și celor nepri-cepuți. Dar atunci, poți să mă întrebi de ce umblu așa de prost îmbrăcat. Dragostea de artă n-a îmbogățit însă pe nimeni.

*Cel ce se-ncrede în mare adună câștiguri vârtoase;
Cel mai însetat de războaie și castre se-ncinge cu aur;
Josnicul lingușitor se îmbată pe purpura scumpă;
Amăgitorul nevestelor strânge averi din păcate.
Dârdăie doar elocvența sub zdrențele sale brumate!
Jalnica-i voce invocă zadarnic uitatele arte!*

LXXXIV.

Fără îndoială așa este: dacă vreun dușman al tuturor viciilor stăruie pe drumul cel drept în viață, mai întâi își atrage ura celor care năzuiesc spre altfel de moravuri: căci cine poate să aprobe lucruri pe care el nici nu se gândește să le facă? Apoi cei care n-au altă grijă decât să agonisească bogății, nu vor ca oamenii să creadă că există pe lumea asta ceva mai bun decât ceea ce îndrăgesc ei. De aceea, ei îi urmăresc cu înverșunare și cu orice mijloace pe iubitorii de literatură, ca să vădească că chiar și aceia se află mai prejos decât banii¹ ...

Nu știu cum se face, dar sărăcia este soră bună cu geniul² ...

Aș vrea ca vrăjmașul cumpătării mele să fie atât de nevino-vat încât să poată fi îmblânzit. Însă e un tâlhar care a îmbătrânit prin-tre ticăloșii și se arată mai savant chiar decât mijlocitorii de desfrâu³...

¹⁰ Lacună în original.

¹¹ Acordate poeziilor, învingători în concursurile poetice și alte întreceri, în care existau probe de poezie.

LXXXIV. ¹ Lacună în original.

² Lacună în original.

³ Lacună în original.

[Eumolpus:]

— Pe când mă afluam¹ în Asia și îmi făceam serviciu militar pe lângă un cvestor², m-a găzduit un locuitor din Pergam³. Ședeam cu plăcere acolo nu numai pentru că locuința era confortabilă, ci și deoarece gazda avea un fiu de-o frumusețe deosebită am născocit un mijloc ca să nu bănuiască tatăl că-i iubesc copilul. Astfel, ori de câte ori se pomenea la masă de iubiri cu băieți frumoși, mă înfierbântam atât de strașnic și mă împotriveam cu atâta seriozitate și severitate ca urechile mele să fie pângărite de vorbe necuviincioase, încât toți, dar mai vârtos decât ceilalți mama copilului, mă socoteau unul din cei șapte înțelepți⁴. Începusem să-l conduc pe băiat la gimnaziu⁵, să-i supraveghez studiile, să-i dau eu însumi tot felul de lecții, pentru ca nu cumva vreun seducător să pună piciorul în casă. Într-o zi ședeam culcați în tricliniu, fiindcă era sărbătoare și lecțiile ținuseră mai puțin. Din pricina unei mese prelungite și pline de veselie, ne era lene să pornim spre odăile noastre de culcare. Pe la miezul nopții mi-am dat seama că băiatul nu doarme și am început să murmur cu un glas înăbușit următoarea rugă:

— Stăpână Venus, dacă-mi îngădui să sărut pe acest copil, așa ca el să nu simtă nimic, mâine am să-i dau o pereche de porumbei.

Auzind care e prețul desfătării mele, băiatul s-a pus pe sforăit. Eu m-am apropiat de micul prefăcut și l-am sărutat de câteva ori după pofta inimii. Mulțumit de acest început, a doua zi m-am deșteptat dis de dimineață, i-am ales o pereche de porumbei și i-am adus acasă, spre a-mi împlini făgăduiala. Firește că băiatul îi aștepta.

LXXXV. ¹ Eumolpus povestește lui Encolpius aventura sa cu băiatul din Pergam, una din pevestirile mileziene incluse în *Satyricon*.

² În latinește, *quaestor* — magistrat roman. În provincie, cvestorii îndeplineau sarcini financiare și juridice, în subordinea guvernatorilor de provincie.

³ Oraș din provincia romană Asia, actualmente Asia Mică.

⁴ O sumă de filosofi dintre cei care au trăit în prima etapă a dezvoltării filosofiei grecești au fost considerați cei șapte înțelepți ai Greciei. Iată numele lor: Bias, Chilon, Cleobulos, Myson, Pittacos, Solon și Thales din Milet.

⁵ Loc unde tinerii greci și romani făceau exerciții fizice dezbrăcați (îngrește *gymnos* — „gol“), deci centru de gimnastică.

LXXXVI.

În noaptea următoare, găsindu-mă într-o împrejurare asemănătoare, mi-am schimbat rugăciunea:

— Dacă-l voi putea mângâia după pofta inimii, și el n-o să simtă, am să-l răsplătesc cu doi cocoși de luptă din soiul cel mai bun.

La auzul acestei rugă, elevul s-a lipit el însuși de mine; probabil se temea ca eu să nu fi adormit între timp. Mi s-a făcut milă de spaima sa și m-am desfătat mângâindu-l pe tot trupul. M-am mulțumit însă numai cu atât. Apoi, când s-a făcut ziuă, i-am adus ce-i promisesem, spre marea lui bucurie. Când, într-o a treia noapte, s-a ivit puțința de a acționa liber, m-am sculat și am șoptit la urechea băiatului care se prefăcea că doarme:

— Zei nemuritori, dacă voi putea să mă bucur din plin, așa cum îmi doresc, de băiatul ăsta care doarme, am să-i dau mâine, în schimbul acestei fericiri, un armăsar de Macedonia¹ din cel mai bun soi. Numai să nu simtă el nimic.

Niciodată efebul meu n-a dormit mai adânc. Mai întâi, mi-am umplut palmele cu rotunjimea sânilor săi de culoarea laptelui, apoi l-am copleșit de sărutări pătimașe; în cele din urmă mi-am satisfăcut toate poftele din plin.

A doua zi băiatul stătea în iatac și aștepta să-i aduc darul, așa cum îl obișnuisem. Știi însă că e mult mai lesne să cumperi porumbei și cocoși, decât un armăsar și, pe lângă aceasta, mă mai temeam ca nu cumva un dar așa de însemnat să bată la ochi. De aceea, după ce m-am plimbat câteva ceasuri, m-am întors la gazda mea și n-am mai dăruit copilului decât un sărut. Dar el, după ce a privit în toate părțile, m-a întrebat încolăcindu-și brațele în jurul gâtului meu:

— Stăpâne, unde e armăsarul?

LXXXVII.

Deși prin această jignire îmi cam închisesem calea, totuși mi-am îngăduit să-mi reîncep plăcerile când s-a ivit prilejul. Am lăsat să treacă vreo câteva zile și, într-o seară, îndată ce am observat că tatăl sforăie, l-am rugat pe efeb să se împace cu mine, adică să-mi îngăduie a-mi face plăcerea cu el. I-am spus tot felul de lucruri pe care mi le sugera patima arzătoare. Dar el era strașnic de mândru și rostea numai vorbele următoare:

— Sau dormi sau te spun imediat tatălui meu.

LXXXVI. ¹ Regiunile din nordul Greciei și Macedoniei erau vestite pentru creșterea cailor.

Totuși nu există nimic pe lumea asta care să nu poată fi dobândit cu o stăruință adevărată. În vreme ce băiatul șoptea: „O să-l trezesc pe tata“, eu mă strecuram lângă el și îi smulgeam o bucurie la care se împotrivea atât de slab. Lui nu-i displicuse însă ticăloșia mea: după ce s-a plâns mult timp că l-am amăgit și că l-am făcut de răs printre colegii săi de școală, cărora se lăudase cu dărnicia mea, a adăugat:

— O să vezi, totuși, că eu nu sunt ca tine. Dacă vrei, fă din nou.

Am lăsat deoparte supărarea și apoi l-am înduplecat pe băiat să mă ierte. După ce m-am bucurat de îngăduința lui, am adormit buștean. Dar efebul era în floarea vârstei și nu s-a mulțumit cu îmbrățișările mele de până atunci. M-a smuls din lumea viselor și m-a întrebat în șoaptă:

— Nu mai vrei?

Pe cinstea mea, un asemenea dar nu-mi displică încă. Așadar, gâfâind, asudând, icnind, am reușit să-i ofer ceea ce dorise; după care, am căzut din nou într-un somn adânc, ostenit de atâta bucurie. Însă, după mai puțin de un ceas, s-a pornit să mă ciupească și să-mi spună:

— Pentru ce stăm degeaba?

Mă trezise din somn de prea multe ori; mi s-a urcat sângele la cap și i-am întors chiar vorbele lui:

— Sau dormi, sau te spun imediat tatălui tău¹ ...

LXXXVIII.

Înviorat de aceste discuții, l-am întrebat pe bătrân, care părea mai înțelept decât mine, unele lucruri privitoare la vârsta tablourilor și la anumite subiecte pe care nu le înțelesesem. Totodată, i-am cerut să mă lămurească asupra pricinii decăderii vremurilor noastre, când au pierit cele mai de seamă arte, între care pictura, dispărută fără să fi lăsat cea mai mică urmă.

— Setea de bani, mi-a răspuns el atunci, a provocat aceste prefaceri. Căci în vremurile străvechi, când era încă îndrăgită virtutea pentru ea însăși, artelor înflorea și oamenii se întreceau să nu mai lase netălmăcit nimic din cele care puteau aduce folos veacurilor ce urmau să vină. Așa, Democrit¹ a stors sucuri din toate ierburile și și-a

LXXXVII. ¹ Lacună în original.

LXXXVIII. ¹ Originar din Abdera (în Tracia); celebrul filosof a trăit în sec. al V-lea î.e.n. și, alături de Leucip, a fost unul din fondatorii doctrinei atomiste.

petrecut toată viața în experiențe, spre a nu lăsa ascunsă puterea pietrelor și a măcăcinilor. Eudoxos² a îmbătrânit pe vârful celui mai înalt munte, ca să surprindă mișcările astrelor și ale cerului, iar Chrysippus³, ca să-și sporească puterea de a realiza noi invenții, și-a curățat mintea de trei ori înghițind elebor⁴.

Dar ca să mă întorc la artele plastice, Lysippus⁵ s-a stins de foame pe când se chinuia să desăvârșească o singură statuie, iar Myron⁶, care aproape surprinsese în bronz sufletele oamenilor și ale fiarelor, nu a avut nici un moștenitor⁷. Dar noi, înecați în vin și în desfrâu, nu mai suntem în stare să cunoaștem nici măcar arte dezvoltate de alții, ci învinuim pe înaintașii noștri și ne pricepem numai să studiem și să predăm la alții numai vicii. Unde este dialectica? Unde este astronomia? Unde este filosofia, al cărei drum îl băteau odinioară atâția oameni? Cine mai vine în templu și se roagă de zei să-l ajute în studiul elocinței? Sau să ajungă la izvoarele filosofiei⁸? Ba mai mult, oamenii nu cer de la zei nici măcar minte chibzuită sau sănătate bună, ci, chiar înainte de-a atinge pragul Capitoliului⁹, făgăduiesc daruri, dacă apucă să înmormânteze o rudă bogată sau să dezgroape o comoară, sau dacă izbutesc să adune o avere de treizeci de milioane de sesterți. Însuși senatul, preceptorul dreptății și al binelui, are obiceiul să promită Capitoliului o mie de livre de aur și încearcă să-l înduplece cu bani chiar și pe Iupiter. Așadar de ce să te

² Original din Cnidos, celebru astronom și matematician grec (409- 356 î.e.n.).

³ Filosof stoic (sec. al III-lea î.e.n.), urmașul lui Zenon la conducerea școlii stoice din Atena.

⁴ Anticii considerau eleborul, alb sau verde, ca un purgativ care purifică spiritul. Filosoful Carneade (sec. al II-lea î.e.n.) lua frecvent elebor. Unii medici tratau alienarea mintală cu acest leac.

⁵ Sculptor grec, contemporan cu Alexandru al Macedoniei.

⁶ Sculptor grec (sec. al V-lea î.e.n.), cunoscut mai ales prin sculpturi de animale; o vacă sculptată de el a rămas ca o lucrare celebră.

⁷ Pentru că a murit sărac și plin de datorii și deci nimeni n-a putut să moștenească nimic.

⁸ S-a remarcat de către comentatori că această tiradă asupra decadenței culturii comportă numeroase analogii cu alte pasaje cunoscute de autori. sec. I e.n.. Era vorba de o temă uzitată în școlile de retorică ale timpului. Totuși, coincidența cu opiniile emise în primele capitole de Agamemnon și Encolpius este tulburătoare. Petroniu credea, probabil, în decadența culturii vremii sale.

⁹ Colină pe care se aflau templele zeilor.

mai miri că pictura a decăzut, când toți zeii și oamenii socotesc mai frumos un morman de aur decât operele lui Apelles și Ficias, acești grecoți smintiți¹⁰.

LXXXIX.

Dar văd că nu-ți mai iei ochii de la acel tablou care înfățișează cucerirea Troiei. De aceea mă voi strădui să-ți lămuresc această operă¹ în versuri:

*Iată sosit secerișul al zecelea² și frigienii³
Împresurați viețuiau între spaime și griji, iar nădejdea
Prevestitorului Calhas⁴ stă-n cumpăna temerii sumbre,
Când, îndemnați chiar de zeul din Delos⁵, aheii despoaie
Creștetele muntelui Ida⁶, cu nemiluita stejarii
Cad secerăți spre a întruchipa armăsarul amarnic.
Pântecu-i cască o peșteră vastă, cu negre caverne,
Tabăra să o cuprindă. Aci se ascund luptătorii
Înfuriați pe războiul prea lung și-n cotloanele oarbe
Mi se-ndeasă danaii⁷, pitindu-se-n darul cel sacru.
Patrie⁸, cele o mie de năvi le crezurăm plecate,*

¹⁰ Desigur caracterizarea pictorilor nu este serioasă.

LXXXIX. ¹ *Troiae halosis* — „cucerirea Troiei“ — era și titlul unui poem alcătuit de împăratul Nero în timpul unui mare incendiu care devasta Roma. Nu există însă nici o similitudine între poemul lui Nero și cel al lui Eumolpus. Fapt ce infirmă ipoteza anumitor cercetători care au văzut în poemul petronian o parodie a celui compus de împăratul poet. Poemul lui Eumolpus pare mai degrabă o parodie a unui poem de primă tinerețe, compus de Lucan, nepotul lui Seneca, celebru poet al epocii, poem consacrat cuceririi Troiei și intitulat *Iliacon*.

² Adică se împliniseră zece ani. În antichitate războaiele se desfășurau în timpul verii.

³ Alt nume al locuitorilor Troiei, cetate așezată în regiunea microasiatică a Frigiei.

⁴ Ghicitorul armatei grecești asediatoare.

⁵ Apollo, conform legendei, s-a născut în insula Delos. Era și zeul profeției.

⁶ Situat în vecinătatea Troiei.

⁷ Denumire generică pentru greci în poemele homerice și în *Eneida*. Toată narația subsecventă reia subiectul cărții a doua a *Eneidei*, iar unele imagini sunt împrumutate de acolo.

⁸ Întocmai ca și Enea, naratorul aparține taberei troiene. Patria este Troia.

*Glia scăpată de lupte: înscrisul săpat chiar pe fiară
Astfel suna și la fel ne-a grăit prefăcutul de Sinon ⁹*

Și ticluita-i minciună a fost să ne-aducă pieirea.

*Sloboda gloată, scăpată de grija războiului, grabnic
Trece de porți spre ofrande. Plânsoarea inundă obraji,
Căci bucuria, aidoma spaimei, se scaldă în lacrimi.
Frica le zvântă, îndată ce preotul zeului mării,
Laocoon, cu zbârlitele-i plete de strigăte umple
Toată mulțimea. Pe loc el își leagănă lancea și-n vintre
Calul izbește. Dar soarta îi scade tăria din brațe.
Fierul îi sare-napoi, viclenia rămâne ascunsă.
Mâna firavă din nou se-nclătează, izbind cu securea
Coapsele-adânci ale calului. Freamătă pe dinăuntru
Prizonierii războinici și-n vreme ce crește rumoarea
Namila parcă vibrează de-o teamă ce nu-i aparține.
Tinerii prinși se duceau să cuprindă la rându-le Troia,
Prin vicleșug fără seamăn întregul război să-l încheie.*

Iată și alte miracole! Unde semeața Tenèdos ¹⁰

*Culcă spinarea în mare, talazul se umflă și crește,
Unda brăzdată împrășcă, făptura-i apare scobită;
Astfel, în noaptea tăcută se-mprăstie zgornot de vâsle
Până departe, când flotele spintecă marea și geme
Marmoreanul abis sub zvâcnirile prorelor grele.
Când ne întoarcem, doi șerpi cu inele îngemănate
Valuri spre stânci prăvălesc și umflatele piepturi alungă
Spuma de-a lungul spinării, ca-nalte corăbii întocmai.
Cozile zarvă stârnesc, pe talaz plutitoarele creste
Ard ca luminile ochilor și scăpărare de fulger
Învăpăiază noianul; sub șuier tremură unda.
Mintea-i năucă de spaimă. În strai frigian și cu sfinte
Panglici pe creștet alături stăteau ca vlăstare pereche
Fiii lui Laocoon. Dintr-o dată îi încolăciră
Șerpilor cei strălucitori. Și mânușele până la față
Gemenii le ridică, nici unul pe el să se-ajute,
Numai pe fratele său: ei din dragoste rolul și-l schimbă;
Și-n agonie, întâiul se zbuciumă pentru al doilea.
Tatăl se-alătură-n moarte copiilor, căci se arată*

⁹ Grec lăsat de danai la Troia ca să-i înșele pe troieni.

¹⁰ Insulă situată în Marea Egee, la sud de strâmtoarea numită azi Dardanele.

*Neputincios ajutoru-i. Sătui de acum să ucidă,
Tabără șerpilor pe dânsul; și, iată-l, trântit în țărână —
Jertfă în fața altarelor — preotul zace, iar hoitu-i
Glia izbește. Prin pângărirea preasfintelor taine,
Troia, în pragul pieirii, ea însăși își pierde toți zeii.*

*Febe¹¹ cea plină, în jur răspândise lumina-i lăptoasă,
Aștrii mărunți conducându-i cu strălucitoarea sa torță,
Când, asaltând priamizii în vin îngropați și în beznă
Tainița cască danaii; din cal se revarsă vitejii.
Vlaga cu arma-și încearcă frunțașii — precum bidiviii
Tesalieni, ce din frâu au scăpat, își înalță grumazul,
Coamele lungi fluturând, ca, apoi, în galop să pornească —
Spada din teacă o smulg și, cu scuturi rotite în mână,
Lupta o-ncep. Pe dușmanul cel împovărat de beție
Spintecă unul și-ndată preschimbă în crâncenă moarte
Somnu-i adânc; din altar își aprinde un altul o torță
Și împotriva troienilor cheamă pe zeii din Troia.*

XC.

Trecătorii care se plimbau prin porticuri s-au pus să arunce cu pietre în Eumolpus care declama de zor. Dar el, care cunoștea bine acest fel de aplauze hărăzite geniului său, și-a acoperit capul și a fugit din templu. Cum mă temeam să nu fiu luat și eu drept poet, am pornit-o pe urmele fugarului până la țarmul mării și, de îndată ce am putut ajunge în afara bății pietrelor, l-am întrebat:

— Spune-mi, unde vrei să ajungi cu boala asta a ta? Nu suntem împreună nici de două ore și ai vorbit mai des pe limba poezilor decât în grai omenesc. Nici nu mă mir că lumea azvârle cu pietre după tine. Eu însumi am să-mi umplu sânul cu bolovani și, ori de câte ori îți vei ieși din minți, am să-ți ușurez creierul de sânge¹.

El a clătinat din cap și mi-a răspuns:

— O, dragă băiete, n-am pățit-o azi pentru prima oară. De fapt, de câte ori am intrat într-un teatru ca să recit ceva, mulțimea m-a întâmpinat în felul ăsta. De altminteri, ca să nu mă ciondănesc cu tine, mă voi abține azi, toată ziua, de la această hrană a zeilor.

¹¹ Luna, sora lui Febus.

XC. ¹ Considerând că scurgerea de sânge ușurează creierul, medicii antici luau frecvent sânge de la bolnavi.

— Ba, mai mult, făcui eu, dacă-ți potolești bila² pe ziua de azi, o să luăm masa împreună³...

Pun pe slujnica din căsuța unde locuiam să-mi pregătescă o mică cină⁴...

XCI.

Dar iată că îl zăresc pe Giton, rezemat de un perete, trist și necăjit. Ținea în mâini¹ niște ștergare și niște perii de baie. Era limpede că nu-și făcea slujba cu plăcere. De aceea, ca să mă încredințez că ochii mei nu mă înșală²...

Și-a întors spre mine fața luminată de bucurie și mi-a spus:

— Ai milă de mine, frate! Acum nu mai văd arme împrejur și vorbesc liber. Scapă-mă de tâlharul ăla setos de sânge și pune-mă la toate caznele care-ți trec prin minte. O să-mi fie de ajuns, nenorocitul de mine, că am murit de mâna ta.

I-am cerut să termine cu bocitul, ca să nu ne simtă careva și, lăsându-l pe Eumolpus în baie, l-am scos pe Giton printr-o ieșire întunecoasă și murdară și am zburat cu el de mână spre casa unde locuiam. Acolo, după ce am închiș bine ușile, m-am repezit să-l îmbrățișez și mi-am lipit fața de chipul lui scăldat de lacrimi. Multă vreme nici unul dintre noi n-a putut rosti vreun cuvânt, căci și pieptul fermecător al băiatului era zguduit de sughițuri dese de plâns.

— Ce netrebnicie! îi spun. Te iubesc, cu toate că m-ai părăsit și cu toate că inima asta a mea, crunt rănită, nu s-a vindecat încă. Dar sunt curios să știu ce o să mai spui tu, care ai primit așa de lesne dragostea altuia? Am meritat eu oare ocară asta?

Lui Giton i-a venit inima la loc, deoarece simțise că încă este iubit³...

— Dar n-am lăsat pe altul să hotărască în privința dragostei noastre, i-am spus eu. Nu mă mai plâng, iert totul, dacă ești sincer și îți îndrepți greșeala.

După ce am rostit aceste vorbe printre gemete și lacrimi, Giton mi-a șters fața cu mantaua sa și mi-a spus la rândul lui:

² Bila, în special bila neagră, era considerată de antici ca o cauză a nebuniei.

³ Lacună în original.

⁴ Lacună în original.

XCI. ¹ Acțiunea se petrece la baia publică. Encolpius și Eumolpus au mers împreună la baie.

² Lacună în original. Encolpius s-a apropiat, probabil, de băiat.

³ Lacună în original.

— Te rog, Encolpius, gândește-te bine: te-am părăsit eu pe tine, sau m-ai trădat tu? E drept, mărturisesc sincer: când v-am văzut pe amândoi cu armele în mâini, am alergat la cel mai tare.

I-am sărutat pieptul lui cel plin de înțelepciune și i-am înlănțuit gâtul cu brațele. Ca să priceapă că-l iert și că prietenia noastră renaște încă mai viguroasă, l-am strâns cu putere la sân.

XCII.

Era în toiul nopții. Femeia pregătise masa, așa cum îi cerusem, când Eumolpus a bătut la ușă. L-am întrebat de îndată:

— Câți sunteți?

Și m-am pornit să cercetez cu foarte multă grijă, printr-o crăpătură a ușii, dacă nu cumva venise și Ascylos împreună cu Eumolpus. Cum însă nu l-am văzut decât pe acesta din urmă, i-am dat imediat drumul să intre. El s-a aruncat pe patul meu și, după ce l-a privit pe Giton, care trebăluia în fața lui, a clătinat din cap și ne-a spus:

— Strașnic Ganimede! Să ne fie de bine în seara asta.

Nu m-a încântat deloc că a început-o așa de ciudat și m-am temut că mă împrietenisem cu un al doilea Ascylos. Eumolpus a continuat să-l laude pe Giton și, după ce băiatul i-a dat de băut, a declarat:

— Ești mai bine decât toți cei pe care i-am văzut la baie.

A golit cupa până la fund și ne-a mărturisit că i s-a acrit.

— M-au ciomăgit și în baie, fiindcă am recitat un poem celor care ședeau împrejurul bazinului; și după ce m-au scos afară din baie, așa cum mă scosese de atâtea ori și din teatru, am început să cutreier prin toate colțurile și să-l strig mereu pe Encolpius cât puteam de tare. Din celălalt capăt, un tânăr gol care-și pierduse hainele, striga mereu, cu glas mânios, pe un anume Giton. Și în vreme ce niște obraznici de băieți își râdeau de mine ca de un nebun și mă maimuțăreau în fel și chip, oamenii se îmbulzeau în jurul tânărului, aplaudându-l și admirându-l cu respect. Căci era atât de vânos într-o anumită parte a trupului, încât puteai să-ți închipui că omul însuși era o prelungire a organului bărbăției sale. Un băiat grozav! Cred că el începe într-o zi și isprăvește în alta. De aceea l-au și ajutat de îndată: căci nu mai știu care cavaler roman, vestit pentru ticăloșia sa, nu l-a mai lăsat să rătăcească așa, fără rost, ci i-a pus pe umeri o haină și l-a dus acasă la el, de bună seamă ca să se bucure singur de un noroc așa de mare. Cât despre mine, nici măcar n-aș fi putut să-mi ridic boarfele de la băiatul care păzea vestiarul, dacă n-aș fi adus cu mine un maritor. E mai bine să ai scule bune, decât să-ți freci mintea de pomană!

În timp ce Eumolpus înșira toate astea, eu mă schimbam la față mereu, bucuros când auzeam de vreun neajuns al vrăjmașului meu, trist când se povestea o izbândă a acestuia. Oricum ar fi, am tăcut ca și când n-aș fi știut nimic și am cerut să se aducă mâncarea...

XCIII.

— Omul nu prețuiește ceea ce dobândește cu ușurință, iar sufletul trândav și năuc îndrăgește numai ceea ce îi este interzis.

*Un fazan din Colhida ¹, o găină
Africană ² pe lacomi îi ațăță,
Căci sunt greu de găsit; dar gâsca albă,
Rața cu felurit vopsite pene
Au un gust plebeian. Slăviți sunt numai
Scarul țărmlui depărtat și peștii
Ce pe-al Sirtelor ³ mal furtuna-i zvârle.
Nu-i de soi un barbun. Amanta-nvinge
Pe soții. Trandafirul azi se teme
De cinam.⁴ E la preț doar raritatea!*

— Așa îți ții făgăduiala de-a nu mai face azi nici un vers⁵? spusei eu. Pe cinstea mea, îndură-te de noi, căci n-am aruncat niciodată cu pietre în tine. Dacă vreunul din ăștia, care beau aci la han, simte miros de poet o să deștepte din somn toți vecinii și o s-o pățim. Ai milă și adu-ți aminte de ceea ce s-a întâmplat la pinacotecă și la baie.

N-am apucat să rostesc bine cuvintele acestea că s-a și pornit să mă dojenească Giton, care era un băiat bun ca pâinea caldă. Mi-a arătat că nu fac bine certând un om mai în vârstă. El susținea că eu am uitat îndatoririle de gazdă și că stric o masă pregătită cu atâta grijă. A adăugat și alte vorbe blânde și respectuoase, care se potriveau de minune cu frumusețea lui⁶...

XCIII. ¹ Regiune din Asia. Corespunde cu Transcaucazia actuală. Fazanul era prețuit ca o delicată rară în toată lumea mediteraneană antică.

² Bibilica.

³ Golfuri pe țărmul Africii de Nord.

⁴ Arbust asemănător cu scorțișoara.

⁵ Vorbise Eumolpus. Poezia fusese moralizatoare, pentru că așa cerea moda.

⁶ Lacună în original.

XCIV.

[Eumolpus către Giton]:

— Fericită mama care te-a făcut așa cum ești! Felicitări pentru asemenea virtute¹! Rar se întâlnește frumusețea amestecată cu înțelepciunea. Să nu crezi că ai aruncat niște vorbe în vânt; în mine ai găsit un om care să te îndrăgească. Am să te proslăvesc mereu în versurile mele². Eu îți voi fi și dascăl, și paznic, chiar dacă tu n-o să-mi ceri să te ocroteșc. Encolpius n-o să se simtă jignit, căci iubește pe altul.

Eumolpus a avut noroc cu acel soldat care îmi luase sabia. Altfel, necazul pe care-l avusesem pe Ascyrtos l-aș fi înecat în sângele lui Eumolpus. Giton, însă, a băgat de seamă aceasta. De aceea a ieșit din odaie, spunând că merge să ceară apă, și mi-a potolit mânia printr-o plecare bine chibzuită.

— Eumolpus, am spus eu, prefer să te aud vorbind în versuri, decât să îndrugi asemenea propuneri. Eu sunt țăfnos, iar tu ești stricat: vezi bine că nu ne potrivim la fire. N-ai decât să mă socotești un smintit, dar dă-te bătut înaintea nebuliei, adică ieși afară mai repede.

Această somație l-a zăpăcit pe Eumolpus. Nu m-a întrebat de ce m-am înfuriat, ci a ieșit din odaie, a închis pe neașteptate ușa și luând la repezeală cheia cu el, a pornit-o în goană după Giton.

Când m-am văzut întemnițat, am hotărât să mă spânzur și să sfârșesc astfel cu viața. Legasem cingătoarea de marginea de lemn a patului pe care-l lipisem de perete și îmi vârâsem grumazul în laț, când s-a deschis ușa și a intrat Eumolpus, împreună cu Giton. Eram pe pragul morții când m-au readus ei la viață. Mai cu seamă Giton, înnebunit de durere, a scos un strigăt și, împingându-mă cu amândouă mâinile, m-a azvârlit în pat:

— Greșești, Encolpius, dacă îți închipui că o să mori tu întâi. Ți-am luat-o înainte: la Ascyrtos în casă am căutat o sabie. Dacă nu te-aș fi întâlnit, mi-aș fi găsit sfârșitul într-o prăpastie. Și ca să știi că cei ce caută moartea o găsesc ușor, uită-te la spectacolul pe care voiai să-l privească alții.

XCIV. ¹ Parodiare a unei formule și a unor idei care apar de mai multe ori în *Eneida* lui Vergiliu.

² Iarăși parodie a celebrului pasaj din *Eneida* (IX), în care Vergiliu elogiază pe Nisus și pe Eurial, făgăduindu-le că le va consacra memoria în versuri nemuritoare.

După ce a isprăvit de vorbit, Giton a smuls briciul de la slujitorul cu simbrie³ al lui Eumolpus. Și-a înfipt briciul în gât de două ori și s-a prăbușit la picioarele noastre. Eu am țipat înspăimântat și, aruncându-mă peste el, am încercat să mă omor cu același brici. Dar Giton n-avea nici urmă de rană, iar eu nu simțeam nici o durere. În teaca slujitorului fusese un brici grosolan și tocit într-adins, bun pentru băieții care învață meseria de bărbier. De aceea nici slujitorul nu se înspăimântase când îi smulsese Giton briciul, și nici Eumolpus nu întrerupsese această comedie a sinuciderii.

XCIV.

În timp ce se juca această poveste sentimentală, ca la teatru¹, se arată hangiul cu unul din felurile noastre de mâncare în mână și uitându-se la zvârcoleala noastră scârboasă — căci încă ne mai tăvăleam pe podea — strigă:

— Nu vă supărați că vă întreb, dar sunteți beți sau sclavi fugiți, ori și una și alta? Cine a ridicat în văzduh patul ăla, sau ce vrea să însemne toată vânzoleala asta făcută pe furiș? Pe Hercule, voiăți s-o ștergeți în noaptea asta ca să nu-mi plătiți chiria pentru odaie! Lasă, o să vedeți voi că de fapt casa asta nu este a unei văduve, ci a lui Marcus Mannicius.

Eumolpus zbieră:

— Mai și ameninți?

Și totodată trânti o palmă zdravănă pe obrazul omului. Hangiul, întărit de paharele pe care le dăduse pe gât împreună cu mușteriii, a azvârlit în capul lui Eumolpus un ulcior de pământ, care a crăpat fruntea acestuia. Apoi, în vreme ce Eumolpus răcnea cât putea, el s-a năpustit afară din odaie. Eumolpus, înfuriat din pricina jignirii suferite, a pus mâna pe un candelabru de lemn, a luat-o pe urmele fugarului și și-a răzbunat sprânceana, cărând la lovituri pe spinarea hangiului. Sclavii și mușteriii beți s-au îmbulzit din toate părțile. Eu am găsit astfel prilejul să mă răzbun și am închis ușa după Eumolpus.

³ În original, *mercennarius* — slujitor liber (nu sclav) care se angaja pe o anumită simbrie la cineva. Faptul că Eumolpus avea un asemenea slujitor nu este surprinzător. Ne miră însă că el n-a apărut până acum în roman: unde era acest slujitor, când Eumolpus cutreiera neajutorat prin baia publică sau când el a închis, în grabă, pe Encolpius cu cheia în cameră? În schimb, acest slujitor va mai apărea în capitolele următoare.

XCIV. ¹Autorul însuși evidențiază intenția de a parodia drama sentimentală, clar manifestată în textul anterior.

L-am răsplătit pe zurbagiu cum se cuvenea și m-am bucurat fără potrivnic de odaie și de noapte.

Între timp, bucătarii și feluriți locatari l-au muiat strașnic pe Eumolpus. Unul umbla să-i vâre în ochi o frigare plină de măruntaie, care încă sfârâiau, altul puneă mâna pe o furcă de măcelărie și lua poziție de luptă. Cea mai înverșunată era o babă urduroasă, încinsă cu un șorț cumplit de soios și încălțată cu niște papuci desperecheați. Târa de lanț un dulău cât toate zilele și-l asmuțea împotriva lui Eumolpus. Dar el se apăra de toate atacurile cu ajutorul candelabrului său.

XCVI.

Vedeam toate acestea printr-o crăpătură pe care Eumolpus, forțând broasca, o căscase în ușa puțin mai înainte. Eu mă bucuram că Eumolpus mănâncă bătaie, dar Giton, milos ca totdeauna, dorea să deschidem ușa și să dăm ajutor celui primejduit. Cum necazul nu-mi trecuse încă, nu mi-am putut stăpâni mânia și am tras câțiva pumni zdraveni în capul milosului. El a izbucnit în lacrimi și s-a întins pe pat. Eu însă puneam când un ochi când celălalt la crăpătură și mă bucuram de bătaia trasă lui Eumolpus, ca de-o mâncare gustoasă. Îl sfătuiam să strige după ajutor, când administratorul casei¹, unul numit Bargates², pe care gălăgia îl sculase de la masă, se ivi în mijlocul harței pe o lectică purtată de doi sclavi, căci era bolnav de picioare³ și nu putea să umble. Acesta, după ce a rostit o lungă cuvântare îndreptată împotriva bețivilor și sclavilor fugiți, cu un glas mânios și barbar, uitându-se către Eumolpus, a spus:

— De tine era vorba, de tine, care ești cel mai talentat dintre poeți? Nu se cară o dată mai iute sclavii ăștia ticăloși și nu se lasă de gâlceavă⁴?...

[Bargates către Eumolpus:]

— Prietena mea face mofturi. De aceea, dacă mă iubești, alcătuiește niște versuri în care s-o batjocotești, ca să i se facă rușine⁵...

XCVI. ¹ În original, *procurator insulae* — sclav însărcinat cu paza și întreținerea proprietăților stăpânului său. Se vede clar că era sclav, pentru că el își numește soția *contubernalis*.

² Nume semitic: cf. *Barca* (nume cartaginez, purtat de Hamilcar, tatăl lui Hannibal).

³ Adică suferea de podagră.

⁴ Lacună în original.

⁵ Lacună în original.

XCVII.

În vreme ce Eumolpus stătea de vorbă în taină cu Bargates, a pătruns în han un crainic împreună cu un sclav public¹ și cu o ceată de oameni destul de numeroasă; scuturând o torță care răspândea mai mult fum decât lumină, el a rostit cu glas puternic vorbele următoare:

— La baie s-a pierdut cu puțin mai înainte un copil în vârstă de circa șaisprezece ani, cu părul buclat, moale, frumos la chip. Răspunde la numele de Giton. Dacă cineva îl aduce înapoi sau ni-l arată, primește o mie de sesterți.

Ascyltos stătea pe lângă crainic îmbrăcat într-o manta pestriță și ținea întinsă în mână o farfurie de argint pe care se aflau semnalmente și banii făgăduiți. I-am poruncit lui Giton să se vâre la iuțeală sub pat, să-și lege mâinile și picioarele cu chingile stinghiilor care susțineau salteaua și, precum se agățase odinioară Ulise de berbecul său, să se întindă sub culcușul meu, și, dacă Ascyltos și ai săi vor căuta peste tot, să se ferească de mâinile lor. Giton n-a zăbovit și, ascultându-mi ordinul, și-a legat mâinile în chingi, cât ai clipi din ochi. L-a întrecut astfel până și pe Ulise în șiretenie. La rândul meu, ca să nu las loc pentru vreo bănuială, am umplut pătucul cu boarfe de tot soiul și am lăsat urma unui singur om, cu un trup ca de măsura mea.

Între timp, Ascyltos, după ce cutreierase toate odăile împreună cu slujitorul crainicului, a ajuns la a mea. Trăgea mari speranțe deoarece găsise ușa zăvorâtă.

Sclavul public, vârând securea printre crăpături, a forțat zăvorul. Eu m-am aruncat la picioarele lui Ascyltos și, în amintirea prieteniei și a nenorocirilor pe care le înfruntasem amândoi, i-am cerut ca măcar să-mi arate fratele. Ca să aibă încredere în rugămințile mele prefăcute, i-am spus:

— Știu, Ascyltos, că ai venit să mă ucizi. Căci, altfel, de ce ai fi adus securile? Satură-ți mânia: iată, îți întind gâtul meu, varsă sângele pe care ai venit să-l cauți sub cuvânt că faci o anchetă.

Ascyltos a respins învinuirea de ură și a spus că el nu vrea nimic altceva în afară de fugarul său, că el n-a dorit niciodată moartea nimănui, și cu atât mai puțin a unui ins care se roagă și pe care l-a îndrăgit foarte mult, în ciuda unei gâlcevi fatale.

XCVII. ¹ Poliția orașelor antice era asigurată în mare parte de sclavi publici, cumpărați de cetatea respectivă. Ei se aflau în subordonarea unor magistrați.

XCVIII.

Dar sclavul public nu s-a purtat și el tot atât de blând, ci, apucând bățul cârciumarului, l-a îndesat sub pat și l-a băgat peste tot, chiar și în găurile făcute în zid. Giton se păzea de lovituri și, ținându-și înspăimântat răsuflarea, își vâra gura până și printre ploșnițe¹...

Eumolpus, însă, văzând că ușa spartă nu mai putea să împiedice pe nimeni să intre în odaie, dădu năvală înăuntru emoționat și strigă:

— M-am și făcut cu o mie de sesterți; acum alerg după crainic și, ca să-ți răsplătesc cum meriți trădarea, îi dezvălui că Giton se află în mâinile tale.

M-am repezit și am început să-i îmbrățișez genunchii și să-l implor să nu omoare doi muribunzi, dar Eumolpus rămase neînduplecat. Atunci am exclamat:

— Pe bună dreptate te-ai înfierbânta dacă ai putea să-l arăți pe cel pe care îl dorești să-l predai. Însă el a luat-o la goană prin mulțime și nici măcar nu bănuiesc încotro a pornit-o. Pe cinstea mea, Eumolpus, adu băiatul și poți atunci să-l dai și lui Ascylos.

Era gata să mă creadă, când Giton, care nu putea să mai răsuflă, a strănutat de trei ori la rând, de-a zguduit patul. După zgâlțâitura aceasta, Eumolpus s-a întors și i-a urat noroc lui Giton.

După ce a îndepărtat salteaua, a dat de bietul meu Ulise, de care s-ar fi milostivit și un ciclop flămând. Apoi, întorcându-se spre mine, a început să mă dojenească:

— Ce înseamnă asta, tâlhare? Prins asupra faptului, ai mai avut îndrăzneala să mă minți de la obraz! Ba chiar dacă vreun zeu care judecă treburile omenești nu l-ar fi silit pe copilul ăsta spânzurat să se dea de gol, aş fi alergat ca un prost prin cârciumi în căutarea lui...

Giton, care era mult mai priceput să lingusească decât mine, mai întâi a oblojit rana de la sprânceana lui Eumolpus cu pânză de păianjen muiată în untdelemn. Apoi a schimbat mântăluța sa cu haina sfâșiată a acestuia și, îmbrățișându-l pe Eumolpus, acum îmblânzit, l-a copleșit cu sărutări care reprezentau pentru acela un fel de balsam:

— Dragă tată, exclamă Giton, suntem în paza ta! Dacă ți-e drag Giton al tău, scapă-l din primejdie. O, de m-ar fi nimicit focul cel vrăjmaș sau de m-ar fi înghițit marea cea furtunoasă! Căci eu sunt prilejul tuturor fărădelegilor, eu sunt pricina lor. Dacă aş pieri, s-ar împăca doi dușmani.

XCVIII. ¹ Lacună în original. În pasajul care lipsește, Petroniu a narat, cu siguranță, plecarea anchetatorilor, după ce nu izbutiseră să-l descopere pe Giton.

XCIX.

[Eumolpus:]

— Eu am trăit totdeauna și în orice loc, ca și cum mi-aș petrece cea din urmă zi dintr-o viață¹ care n-ar mai reveni niciodată²...

Cu fața scăldată în șiroaie de lacrimi, îl rog și-l implor să-mi încredințeze din nou prietenia lui, căci nu stă în puterea îndrăgostiților să-și stăpânească izbucnirile de gelozie. Totuși îmi voi da osteneala să nu mai spun sau să fac ceva care să-l jignească. Numai de și-ar smulge odată din suflet râia asta, el care este un dascăl al celor mai frumoase învățături.

— Pe pământurile înțelenite și aspre, adaug eu, zăpezile rămân multă vreme, dar acolo unde strălucește glia cuminițită de plug se topește iute pojghița de brumă. La fel se furișează în suflete mânia: covârșește mințile sălbatice, dar abia le atinge pe cele înțelepte, că se și spulberă.

— Ca să știi, zice Eumolpus, că este adevărat ceea ce spui, iată, pun capăt mâniei cu un sărut. De aceea, ca să iasă totul bine, luați-vă lucrșoarele de aci și veniți cu mine sau, dacă aveți alte gânduri, căutați-vă de drum.

Nu isprăvise bine de vorbit, când un marinar cu o barbă zbârlită a deschis ușa cu putere și s-a oprit în prag, zicând:

— Întârzii, Eumolpus. Parcă n-ai ști că trebuie să ne grăbim.

Fără zăbavă ne-am ridicat cu toții, și Eumolpus l-a trezit din somn pe slujitorul său, care dormea de multă vreme, și i-a poruncit să iasă cu bagajele. Eu am rânduit împreună cu Giton într-un sac tot ce mi-a căzut în mână și, după o rugăciune către astre³, m-am suit în corabie⁴...

C.

„E supărător că băiatul îi place lui Eumolpus. Însă ce să-i faci? Nu este oare bun comun tot ce a făcut mai reușit natura? Soarele

XCIX. ¹ Idee și formulă epicureică. Filosofia lui Epicur proclama plăcerea ca țel suprem, excluzând însă desfătărilor vulgare.

² Eumolpus respinge de pe poziții epicureice teza transmigrării sufletelor, care ar aduce o viață perpetuă în corpuri diferite, ca și concepția stoică a revenirii vieții, oamenilor și lucrurilor într-alt ciclu vital. După fraza de mai sus urmează o lacună.

³ Astrele aici invocate sunt Castor și Pollux, așa-numiții Dioscuri, pe care îi adorau toți corăbierii și călătorii care navigau pe ape.

⁴ Lacună în original.

strălucește pentru toți. Luna, însoțită de nenumărate astre, călăuzește spre hrana lor chiar și animalele sălbatice. Este oare ceva mai frumos pe lume decât apele? Și totuși ele curg pentru toți. De ce numai iubirea s-ar ascunde ca o hojie în loc să fie o răsplată? Nu vreau să stăpânesc lucruri pentru care să mă pizmuiască mulțimea. Unul singur, și pe deasupra bătrân, nu va fi împovărător; chiar dacă ar vrea să se înfrupte cu ceva, o să-l trădeze gâfâitul.“ În vreme ce mă legănam cu astfel de speranțe și-mi amăgeam mintea neîncrezătoare, m-am hotărât să-mi înec în somn grijile, după ce îmi acoperisem capul cu tunica.

Dar pe neașteptate, și ca și cum soarta și-ar fi propus să-mi nimicească tăria sufletească ce-mi mai rămăsese, un glas a gemut pe punte, lângă pupă, în felul următor:

— Oare și-a bătut joc de mine cu adevărat?

Era o voce de bărbat, parcă oarecum cunoscută de urechile mele, care mi-a străpuns sufletul ostenit. Apoi, sfâșiată de o mânie asemănătoare, o femeie a rostit la rândul ei cu o voce pătimășă:

— Dacă Giton mi-ar încăpea pe mână, cu ajutorul vreunui zeu, ce l-aș mai răsfăța eu pe fugarul ăla!

Glasurile acestea neașteptate ne alungaseră sângele din vine și mie, și lui Giton. Mai cu seamă eu, ca și cum aș fi fost apăsător de un vis urât, am rămas o bucată de timp fără glas și, apoi, cu mâinile tremurătoare l-am tras de haină pe Eumolpus, care tocmai așipise.

— Pe cinstea mea, tată, ai putea să-mi spui a cui e corabia asta și cine s-a îmbarcat pe ea?

Trezit din somn, el mi-a răspuns mormăind plictisit:

— De asta ai avut poftă să ne vârm în locul cel mai tainic de pe puntea corabiei, ca să nu ne lași să ne odihnim? Ce câștigi tu dacă o să-ți spun că stăpânul corabiei este tarentinul Lichas și că el duce la Tarent pe Tryphaena, o exilată¹?

CI.

Parcă m-ar fi lovit un trăsnet. Am început să tremur și, dezvelindu-mi grumazul, am bolborosit:

— Fortuna¹, m-ai dat gata!

C. ¹ Ambele sunt nume grecești. *Tryphaena* ar însemna „voluptuoasă“ (în grecește *Tryphaina*, de la *tryphe*). Nu știm de ce o numește „exilată“ și care au fost împrejurările ce au prilejuit conflictul lor cu Encolpius și Giton. Toate acestea figurau, desigur, în fragmentele din *Satyricon* care s-au pierdut.

CI. ¹ Adică soarta, norocul. Romanii personificau și zeificau anumite noțiuni abstracte.

Bietul Giton se culcușise la pieptul meu și rămase fără suflare. Apoi, îndată ce un val de sudoare ne-a făcut să ne mai vină inima la loc, am cuprins în brațe genunchii lui Eumolpus murmurând:

— Ai milă de doi muribunzi și, în numele pasiunii noastre comune pentru studiu, omoară-ne cu mâna ta: oricum moartea se află lângă noi și, dacă vine de la tine, o să fie o binefacere pentru noi!

Năucit de această izbucnire a noastră de nebunie, Eumolpus jură pe toți zeii și zeițele că el nu înțelege ce s-a întâmplat și că nu a avut vreodată în minte o urzeală ticăloasă, ci și-a adus prietenii nevinovat și de bună credință pe o corabie pe care își reținuse de multă vreme un loc.

— Însă, zise el, despre ce vicleșuguri primejdioase este vorba și ce Hannibal² călătorește împreună cu noi? Lichas din Tarent, un om de ispravă și nu numai proprietarul acestei corăbii, ci și al mai multor moșii și al unei case de comerț, transportă marfă la un târg. Acesta este ciclopul³ și căpetenia de pirați care a avut bunătatea să ne ia pe corabie; afară de el mai este și Tryphaena, cea mai frumoasă dintre femei, care călătorește pentru plăcerea ei prin tot felul de locuri.

— Tocmai de ăștia fugim, zise Giton.

Apoi înfățișă în grabă lui Eumolpus, pe care începea să-l cuprindă spaima, pricinile urii celor doi și primejdia ce ne amenința. Descumpănit, căci nu știa ce putea să facă, Eumolpus ceru să ne dăm amândoi părerea, adăugând:

— Închipuiți-vă ca am nimerit în peștera ciclopului. Trebuie să căutăm o ieșire, afară dacă nu vrem să sărim în mare și să scăpăm astfel de toate primejdiile.

— E mai bine, zise Giton, să-l convingi pe cârmaci să conducă vasul într-un port oarecare, bineînțeles în schimbul unei răsplăți bune, spunându-i că fratele tău suferă îngrozitor din pricina răului de mare. Poți să întărești minciuna cu un chip răvășit și cu șuvoaie de lacrimi, ca să i se facă milă cârmaciului și să se înduplece.

Eumolpus mi-a arătat că aceasta e cu neputință.

— Pentru că, zicea el, corăbiile mari, cum e asta, nu pot să

² Adică: „ce vrăjmaș cumplit“. Hannibal, ca dușman primejdios, devenise proverbial; *Hannibal ante portas* — „Hannibal înaintea porții“, spuneau romanii pentru a desemna un pericol iminent.

³ Alt mijloc de-a spune „vrăjmaș cumplit“, făcând aluzie la ciclopul din *Odissea*.

pătrundă în porturile mici și nici n-ar părea firesc ca fratele meu să fi ajuns așa repede la capătul puterilor. Se adaugă la acestea și faptul că Lichas va crede, poate, de datoria sa să viziteze pe bolnav. Vezi bine că lesne este să atragem la noi tocmai pe stăpânul de care fugim. Dar haide să ne închipuim că vasul și-ar putea schimba mersul spre o țință îndepărtată și că Lichas nu va veni la căpătâiul bolnavilor: cum o să ieșim din corabie fără să fim văzuți de toți, cu capul acoperit⁴ sau cu el gol? Dacă vom avea capul acoperit nu se vor rezezi toți să ajute niște oameni bolnavi? Dacă-l vom avea descoperit, nu ne vom trăda singuri?

CII.

— De ce să nu ne facem curaj, spusei eu, și să nu coborâm în barca vasului alunecând pe o funie și lăsându-ne în puterea Fortunei după ce vom fi retezat frânghia? De altminteri, nu-i cer lui Eumolpus să ne însoțească în această treabă primejdioasă. Căci de ce să împingem un nevinovat într-o primejdie care amenință pe alții? Mă mulțumesc numai cu atât, ca soarta să ne înlesnească scoborârea în barcă.

— N-ar fi rău planul vostru, zise Eumolpus, dacă ar fi cu puțință să-l duceți până la capăt. E oare posibil să nu vă observe cineva? O să vă vadă în orice caz cârmaciul, care veghează toată noaptea și cercetează mișcările astrelor. Chiar dacă omul ăsta ar adormi, ar trebui să fugiți prin altă parte decât cea în care se află el, ca să nu-l treziți: o să fiți însă nevoiți să coborâți pe la pupă, unde se găsește și cârma, pentru că acolo se află funia care leagă barca de corabie. Dar, pe lângă asta, mă mir, Encolpius, că ai putut să uiți de marinarul care stă neconținut de strajă în barcă, ziua și noaptea, și de faptul că nu se poate scăpa de acest paznic decât ucigându-l sau azvârlindu-l în valbura mării. Întrebați-vă curajul dacă acest lucru este sau nu cu puțință. În ce privește sprijinul meu, nu mă dau în lături de la nici o primejdie, dacă mi se arată că există o nădejde de salvare. Căci socotesc că nici voi nu vreți să vă puneți în primejdie viața ca pe un lucru de nimic și fără nici un temei serios. Vedeți însă dacă nu vă convine cumva următoarea ieșire: aș putea să vă înfășor în două piei, să vă leg cu niște curele și să vă țin printre veșminte ca pe niște bagaje. V-aș face niște găuri în dreptul gurii ca să puteți răsufla și să puteți mânca. Apoi mâine dimineață am să dau sfoară în țară că peste noapte sclavii

⁴ În antichitate acoperirea capului era semn de boală. Prin aceasta bolnavii evitau tăria aerului și informau pe ceilalți oameni că nu sunt sănătoși.

mei s-au aruncat în mare de teama unei pedepse aspre. Când o să ajungem în port, am să vă debarc o dată cu bagajele și n-o să bănuiască nimeni nimic.

— Așa, așa, i-am răspuns eu, vrei să ne înfeși ca pe niște momâi? Crezi că noi n-avem burtă și deci n-avem nevoi ca orice ființă vie, că nu strănutăm și nici nu sforăim? Oare crezi că șiretlicul ăsta o să iasă și acum bine, pentru că mie mi-a mai izbutit odată¹? Dar, haide, să zicem că am putea rămâne împachetați o zi întreagă: însă ce se va întâmpla dacă lipsa de vânt sau vreo furtună ne va ține în larg mai multă vreme? Ce-o să ne facem? Și hainele legate mai mult timp se taie și plesnesc, iar ambalajul² își schimbă forma dacă e împachetat prea strâns. Apoi nu uita că noi suntem tineri și nedeprinși cu oboseala: o să putem sta cuminte, înfășați și zdravăn legați³?... Trebuie să căutăm totuși un mijloc de scăpare. Iată la ce m-am gândit. Eumolpus are cu siguranță cerneală la el, căci doar e literat. Ce-ar fi să ne schimbăm culoarea din cap până în picioare cu un asemenea leac? În felul ăsta, deghizați în sclavi etiopieni, o să te slujim pe tine, bucuroși că am scăpat de chinuri și, schimbându-ne culoarea, o să-i păcălim pe dușmanii noștri.

Dar Giton făcu:

— Cum, poate vrei să ne circumcizi ca să semănăm a iudei⁴ sau să ne găurești urechile ca să-i imităm pe arabi⁵ sau să ne mânjești obrazul cu cretă, ca să trecem drept galli⁶. Ca și cum culoarea singură ar putea schimba chipul și n-ar trebui ca și celelalte să se potrivească pentru a se prinde minciuna. Să zicem că vopseaua ar putea să se mențină mai multă vreme pe față; să zicem că nici o picătură de apă n-o să facă pe undeva pe corp vreo pată și că cerneala n-o să se lipească de haine⁷, ceea ce se întâmplă deseori. Dar cum o să putem să ne umflăm buzele și cum o să le urățim? Cum o să ne facem părul creț-creț? Cum o să ne creștem fruntea și o să ne facem cicatrice?

CII. ¹ Probabil aluzie la un fragment din roman care s-a pierdut și în care Encolpius recursese la un truc similar.

² Se referă la materialul de scris, confecționat în antichitate din papirus.

³ Lacună în original.

⁴⁻⁵ Obiceiuri ale populațiilor respective.

⁶ Și alți autori antici spuneau că gallii aveau pielea albă.

⁷ Anticii utilizau pentru a scrie pe „hârtie” din papirus (*charta*) un fel de cerneală (*atramentum scriptorium*) alcătuită din negru de fum, pe care încercau să-l fixeze cu un fel de lipici (*ferrumen*). Dar acest lipici nu fixa bine cerneala, care curgea și murdărea hainele.

Cum o să ne crăcănăm picioarele și cum o să călcăm pe călcâie⁸? Cum o să ne aranjăm barba după o modă străină? Culoarea artificială murdărește trupul dar nu-l schimbă. Ascultați mai bine ce-mi șoptește deznădejdea: să ne învelim capetele în veșminte și să ne aruncăm în valuri.

CIII.

— Să vă păzească zeii și oamenii, exclamă Eumolpus, de-a vă sfârși viața într-un chip atât de rușinos! Mai bine faceți ce vă spun eu. Slujitorul meu este bărbier, așa cum ați înțeles din povestea cu briciul: îndată vă rade la amândoi nu numai creștetele, ci și sprâncenele¹. Eu am să vin după aceea și am să vă însemn cu iscusință, ca să creadă toți că ați fost pedepsiți cu fierul înroșit în foc. Astfel aceleași litere or să înșele bănuiala celor ce vă caută și or să vă ascundă trăsăturile în umbra pedepsei îndurate îndeobște de fugari.

N-am stat la îndoială, căci această înșelătorie ni s-a părut bună. Ne-am furișat pe la marginea corăbiei și ne-am dat capetele și sprâncenele pe mâna bărbierului. Eumolpus ne-a umplut frunțile la amândoi cu litere de-o șchioapă, care se pun de obicei pe chipul fugarilor. Din nenorocire tocmai atunci unul dintre călători își ușura stomacul din pricina răului de mare și se apleca peste marginea corăbiei. El a observat la lumina lunii pe bărbier hărăzindu-se unei asemenea munci nepotrivite la un asemenea ceas și, blestemând această prevestire, care imita ultima dorință a naufragiatului², s-a dus să se arunce în patul său. Ne-am prefăcut că nu ne pasă de blestemul călătorului care avea rău de mare și am alunecat din nou în ghearele mâhnirii. Păstrând o tăcere adâncă pentru restul nopții, ne-am cufundat într-un somn chinuit³...

⁸ Trăsături pitorești pe care anticii le considerau a fi tipice pentru africani.
CIII. ¹ Sclavii umblau îndeobște cu creștetul capului ras. Se rădeau sprâncenele la criminali și la sclavii care fugiseră și fuseseră prinși. Acestora din urmă li se ardea fruntea cu fierul roșu și li se cresta litera F.

² Anticii considerau că Neptun, zeul mării, apreciază în mod deosebit jertfirea părului, fapt care putea surveni fie în timpul unei furtuni puternice, fie după ce aceasta se terminase. Ajungând la țărm, de obicei naufragiații atârnav hainele lor udate de apa mării în cel mai apropiat templu al lui Neptun.

³ Lacună în original.

CIV.

Lichas spuse:

— Mi-a apărut în somn Priap și mi-a zis: „Să știi că am adus pe corabia ta pe acel Encolpius pe care-l cauți¹“.

Tryphaena s-a cutremurat și a exclamat:

— S-ar putea crede că am visat amândoi același vis: căci și mie mi s-a arătat în somn statuia lui Neptun pe care o văzusem la Baiae², în tetrastil, și mi-a șoptit: „Vei găsi pe Giton în corabia lui Lichas“.

Eumolpus s-a amestecat și el în vorbă:

— Din astea veji deduce că Epicur era negreșit un om divin, căci el condamnă cu argumente subtile fleacurile de soiul ăsta.

Însă Lichas, după ce a alungat printr-o libație semnele rele din visul Tryphaenei, a adăugat:

— Cine ne împiedică să răscolim corabia, ca să nu condamnăm fără rost semnele zeilor?³...

Cel care noaptea trecută dăduse din nefericire peste matrapazlâcul nostru, unul cu numele de Hesus, începu să strige din răsputeri:

— Pe toți zeii, iată-i pe ăia care se rădeau noaptea trecută la lumina lunii și dădeau în felul ăsta o pildă cât se poate de rea! Căci am auzit că nu este îngăduit nici unui muritor să-și taie unghiile și nici părul pe vreo corabie, afară doar dacă vântul stârnește în largul mării o furtună în toată legea.

CV.

Auzind acestea, Lichas s-a înfierbântat și totodată s-a înspăimântat cumplit.

— Așa, va să zică, cineva și-a tăiat părul pe corabia mea și încă în puterea nopții? Aduceți mai iute pe vinovați înaintea mea. Să știu și eu care sunt capetele ce vor cădea, ca să-mi purific corabia.

— Eu, zise Eumolpus, am dat poruncă să se facă asta. Nu ca să cadă asupra noastră vreo nenorocire, căci călătoresc și eu pe corabia asta, dar pentru că pungașii ăia aveau părul lung și încâlcit.

CIV. ¹ Să se observe că Priap este zeul care-l vestește pe Lichas. Asemenea pasaje, unde zeul Priap pare că vrea să se răzbune pentru pângărirea de către Encolpius a ceremoniilor sale secrete, au determinat pe unii cercetători să afirme că mânia lui Priap este motivul central al *Satyricon*-ului.

² Celebră localitate balneo-climaterică din sudul Italiei antice.

³ Lacună în original.

Nu voiam să fac din corabie o temniță și le-am poruncit să-și lepede chica lor hidoasă. Totodată literele de pe fața lor nu mai sunt acoperite de coamă și se pot citi mai lesne. Au pus vârf la toate cheltuindu-mi paralele la o prietenă a lor, de la care i-am scos noaptea trecută trăsând a vin și a parfumuri din cap până în picioare. Ce mai încoace și încolo, duhneșc și acum a bani de-ai mei cheltuiți fără rușine¹...

Pentru a împăca zeitatea care ocrotea vasul², au hotărât să ne dea patruzeci de lovituri³ pe spinare. Zis și făcut: niște marinari furioși s-au năpustit asupra noastră cu funii în mâini, încercând să domolească mânia zeiței ocrotitoare cu sângele nostru păcătos. Eu am înghițit primele trei lovituri cu o tărie vrednică de un spartan adevărat⁴. Însă Giton, de la cea dintâi lovitură a urlat atât de tare încât a asurzit-o pe Tryphaena cu un glas pe care ea îl cunoștea prea bine. De fapt nu numai stăpâna s-a tulburat: atrase de un glas bine cunoscut lor, toate slujitoarele ei s-au repezit spre sărmanul biciuit. Giton și începuse să înmoaie pe marinari datorită frumuseții sale uimitoare, care implora pe călăi fără a avea nevoie de sprijinul vocii, când slujitoarele s-au pus să strige în cor:

— Giton, e Giton; opriți bătaia asta sălbatică; e Giton, stăpână! Ajutor, ajutor!

Tryphaena își plecă urechea la aceste strigăte și, fără să mai întrebe pe nimeni, zbură, nu altceva, spre băiat. Lichas, care mă cunoscuse temeinic, alergă și el, ca și cum s-ar fi auzit și glasul meu. Nu se uita nici la mâinile și nici la fața mea, ci coborî ochii și întinse îndatoritor brațul spre bărbăția mea, adăugând cu glas tare:

— Bine te-am găsit, Encolpius!

Ce să ne mai mirăm că pe Ulise doica l-a recunoscut după un răstimp de douăzeci de ani datorită unei cicatrice care dovedea că e vorba de el, când acest bărbat atât de iscusit la minte, trecând peste toate trăsăturile bine tănuite ale trupului și ale feței, a descoperit cu

CV. ¹ Lacună în original.

² În original, *Tutela* – divinitatea protectoare a corăbiei. Imaginea ei era pictată pe prova vasului.

³ Obiceiurile romane interziceau să se dea mai mult de patruzeci de lovituri. Era deci pedeapsa maximă, bătaia cea mai zdravănă pe care o „încasa” un condamnat.

⁴ Aluzie la un obicei al spartanilor, reputați pentru asprimea lor fizică și morală. Înaintea altarelor, ei își biciuiau copiii, ca să-i obișnuiască cu suferința. Acestora nu le era permis să țipe sau să se tânguiască.

atâta pătrundere singura mărturie privitoare la fugarul său⁵! Tryphaena a izbucnit în lacrimi, amăgită de înfățișarea lui Giton, căci lua drept adevărate semnele de sclavi fugari de pe fruntea noastră. Ea ne-a întrebat, cu glasul înecat de mâhnire, ce temniță de sclavi a stăvilat rătăcirile noastre și ce mâini crude ne-au supus la un asemenea chin. De fapt, adăuga Tryphaena, au meritat o asemenea lovitură niște fugari care disprețuiseră o bunătate ca a ei.

CVI.

Fierbând de mânie, Lichas a sărit în sus, strigând:

— Ce femeie proastă! Ca și cum răni făcute cu fierul au săpat literele astea. Ce bine ar fi să le fi mânjit fruntea cu stigmat adevărate. Am avea acolo și noi o mângâiere. Însă ne-au păcălit cu trucuri pe care le fac de obicei comedianții și și-au râs de noi cu stigmat false.

Tryphaena voia să se îndure de noi, pentru că ea nu pierduse orice nădejde de bucurii alături de Giton, dar Lichas nu uitase de soția sa amăgită și de jignirile suferite în porticul lui Hercule¹. Cu chipul și mai încruntat încă, a început să strige:

— Cred că ai priceput acum, Tryphaena, că zeii se preocupă de treburile oamenilor. Fără știrea nemernicilor ăstora, ei i-au adus în corabia noastră și ne-au atras atenția asupra faptului prin visuri asemănătoare. Ei, gândește-te acum dacă putem să iertăm pe unii pe care chiar divinitatea i-a împins spre pedeapsă! Întrucât mă privește, nu sunt crud, dar mi-e teamă să nu sufăr eu ceea ce le iert lor.

Tryphaena, schimbându-și părerea, declară că ea nu se va opune la chinuirea noastră, ba chiar că va sprijini o război îndreptățită. Ea n-a fost jignită mai puțin decât Lichas, căci cinstea ei a fost batjocorită în văzul lumii² ...

CVII.

[Eumolpus]:

— M-au ales, cred, pentru treaba asta pentru că voi mă cunoașteți. Mi-au cerut să-i împac cu voi care ați fost cândva prieteni foarte buni cu ei. Doar nu vă închipuiți că ei doi au nimerit din întâmplare în încurcătura asta, când orice călător întreabă mai întâi de

⁵ Parodiarea unei scene din Odiseea, și anume cea a recunoașterii lui Ulise de către doică. Petroniu însuși semnalează legătura și intenția parodică.

CVI. ¹ Aluzie la scene din partea pierdută a romanului.

² Lacună în original.

numele căpitanului corăbiei în mâinile căruia își încredințează viața. Înduplecați-vă și liniștiți-vă; ați fost totuși răzbunați. Lăsați-l pe oamenii ăștia să plece liberi și fără să mai sufere vreo ocară acolo unde doresc să meargă. Chiar cei mai nemiloși stăpâni își înfrânează cruzimea, dacă scalvii lor fugari se căiesc și se reîntorc la ei. Cu toții ne cruțăm dușmanii care se predau fără luptă. Ce să mai cereți de la ei și ce să mai vreți acum? La picioarele voastre se află niște tineri de neam bun, cinstiți și, ceea ce atârnă mai greu în balanță decât toate astea, odinioară prietenii voștri apropiați. Pe Hercule, dacă v-au șterpelit cândva niscaiva bani, dacă v-au trădat încrederea, ați putea să vă mulțumiți cu pedeapsa pe care o vedeți cu ochii voștri. Uitați-vă la semnele sclaviei de pe frunțile lor și citiți pe chipurile lor de oameni liberi că s-au proscris singuri și de bunăvoie.

Lichas a întrerupt rugămințile lui Eumolpus:

— Nu încurca treaba și ia fiecare lucru în parte. Și mai întâi de toate, dacă au venit de bunăvoie, de ce și-au ras capetele? Cel care-și schimbă înfățișarea pregătește vreo înșelătorie și nu se gândește la împăcare. Apoi, dacă doreau să obțină iertarea cu sprijinul tău, de ce ai făcut totul ca să-i ascunzi și să-i ferești de noi? De unde se vede că păcătoșii ăștia au ajuns în mâinile noastre numai din întâmplare, și că tu ai căutat un mijloc ca să ocolești avântul mâniei noastre îndreptățite. Vrei să ne sperii strigând că sunt oameni liberi și cinstiți, dar bagă de seamă să nu le strici mai rău situația purtându-te așa de țațoș. Adică ce trebuie să faci păgubașii, când vinovații aleargă degrabă ei înșiși spre pedeapsă? Cât despre faptul că au fost cândva prietenii noștri... Cu atât mai mult trebuie pedepsiți. Cel care pradă pe un necunoscut se cheamă că e un tâlhar, iar cel care lovește în prieteni este aproape un paricid.

Eumolpus spulberă o argumentație atât de nedreaptă în chipul următor:

— Înțeleg, zise, că nimic n-a dăunat sărmanilor băieți așa de mult ca faptul că și-au tăiat părul peste noapte. De aceea credeți că ei au nimerit pe corabie întâmplător și nu că au venit în cunoștință de cauză. Aș vrea să vă gândiți la lucrul ăsta ca la ceva simplu și nevinovat, așa cum de altminteri a și fost el săvârșit. Căci au vrut, înainte de-a se urca pe vas, să-și ușureze capetele de-o povară supărătoare și nefolositoare, dar vântul care umfla pânzele corăbiei și care grăbea plecarea i-a silit să-și amâne înfăptuirea hotărârii lor. Au socotit că n-are nici o însemnătate în ce

loc anume ar săvârși ceea ce voiau să facă, fiindcă nu cunoșteau nici prevestirile și nici legea corăbierilor.

— Dar, șari Lichas, de ce au avut nevoie să se radă în cap în leul ăsta, dacă voiau să ceară iertare? Oare chelindu-se în halul ăsta se învrednicesc de mai multă milă? Și, la urma urmelor, de ce să umblăm după adevăr cu ajutorul unui tâlmaci? Tu ce spui, tâlharule? Ce salamandră ți-a înghițit sprâncenele¹? Cărui zeu ți-ai dăruit coama? Răspunde odată, vraci ticălos!

CVIII.

Eu înlemnisem de teama schingiuirilor și nici nu știam ce aș fi putut spune într-o împrejurare atât de limpede, năucit cum eram. Iram slut tare, cu capul ras jalnic și cu sprâncenele chele sub o frunte ca palma de netedă; încât nu merita nici să vorbesc nici să fac ceva. Însă îndată ce mi-au șters cu un burete ud fața, care era plină de lacrimi și îndată ce cerneala s-a întins pe tot obrazul și literele s-au amestecat ca într-o negură, mânia lui Lichas s-a preschimbat în turbare. Pe de altă parte, Eumolpus striga că el nu va răbda ca cineva să pângărească niște oameni liberi, încalcându-se astfel obiceiurile străvechi și legile. El a stăvilit amenințările călăilor noștri cu glasul dar și cu brațul. Apărătorul nostru era susținut de slujitorul său și de unul sau doi călători, dar dintre cei mai plăpânzi, încât ajutorul lor părea mai degrabă o consolare sufletească decât un sprijin adevărat. Nu mi-am cerșit iertarea, ci vârandu-mi pumnii în ochii Tryphaenei am țipat cu un glas tunător că voi ști să mă folosesc de puterea mea dacă pe Giton n-o să-l lase în pace femeia asta nemernică, singura de pe tot vasul care ar merita să fie biciuită. Cutezanța mea a stârnit și mai tare mânia lui Lichas. El s-a înfuriat că eu îmi uitam situația și că făceam gălăgie numai pentru altul. Înfierbântată de ocările mele, Tryphaena s-a aprins și ea tot așa de tare, și toată gloata de pe vas s-a împărțit în două tabere potrivnice. Slujitorul bărbier al lui Eumolpus ne-a împărțit bricele sale și s-a înarmat și el, iar oamenii Tryphaenei au strâns pumnii gata de luptă. Până și slujitoarele s-au amestecat în bătlie cu țipetele lor. Numai cârmaciul a declarat că va părăsi conducerea corăbiei, dacă nu se va liniști turbarea pricinuită de poftele unor desfrânați. Totuși, furia s-a menținut în cele două tabere, ei bătându-se pentru răzbunare, iar noi pentru viața noastră. Au picat jos mulți din amândouă taberele, dar n-a murit nimeni; mai mulți încă,

CVII. ¹ Anticii considerau că sângele și chiar saliva salamandrei făceau să cadă părul în locurile frecate cu ele.

plini de sânge și de vânătăi, s-au retras ca dintr-o luptă adevărată; și totuși mânia nu s-a domolit în nici unul din cele două lagăre. Atunci viteazul Giton și-a apropiat de semnele bărbăției sale briciul cel primejdios, amenințând că el va pimi pricina atâtor nenorociri. Tryphaena a împiedicat o fărâdelege atât de cumplită, nemai-ascunzându-se astfel că-l ierta pe Giton. Eu însumi mi-am pus de mai multe ori cuțitul pe beregată, fără a avea de fapt gândul să mă ucid mai mult decât voia Giton să facă ceea ce amenința să îndeplinească. Totuși el juca teatru cu mai multă îndrăzneală decât mine, căci știa că el strânge în mână acel brici, cu care își mai tăiasse odată gâtul. Așadar amândouă taberele se aflau față în față și, cum se părea că războiul nu va mai fi un fleac, cărmaciul a obținut de la luptători să i se dea Tryphaenei sarcina de mediator¹ și să se încheie astfel pacea.

După ce amândouă lagărele au depus jurământul, așa cum se obișnuiește în astfel de situații, Tryphaena a luat o ramură de măsline în mână, ruptă de la chipul zeiței care ocrotea vasul și a deschis tratativele de pace:

— *Ce nebunie, ne strigă, din pace-n război vă împinge²?*
Ce-nfăptuirăm cu brațele? Nici un troian nu își aduce
Chiar pe corabia noastră zălogul răpit lui Atride³;
Nici mânioasa Medee nu luptă cu sânge de frate⁴;
Disprețuita iubire vă mână! Vai mie, destinul,
Între cumplite talazuri, sfida-vom cu sabia trasă?
Nu vă ajunge o moarte? Nu-nvingeți a mării cruzime,
În nemilosul abis revărsându-vă valul de sânge!

CIX

După ce a rostit aceste vorbe cu un glas care tremura de emoție, lupta s-a oprit pentru câțeva vreme. Cele două tabere s-au

CVIII. ¹ În original *caduceator* – „mediator” sau „parlamentar” – numit astfel pentru că purta în mână caduceul, sceptru care era un semn distinctiv al celor care încheiau pacea între două armate.

² Parodie de stil epic, în special vergilian. Chiar ramura de măsline este vergiliană. De altfel și scena de luptă, descrisă mai sus, parodiază bătăliile narate în poemele epice.

³ Frumoasa Elena, răpită de troianul Paris blondului Menelau, fiul lui Atreu și dusă la Troia pe o corabie.

⁴ Aluzie la faptul că Medeea, fugită împreună cu Iason, a presărat pe urmele corăbiei sale bucăți din trupul fratelui său, ca să se scape de urmărirea regelui Colhidei, tatăl ei.

liniștit și s-au lăsat păgubașe de război. Comandantul nostru, Eumolpus, a folosit prilejul oferit de căința potrivnicilor și, după ce l-a muștrătat cu asprime pe Lichas, a semnat tratatul de pace, care suna cam așa:

„Eu, Tryphaena, declar pe cuvânt de onoare¹ că nu mă voi mai plânge de ocară ce mi-a adus-o cândva Giton și nu-l voi mai învinui în nici un fel, nu mă voi mai răzbuna pe el și nu-l voi mai urmări pentru ceea ce s-a petrecut în trecut; dacă nu va avea chef s-o lăcă, nu voi mai cere băiatului nici să mă sărute, nici să mă îmbrățișeze ori să împartă patul cu mine. De nu voi respecta aceste clauze, să fiu amendată cu o sută de denari. Și eu, Lichas, declar pe cuvântul meu de onoare că nu-l voi mai jigni pe Encolpius nici cu vorba, nici cu privirea și nici nu mă voi mai sinchisi de locul în care doarme el noaptea.“

După ce tratatul a fost încheiat în acești termeni, am depus cu toții armele. Ca să nu mai rămână urme de mânie în inimi, chiar după jurământ, am hotărât să ștergem cu buretele trecutul într-o îmbrățișare generală. În mijlocul îndemnurilor spre împăcare, ura s-a dezumflat și un chef, întins pe câmpul de luptă, a desăvârșit reconcilierea, însoțită de veselia tuturor. Întregul vas răsuna de cântece și, când o liniște neașteptată a mării a întrerupt înaintarea corăbiei noastre, au început toți, care să prindă cu niște cârlige peștii ce săreau afară din apă, care să tragă afară din apă cu undița prada ce se zbătea și se împotriva. Iată însă că chiar pe vintrea corăbiei se lăsaseră păsări de mare, pe care un păsărar priceput le-a prins într-o plasă unde agățase bețe unse cu clei; bieteles păsări înțepenite în nuiielele vâscoase ne cădeau cu ușurință în mână. Vântul le lua în zbor penele și spuma ușoară le învârtea pe întinderea mării.

Lichas și începuse să se împace cu mine, iar Tryphaena îi dădea lui Giton ce mai rămăsese din cupa ei, când Eumolpus, pe care vinul îl și amețise, a început să îndruge câteva glume nesărate despre cheloși și despre stigmatizați. După ce și-a deșertat sacul de glume proaste, s-a întors la versurile sale și a declamat o elegie cu privire la păr²:

*— Pletele, singura noastră podoabă frumoasă, căzură;
Iarna cea tristă răpi primăvăratul păr.*

CLX. ¹ În original, *ex tui animi sententia* – formulă prin care se începea un tratat. Deci după o parodie a războiului, urmează o parodie a tratatelor de pace.

² Îndeobște se consideră că ar fi aici o parodiare a elegiei dedicate de Ovidiu unei tinere fete care chelise (*Amores*, I, 14).

*Tâmplesle noastre orfane de umbră tânjesc, și golașul
Creștet de soare prăjit râde că este pleșuv.
Fire vicleană a zeilor! Chiar bucuriile vieții
Care întâi ni s-au dat, cele dintâi ni le luați!*

*Sărmanule, odată aveai frumoase plete,
Îl întreceai pe Febus, pe Febe, sora lui.
Mai neted ești acuma ca bronzul sau rotunda
Ciupercă din grădină, ivită după ploaie;
Te temi nespus de râsul copilelor sprintare.
Ia seama, moartea vine cu pași grăbiți spre tine;
Din capul tău o parte a și pierit acum!*

CX.

Voia, cred, să mai recite stihuri și să ne împuieze urechile cu prostii și mai mari, când o slujitoare a Tryphaenei l-a dus pe Giton înăuntrul vasului și i-a împodobit creștetul cu o perucă a stăpânei¹. Ba mai mult, a scos dintr-o cutie niște sprâncene² și, prinzându-le cu iscusință în locul celor rase, i-a redat lui Giton frumusețea pierdută. Tryphaena l-a recunoscut pe adevăratul Giton și, mișcată până la lacrimi, s-a pornit să-l sărute pătimaș pe băiat. Eu, deși mă bucuram că băiatul și-a recăpătat farmecul de altă dată, îmi ascundeam tot mai des chipul și înțelegeam că mă urăisem în toată puterea cuvântului, căci nici măcar Lichas nu mă învrednicea cu vreo vorbă. Dar aceeași slujitoare a găsit leac și pentru necazul meu. M-a luat deoparte și m-a gătit cu niște plete tot atât de frumoase ca cele ale lui Giton; ba obrazul meu arăta chiar mai bine, căci peruca era blondă³.

Însă Eumolpus, omul care ne apăraseră când ne aflasem în primejdie și care pusese la cale împăcarea, ca să nu treacă veselia fără niscaiva povești, s-a apucat să îndruge vorbe pe seama ușurinței femeilor; că le cad cu tronc bărbații prea ușor, că uită la repezeală

CX. ¹ Femeile romane purtau peruci de multă vreme. Aici e vorba de peruca numită *corymbium*, purtată numai la ceremonii și ospete. Spre deosebire de *galericon*, peruca purtată în timpul zilei, *corymbium* era voluminoasă.

² Femeile romane purtau adesea păr, dinți și sprâncene false.

³ Peruca lui Giton era, probabil, neagră. Tryphaena avea în garderoba sa peruci blonde dar și peruci brune. Perucile blonde, preferate de cochetele romane, erau mai scumpe și mai căutate. Părul pentru confecționarea acestor peruci era adus din Gallia și din Germania.

chiar de copii când sunt în focurile dragostei, că nici o femeie nu este atât de cuviincioasă încât să nu-și piardă mințile când o prinde vreo patimă nouă. Ne-a asigurat că nu va pomeni de tragedii străvechi sau de nume cunoscute de veacuri, ci că ne va istorisi o întâmplare din vremea sa. Numai să-l ascultăm. Așadar după ce ne-am întors privirile spre el și ne-am ascuțit urechile, a început cam așa să grăiască⁴:

CXI.

— La Efes era o soție de o cinste atât de vestită încât veneau s-o vadă chiar și femei din ținuturile vecine. Această femeie, după ce și-a îngropat bărbatul, nu s-a mărginit să însoțească leșul la mormânt despletită, așa cum este obiceiul, sau să-și lovească pieptul dezgolit de față cu toată lumea¹, ci și-a urmat soțul chiar în locașul de veci. Îndată ce trupul bărbatului a fost așezat în cavou, după obiceiul grecesc, s-a pus să-l păzească și să-l plângă noapte de noapte. Nici părinții și nici rudele n-au putut s-o ia de la mormânt; era covârșită de durere și hotărâse să moară de foame. N-a vrut să asculte nici măcar sfaturile magistraților și a trăit cinci zile fără hrană, compătimită de toți, socotită ca o pildă deosebită de virtute. Alături de nefericita femeie ședea o slujitoare credincioasă. Ea își amesteca lacrimile cu cele ale văduvei și veghea să nu se stingă lampa așezată în mormânt, care mai slăbea câteodată.

În tot orașul nu se vorbea decât despre povestea aceasta, și oamenii din toate categoriile sociale spuneau că pe întreg pământul nu s-a mai pomenit un exemplu asemănător de pudoare și de dragoste.

Dar iată că în vremea asta guvernatorul provinciei dădu ordin ca niște tâlhari să fie puși pe cruce și omorâți, alături de cavoul în care matroana² jelea leșul încă proaspăt înmormântat. În noaptea următoare, soldatul care păzea crucile, ca să nu fure cineva vreun trup și să-l înmormânteze după datină³, a zărit o lumină puternică printre morminte și a auzit un bocet jalnic. Ațâțat de slăbiciunea-i

⁴ Formulă care parodiază stilul epic, amintind de începutul cărții a doua din *Eneida* (aici: *sic orsus est*, în *Eneida*: *toro pater Aeneas sic orsus ab alto*).
CXI. ¹ Anticii considerau ca semne rituale de doliu părul despletit și sfâșierea pieptului.

² Romanii prin *matrona* – „matroană” – înțelegeau o femeie căsătorită. o soție.

³ Era interzisă înmormântarea tâlharilor. Cadavrele lor erau expuse în public, ca să se dea o lecție celor care ar fi fost tentați să-i imite.

omenească⁴, s-a dus să vadă de cine este vorba și ce se întâmplă. A coborât așadar în mormânt, dar, zăbind o femeie nespus de frumoasă, a încremenit ca în fața unei stafii sau cine știe cărei arătări venite din infern. Apoi îndată ce a văzut mortul, lacrimile văduvei și fața ei zgâriată de unghii⁵, și-a dat seama că femeia nu poate să îndure pierderea soțului. Ceea ce știm că era adevărat. Și-a adus în mormânt merindele sale sărăcăcioase și a început s-o îndemne pe văduva deznădăjduită să nu mai stăruie într-o durere de prisos și să nu-și mai rupă inima cu o jale fără nici un folos, arătându-i că toți au același sfârșit și aceeași locuință de veci și altele încă cu ajutorul cărora îndeobște se însănătoșesc mințile rătăcite de mahnire. Însă ea nici n-a vrut să audă de consolări și și-a sfâșiat pieptul încă mai aprig ca înainte. Smulgându-și părul din cap, și-a aruncat cosițele peste trupul mortului. Totuși soldatul nu s-a dat bătut, ci și-a înmulțit stăruințele și a început s-o îmbie cu mâncare pe femeiușcă. Până la urmă, slujitoarea, atâțată de mireasma vinului, s-a dat bătută cea dintâi și a întins mâna după ispita oșteanului. Apoi, refăcută de mâncare și de băutură, a luat cu asalt statornicia stăpânei sale, spunând:

— La ce o să-ți slujească să te lași măcinată de foame, să te îngropi de vie, să dai pieirii sufletul tău neprihănit, înainte de a-ți sosi sorocul?

Crezi că cenușa și morții mai știu de credința păstrată? ⁶

Nu e mai bine să dai încolo rătăcirea asta femeiască și să te bucuri de darurile luminii atâta vreme cât îți îngăduie soarta? Chiar trupul ăsta care zace aici trebuie să te îmboldească la viață.

Nimeni nu ascultă fără plăcere vorbele care-l îmbie să mănânce și să trăiască. De aceea, femeia, care era leșinată de foame, căci ajuna de mai multe zile, a îngăduit să i se doboare cerbicia și s-a aruncat asupra mâncării cu tot atâta lăcomie pe cât slujnica ei, care se dăduse biruită cea dintâi.

CXII.

Dar știți cam ce fel de ispite momesc de obicei pe omul sătul. Cu aceleași dezmierdări cu care soldatul o convinsese pe matroană să

⁴ Se referă la curiozitate.

⁵ Zgărierea feței era considerată la romani ca semn al durerii și al tristeții.

⁶ Vergiliu, *Eneida*, IV. E clară parodiarea intervenției Annei, în favoarea lui Enea, pe lângă Didona și, în general, a istoriei dragostei sublime a Didonei.

rămână în viață, i-a atacat și virtutea. Cinstita femeie nu-l găsea nici urât și nici nepriceput la vorbă, iar slujitoarea îi lua parte și îi dădea ghes cam așa:

— *Vrei să te lupți împotriva iubirii râvnite?*
Nu te gândești în ce țară sosit-ai să prinzi rădăcină? ¹

Ce să mai lungesc povestea? Femeia nu și-a înfrânat nici alte părți ale trupului, și soldatul a știut să convingă și să învingă două organe, nu unul singur. S-au culcat împreună nu numai în acea noapte, ci și în următoarea și chiar în a treia, după ce, firește, au tras bine după ei ușile cavoului, încât dacă ar fi venit cineva la mormânt, fie el cunoscut sau necunoscut, să creadă că soția cea virtuoasă și-a dat duhul peste leșul bărbatului ei.

Soldatul, vrăjit și de frumusețea femeii dar și de taina însăși, cumpăra tot felul de bunătăți, bineînțeles atât cât îi îngăduiau mijloacele sale, și la căderea nopții se furișa împreună cu ele în mormânt. Numai că părinții unuia dintre răstigniți, când au văzut că paza din jurul crucilor slăbise, au dat jos într-o noapte stârvul tâlharului și l-au îngropat așa cum se cuvine. Dar soldatul prins în laț, după ce a petrecut în mormânt după pofa inimii, a văzut a doua zi că pe una din cruci lipsea cadavru. Temându-se de o pedeapsă cumplită, s-a dus și a spus femeii ce se întâmplase. Îi arată că el nu așteaptă hotărârea judecătorului, ci își va pedepsi singur netrebnicia cu sabia. Să-i facă rost numai de un locșor în care să moară și să lase ca același mormânt să înghită atât pe soț, cât și pe prieten. Femeia, pe cât de virtuoasă, pe atât de miloasă, îi răspunse:

— N-or să mă lase zeii să văd cam în aceeași vreme moartea celor două ființe care sunt tot ce am eu mai scump pe lumea asta. E mai bine să-l spânzur pe mort, decât să-l omor pe cel viu și nevătămat.

Zis și făcut: a poruncit să fie scos corpul soțului ei din sicriu și să fie răstignit pe crucea unde lipsea un cadavru. Soldatul s-a lăsat convins de inteligența femeii și în ziua următoare oamenii au început să se întrebe uluiți, cum de putuse un mort să se suie pe o cruce.

CXIII.

Marinarii au râs cu poftă, iar Tryphaena, roșind din belșug, și-a apropiat cu multă dragoste fața de ceafa lui Giton. Numai Lichas n-a râs, ci și-a clătinat mânios capul, spunând:

CXII. ¹ Vergiliu, *Eneida*, IV. Se consideră însă că versul al doilea n-a figurat inițial în textul *Satyricon*-ului și că a fost interpolat ulterior de un copist.

— Dacă guvernatorul provinciei ar fi fost drept, ar fi trebuit să ducă înapoi în mormânt trupul soțului și să răstignească femeia pe cruce.

Fără îndoială că îi revenise în minte Hedyle¹ și vasul jefuit de ceata pribegilor desfrânați, dar nu-l lăsau să-și aducă aminte de toate acestea nici termenii tratatului de pace și nici veselia care stăpânea mințile tuturor și care nu lăsa loc pentru mânie. Între timp Tryphaena se așezase în poala lui Giton și-l săruta pe tot pieptul. Din când în când îi potrivea mai bine peruca pe capul lui ras. Eu, mâhnit și nemulțumit de tratatul cel nou, nu puneam în gură nici mâncare nici băutură, ci mă uitam la amândoi strâmb și cu ochii aprinși de mânie. Mă răneau toate sărutările și toate dezmierdările pe care le născocea femeia asta destrăbălată. Nici măcar nu mai știam pe cine să mă înfurii mai tare: pe băiat, că-mi răpea prietena, sau pe prietenă, că-mi strica băiatul. Îmi venea rău când îi priveam și mi se părea mai greu de îndurat chiar decât captivitatea din care scăpasem. Pe deasupra, Tryphaena nu-mi spunea nici o vorbă, ea și când n-aș fi fost prietenul și iubitul pe care-l îndrăgise cândva cu patimă, iar Giton nu mă credea vrednic de urarea de sănătate ce se obișnuiește în asemenea prilejuri. Nici măcar nu-mi îngăduia să mă amestec în conversația generală, temându-se, îmi închipui, să nu-mi redeschidă rana chiar de la începuturile împăcării celor două tabere. Lacrimi dezlănțuite de durere îmi năpădiseră pieptul și un geamăt, care de fapt înăbușea suspinele, aproape că-mi rupea inima² ...

Lichas încerca să se strecoare în desfătarea noastră și nu se mai încrunta ca un stăpân sever, ci căuta sprijinul unui adevărat prieten³...

— Dacă ai în tine⁴ sânge de om liber, n-o să-ți pese de ea mai mult ca de o adevărată târfă⁵. Dacă ești bărbat, n-o să te duci după bufnița asta⁶ ...

CXIII. ¹ Personajul este necunoscut, ca de altfel și episodul jefuirii corăbiei la care se face aluzie. Este vorba, desigur, de un episod din partea pierdută a romanului.

² Lacună în original.

³ Lacună în original.

⁴ Aceste cuvinte sunt rostite, probabil, de slujitoarea Tryphaenei.

⁵ Se referă, probabil, la Tryphaena care-l necăjea pe Encolpius.

⁶ Lacună în original.

Mai presus de orice îmi era rușine de faptul că Eumolpus ar fi putut simți ce se întâmplase și că, om zeflemitor cum era, ar fi putut să scoată de aici o poezie în care să se răzbune⁷ ...

Eumolpus jură în mod solemn⁸ ...

CXIV.

Pe când ne întinsesem la vorbă, marea s-a învolburat, și norii, îngrămădiți din toate părțile, au întunecat cerul în miezul zilei. Marinarii se reped înspăimântați la locurile lor și scot pânzele de sub bătaia furtunii¹. Vântul însă nu bătea într-o direcție hotărâtă, și cârmaciul nu știa încotro să-și îndrepte corabia. Când ne împingea o vântoasă către Sicilia, când și mai des acvilonul², stăpân pe țărmul italic, răsucea încoace și încolo corabia cea șubredă. Dar, ceea ce era mai primejdios decât furtuna, o negură groasă întunecase atât de tare lumina zilei, încât cârmaciul nu mai vedea cum trebuie nici prova. De aceea, când primejdia a sporit, Lichas, tremurând tot, a întins brațele spre mine în chip de implorare, strigând:

— Encolpius, înțelege primejdia și dă-ne o mână de ajutor; înapoiază zeiței care ocrotește vasul voalul sfânt și sistrul³. Pe sufletul meu, îndură-te și fii milos, așa cum ai fost întotdeauna!

Dar în vreme ce îmi răcnea vorbele acestea, o pală de vânt l-a înșfăcat și l-a azvârlit în valuri. Furtuna l-a readus la suprafață, dar apoi l-a învărtit în hăurile mării și l-a dus la fund pentru totdeauna. Pe Tryphaena, care era și ea cât pe-acum să-o pățească la fel, au luat-o pe sus niște sclavi credincioși și au vârat-o într-o barcă împreună cu cea mai mare parte dintre bagajele ei, scăpând-o astfel de la o moarte sigură.

M-am lipit de Giton, plângând în hohote și strigând:

— Oare așa ne răsplătesc zeii? Vom fi uniți numai prin moarte? Dar soarta cea crudă se împotrivesc și la asta. Uită-te cum valurile răstoarnă corabia, cum marea desparte plină de mânie pe doi îndrăgostiți îmbrățișați cu atâta deznădejde. Giton, dacă l-ai iubit vreodată pe Encolpius, sărută-mă, cât mai poți, și smulge această bucurie din urmă destinului ăsta așa de grăbit.

⁷ Lacună în original. Nu știm la ce se referă textul, aici atât de corupt. Probabil la tribulații amoroase.

⁸ Lacună în original.

CXIV. ¹ Furtuna era un epilog tradițional al romanului de aventuri. Se remarcă aici parodiarea furtunilor vergiliene (din *Eneida*) și a celor homerice.

² Vânt de miazănoapte, numit și Boreas.

³ Instrument muzical de percuție utilizat în dansuri sacre.

După aceste cuvinte, Giton și-a scos haina și, acoperindu-se cu tunica mea, și-a întins capul spre sărutări. Și, pentru ca talazul cel crud să nu poată desface îmbrățișarea, și-a strâns centura în jurul trupurilor noastre:

— Dacă n-o să dobândim aliceva, zise el, măcar marea să ne poarte uniți pe valuri cât mai multă vreme. Iar dacă marea o să se îndure de noi și o să ne arunce pe același țărm, poate că vreun trecător mai milos o să ne acopere cu pietre⁴ sau poate că, lucrul pe care-l îngăduie chiar valurile mânioase, nisipul cel năvalnic o să ne îngroape sub el.

L-am lăsat să mă strângă cu ultimele noduri și, ca și cum aș fi fost înlănțuit pe un pat funebru, am așteptat o moarte care acum nici nu-mi mai era atât de nesuferită. Între timp, furtuna și-a împlinit însărcinarea dată de destin și s-a năpustit mai departe asupra rămășițelor corăbiei. Nu mai aveam nici catarg și nici cârmă, nici funii și nici vâsle, ci totul plutea în voia talazurilor, ca o adunătură de bulendre fără nici un căpătâi⁵ ...

Niște pescari, urcați pe niște luntre mititele, au venit în goană cu scopul de a ne jefui. Apoi, când au observat că noi eram gata să ne apărăm ceea ce ne mai rămăsese, și-au schimbat gândurile de pradă în gânduri de ajutor⁶ ...

CXV.

Am auzit un murmur neobișnuit, venit de sub cabina pilotului, murmur care aducea cu mârâitul unei fiare ce ar fi vrut să iasă la lumină. Luându-ne după zgomot, l-am descoperit pe Eumolpus șezând și îngrămădind la versuri pe un pergament mare cât toate zilele. Uimiți că se îndeletnicea cu alcătuirea unui poem chiar pe pragul morții, l-am adus la lumină pe gălăgiosul nostru de Eumolpus și l-am sfătuit să-și vină în fire. Dar el s-a înfierbântat tot pentru că fusese tulburat și a început să țipe la noi cam așa:

— Lăsați-mă cel puțin să-mi isprăvesc fraza; sfârșitul poemului este totdeauna greu.

Eu însă l-am înșfăcat zdravăn pe smintit și l-am pus pe Giton să mă ajute. Așa l-am târât la țărm pe poetul mugitor.

⁴ Anticii considerau că oricine ar fi găsit un cadavru neîngropat avea datoria morală să-l îngroape. Se credea că sufletele celor neîngropați rămân la porțile Infernului și nu pot ajunge la locul ce le era destinat în lumea subpământeană.

⁵ Lacună în original.

⁶ Lacună în original.

După ce am dus la bun sfârșit această treabă, ne-am apropiat cu inima strânsă de bordeiul unui pescar. Ne-am ospătat cu merinde cam stricate de furtună și am petrecut acolo cea mai tristă noapte a noastră. A doua zi, în vreme ce chibzuiam încotro să ne îndreptăm pașii, am văzut deodată un leș omenesc purtat de un vârtej ușor spre țărm. Am încremenit năpădit de tristețe și am început să privesc cu ochii umezi de lacrimi marea cea vicleană.

— Pe omul ăsta poate, strigam eu, îl așteaptă liniștită o nevastă în vreun colț de pământ, sau, cine știe, vreun fiu care nu știe nimic de furtuna de ieri, sau vreun tată, pe care l-a sărutat la plecare. Așa se întâmplă cu planurile muritorilor, cu dorințele și socotelile lor. Uite cum omul plutește și se duce la vale¹.

Tocmai jeleam pe acest necunoscut, când un val a întors spre mal un obraz încă întreg, și astfel am recunoscut, aproape azvârlit la picioarele mele, chipul lui Lichaș, cu puțină vreme în urmă înspăimântător și de neînduplecat. Nu mi-am mai putut stăpâni lacrimile și am început să mă bat cu pumnul în piept:

— Ce-a mai rămas din mânia ta și ce-a mai rămas din trufia pe care o fluturai peste tot? De bună seamă se vor ospăta peștii și alte dihănii de pe fundul mărilor din tine, care cu puțin mai înainte te grozăveai cu puterea-ți. Dintr-o corabie așa de mare nu ți-a rămas nici măcar o scândură pe care să fi naufragiat. Haideți acum, muritori, umpleți-vă inimile cu gânduri mărețe! Haideți, fiți prevăzători și rânduți-vă pentru o mie de ani bogățiile agonisite prin înșelăciuni! De bună seamă chiar ieri și-a cercetat și socotit bunurile, de bună seamă și-a statornicit în minte chiar și ziua în care avea să ajungă în patrie. O, zei și zeițe, la ce depărtare de casă îi zace stârvul! Dar nu numai mările se arată așa de viclene cu muritorii. Pe războinic îl înșală chiar armele, iar cel care se roagă pios zeilor este îngropat în penaii² săi. Care se prăbușesc peste el. Un altul a căzut sub o căruță și și-a dat duhul la iușeală. Pe unul lacom l-a înecat chiar mâncarea, pe altul cumpătat, chiar cumpătarea. Cântărește lucrurile bine și ai să vezi că peste tot te pândește naufragiul. Poți să zici că omul înecat în mare nu

CXV. ¹ Aici întâlnim unul din numeroasele calambururi utilizate de Petroniu. În cazul de față el este prea puțin redat de traducere. În latinește, pe lângă subiectul *homo* – „om“ – se folosește doar un singur predicat *natat*, care înseamnă „înoată“ sau „plutește“, în sens propriu, dar și „se duce la vale“ sau „se află în bătaia valurilor vieții“, înțeles întâlnit la poetul Horațiu.

² Zei casnici, ca și Iarii. Penaii erau zeii interiorului casei, zeii cămării. Aici penai = locuință.

are nici măcar un mormânt: ca și cum i-ar păsa unui mort ce anume l-a dat gata, focul, marea sau tăcerea vremii! Orice ar face, toate ajung cam în același loc. Totuși, o să spui, îi vor sfâșia animalele trupul: ca și cum ar brodi-o mai bine dacă l-ar mânca focul. Nu dăm o altă pedeapsă mai gravă sclavilor pe care ne mâniem. Ce nebunie mai e și asta, să facem totul, pentru ca după înmormântare să nu mai rămână nimic din noi³...

Trupul lui Lichas fumega pe un rug ridicat de mâinile vrăjmașilor săi. Eumolpus făcea un epitaf în versuri și privea în depărtare, căutând acolo un izvor de inspirație.

CXVI.

După ce am isprăvit cu această sfântă îndatorire, am luat-o la picior. Dar, la iușeală, am ajuns asudați pe un munte, din vârful căruia am zărit în apropiere un oraș cățarat pe o înălțime. Rătăceam ca niște bezmetici și nu știam de ce oraș era vorba, până când am aflat de la un vechil din partea locului că era Crotona¹, oraș foarte vechi și cândva cel dintâi din Italia. Când l-am descusut îndeaproape ce fel de oameni locuiesc acum un pământ cândva vestit și cu ce fel de treburi se îndeletnicesc acum, după ce l-au săracit războaiele repetate, ne-a spus:

— Oameni buni, de sunteți negustori, schimbați-vă gândul și căutați alt mijloc de câștig. Dacă însă sunteți oameni mai de soi și puteți minți întruna, mergeți drept la țintă, căci o să câștigați bine. În orașul ăsta n-au nici un preț preocupările literare. Elocința n-are căutare, cumpătarea și moravurile curate nu capătă nici o laudă și nici o răsplată, iar toți oamenii pe care o să-i vedeți în orașul ăsta, să știți că sunt de două soiuri. Unii care sunt moșteniți, și alți care vânează moșteniri². În orașul ăsta nimeni nu

³ Loc comun poetic. Ideea se întâlnește printre alții și la Lucrețiu (III, 888 urm.) Scepticismul față de riturile funerare și chiar de ideea supraviețuirii după moarte a unei părți din ființa omului se apropie, de altfel, de concepțiile epicureilor. În original urmează o lacună.

CXVI. ¹ Oraș în sudul Italiei. Trecea drept întemeiat de greci în 710 î.e.n. Își pierduse reputația de cetate a cumpătării și devenise ținta zeflemelelor de tot felul. Dar în *Satyricon* autorul nu are în vedere numai Crotona reală. Localizarea este mai degrabă un truc, un mijloc de-a plasa observații ironice asupra unor moravuri care se întâlneau și în alte orașe romane, inclusiv în capitală.

² La Roma (și în alte orașe de altfel) captarea testamentelor era foarte răspândită. Mulți oameni vânau bunăvoința bogaților fără copii, cu scopul de a-i determina pe aceștia să-i lase moștenitori.

mai crește copii³, căci cine are moștenitori din familia lui nu este invitat la mese sau la spectacole, nu se bucură de nici o plăcere și mucezește între cei mai amărăți oameni. Dimpotrivă, cei care nici nu s-au însurat și nici n-au rude apropiate, ajung să obțină cele mai înalte magistraturi; adică numai ei sunt buni militari, numai ei sunt curajoși, numai ei sunt cinstiți⁴. O să intrați într-un oraș care seamănă cu niște câmpii pustiite de ciumă, unde nu există nimic altceva decât leșuri care sunt sfâșiate și corbi care le sfâșie.

CXVII.

Șiret foc, Eumolpus răsucii în minte această noutate și mărturisi că acest soi de îmbogățire nu-i displace. Eu credeam că bătrânul glumește, ca un poet flușturatec ce era, dar el îmi spuse:

— O, de-aș avea la îndemână un decor mai ca lumea, adică o îmbrăcămintă mai omenească, bagaje mai curățele, ca să prindă minciuna! Pe Hercule, n-aș lăsa treaba asta pe altă dată, ci v-aș duce de mână pe loc către un morman de bogății.

I-am făgăduit să fac tot ce o să-mi ceară el, numai să se mulțumească cu haina care ne însoțise prin toate prădăciunile noastre și cu tot ce șterpelisem în casa lui Licurg¹.

— Căci bani, adaug eu, pentru ce ne trebuie acum, o să ni-i dea, cu siguranță, mama zeilor²...

— De ce am întârziat oare, zise Eumolpus, să punem pe picioare comedia? Faceți-mă stăpânul vostru, dacă vă place învârteala asta.

Nici unul dintre noi n-a îndrăznit să condamne o urzeală din care nu pierdeam nimic. Așadar, pentru ca minciuna să rămână

³ În original, *nemo liberos tollit* — „nimeni nu ridică în sus copiii“. „Ridică în sus“, pentru că romanii aveau obiceiul să așeze pe pământ copiii, după naștere. Dacă tatăl recunoștea pruncul și voia să-l educe, îl ridica în sus și îl îmbrățișa. Dimpotrivă, dacă nu avea această intenție, îl lăsa jos și trebuia să-l crească altcineva.

⁴ Oligantropia, scăderea populației, era un fenomen pregnant în Italia primelor secole ale erei noastre. La aceasta contribuiau foarte mult mortalitatea infantilă mare, dar și răspândirea masivă a celibatului. Totodată foarte mulți căsătoriți nu aveau copii sau aveau numai unul. Petroniu arată că nu numai captatorii de testamente erau în câștig, ci și cei moșteniți de ei, care în timpul vieții se bucurau de atenții speciale.

CXVII. ¹ Aluzie la un episod narat în partea pierdută a romanului.

² Cybele, considerată de antici ca mama zeilor. Urmează lacună în original.

tăinuță numai între noi, am jurat cu toții, repetând vorbele pe care le rostea Eumolpus, să pierim de foc, în temniță, sub bici sau de sabie și de tot ce-a mai înșirat el, dacă vom trăda secretul. Întocmai ca niște gladiatori de meserie, ne-am încredințat, în mod solemn stăpânului trupurilor și sufletele³. După ce am isprăvit cu jurământul, ca sclavi de ocazie ce devenisem, l-am salutat pe stăpân amândoi într-un singur glas și am învățat cu sârg toată povestea născocită de Eumolpus. Că lui i-ar fi murit un fiu, tânăr elocvent nevoie mare și de viitor: de aceea nefericitul bătrân și-a părăsit orașul și și-a luat lumea-n cap, ca nu cumva să mai lăcrimeze zilnic văzând pe clienții⁴ și pe prietenii fiului său sau mormântul acestuia. La această durere s-a adăugat și un naufragiu recent în care el a pierdut mai mult de douăzeci de milioane de sesterți. Dar nu paguba asta îl necăjea, ci faptul că acum îi lipsea alaiul de slujitori convenit rangului său. De fapt el avea în Africa⁵ moșii și bani peșin, care făceau cu totul cam treizeci de milioane de sesterți; avea atâția sclavi împrăștiați pe ogoarele din Numidia⁶, încât ar fi putut să cucerească Cartagina⁷ cu ei.

Potrivit cu ițele unui asemenea plan, i-am atras atenția lui Eumolpus să tușească cât mai des, să se prefacă bolnav de stomac și să facă cât mai multe mofturi la orice fel de mâncare; să vorbească mereu de aur, de argint, de câștigurile înșelătoare ale moșiilor și de veșnica nerodire a pământurilor; pe lângă toate astea să facă zilnic tot felul de socoteli și să reînnoiască în fiecare lună prevederile testamentului. Și pentru ca înscenarea să fie desăvârșită, ori de câte ori o să dorească să ne cheme, să încurce numele, ca să se vadă limpede că stăpânul își aduce aminte chiar de sclavii care nu erau de față.

³ Deci eroii compun ei înșiși și în mod conștient o parodie a raporturilor dintre gladiatori și stăpânul lor.

⁴ Cuvântul are alt sens decât în limbile moderne. Legăturile de clientelă, raporturile între *clientes* și un *patronus*, erau relații de dependență între oameni de condiție inferioară și un protector bogat. Clienții își asistau patronul, votau pentru el și în schimb acesta îi ajuta cu bani și îi ocrotea când era necesar.

⁵ Aluzie la o provincie romană astfel numită și situată în Africa de nord actuală.

⁶ Tot în Africa de Nord, pe teritoriul Algeriei.

⁷ Vechi și puternic centru urban din provincia romană Africa, inițial cetate întemeiată de fenicieni, ulterior cucerită și distrusă de romani după cele trei războaie punice.

După ce am orânduiri treburi în felul acesta, am rugat pe zei ca totul să iasă bine și am pornit la drum. Dar nici Giton nu ținea la o povară cu care nu era obișnuit, iar slujitorul Corax⁸ își bombănea munca; își punea tot mai des jos sarcina pe care o ducea și cârtea împotriva noastră pentru că îl zoream. El spunea că va azvârli cât colo povara cu care era încărcat ori va fugi cu ea.

— Ce vă închipuiți? trăncănea el. Credeți că sunt vită de pus la jug sau corabie de cărat pietre? M-am tocmi pentru o treabă de om, nu pentru una de mârțoagă de povară. Sunt om liber ca și voi, chiar dacă tatăl meu mi-a lăsat moștenire numai sărăcia.

Dar nu se mulțumea cu blestemele, ci ridica mereu un picior și umplea tot drumul cu un zgomot păcătos și cu miros urât. Giton râdea de neobrăzarea lui Corax și imita minunat din gură sunetele pe care le scotea acesta.

CXVIII.

— Pe mulți tineri, spuse Eumolpus, i-a amăgit poezia. Căci de îndată ce unul a rânduit un vers după toate regulile și a brodat un gând mai gingaș în țesătura cuvintelor, s-a și crezut ajuns pe Helicon¹. Astfel, cei ce s-au îndeletnicit cu treburile forului² au dat adeseori fuga în apele liniștite ale poeziei, ca într-un port mai încăpător, crezând că un poem se poate alcătui mai ușor decât o controversă³ vopsită cu mici sentențe⁴ scânteietoare. Dar un spirit cu adevărat ales nu îndrăgește strălucirea falsă și înșelătoare, iar mintea omenească nu poate să închipuie sau să făurească ceva trainic dacă nu e stropită din belșug de uriașul fluviu al culturii literare. Trebuie să fugim de termenii vulgari și trebuie să ne ferim de cuvintele care

⁸ Slujitorul-bărbier al lui Eumolpus, menționat de mai multe ori și în capitolele anterioare (salvarea sa din naufragiu a fost poate lămurită într-unul din fragmentele pierdute din *Satyricon*), dar numit aici pentru prima oară. *Korax* înseamnă în grecește „corb“ și era frecvent întâlnit în această vreme ca nume de bărbat.

CXVIII¹ Muntele muzelor, zeițele artelor, situat în Beoția, în centrul Greciei.

² Cei exersați în activitățile forului (*forensibus ministeriis exercitati*) sunt mai ales avocații.

³ Dispută fictivă uzitată în școlile retorilor vremii.

⁴ *Sententia* – „sentență“ – frază strălucitoare, caracteristică stilului oratoric. Conținea de obicei o generalizare cu înțelesuri filosofice.

se află la gura plebei, potrivit vorbelor:

Urăsc profanul vulg și-l țin departe ⁵.

Pe lângă acestea toate, trebuie să avem grijă ca sentențele să n-o ia razna departe de miezul lucrării, ci să strălucească colorate întocmai ca reștul țesăturii operei⁶. Stau martori Homer și liricii, romanul Vergiliu și Horațiu, care știau să-și aleagă cuvintele așa de bine. Căci ceilalți, ori n-au văzut calea prin care se ajunge la poezia adevărată, ori, dacă au văzut-o, s-au temut să calce pe un asemenea drum. Iată, s-ar împletici sub o povară prea grea oricine n-ar fi tobă de carte și s-ar apuca de alcătuirea unei opere despre războiul civil. Căci nu trebuie înșirate în versuri faptele petrecute, lucru pe care-l fac cu mult mai bine istoricii, ci spiritul poetului trebuie să se avânte liber printre întorsăturile întâmplărilor, printre acțiunile zeilor și prin elaborarea neînchipuit de fantastică a gândurilor. Astfel, într-o asemenea operă se întrupează mai degrabă delirul unui spirit profetic decât fidelitatea unei povestiri care respectă zelos faptele înșirate în mărturiile rămase din acea vreme. Un poem despre războiul civil ar trebui să fie cam ca improvizația care urmează, neuitând însă că ea n-a fost încă șlefuită așa cum se cuvine:

CXIX.

Biruatorul roman stăpânea de acum tot pământul ¹,
Marea și țărilor, și amândouă făgașe de stele ²;
Totuși sătul nu era. El brăzda pe corăbii-ncărcate
Valu-nspumat; de-a rămas un liman și ascuns, și departe,
Sau un tărâm tănuț ce-și vinde roșcatul său aur
Colo vrăjmașul era; se stârneau sângeroase războaie,

⁵ Horațiu, *Ode*, III, 1, 1.

⁶ Într-o formă intenționat alambicată, Petroniu exprimă recomandarea aderenței formei la conținut. Acesta din urmă trebuie să aibă prioritate.

CXIX. ¹ Acest vers poate fi apropiat de unul din *Pharsalia* lui Lucan (I, 160). Numai că Eumolpus își aplică principiile enunțate mai sus, abreviază latura foarte istorică și dezvoltă elementul mitologic. Unele versuri sunt foarte apropiate de cele ale lui Lucan și atestă tendința lui Eumolpus de a-l corecta pe acesta.

² Și acest vers corespunde unui vers din Lucan (I, 110). Concordanțele abundă și în versurile următoare.

*Să-l jefuiască de-averi. Bucuriile obișnuite
 Nu încântau, nici plăcerile cele-nsușite de plebe.
 Bronzul din Ephyra ³ îl proslăvea militarul pe mare;
 Purpura se măsura cu podoabele smulse țăranii;
 Serii ⁴, numizii ⁵ pe rând aduceau neștiutele lânuri;
 Neamul arabilor își despuiase altarele sale ⁶ :
 Uite și alte dezastre și răni îndurate de pace!
 Fiara-i vânată în codru pe bani, încălcată își vede
 Hammon din Africa granița ⁷; pentru un monstru ce are
 Dinți ucigași prețioși ⁸; în corăbii vin fiare flămânde
 Din depărtări și-n palate de aur se lăfăie tigrul
 Sânge de om ca să bea când mulțimea aplaudă-n ropot ⁹.
 Ah, mi-e rușine s-o spui, să dezvălui o jalnică soartă!
 După persanul exemplu, bărbații în anii mai tineri,
 Fără de milă răpiți și cu fierul tăiați pe sub vintre,
 Dragostea n-o mai cunosc ¹⁰ și în truda aceasta de-a pune
 Stavilă goanei grăbite a vremii, natura, pe sine
 Trist căutându-se, nu se găsește. Cu toții adoră
 Destrăbălatele și legănarea de lăncede trupuri,
 Pletele-n vânt sau veșminte cu nume nicidecum cunoscute,
 Ce tăinuiesc bărbații ¹¹. Din pomul smuls Africii ¹², iată,
 Masa de cedru reflectă sclavi mulți, strai de purpură scumpă,
 Lustru-i atât de asemeni cu aurul, totuși mai ieftin,
 Simțuri stâmind. Împrejurul acestui lemn sterp și sinistru
 Se grămădește mulțime-ngropată în vin, iar oșteanul
 Rătăcitor și-narmat jinduiește comorile lumii.*

³ Ephyre (sau Ephyra) este vechiul nume al Corintului, celebru centru meșteșugăresc în antichitate.

⁴ Adică chinezii, reputați pentru mătasea lor.

⁵ Locuitorii Numidiei africane. Se pare că aveau și ei un fel de mătase.

⁶ Pentru parfumuri și mirodenii căutate de romani.

⁷ Se referă la granița dintre Egipt și Libia unde se ridica templul lui Iupiter Hammon.

⁸ Adică elefantul. Fildeșul era căutat și în antichitate.

⁹ Aluzie la luptele cu fiarele organizate în arenele vremii.

¹⁰ Aluzie la eunuci.

¹¹ Diverse versuri din Lucan consemnează în forme similare diferitele aspecte ale relaxării moravurilor și ale efeminării tinerilor în sec. I î.e.n.

¹² Munții din nordul Africii și din Asia au fost despuiți de cedri încă din antichitate. Mesele făcute din lemn de cedru erau foarte căutate și foarte scumpe.

Gura flămândă-i dibace. Din marea Siciliei scarul ¹³
Viu poposește pe masă; din țărmul Lucrinului ¹⁴ *scoasă,*
Stridia are preț bun și ațăță, în dauna pungii,
Foamea la orice ospăț ¹⁵. *Au rămas văduvite de pășări*
Undele râului Fasis ¹⁶ *și azi pe tăcutele-i maluri,*
În pustitiul frunziș doar zefirul cel singur se-alintă.
Nu-i nebunia mai mică în câmpul lui Marte ¹⁷: *romanii*
Votul și-l vând pe arginți sunători și pe prăzi mai bogate.
Cumperi poporul pe bani și senatul îl cumperi: favoarea
Are un preț. Libertatea bogată-n virtuți au uitat-o
Vârstnicii chiar. Se destramă averi, călătoare-i puterea,
Și maestatea supremă se lasă coruptă de aur.
Cato ¹⁸ *-i înfrânt și gonit de popor și-i mai trist ca învinsul*
Învingătorul, roșind că-l lipsește pe Cato de fascii.
Căci — dovedind mișelia mulțimii, declinu-n moravuri —
Nu-i alungat doar un om, prin înfrângerea lui sunt zdrobite
Forța și cinstea romană. Azi Roma se vinde pe sine —
Iat-o ajunsă o pradă ce răzbunătorul nu-și află.
Uite și plebea căzută-n prăpastia ei îndoită,
Roasă de camăta hădă și de datoriile multe.
Greu îți păstrezi chiar și casa, zălog s-a fost pus și pe trupuri;
Molima în măruntaie adânc și tăcut zămisliță,
Bântuie prin mădulare și griji lătrătoare stârnește.
Armele-ncântă săracii, prin sânge vrând iar să câștige
Ce-au risipit prin desfrâu. La sărmani cutezanța-i cumplită.
Romei căzute-n mocirlă și-n somn scufundată ce leacuri
Pot să-i redea sănătatea, trezirea la viață, afară
De nebunia, războiul ¹⁹ *și patima-n săbii ascunsă?*

¹³ Pește. Romanii îi apreciau numai intestinele.

¹⁴ Lac din Campania, în sudul Italiei.

¹⁵ Anticii consumau stridii și la mijlocul dineului.

¹⁶ Fluviu în Asia Mică. Pe țărmuri, trăiau fazanii.

¹⁷ Câmpul lui Marte era situat la marginea Romei. Pe lângă exerciții sportive, militare etc., acolo aveau loc și alegerile.

¹⁸ *Marcus Porcius Cato* (supranumit „din Utica:”) — om politic roman, adept al filosofiei stoice. A rămas vestit pentru cinstea lui ireproșabilă și pentru atașamentul față de vechea republică romană. Aici, probabil, aluzie la înfrângerea lui Cato în alegerile de pretori din anul 54 î.e.n., când, în locul lui, și cu sprijinul consulilor Pompei și Caesar, a fost ales Vatinius.

¹⁹ E vorba de războiul civil.

CXX.

Trei comandanți plămădiser Fortuna. Enyo ¹ nemiloasă
I-a îngropat, fiecare-n alt loc, sub mormane de arme.
Crassus ² e-n Parția; zace pe țărm libian și Pompeius ³;
Iulius Caesar stropește cu sângele-i Roma nedreaptă ⁴.
Parcă țărâna, nevrând să îndure atâtea morminte,
Le-a risipit și cenușa. Aceasta-i răsplată mării!
Este un loc afundat în abrupta prăpastie dintre
Parthenope ⁵ și ogoarele mării Dicharchis ⁶ pe care
Însuși Cocytul îl scaldă; căci aburii, care-n afară
Curg mănioși, sunt pătruși de o arșiță ucigătoare.
Toamna pământul acesta nici când nu e verde, și-n câmpuri
Iarba nu crește, și nici primăvara-n tufiș nu răsună
Cântece cu felurite acorduri ce susură dulce.
Hăul și stânca — cu creștetul ei înnegrit de poroasă
Piatră—se pot desfăta străjuind chiparoșii funebri.
Creștetul tatălui Dis ⁷ din aceste lăcașuri se-nalță
Lins de văpăi și de alba cenușă culeasă pe ruguri ⁸
Și-naripatei Fortune trimite muștrări ca acestea:
— „Stăpânitoare a celor lumești și a celor divine,
Soartă, tu care deloc nu înduri neclintită putere,
Tu, ce iubești doar schimbarea și ce-ți aparține înlături,
Nu mi te simți biruită de Roma statornică-n veacuri,
Nu vrei să surpi mai degrabă povara menită să piară?
Chiar tinerimea romană urăște puterea ce-o are,
Tot ce-a clădit ea proptește cu trudă. Privește cum luxul
Spulberă prăzile strânse și, înverșunate să-i piardă,

CXX. ¹ Veche divinitate greacă, zeiță a războiului.

² Om politic roman din sec. I î.e.n. A încheiat cu Caesar și Pompei o înțelegere (primul triumvirat) ca să domine împreună statul roman.

³ Înfrânt de Caesar, Pompei s-a refugiat în Egipt, unde a fost ucis din ordinul potentatilor locali.

⁴ În anul 44 î.e.n., Caesar a fost ucis în senat de un grup de conspiratori republicani.

⁵ Numele vechi și poetic al Neapolelui.

⁶ Numele grecesc pentru Puteoli, localitate din Campania.

⁷ Tatăl Dis (în latinește *Dis pater*) echivala în religia romană primitivă cu Hades al grecilor, numit la romani Pluto. Dis însemna în latinește „bogat“, adică zeul bogat în morți, mult mai numeroși decât cei vii.

⁸ Romanii îl reprezentau pe Dis (sau pe Pluto) ca un bărbat cu fața plină de fum. De aceea poeții îl numeau Iupiter cel negru.

Case de aur zidesc și le urcă de-a dreptul spre stele ⁹,
 Iscă izvoare din stânci și pe câmpuri se naște o mare ¹⁰,
 Și, răscolind așezatele lacuri, înfruntă natura.
 Iată-mi râvnit și regatul. Prin muncile nelegiuite
 Glia scobită se cască și-n munții supuși sfredelirii
 Peșteri se vaită și-n timp ce se caută-n scopuri deșarte
 Pietrele, manii Infernului speră să vadă chiar cerul.
 Hai, deci, Fortună, blajinului chip dă-i aspect de războinic,
 Pune-n mișcare romanii, mulți morți dând regatelor mele!
 Nu mi-am scăldat de-ò bucată de vreme obrazul cu sânge,
 Nici Tisiphona ¹¹ în el nu-și muie însetatele brațe,
 După ce Sylla ¹² cu sabia-i s-a înfruptat și-ngrozita
 Brazdă a dat la iveală recolte cu sânge-ngrășate!”

CXXI.

El i-a vorbit și cu mâna-i a vrut să cuprindă zeiței
 Mâna — și până-n adânc se căscă sfârtecata țărână.
 Dar schimbătoarea Fortună răspunse cu -aceste cuvinte:
 — „Tată de care ascultă Cocytul cu hăuri întinse,
 Nepedepsită de-ar fi să-ți dezvălui cumva viitorul,
 Tot ce dorești vei avea; căci în pieptu-mi aceeași mânie
 Colcăie, și-n mădulare aceeași văpaie mă arde.
 Astăzi urăsc tot ce însumi adus-am cetăților Romei,
 Daruri făcute de mine mă supără. Tocmai zeița
 Care în slăvi i-a urcat, să-i doboare! Căci inima-mi cere
 Flăcări, să ardă bărbații, și sânge, să-și sature setea.
 Șesul din Philippi-l văd, presărat înc-o dată cu leșuri ¹,

⁹ Încă din sec. Î.e.n. romanii decorau cu aur tavanele și zidurile locuințelor. În același timp se construiau clădiri foarte înalte, adevărate blocuri.

¹⁰ Aluzie la lacurile artificiale și la canale.

¹¹ Una dintre cele trei Furii (la greci, *erinii*), zeități ale răzbunării.

¹² Om politic și general roman de la începutul sec. I î.e.n. A înfrânt în războiul civil pe popularii conduși de Marius. Și-a persecutat cumplit adversarii.

CXXI. ¹ Anticii comiteau adesea o confuzie (inclusiv Vergiliu, în *Georgice*, I, 489). Ei confundau Pharsalus, localitate unde Caesar a înfrânt pe Pompei în anul 48 î.e.n. și Philippi din Tracia, unde au fost zdrobiți Brutus și Cassius, ucigașii lui Caesar, șase ani mai târziu, adică în anul 42 î.e.n..

Ruguri aprinse-n Tesalia ², morții din neamul iberic ³ !
 Simt zăngănitul de arme-n urechile înspăimântate!
 Nilule, văd cum gemânde zăgazuri pui Libiei tale în cale,
 Golful din Actium ⁴ văd și pe cei speriați de Apollo ⁵ !
 Haide, regatelor tale-nsetate deschide-le poarta,
 Suflete ademeneste din nou! De abia prididi-va
 Umbrele morților să și le treacă în barca-i Porthmeus ⁶:
 Are nevoie de-o flotă! Cumplitul măcel, Tisiphonă
 Palidă ⁷, fie-ți ospățul, înfulecă rănille multe:
 Pradă la manii din Stix va ajunge pământu-n fărâme“.

CXXII.

Doar a sfârșit și, brăzdați de un fulger ce zarea aprinde,
 Norii s-au cutremurat, slobozindu-și ascunsele flăcări.
 Galben de spaimă, părintele umbrelor, dând să ferească
 Fulgerul fratelui său, se ascunse în sânul țărâni.
 Nenorocirile, păguba care-i așteaptă pe oameni
 Se prevestiră prin semne zeiești. Căci Titanul ¹ cu fața
 Slută și însângerață cu neguri își cerne obrazul.
 Parcă se și respirau adieri de războaie civile!
 Până și Cynthia nimbul său plin și l-a stins, ca să lase
 Nelegiuirea în beznă. Din munte desprinsele creste
 Se prăvăleau bubuind și, pornite să moară departe,
 Rătăcitoarele fluvii curgeau nu prin locuri știute.
 Clinchetul armelor cerul ațâță și până la astre
 Trâmbița sună, pe Marte stârnind. Mistuită de flăcări
 Necunoscute, văzduhul încinge cu fulgere Etna.
 Iată că, printre morminte și oase ce n-au fost pe ruguri,
 Umbre răsar și cu şuier în glasuri amenință groaznic.

² Aluzie la Pharsalus.

³ Aluzie la bătălia de la Munda din anul 45 î.e.n., în peninsula iberică, unde Caesar a înfrânt într-o ciocnire sângeroasă pe pompeieni, conduși de fiii lui Pompei.

⁴ Aluzie la celebra victorie câștigată de Octavian August asupra lui Antonius în anul 31 î.e.n.

⁵ Zeul Apollo avea un templu la Actium.

⁶ Alt nume al lui Caron, luntrașul, care, potrivit mitologiei, transporta peste Stix sufletele morților în Infern, într-o barcă.

⁷ Una dintre Furii. Trăind în Infern era palidă. Epitetul apare și la Vergiliu.
CXXII. ¹ Soarele era considerat drept unul dintre titani.

*Foc risipește cometa, de noile stele-nsoțită:
 Iupiter întruchipat într-o ploaie de sânge coboară.
 Semnele-acestea le spulberă zeul pe loc. Șovăiala
 Toată și-o-nlătură Caesar: având ca imbold răzbunarea,
 Schimbă războiul cu gallii în lupta cu concetățenii.
 Unde, în Alpii cei falnici, de zeul grecesc depărtate ²
 Stâncile-n vale coboară, drumetii putând să le-nfrunte,
 E un loc sfânt, cu altare-nchinat lui Hercule: neaua
 Iarna le-mbracă și fruntea cărunță și-o urcă spre stele
 Cerul s-ar zice că-n lături s-a dat: n-au putut să-l înmoaie
 Razele soarelui matur sau primăvăratice vânturi;
 Țeapăn din pricina gheții și-a promoroacei de iarnă,
 Umerii săi ce amenință, pot să proptească și lumea.
 Caesar când însuși pe culme călcă, bucurându-și soldații,
 Câmpul Hesperiei ³ lung a privit și-a săltat amândouă
 Brațele sale spre astre, rostind următoarele vorbe:
 — „Iupiter atotputernic, pământul lui Saturn ⁴, adesea
 De biruințele mele voios și-ncărcat de triumfuri,
 Jur că de Marte chemat, la război am pornit cu de-a sila,
 Silnic pun mâna pe arme! Spre ele mă-mpinge o rană —
 Sunt alungat din oraș! Înroșit-am cu sânge tot Rinul
 Și stăvilit-am pe galli ⁵ ce ținteau Capitoliul iarăși,
 Calea spre Alpi le-am închis, dar izbânda mi-a dat doar
 surghiunul .*

*Pentru germanicul sânge ⁶ și cele șazeci de triumfuri
 Ei mă-nfierează. Dar faima mea oare pe cine-ngrozește?
 Cine îmi judecă mie războaiele? Numai vânduții,
 Numai netrebnicii cărora Roma li-e vitregă mamă.
 Scump o să-i coste, socot, căci becisnicii mâna mea dreaptă
 Nu mi-o vor pune în lanț, neplătindu-mi! Soldați ai izbânzii,
 Aprigi tovarăși de arme, cu sabia faceți dreptate!*

² Hercule, care potrivit legendei, în vreme ce se îndrepta spre țara Hesperidelor, și-a făcut cu brațele lui vânjoase o trecătoare prin Alpii ligurici.

³ Alt nume pentru Italia.

⁴ Tatăl lui Iupiter, stăpânitor în Olimp înaintea acestuia. Alungat pe pământ, s-a așezat în Italia. Pământul lui Saturn este deci Italia.

⁵ Aluzie la lunga campanie de cucerire a Galliei de către Caesar și la luptele purtate împotriva unor triburi germanice învecinate cu gallii.

⁶ Din nou aluzie la luptele înverșunate purtate cu populații germanice din zona Rinului.

Vina aceeași pe toți ne apasă, pe toți ne adastă
 Unul și-același măcel! Meritați să vă dau ce-i al vostru:
 Singur eu n-am biruit. Deci văzând că trofeele noastre
 Sunt în pericol și că murdării răsplătire izbânda,
 Zarul să cadă, căci jude-i Fortuna! Purcedeți la luptă,
 Mâna spre arme întindeți și pricina mi-e hotărâtă:
 Între atâția viteji voi rămâne străin de înfrângeri!“
 Zise cu tunet în glas și o pasăre delfică ⁷ -n ceruri
 O prevestire ferice aduse, văzduhul în zbor străbătându-l.
 Iată că-n partea din stânga a îngrozitorului codru
 Glasuri ciudate se-aud murmurând, însoțite de flăcări.
 Chiar strălucirea lui Febus crescuse, se făcu și mai mare;
 Zilnicu-i disc și zeescul său chip se-ncunună cu aur.

CXXXIII.

Vesel de-aceste preziceri, înalță stindardul lui Mavors ¹
 Caesar — și tot ce-a râvnit dobândește prin marșul său unic ².
 Gheața întâi și pământul cel țeapăn sub neaua cărunță
 Piedică n-au fost, purtându-se blând sub cumplita lor fafă.
 Dar când șiragul de nouri a fost destrămat de coloane
 Și armăsarul fricos nimicit-a cătușele apei,
 Se înmuie și zăpada. Abia izvoditele râuri
 Se năpusteau de pe creste, dar—ca la poruncă—și ele
 Înțepeneau, și-n cădere oprite, zăceau nemișcate;
 Tot ce fusese doar moină, era ca o cremene albă.
 Gheața vicleană și mai înainte fu stavilă înaintării,
 Tălpile sunt amăgite: soldați, și coloane, și arme
 Se-ngrămădeau făr' de noimă, în jalnică adunătură.
 Norii mereu zgâlțâiți de rafale-nghețate de vifor
 Se descărcau și-n vârtejuri porneau nestrunitelile vânturi.
 Cerul cu scrâșnet zvârlea pretutindeni o grindină mare;
 Norii ei înșiși, zdrobiți în fărâme, căzând chiar pe arme,
 Se prăvăleau ca talazuri de mare-ntărite de geruri.

⁷ Delfi era un oraș din Grecia, unde se afla un oracol vestit. Pasărea delfică este vulturul. Se considera că vulturii pot prevesti viitorul, întocmai ca și oracolele: de aceea erau numiți păsări delfice.

CXXXIII. ¹ Alt nume al lui Marte.

² Se referă la trecerea Alpilor. Descrierea care urmează este inspirată de o pagină celebră din Titus Livius (XXI, 36 și urm.), unde se înfățișează trecerea Alpilor de către Hannibal.

Chiar și pământul era biruit de zăpadă, de-asemeni
 Ceru-nstelat, neclintitele fluvii lipite de maluri:
 Caesar n-a fost biruit; ci, proptit într-o sulică mare
 El străbătea cu pași siguri aceste temute meleaguri;
 Astfel cu fală își lasă cetatea sa caucaziană
 Fiul lui Amfitrion ³ și tot astfel, cumplit la privire,
 Iupiter s-a coborât din trufașul Olimp, să respingă
 Armele ce le zvârliră giganții sortiți nimicirii ⁴.
 Până când crâncenul Caesar străbate înaltele piscuri,
 Faima ⁵ grăbită zvâcnește din înspăimântatele-i aripi,
 Spre Palatin ⁶ se îndreaptă, și-n marile culmi nimerește
 Toate statuile sacre cu fulger roman, dând de veste:
 — „Flote plutesc pe talazuri și-n Alpi pretutindeni colindă
 Șir de coloane romane stropite cu sânge germanic!“
 Arme, ucideri, pârjoluri și câte aduce războiul
 Întrezărești în priviri. Și o spaimă-ndoită își află
 Cuibul în piepturi de oameni și inima li-e sfâșiată.
 Unul ar vrea pe pământ să scape, iar altul pe ape —
 Marea mai sigură-i pare, ca patria. Altul e gata
 Mâna să pună pe arme, poruncile sorții s-asculte.
 Toți fug atât cât se tem de amarnic. Mai repede, însă,
 Prinsă de învâlmășeală, mulțimea — privește tristă! —
 Își părăsește cetatea, se duce cât vede cu ochii.
 Roma-i pornită pe fugă și toți cetățenii, de groaza
 Șoaptei zvonite, își lasă căminele îndoliate.
 Unul își ține copiii cu mâna ce-i tremură, altul
 Strânge penajii la sân, căci cu greu se desprinde de pragul
 Casei — și moartea dorește dușmanului încă departe.
 Alții își îmbrățișează soțiile plini de mâhnire;
 Tineri nenvinși de poveri duc în cârcă pe tații prea vârstnici ⁷.

³ Hercule, fiul lui Iupiter și al Alcmeniei, soția legitimă a lui Amphytrion, basileul din Tirint.

⁴ Aluzie la lupta lui Iupiter împotriva giganților, ființe mitice care atacaseră Olimpul. Iupiter i-a biruit și de aceea îi numește Eumolpus „sortiți nimicirii“.

⁵ Reminiscență din Vergiliu, care în cartea a noua a *Eneidei* descrie Fama („Faima“ sau „Zvonul“) ca pe un monstru înaripat, care poartă pretutindeni veștile și vorbele adevărate sau mincinoase.

⁶ Colină din Roma.

⁷ Precum Enea îl dusese în spinare pe tatăl său Anchise (Vergiliu, *Eneida*, II); de altfel, toată scena poartă pecetea influenței vergiliene.

Poartă cu sine ce-i pare mai scump fiecare. Avutul
 Nechibzuitul își cară, ca sigură pradă în luptă.
 Astfel austrul puternic din larg când pornește
 Și se învolbură marea, nici pânzele multe, nici cârma
 Nu-i mai slujesc pe năieri; ușurează catargul de vele
 Unul — și-n golful tihnit își dorește popasul un altul;
 Ultimul pânzele-și pune, lăsându-se-n grija Fortunei.
 Fleacuri de ce aş deplânge? Cu celălalt consul, Pompeius⁸ —
 Spaimă a Pontului⁹ și aflătorul Hydaspolui¹⁰ crâncen,
 Pacoste pentru pirați¹¹, tocmai cel ce cu triple ovații¹²
 L-a indignat și pe Iupiter, el, venerat de tot Pontul
 După ce-nvinse abisul, apoi și Bosforul cel pașnic —
 El, ce rușine! azi fuge, trădând chiar și semnul puterii:
 Deci schimbătoarea Fortună-i zări lui Pompeius spinarea!

CXXIV.

I-a molipsit și pe zeii din slavă amara năpastă,
 Teama cerească se-mbină cu fuga de jos. Pretutindeni
 Ceata de zei milostivi părăsește pământul nemernic,
 Fuge de oamenii cei blestemați, năvălind cu armate.
 Pacea în frunte pășește și-și leagă brațul ca neaua,
 Creștetu-nfrânt și-l ascunde sub cască, pământul îl lasă,
 Nenduplecatului Dis căutându-i, zorită, regatul.
 O însoțesc abătuta Credință, Dreptatea ce-și poartă
 Părul vâlvoi și Concordia-n lacrimi, cu mantia-n zdrențe.
 Dar, dimpotrivă, de unde-și dezvăluie hăul Erebul,
 Ies la iveală și corul lui Dis și Erinia hădă,
 Și încruntata Bellona¹, Megera² -narmată cu torțe,

⁸ Fostul aliat, acum vrăjmaș a lui Caesar și raliat taberei republicane.

⁹ Regat din Asia Mică, înfrânt de Pompei.

¹⁰ Fluviu din India, afluent al Indusului. Aluzie la succesele lui Pompei în Asia.

¹¹ Pompei combătuse sistematic pe pirații din Marea Mediterană și aproape îi stârpise.

¹² Ovația era un omagiu acordat în Roma unui general învingător (de proporții mai mici decât triumful). Aici însă ea echivalează cu triumful.

CXXIV. ¹ Zeiță a războiului. Inițial divinitate italică, a fost ulterior identificată cu zeița greacă Enyo. Bellona era reprezentată cu o lance, cu un bici sau cu o făclie în mână și adesea cu părul plin de șerpi.

² Una din Furii.

Crima, Capcanele, Moartea cu chipul robii de paloare.
 Printre acestea și Furia slobodă, scoasă din lanțuri,
 Însângerații săi cap și-l ridică departe, și fața
 Plină de-o mie de răni și-o nvelește cu crâncena-i cască;
 Scutul uzat al lui Mavors îi spânzură-n mână ei stângă,
 Împovărat de săgeți numeroase, iar mână ei dreaptă
 E înarmată c-o torță purtând pretutindeni incendii.
 Geme pământul de zei, clătinatele astre zadarnic
 Statornicia și-o caută: curtea regală din slavă
 Este-mpărțită în două. Dione ³, întâia, conduce
 Oastea iubitului Caesar și i se alătură-ndată
 Pallas și Marte ce scutură sulia lui uriașă.
 Țin cu Pompeius și Febus, și sora-i, și cel ce-n Cyllene
 S-a zămislit ⁴, și tirinticul zeu ⁵ ce îi seamănă-n fapte.
 Țipă trompetele și despletita Discordie saltă
 Capul său stigic ⁶ spre zeii văzduhului. Cheaguri de sânge
 Gura îi umple, și lacrimi se varsă din ochii cei vineți;
 Dinții săi, gata să muște, sunt plini de-o rugină soioasă;
 Picură limba otravă, pe creștet îi mișună șerpui,
 Și un veșmânt sfâșiat îi înfășură pieptul, iar mână,
 Cutremurată, înalță o torță scăldată în sânge.
 Iată, de cum părăsi negurosul Cocyt și Tartarul ⁷
 Ea se îndreaptă spre culmile din Apenninul ilustru,
 Ca, de acolo, să vadă pământul cu nenumărate limanuri,
 Oștile care acuma se vântură-n lumea întreagă,
 Din mânia ei sân slobozind următoarele vorbe:
 — „Armele strângeți în mână, noroade cu mintea-ndârjită,
 Luați și-n mijlocul orașelor torțe aprinse trimiteți!
 Cel ce se-ascunde e-nvins. Îndărăt să nu dea nici femeia,
 Nici chiar copilul sau cel ce sub anii cei mulți se înclină;
 Însuși pământul să tremure; acoperișuri tresară!

³ Fiica Oceanului și al lui Tetis, mama zeiței Venus, din care Caesar pretindea că descinde (prin Enea, fiul lui Venus).

⁴ Mercur.

⁵ Hercule.

⁶ Stixul era unul din fluviile Infernului, ca și Cocytul. Epitetul este însă vergilian, căci apare și în Eneida.

⁷ Alt nume al Infernului. Inițial reprezenta numai o zonă din Infern.

*Legea păzește-o, Marcellus ⁸ ! Tu, Curio ⁹, plebea stârpește-o!
Lentulus ¹⁰, nu-l da-nlături pe Marte cu brațul puternic!
Spune, vlăstar de zeiță ¹¹, ce șovăi să intri în luptă?
Porțile cum nu le spargi, cum nu surpi tu cetăți întărite?
Cum nu-i lipsești de comori? O, Pompeius, orașe romane
Nu știi să aperi? Mai caută în Epidamn ¹² metereze!
Tesalienele golfuri le umple cu sânge de oameni!“
Câte Discordia ne-a poruncit și-au văzut împlinirea.*

După ce Eumolpus a recitat acest poem turnând vorbe peste vorbe, am intrat cu toții în Crotona. Aici ne-am refăcut puterile într-un han cam amărât. În ziua următoare, tocmai ne căutam o locuință mai ca lumea, când am dat peste o ceată de vânători de testamente, care s-au grăbit să ne întrebe ce fel de oameni suntem și de unde venim. Potrivit planului nostru comun, am înșirat verzi și uscate și i-am lămurit în așa fel încât au crezut tot ce le-am spus cu privire la locul nostru de baștină și la situația noastră. Parcă erau la o întrecere, așa s-au apucat care mai de care să-l îndese pe Eumolpus cu tot ce aveau la ei ¹³ ...

Toți vânătorii de testamente asaltează ca la o întrecere pe Eumolpus cu daruri, ca să-i câștige bunăvoința ¹⁴ ...

CXXV.

Cam în acest fel trăiam la Crotona de multă vreme și Eumolpus se umfla tot de fericire. Uitase în asemenea hal de starea și

⁸ Consul și partizan al lui Pompei, orator talentat.

⁹ Tribun al plebei, orator iscusit și foarte popular. A fost de partea lui Caesar și a pierit în timpul războiului civil.

¹⁰ Partizan al lui Pompei și fost consul.

¹¹ Caesar.

¹² Vechi nume ale orașului Dyrrachium, de pe teritoriul Albaniei actuale, unde o vreme Pompei a rezistat cu succes lui Caesar.

¹³ Lacună în original.

¹⁴ Această frază este considerată de unii editori ca interpolată de vreun copist în textul original. Într-adevăr, ea repetă cele spuse anterior. Urmează lacună în original.

de viața sa anterioară, încât se grozăvea față de noi că nimeni în oraș nu i s-ar putea pune de-a curmezișul și că prietenii săi ne-ar face scăpați, orice ispravă am săvârși. Însă eu, cu toate că mă îmbuibam și mă îngrășam de la o zi la alta cu tot soiul de trufandale, și deși prinsesem nădejde că mă lăsase în pace soarta cea rea, mă gândeam mereu la situația mea de atunci și la pricina ei, cam în felul următor: „Ce s-ar întâmpla dacă un vânător de testamente mai deștept ar trimite un om de încredere în Africa și ne-ar prinde cu minciuna? Ce s-ar întâmpla dacă slujitorul lui Eumolpus, sătul de atâta huzur, ne-ar da de gol la prietenii săi și, împins de invidie, ar trăda înșelătoria noastră? Negreșit că ar trebui s-o luăm iarăși la sănătoasa și, după ce abia am mai scăpat nițel de sărăcie, am fi siliți să ne punem iarăși pe cerșit. Zei și zeițe, ce rău e să trăiești în afara legii: aștepti mereu pedeapsa cuvenită!¹“....

CXXVI.

[Chrysis, slujitoarea Circei¹, către Polyaios²:]

— Știi că ești frumos, și de aceea faci pe fudulul; îți vinzi bărbăția, în loc s-o dăruiești. Ce altceva ar putea însemna pletele astea iscusit pieptănate, fața spoită cu fard și chiar privirile leneșe, însă obraznice, pe care le azvârli în dreapta și în stânga? De ce ți-ai născocit un mers elegant și calci cu măsură și deosebită grijă, dacă nu umbli să-ți vinzi frumusețea? Uită-te la mine: habar n-am de auguri³ și nu-mi pasă de cerul astrologilor⁴ nici cât de negrul de sub unghii: dibuiesc însă năravurile oamenilor după chipul lor, și când îi văd cum umblă, știu ce să cred despre ei. Dar vinde-ne odată ceea ce-ți cer — negustorul e gata să cumpere. Sau — și asta parcă e o treabă mai cinstită — dă-mi ce vreau de la tine și n-am să uit că mi-ai făcut un bine. Poți să ne spui că ești sclav și om de rând, nu faci decât să ațâți

CXXV. ¹ În acest loc Encolpius dezvăluie condiția eroilor principali ai romanului, eroi picarești *avant la lettre*. Ultima frază parodiază o idee exprimată de Seneca (*Ep.*, 105, 7). Urmează o lacună în original. În textul pierdut se nara, probabil, începutul unei întâlniri între Encolpius și Chrysis, slujitoarea unei femei care-l iubea.

CXXVI. ¹ Numele unei vrăjitoare, menționate în *Odissea* (*Kirke*), iubita lui Ulise. Se parodiază aici poemele homerice.

² Acest nume corespunde unui epitet dat în *Odissea* lui Ulise și anume cel de *polyaios* – „vrednic de laudă“. Circe și stăpâna ei vor încerca să-l seducă pe Encolpius.

³ Preziceri făcute de anumiți preoți, după cântecul și zborul păsărilor.

⁴ Adică de previziunile formulate de astrologi după mișcările stelelor.

poftele celei care moare după tine. Căci unele femei se dau în vânt după zoaie și li se trezesc dorințele numai când văd sclavi sau paznici cu poalele suflecate. Unele se prăpădesc după vlăjganii de gladiatori sau după câte un vizitiu plin de praf de sus până jos, sau după câte un comediant care se împăunează pe scenă. Din soiul ăsta e și stăpâna mea: sare peste orchestră și peste primele paisprezece bănci⁵ și își caută iubiții în plebea de rând.

Plesneam tot de bucurie și de mândrie pentru vorbele astea măgulitoare:

— Ia spune-mi, întrebai eu, nu cumva ești chiar tu cea care mă iubești?

Slujnica a râs mult de vorbele mele atât de nesărate și mi-a răspuns:

— Haide, haide, nu te grozăvi atâta! Până acum nu m-am dat nici unui sclav, și zeii n-or să mă lase să strâng în brațe pe unul care poate să ajungă pe cruce⁶. N-au decât să sărute matroanele urmele bicelor! Eu, cu toate că sunt slujnică, nu mă culc decât cu cavalerii.

Am început să mă mir de nazuri atât de stranii și să socotesc ca o mare ciudățenie faptul că slujitoarea avea trufia unei matroane și matroana slăbiciunea de rând a unei slujitoare.

Pentru că vorbăria noastră glumeață se lungea peste măsură, am rugat-o pe slujinică să-și aducă stăpâna pe alea cu platani⁷. Ideea mea i-a plăcut fetei. Îndată și-a suflecat rochia⁸ și s-a furișat în grădina cu dafini, care se afla în locul de plimbare. N-a zăbovit însă mult și și-a scos stăpâna din ascunzătoare. Lângă mine a apărut o femeie mai frumoasă decât cea mai desăvârșită dintre statui. Nici un fel de cuvinte n-ar putea reda frumusețea ei, căci orice voi spune va fi mai prejos decât realitatea. Pletele, ondulate natural, i se revărsau din belșug pe umeri, fruntea îi era mică de tot⁹ și o purta descoperită și cu

⁵ Încă din anul 67 î.e.n. legea Roscia cu privire la teatru (*lex Roscia theatralis*) acordase cavalerilor dreptul de a se așeza la teatru în primele patru-sprezece bănci, imediat în spatele orchestrei rezervate senatorilor.

⁶ Adică pe un om care putea fi pedepsit cu răstignirea pe cruce, dacă săvârșea vreo nelegiuire, pedeapsă rezervată sclavilor și celor de condiție inferioară.

⁷ Aleile cu platani erau un loc de plimbare foarte mult îndrăgit în Grecia și în Italia antică.

⁸ Ca să umble mai iute.

⁹ Anticii apreciau fruntea îngustă, ca un semn de frumusețe deosebită și chiar de inteligență remarcabilă.

părul pieptănat în sus; sprâncenele i se arcuiau până la tâmpile și aproape că se uneau deasupra nasului. Ochii ei străluceau mai tare decât stelele pe o noapte fără lună; avea nările puțin desfăcute și gura micuță, întocmai ca a Dianei lui Praxitele¹⁰. Bărbia, gâtul, brațele, picioarele, albe ca neaua și prinse în brățări gingașe de aur, toate făceau să pălească strălucirea marmorei de Paros¹¹. Abia atunci, pentru prima oară, am disprețuit-o pe Doris¹², vechea mea iubită.

*Iupiter, ce ai pășit că, trântind toate armele tale,
Nemuritorii te văd ca o poveste mută?
Coarne pe fruntea-ncruntată acum să-ți sădești se cuvine ¹³
Și să-ți ascunzi sub penet părul cu totul albit ¹⁴.
Ea e aievea Danae. Încearcă de-atinge doar trupul,
Brațele tale pe loc se vor topi în văpăi!*

CXXVII.

Ispititoarea matroană mi-a zâmbit încântată și s-a arătat gingașă și strălucitoare întocmai ca luna plină atunci când iese din nori. Apoi, însoțindu-și modulațiile glasului de gesturi schițate cu degetele, îmi spuse:

— Flăcăule, dacă nu ți-e silă de o femeie distinsă și care a cunoscut bărbatul abia anul acesta, sunt gata să-ți fiu soră¹. Tu ai și un frate — m-am interesat și am aflat. Dar ce te oprește să-ți ei și o soră? Nu-ți cer nimic altceva. Ai să poți încerca gustul săruturilor mele, atunci când ai să ai poftă.

— Dimpotrivă, îi răspunsei, ești atât de frumoasă încât mă simt dator să te implor să rabzi pe un biet străin printre admiratorii tăi.

¹⁰ Celebrul sculptor grec Praxitele a creat mai multe statui ale Dianei, dar nici una n-a ajuns până la noi.

¹¹ Renumită în antichitate pentru albeața și puritatea sa.

¹² Personaj care nu apare în fragmente păstrate ale *Satyricon*-ului. Petroniu se referise, firește, la ea într-unul din pasajele pierdute.

¹³ Aluzie la metamorfoza lui Iupiter în taur, determinată de dorința de-a seduce pe fecioara Europa. Sub această înfățișare el a furat fecioara din Asia (ea era fiica tirianului Phoenix) și a dus-o în spinare pe continentul care-i va purta ulterior numele, adică în Europa, și anume pe insula Creta.

¹⁴ Aluzie la transformarea lui Iupiter în lebedă, pentru a seduce prin vicleșug pe Leda: în vultur, pentru a amăgi pe Egina și pe Theleia.

CXXVII. ¹ Adică iubită.

Ai să afli în el un admirator pios, dacă ai să-i îngădui să te divinizeze. Și, ca să nu socoți că eu pătrund pe degeaba în acest templu al Iubirii, iată mă lipsesc pentru tine de fratele meu.

— Cum, făcu ea, te lipsești pentru mine de acela, fără de care nu poți să trăiești, cu toate că viața ta toată atârână de sărutările lui și-l iubești așa cum aș vrea să mă iubești pe mine?

Îmi șoptea aceste vorbe și un farmec nespuș îi învăluia glasul. Cuvintele ei răspândeau o asemenea vrajă încât puteai crede că se prelinge prin văzduh melodia Sirenelor². Admirația mea nu mai cunoștea margini și mi se părea că totul strălucește împrejurul femeii aceleia. Apoi am vrut să știu cum se numește această zeiță.

— Cum, mi-a zis ea, slujnica mea nu ți-a spus că mă numesc Circe? Ce-i drept, nu sunt fiica Soarelui³ și mama mea n-a oprit pe loc mișcarea veșnică a Universului, după pofta inimii⁴. Totuși o să fiu recunoscătoare cerului, dacă destinul are să ne unească. Nu știu cu ce gânduri ascunse un zeu mă împinge în brațele tale. Dar nu fără rost s-a îndrăgostit Circe de Polyenos: totdeauna se aprinde făclia cea mare a dragostei când e vorba de numele astea⁵. Dacă mă placi, strânge-mă în brațe. Să nu te temi de vreo privire iscoditoare: fratele tău este departe de locul ăsta.

Circe a rostit aceste cuvinte și, încolăcindu-și brațele, mai moi decât puful, în jurul trupului meu, m-a târât pe pământul gol, așternut cu flori colorate în toate chipurile.

*Tocmai ca florile ce le revarsă din creștetul Idei
Terra maternă⁶, când prin legiuită unire cu Iuno⁷*

² Ființe mitice, femei de o rară frumusețe, cu trupul acoperit de solzi și terminat într-o coadă de pește. Sirenele trăiau printre stânci și vrăjeau pe corăbieri cu glasul lor seducător.

³ Adevărata Circe era fiica lui Sol – „soarele” – și a nereidei Perseis.

⁴ Se credea că magicienele (deci autentică Circe) pot opri revoluțiile astrelor pentru o vreme prin vrăjile lor.

⁵ Cum arăta Alfred Ernout, în notele la ediția *Satyricon*-ului, se realizează aici o adevărată pălăvrăgeală glumeață pe o temă mitologică, și anume cea a iubirii dintre Circe și Ulise, căruia Sirenele îi spusese Polyenos. Făclia este desigur torța nupțială din căsătoriile romane și face aluzie la faimoasa dragoste odiseică.

⁶ Pământul, considerat de antici ca părintele oamenilor și al zeilor. Terra, numită și Cybele, era socotită și ca zeiță a muntelui Ida, situat lângă Troia.

⁷ Sora și soția lui Iupiter, zeița căsătoriei.

*Jupiter se drăgostește și pieptul întreg i se-aprinde;
S-au luminat trandafiri, violetele, -apoi cyperonul ⁸,
Crinul cu albul său chip surâzând în livada-nverzită;
Astfel pământul în frageda iarbă pe Venus chemat-a,
Ziua mai viu strălucind ne ascunse sub scutu-i iubirea...*

Pe acest covor de iarbă, unul în brațele celuilalt, am schimbat o mie de sărutări în căutarea unei plăceri depline⁹...

CXXVIII.

[Circe către Polyenos:]

— Ce se petrece cu tine? spuse ea. Oare nu-ți place cum te-am sărutat? Poate îmi miroase gura pentru că n-am mâncat și sunt cu stomacul gol? Sau poate că subțiorile mele miros urât fiindcă nu le-am îngrijit cum trebuie? Sau, cine știe, poate ți-e frică de Giton?

M-am făcut roșu ca para focului și mi-am pierdut și puțină bărbăție pe care o mai aveam. Parcă mi se muiaseră toate măduarele.

— Te rog, spusei eu atunci, regina mea, nu-ți bate joc de nenorocirea care m-a lovit. Mi-a făcut careva farmece¹ ...

[Circe:]

— Haide, Chrysis, nu sta mută. Spune-mi adevărul: sunt oare slută? Arăt prost? Nu cumva vreun cusur natural îmi întunecă frumusețea? Numai să nu-ți minți stăpâna... Nu știu cu ce am putut să păcătuiesc!

A smuls oglinda din mână slujnicei, care nu scotea nici o vorbă și, după ce a încercat toate ghidușii pe care le născocesc dragostea, și-a scuturat în țărână rochia mototolită și a intrat pe neașteptate în templul zeiței Venus. Cât despre mine, arătam la față ca un condamnat la moarte. Tremurând tot, ca după un vis urât, mă întrebam dacă pierdusem aievea o plăcere atât de prețioasă.

*Astfel, în noaptea ce-mbie la somn, mincinoasele vise
Ochii hoinari ni-i înșală: pământul săpat, un tezaur
Dă la iveală. Întindem o mână mârșavă și prindem
Aurul cel jefuit. Ne inundă sudoarea obrazul;
Inima bate-ngrozită că vine un altul ce știe
Taina comorii și zgâlțâie poala umplută cu galbeni.*

⁸ Un fel de trestie.

⁹ Lacună în original.

CXXVIII. ¹ Lacună în original.

*Când bucuria s-a dus din adânc amăgita-ne minte,
Ce se trezește la realitate, vrea sufletul nostru
Tot ce-a pierdut și-i un rob al vedeniei duse*² ...

[Giton către Encolpius:]

— Îți mulțumesc din toată inima că mă iubești cu o cuviință socratică³. Alcibiade⁴ n-a dormit mai nepângărit în patul dascălului său⁵ ...

CXXIX.

[Encolpius către Giton:]

— Crede-mă, frate, nu mai sunt bărbat, nu mă mai simt ca atare. S-a dus la groapă acea parte a trupului care mă făcea cândva un al doilea Ahile¹ ...

Băiatul, temându-se să nu iasă vorbe dacă ar fi fost prins împreună cu mine într-un loc ferit, s-a smucit din brațele mele și a fugit în casă² ...

Însă Chrysis a pătruns în iatacul meu și mi-a pus în mână o scrisoare din partea stăpânei sale, care cuprindea următoarele cuvinte: „*Circe îl salută pe Polyaios*³. *Dacă aș fi o femeie însetată de plăceri, m-aș plânge că m-ai amăgit; însă acum îți aduc chiar și mulțumiri pentru slăbiciunea ta, căci mi-a dat prilejul să mă bucur o bucată de vreme mai mare de amăgirea desfătărilor. Nu știu totuși ce mai faci și dacă ai ajuns pe picioarele tale acasă, deoarece doctorii spun că oamenii fără nervi nu pot să umble. Bagă de seamă, tinere, nu cumva să paralizezi. Niciodată n-am văzut un bolnav într-o primejdie atât de mare; pe cuvântul meu, cred că ai și murit pe jumătate. Dacă aceeași răcire te încearcă pe la genunchi și pe la brațe, poți să trimiți după trâmbițași*⁴. *Ce să mai lungim vorba, chiar dacă am*

² Lacună în original. Se pare că Encolpius are un nou eșec, în ceea ce privește virilitatea sa, de data aceasta față de Giton.

³ Aluzie la prietenia castă care lega pe filosoful Socrate de elevii săi. Aproape ca un sens similar se spune „dragoste platonice”.

⁴ Celebru om politic atenian (sec. al V-lea î.e.n.), cunoscut pentru inteligența, eleganța și cultura sa. A fost prieten și discipol al lui Socrate.

⁵ Lacună în original.

CXXIX. ¹ Ahile, basileul mirmidonilor, cel mai viteaz dintre eroii ahei care au asediat Troia, trecea drept un bărbat deosebit de pătimaș.

² Lacună în original.

³ Formulă tip pentru corespondența redactată în lat.: *Circe Polyaios salutem*.

⁴ Care cântau la înmormântări.

înghițit o ocară zdravănă, n-am să lipsesc totuși pe un nenorocit de leacul potrivit. Dacă vrei să te faci bine, ia-l la întrebări pe Giton. Să mor eu, dacă n-o să-ți recapeți bărbăția, după ce vei dormi trei zile fără fratele tău. În ce mă privește, nu mă tem că ar exista cineva care să nu mă placă. Doar nu mă mint nici oglinda și nici faima de care mă bucur. Rămâi sănătos, dacă asta e cu puțință.”

Chrysis mi-a spus de îndată ce a băgat de seamă că citisem toată batjocura asta:

— Se mai întâmplă și de-alde astea, și mai cu seamă în orașul ăsta, în care muierile până și luna o coboară din cer⁵... Dar lasă că o să avem noi grijă! Tu numai să-i răspunzi drăgălaș stăpânei și să-i pui inima la loc printr-o mărturisire sinceră. Căci, trebuie s-o spunem cinstit, din ceasul în care a suferit jignirea aia, nu-și mai vine în fire.

Am dat ascultare poveștelor slujnicei și am așternut pe tăblițele de scris următoarele vorbe:

CXXX.

„Polyaenos o salută pe Circe.¹ Mărturisesc cinstit, stăpână, am păcătuțit adesea; nu uita că sunt om, și încă tânăr. Totuși niciodată până în ziua asta n-am săvârșit un păcat de moarte. Iată un vinovat care își recunoaște greșelile. Poți să mă pedepsești cum poțestești, o merit. Am trădat, am ucis, am pângărit un templu: hotărăște pedepse pentru mișeliile astea. Dacă vrei să mă omori, vin la tine și îți dau sabia; dacă te mulțumești numai să mă bați cu vergile, alerg gol la picioarele stăpânei mele. Amintește-ți numai un singur lucru, că n-am greșit eu, ci sculele mele. Oștean gata de luptă, n-am avut la îndemână armele trebuincioase. Cine le-a stricat, nu știu. Poate că avântul minții a luat-o înaintea trupului meu zăbavnic, poate că, în patima mea fierbinte, am isprăvit plăcerea într-o clipă. Nu pricep ce s-a petrecut cu mine. Mă îndemni să mă păzesc de paralizie: ca și când m-ar putea lovi o paralizie mai mare decât cea care m-a împiedicat să te am pe tine. Cea mai mare scuză a mea este asta: îngăduie-mi să-mi îndrept vina și te voi mulțumi “...

După ce am lăsat-o să plece pe Chrysis, încărcată cu tot felul de făgăduieli, mi-am îngrijit cu mult zel trupul cel prea ticălos. M-am lipsit de baie și m-am frecat numai cu puțină pomadă. Apoi m-am

⁵ Aluzie la vrăjitoare.

CXXX. ¹ Ernout consideră că în această scrisoare Petroniu se inspiră (și parodiază, adăugăm noi) din Ovidiu (*Amores*, 3,).

hrănit cu bucate deosebit de întăritoare. Am mâncat capete de melci fără sos și am înghițit puțin vin neamestecat cu apă. Înainte de culcare am făcut o mică plimbare și m-am vârat în pat fără Giton. Ardeam de nerăbdare să cuceresc iertarea Circei și mă temeam chiar și de cea mai mică atingere cu trupul fratelui meu.

CXXXI.

În dimineața următoare, după ce m-am deșteptat din somn zdravăn la trup și la suflet, am pornit spre frumoasa alee de platani și, măcar că locul acesta blestemat mă înspăimânta, m-am plimbat printre copaci și am așteptat-o pe Chrysis. După ce-am umblat câțva timp încoace și încolo, m-am așezat chiar în locul unde mai fusesem cu o zi înainte, când a răsărit înaintea mea chiar Chrysis, târând după ea o băbușă. Ne-am salutat și apoi ea mi s-a adresat cam așa:

— Cum mai merge, năzurosule? Ai început să mai prinzi putere¹? ...

Baba a scos din sân un ghem de fire de ață de felurite culori și l-a răsucit în jurul gâtului meu. Apoi a amestecat puțin praf cu scuipat, l-a luat pe vârful degetului mijlociu și m-a însemnat cu el pe frunte² ...

După ce a isprăvit descântecul, mi-a poruncit să scuip de trei ori și tot de trei ori să-mi vârl în sân niște pietricele vrăjite pe care ea le înfășurase în purpură. Apoi, cu mâini poflicioase, a început să-mi pipăie mădularul, ca spre a-i cântări puterile. Și atunci bărbăția mea a apărut mai vârtoasă ca oricând, făcând-o pe babă să tremure de uimire la vederea unei asemenea înzestrări trupești:

— Vezi, Chrysis, strigă ea, vezi ce iepure am ațășat eu pentru plăcerea altora³? ...

*Umbra văratică și-o răspândeau cu platanul în freamăt,
Dăphne cu boabe pe ram, chiparosul ce freamătă veșnic,
Pinul cu murmurătoare coroană frumos rotunjită.
Printre copaci, un pârâu înspumat se juca și sprintăra-i
Undă lovea în pietriș, năpădindu-l cu susur șăgalnic.
Cuib al iubirii! Iau martore privighetoarea codreană*

CXXXI. ¹ Lacună în original.

² Lacună în original.

³ Lacună în original.

*Și/orășana Procne*⁴. *Vioreaua gingașă și iarba*
*Le urmăreau cum zburdau și meleagul de cântec umplură*⁵...

Circe își întinsese leneș gâtul său marmorean pe un așternut de aur și își făcea vânt cu o creangă de mirt înflorit. Îndată ce m-a zărit, a roșit nițel, de bună seamă la amintirea jignirii suferite de ea cu o zi înainte. Apoi a făcut semn slujitoarelor să plece și m-a poftit să mă așez alături de ea. Mi-a acoperit ochii cu o ramură de mirt și, parcă încurajată de acest perete despărțitor, m-a întrebat:

— Ce mai faci, paralticule? Azi ai venit întreg?

— De ce mă întrebi, i-am răspuns, și nu mă pui la încercare?

M-am lăsat în voia îmbrățișărilor ei și m-am bucurat pe săturate de sărutări, care nu mai erau zădărnice de farmece⁶...

CXXXII.

Vederea unei asemenea frumuseți îmi ațâța nespuse simțurile. Iată că buzele noastre scrâșneau în frământarea gurilor întrepătrunse; iată că mâinile noastre înlănțuite descopereau toate felurile plăcerii; iată că trupurile noastre, împletite într-o strânsă îmbrățișare, înfăptuiau armonia deplină a răsufării noastre¹...

Matroana, înnebunită de jignirile astea îngrozitoare², se pune pe răzbunare și chemându-și cubicularii le poruncește să mă scarmene zdrăvăn. Dar femeia nu se mulțumește cu atâta: adună pe toate torcătoarele și pe cei mai zdrențăroși sclavi și le dă ordin să mă scuip. Eu îmi apărai ochii cu mâinile și nici măcar nu cerui iertare, căci știam că meritam ciomăgeala. Printre ghionți și scuipături, m-au zvârlit pe ușă afară. O alungă și pe Proselenos³, iar pe Chrysis o

⁴ Adică rândunica, pe care o personifica Procne.

⁵ Este „descrierea parcului Circei“. Versurile sunt net superioare stihurilor, intenționat mediocre, din poemul despre războiul civil, menite să-l persifleze pe Eumolpus. Urmează lacună în original.

⁶ Lacună în original.

CXXXII. ¹ La începutul acestui capitol, s-a inserat în manuscris un fragment dintr-o altă aventură, similară celei survenite în prezența faimoasei Circe. Fragmentul provine din părțile pierdute ale romanului și se numește „Encolpius despre băiatul Endymion“. Urmează lacună în original.

² Înțelegem de aici că Encolpius nu reușise să demonstreze Circei că s-ar fi „însănătoșit“. De aceea cheamă cubicularii, adică sclavii care slujeau în iatacul său.

³ Este numele bătrânei care îl „îngrijise“ pe Encolpius. În grecește înseamnă „mai bătrân decât luna“.

ciomăgesc bine și toți sclavii șoptesc trist între ei. Se întreabă cine a putut să strice cheful stăpânei⁴ ...

Încurajat de schimbările petrecute și dungat mai ceva ca pielea unei pantere, mi-am ascuns cu iscusință urmele loviturilor de pe trup, ca Eumolpus să nu facă haz pe seama nenorocirii mele și Giton să nu se necăjească. Numai într-un singur fel puteam să scap cu fața curată și anume prefăcându-mă bolnav. M-am vârât în pat și mi-am întors tot năduful împotriva acelui lucru care fusese pricina tuturor nenorocirilor mele.⁵

„De trei ori am apucat cumplita secure cu două tăișuri, de trei ori, mai moale decât un cotor de varză, m-am temut să înalț fierul, care răspundea greu brațului tremurător. Nu puteam deloc să izbutesc ceea ce năzuiam să săvârșesc; căci ticăloasa aceea, cuprinsă de teamă și mai rece decât ghița iernatică, fugise în măruntaie, pitită în miile lor de încrețituri. Încât n-am putut să-i descopăr capul pentru a-l da torturii, ci dezamăgit de spaima de moarte, ce o cuprinsese pe nemernică, am alergat spre cuvinte, care puteau s-o vatem mai vârtos“.

Ridicându-mă așadar în cot, am muștrat-o pe nesupusă cam așa:

— Ce poți să mai spui, tu, rușine a oamenilor și a zeilor? Căci ar fi o fărâdelege să te socotesc printre lucrurile serioase. Oare e drept ca atunci când mă credeam în cer să mă azvârli în fundul Infernului? Merita să trădezi tinerețea mea în plină floare și să mă schimbi într-un bătrân, sleit de puteri? Rogu-te, eliberează-mi certificatul de deces⁶.

În vorbele astea se risipea mânia mea.

*Dânsa de-o parte căta, în pământ pironindu-și privirea;
Vorba-ncepută nu-i tulbură chipul mai mult ⁷ ca pe-o creangă
Suplă de salcie sau ca pe macul cu fruntea trudită.*

⁴ Urmează lacună în original. Nu știm exact ce s-a mai întâmplat imediat după bătaia încasată de Encolpius.

⁵ Encolpius își apostrofază acea parte a trupului, care îl trădase (penisul). Totodată se va parodia stilul epic. Vom traduce însă versurile în proză.

⁶ La Roma existau registre, numite *rationes Libitinae*, unde era înscris numele celor care mureau.

⁷ Petroniu continuă parodiarea stilului vergilian. Primele două stihuri sunt împrumutate din *Eneida*, VI. Ultimul vers este alcătuit din două hemistihuri, unul luat din *Egloge* (V, v. 16), iar celălalt din *Eneida* (IX, v. 436).

Nu isprăvisem bine această muștrare, atât de urâtă, că am și început să-mi pară rău de vorbele spuse și să roșesc în sinea mea, fiindcă uitasem de orice cuviință și hulisem acea parte a corpului, pe care de obicei oamenii mai serioși nici nu o iau în seamă. Dar apoi m-am lovit peste frunte de mai multe ori și mi-am spus:

— Pentru ce am făcut rău că mi-am vărsat năduful în ocări firești? Dacă n-am făcut bine, atunci pentru ce am mai ocări, între alte părți ale trupului, pântecul sau gura sau capul, când ele ne supără prea tare? Cum adică? Ulise nu se ceartă cu inima lui⁸, iar unele personaje din tragedii nu-și osândesc ochii, ca și cum ei i-ar putea auzi? Bolnavii de picioare nu-și blestemă picioarele, cei de mâini mâinile, cei de ochi ochii, iar cei ce și-au scrântit degetele umblând nu aruncă asupra picioarelor vina durerii lor?

Oare de ce ne priviți voi, Catoni, cu o frunte posacă?

Scrierea mea condamnând, simplă cum alta n-a fost?

Farmecul vesel al vorbei curate surâde într-ânsa —

Faptele unui popor spuse în candid limbaj!

Cine nu știe, iubind, să se-nfrupte din darul Venerii?

Cine ne poate opri să huzurim în pat cald?

Ne-ai poruncit-o, savant Epicur, adevărului tată:

Învățătura-ți ne-a spus: viața nu are alt țel ! ⁹...

Nimic nu este mai fals decât ideile nesăbuite ale oamenilor și nimic mai nesăbuit decât severitatea falsă¹⁰ ...

CXXXIII.

După ce îmi isprăvesc declamația, îl chem pe Giton.

— Spune-mi drept, frate, dar cu mâna pe inimă: în acea noapte în care mi te-a răpit, Ascylos a săvârșit ticăloșia sau s-a mulțumit să stea liniștit alături de tine?

Băiatul s-a jurat solemn și chiar pe ochii săi, că Ascylos nici măcar nu s-a atins de el¹...

⁸ Aluzie la un pasaj din *Odissea* lui Homer (Cartea XX), în care Ulise își apostrofează propria lui inimă, înainte de a porni lupta împotriva peștorilor.

⁹ În original, un cuvânt grecesc, *telos*, înserat în textul latin. Aceste versuri exprimă mai ales profesiunea de credință a lui Petroniu, care se declară adept al lui Epicur. Urmează lacună în original.

¹⁰ Lacună în original.

CXXXIII. ¹ Lacună în original. Cum pasajul nu prea pare legat de evenimentele

Am îngenuncheat pe prag și m-am rugat de zeul care mă dușmănea² cu următoarele cuvinte:

— *Nimfelor, ca și lui Bacchus ortac, de frumoasa Dione³
Zeu al stufoșilor codri numit, și de care ascultă
Lesbos⁴ vestita și Thasos⁵ cea verde și-n țara de șapte
Fluvii stopită⁶, un templu-n Hypaepa⁷ -ți clădi lidianul;
Dă-mi ajutor, desfătarea driadelor⁸, sprijin lui Bacchus,
Ruga-mi smerită, primește-o. Mânjit de o crimă spre tine
Nu mă îndrept și nici mâna mea dreaptă n-apropii de templu
Ca un vrășmaș ticălos, ci, sărman. copleșit de nevoie⁹.
Păcătuît-am amarnic, dar nu am greșit cu tot trupul.
Vina sărmanului scade-n greșeală. Ascultă-mi tu ruga,
Inima descătușează-o și iartă greșeala mai mică.
Ceasul norocului dacă va fi să-mi suradă, cinstirea
Care o meriți voi ști să-ți redau. La altar voi aduce,
S⁶întule, țapul cornut și părinte de turmă; vedea-vei
Și purcelușul de lapte al scroafei ce-și plânge odrasla.
Vinul cel nou spunega-va în cupe și tinerii-n jurul
Templului tău de trei ori veselii de vinăț se vor duce!¹⁰...*

În vreme ce bolboroseam aceste vorbe și supravegheam cu multă grijă ceea ce era bolnav în mine, a pătruns în templu o bătrână cu părul nepieptănat și cu un veșmânt negru și urât pe ea. Ea m-a înșfăcat zdravăn și m-a scos afară din vestibulul templului¹¹.

anterioare, unii comentatori îl consideră interpolat și de fapt provenit din altă parte a romanului.

² Desigur Priap. Encolpius se afla, probabil, în templul acestui zeu.

³ Nimfă, vestită pentru frumusețea sa. În unele legende apare ca mamă a zeiței Venus, pe care ar fi zămislit-o împreună cu Iupiter.

^{4,5} Insule din Marea Egee, unde era celebrat Priap, alături de Venus.

⁶ Lidia, țară din Asia Mică, era străbătută de șapte fluvii.

⁷ Orașel din Lidia, vestit pentru cultul lui Priap și al lui Bacchus.

⁸ Nimfe ale pădurii. Aici Priap este confundat cu Pan, considerat în mitologie ca iubitul driadelor.

⁹ Comentatorii recunosc aici un ecou vergilian. Întregul poem amintește de unele pasaje din poezii elegiaci, mai ales din Catul și Tibul.

¹⁰ Lacună în original.

¹¹ Lacună în original.

[Bătrâna Proselenos către Encolpius:]

— Ce strigii ți-au mâncat puterile? Pe ce murdărie sau ce stârv ai călcat noaptea la o răspântie¹? N-ai făcut nimic nici cu Giton. Te-ai muncit și ai asudat de pomană, ca o mârțoagă care încearcă să urce un deal. Și nici măcar nu te-ai mulțumit să-ți tragi singur ponoasele; ai stârnit mânia zeilor și împotriva mea²...

Eu nu m-am opus, și ea m-a dus din nou în odaia preotesei și m-a îmbrâncit pe un pat. Apoi a apucat un retevei de lângă ușă și a început să mă croiască, fără ca eu să cutesc a scoate măcar o vorbuliță. Dacă reteveiu nu s-ar fi făcut fărâme de la întâia lovitură și n-ar fi stăvilit astfel avântul acelei bătaușe, cred că mi-ar fi rupt brațele sau mi-ar fi spart capul. M-am pornit să gem, căci mă ciupea. Șiroaie de lacrimi îmi curgeau din ochi, încât mi-am îngropat capul în mâini și l-am vârat în perne. Lacrimile o înecau și pe bătrână, care s-a așezat în cealaltă parte a patului și a început să se vaite că trăise prea mult. Până la urmă a apărut și preoteasa, care ne-a întrebat:

— Ce căutați în odaia mea și de ce stați ca la o înmormântare? Unde mai pun că e zi de sărbătoare, în care râd până și cei care sunt în doliu.

— O, Oenothea, i-a răspuns bătrâna preotesei lui Priap, tânărul pe care-l vezi aici s-a născut sub o zodie rea: pentru că nu-și poate vinde marfa nici băieților, nici fetelor. N-ai văzut vreodată un bărbat mai năpăstuit; cârpă muiață are-n loc de mădular. Ce mai încolo și-ncoace, închipuie-ți că iese din așternutul lui Circe, fără să fi gustat îmbietoarele arome ale plăcerii.

La auzul acestor vorbe, Oenothea își face loc între noi doi și, clătinând din cap, precum un înțelept atotștiutor, zice:

— Răul ăsta doar eu știu să-l curm. Să nu credeți cumva că eu spun vorbe-n vânt. O noapte numai să se culce băiatul ăsta cu mine și va avea un mădular mai vârtos ca un corn de taur.

[Oenothea adaugă:]

— *Tot ce zărești pe pământ mă ascultă. Câmpia-nflorită
Se ofilește de-o vreau, se usucă și țeapănă-i seva,
Sau de-o doresc, își revarsă belșugul, iar stâncile sterpe
Apele Nilului iscă. Oceanul mi-așterne în față
Valuri supuse: zefirul își culcă pe gleznele mele*

CXXXIV ¹ Anticii considerau ca impuritate gravă, aducătoare de ghinion, atingerea murdăriilor și mai cu seamă a stârvurilor.

²Lacună în original.

*Mutele lui adieri. Mă ascultă supusele fluvii,
 Tigrii Hyrcaniei ³, cruzii balauri păzind o comoară.
 Ce să înșir doar nimicuri? Momit prin descântece, chipul
 Lunii coboară din cer și strunește cu furie Febus
 Căii sălbatici, silit ca să facă, el, cale întoarsă!
 Vorbele astea pot multe. Văpaia din nară de tauri
 O potolești cu fecioare, iar Circe, din Febus născută ⁴,
 În lighioane-i preschimbă, vrăjindu-ți ortacii, Ulise!
 Tot ce poștește, devine Proteus ⁵. Dibace-n descântec,
 Pomii din creștetul Idei îi mut în străfunduri de mare,
 Fluviu-l fac să se-ntoarcă în creierul munților tocmai!*

CXXXV.

La auzul acestor uimitoare făgăduieli, m-am înspăimântat și am început s-o privesc pe babă cu atenție¹ ...

— Prin urmare, a strigat Oenotheea, supuneți-vă puterii mele!

Și, după ce și-a spălat îndelung mâinile, s-a aplecat peste pat și m-a sărutat de mai multe ori² ...

Oenotheea a așezat o masă veche în mijlocul altarului, pe care o umpluse cu cărbuni arzători și chiar un blid de lemn, spart de vechi ce era. L-a dres cu smoală caldă. Pe urmă a pus înapoi, în peretele înnegrit de fum, cuiul de care atârname blidul și care ieșise o dată cu acesta. Apoi s-a încins cu un șorț pătrat și a așezat o căldare pe foc. Totodată, a dat jos din cămară cu furca un sac, unde fusese păstrat pentru o nevoie oarecare ceva bob și o jumătate de cap de porc vechi de când lumea și deja ciopârțit. Întâi a desfăcut sacul la gură, apoi a răsturnat pe masă o parte din legume și mi-a poruncit să le curăț cu grijă. Eu m-am supus ordinului și, cu migală, am pus la o parte legumele care erau acoperite cu o coajă murdară. Dar ea m-a învinuit de trândăvie, a adunat la un loc zarzavaturile date la gunoi, le-a curățat cu dinții de coajă, pe care a scuipat-o la pământ ca pe o muscă³...

¹ Regiune asiatică (Azerbaidjanul actual).

⁴ Potrivit unei legende, Circe ar fi fost fiica lui Febus.

⁵ Proteus, divinitate marină, dar și proroc; putea scăpa de cei care îi solicitau profeții, luând orice formă dorea și transformându-se la infinit.

CXXXV. ¹ Lacună în original.

² Lacună în original.

³ Lacună în original.

Admiram sincer această sărăcie dibace și priceperă ei la tot felul de treburi:

*Fildeșul Indiei nu strălucea încrustat doar în aur,
Nici nu călcam pe podeaua din marmoră strălucitoare,
Gliei răpită, să-i fie podoabă. Pe pat de răchiță
Stratul de paie de grâu și ulcele din lutul tot proaspăt
Roata olarului le plăsmuia grosolan și în grabă.
Apa curgea din bărdace încet; mai erau și panere
Din împletite nuiiele și chiupul pătat de Lyaeus⁴.
Jur împrejur un perete din lut și din paie, de-a valma,
Câteva rustice cuie avea; atârnată de unul,
Sta măturica făcută din papură verde și-acuma.
De afumatele grinzi mai erau agățate, de-asemeni,
Toate merindele casei și fructele dulci de scorușe
Se legănau spânzurând de cununile înmiresmate
Ale bătrânului cimbru și ale uscaților struguri.
Astfel a fost pe pământul lui Acte⁵, odată Hecale⁶,
Gazdă cinstită de zei, ce prin muza acelui ce fost-a
Fiul lui Battos⁷, un nume-și păstră neștirbit nici de
veacuri⁸...*

CXXXVI.

Ea a ciugulit o bucățică de carne și apoi a pus cu furca înapoi în cămară jumătatea de cap de porc, care era cam de o vârstă cu ea. Numai că scăunelul putred, pe care se cocoșase, s-a rupt în bucăți și femeia s-a prăbușit cu toată greutatea drept peste vatră. S-a spart până și gâtul blidului, s-a stins și focul care începuse să se mai însuflețească. Nenorocita și-a ars cotul în cărbunii aprinși și a stârnit un nor de cenușă care i-a mânjit toată fața. M-am sculat speriat și, râzând din belșug, am ridicat-o în picioare. Ca să nu întârzie sacrificiul, ea a dat fuga la vecini pentru a reaprinde focul¹ ...

⁴ Alt nume al lui Bacchus.

⁵ În grecește *acte* – „țarm” - vechi nume al peninsulei Attica.

⁶ Eroină a unui poem cu același nume scris de Callimah, poet din epoca elenistică (sec. IV-III î.e.n.).

⁷ Callimah, fiu al lui Battos, cetățean din cetatea Cyrene.

⁸ Lacună în original.

CXXXVI. ¹ Lacună în original.

Am mers până la intrarea în bordei... Când colo, trei găște sacre², care—cel puțin așa cred — își făcuseră obiceiul să vină să ceară zilnic pe la prânz porția lor de mâncare, s-au năpustit asupra mea și m-au înconjurat, sâsâind cu furie, ca niște turbate. M-a cuprins o frică strașnică. O găscă mi-a sfâșiat tunică, o alta mi-a desfăcut nojițele de la încălțări și a tras cât a putut de ele. Ba chiar o alta, conducătoarea năvălitoarelor, n-a șovăit să mă înhațe zdravăn de picior. Nu m-am codit defel să mă apăr cu nădejde, ci am smuls unul din picioarele mesei și am pocnit cu el lighioana cea bățăioasă. N-am croit-o cu milă, ci am făcut-o să plătească cu viața piciorul ciupit.

*Cred că la fel stimfalidele³ se năpustiră spre ceruri.
De dibăcia lui Hercule-nvinse; sau ceata de harpii⁴
După ce ele spurcau cu venin mincinoasele prânzuri
Ce le-nropise Fineu⁵. În Eteru-ngrozit răsunară
Vaiete necunoscute, palatul ceresc zguduindu-l⁶...*

Celelalte două găște apucaseră însă să culeagă boabele care se împrăștiaseră prin toate părțile și, mahnite, îmi închipui, de pierderea conducătoarei lor, se întoarseră în templu, când eu, bucuros și de pradă, dar și de răzbunare, azvârlii găscă moartă pe pat și spălai în oțet rana de la picior, care nu era adâncă. Pe urmă, temându-mă de muștrului ală, am hotărât să spăl putina. Mi-am strâns lucrurile și am luat-o la picior. Dar n-am apucat să ies bine din odăiță, că am și zărit-o pe Oenothēea venind înapoi acasă și ținând în mâini un lighean plin de jar aprins. Am făcut cale întoarsă, mi-am scos mantaua de pe mine și am încremenit la intrare, prefăcându-mă că o așteptam cu nerăbdare. Ea a răsturnat jarul adus pe o grămadă de trestii uscate și, după ce a mai adăugat și câteva surcele, și-a cerut iertare pentru întârziere. Spunea că prietena ei nu i-ar fi dat drumul să

²Gâștele erau asociate cultului zeului Priap și al zeiței egiptene Isis.

³Păsări de mărime neobișnuită care trăiau pe lacul Stynphalon și terorizau oamenii din împrejurimi. Hercule le-a alungat printr-o stratagemă (bătând în niște căldărușe) și nu cu ajutorul forței. De aceea și aluzia la abilitatea, la „dibăcia“ lui.

⁴Alte păsări monstruoase, fiice ale lui Neptun. Au atacat și au mânjit cu balele lor merindele eneazilor (cf. *Eneida*, III).

⁵Profet celebru. Zeii l-au őrbit pentru că le trăda secretele și au trimis împotriva lui harpiile.

⁶Lacună în original. Versurile reprezintă o parodiare a stilului epic vergilian.

plece, dacă n-ar fi secat până la cea din urmă înghițitură trei pahare, așa cum cere legea⁷.

— Ce-ai mai făcut în lipsa mea? adăugă ea. Bobul, unde e bobul?

Eu, pasămite, socotind că am făcut un lucru de ispravă, am istorisit pe îndelete cum se desfășurase bătălia și, ca să n-o întristez prea tare, i-am oferit găscă în schimbul bobului. Când a văzut însă găscă, a început să țipe așa de cumplit, încât ai fi putut crede că au năvălit iarăși găștele în colibă. Zăpăcit și înspăimântat de însemnătatea dată omorului pe care-l săvârșisem, nu mă dumiream ce anume a scos-o din minți pe Oenothēea și pentru ce are mai multă milă de găște decât de mine.

CXXXVII.

Însă ea a început să-și lovească palmele una de alta și să strige:

— Nemernicule, îndrăznești să mai deschizi gura? Nici nu-ți închipui ce mare nelegiuire ai făcut: ai omorât favoritul lui Priap, găscanul după care se dau în vânt toate matroanele. Să nu care cumva să crezi că n-ai făcut nimic; dacă te află magistrații, te și trezești pe cruce. Ai spurcat cu sânge reședința mea chiar în această zi neîntinată și ai făcut în așa fel încât oricare din dușmanii mei mă poate scoate din preoție¹, oricând are poftă²...

— Te rog, vorbii eu, nu mai zbiera: în locul găștii am să-ți dau un struț³...

În vreme ce, spre uimirea mea, zăcea în pat și jelea soarta găscanului, a apărut Proselenos ținând în mână unele lucruri trebuincioase jertfei. După ce a văzut leșul găscanului și a aflat ce se petrecuse, a început să bocească mai strașnic decât Oenothēea și să mă căineze, ca și cum l-aș fi ucis pe taică-meu și nu o găscă, ca toate găștele. Ostenit de atâta pisălogeală, am deschis și eu gura:

— Spuneți-mi, la ce preț poate fi răscumpărată pozna făcută de mine? Oare v-am înjurat sau am omorât un om și nu o pasăre? Iată, vă pun în palmă doi bani de aur: cu ei puteți să vă cumpărați și zei și găște.

⁷ Desigur legea băutorilor, care în antichitate cerea să bei trei pahare la rând sau chiar de trei ori câte trei pahare („așa cere legea sfântă“, în latinește *sic mystica lex est*).

CXXXVII. ¹ Deci între sacerdoții lui Priap se manifestau invidii și rivalități „profesionale“.

² Lacună în original.

³ Lacună în original.

Îndată ce Oenothea a văzut banii, a exclamat:

—Iartă-mă, flăcăule, eram necăjită numai pentru tine. Este o dovadă de iubire, nu de răutate. O să ne dăm silința să n-afle nimeni nimic. Vezi numai de-i roagă pe zei să te ierte pentru fapta asta a ta.

Omul cu bani va pluti totdeauna cu pânze umflate;

Soarta croită-i va fi numai de bunul său plac.

El pe Danae⁴ va lua de soție făcându-l să creadă

Și pe Acrisius⁵ ce însăși Danae crezu⁶.

Versuri când scrie sau când le declamă aplauze strânge;

Cum a pledat un proces, Cato pe loc a pălit.

Jurisconsult de va fi, va avea norocoase sentințe.

Vă va întrece pe voi, Servius⁷ și Labeon⁸.

Orice dorești, așadar, dobândești doar cu banii în mână;

Într-o casetă cu bani, rob și pe Iupiter ții!

Oenothea mi-a împins în față o carafă cu vin. Mi-a răsfirat toate degetele și le-a purificat, frecându-le cu praz și cu țelină. Apoi a început să bâiguie niște rugăciuni și a lăsat să cadă în vin câteva alune mari. Și după cum alunele se ridicau la suprafață ori rămâneau la fund, ea îngăima niște prevestiri. De fapt eu știam prea bine că alunele fără miez și pline cu aer se ridică la suprafață, iar cele grele și pline cad la fund⁹ ...

A spintecat pieptul găscanului, a scos afară un ficat mare, cât toate zilele, și mi-a prezis viitorul după el. Ba chiar, ca să nu mai rămână nici o urmă a fărâdelegii mele, a tăiat tot găscanul în bucăți mari, pe care le-a înfipt într-o frigare și mi-a gătit un ospăț pe cinste, după ce mă sortise pieirii, cu puțin înainte. În timpul mesei, paharele zburau mereu, de la unul la altul¹⁰...

⁴ Cucerind-o travestit într-o ploaie de aur, întocmai ca Iupiter.

⁵ Tatăl legendar al Danaei, descendent al lui Danaos.

⁶ Se afirma că un oracol prezisese lui Acrisius că va fi ucis de nepotul său, fiul Danaei. De aceea el a împiedicat-o să se căsătorească. Totuși Danae a fost sedusă de Iupiter și a avut un fiu, numit Perseu, care și-a ucis ulterior bunicul. Encolpius sugerează că aurul seduce atât pe fiică cât și pe tată, care, datorită lui, uită și de primejdie.

⁷ Contemporan și prieten cu Cicero, celebru pentru cunoștințele sale solide în domeniul dreptului civil.

⁸ Jurist vestit din vremea lui August.

⁹ Lacună în original.

¹⁰ Lacună în original.

CXXXVIII.

Oenotheea a adus un fel de falus de piele, l-a presărat cu piper și urzici pisate, l-a uns cu o anumită licoare și mi l-a vârat, încet-încet, între buci. Cotoroața mi-a stropit apoi coapsele cu ce mai rămăsese din licoare. A amestecat zeamă de hreniță și pelin, mi-a învelit mădularul vlăguit și, apucând un snop de urzici crude, a început să mă mângâie cu ele în josul pântecului...

Băbuțele, cu toate că le moleșise destrăbălarea și vinul, s-au ținut scai după mine, pe câteva străzi la rând, de parcă aveau aripi la picioare. Strigau: „Prindeți hoțul!“ și mă goneau neîncetat. Am scăpat de ele până la urmă, dar în goana aceasta deznădăjduită mi-am rănit până la sânge degetele de la picioare¹...

— Chrysis, care nici nu voia să audă de tine înainte, acum nu te va părăsi nici moartă²...

— Oare Ariadne³ sau Leda⁴ se pot asemui cu această frumusețe⁵? Ce ar putea face împotriva ei Elena sau Venus? Însuși Paris, arbitrul zeițelor îndrăgostite, dacă ar fi văzut în timpul judecății sale ochii ei plini de vrajă, ar fi uitat și de Elena și de zeițe. Măcar de m-ar lăsa să-i fur o sărutare și să-i mângâi pieptul ei divin. Poate că sărmanul meu trup s-ar înzdrăveni și și-ar veni în fire organele, care — cred eu — sunt adormite de vrăji. Nu mă descurajează nici o ocară. Nu-mi pasă că am mâncat bătaie! M-a dat pe ușă afară? Ei și, asta e un fleac pentru mine. Numai de m-ar mai ierta o dată.

CXXXIX.

M-am perpelit neconținut în tot patul, ca și cum mi-ar fi răsărit înaintea ochilor chipul acelei femei de care eram îndrăgostit.

*Furia zeilor, soarta haină au nu doar pe mine
Mă persecută? Lovit de pedepsele inachienei¹,*

CXXXVIII. ¹ Lacună în original. Din pricina „tratamentului“, Encolpius o luase la fugă.

² Lacună în original. Rezultă că sclava Chrysis se îndrăgostise de Encolpius.

³ Fiica regelui Minos al Cretei și al Pasiphaei. S-a îndrăgostit de Teseu, care a părăsit-o într-o insulă. A devenit apoi soția zeului Bacchus.

⁴ Soția lui Tindar și una din iubitele lui Iupiter. A fost mama lui Castor, Pollux, Elenei și Clitemnestrei.

⁵ E vorba de Circe.

CXXXIX. ¹ Adică Iunona, numită astfel deoarece centrul cultului ei se află la Argos, în Peloponez, oraș fundat de Inachus.

*Zeul Tirintului*² *cerul propti și mânia Iunonei*
*Pelias a îndurat-o*³. *Cu armele-n mână besmetic*
*Laomedon*⁴ *a pierit, iar Telephus fu jertfă mâniei*
*Celor doi zei*⁵. *Se temuse Ūlise de tine, Neptune,*
*Cum pe pământ și pe apele tale Nereu*⁶ *cărunțitul,*
*Mă urmărește urgia Priapului cel hellespontic*⁷...

L-am întrebat pe scumpul meu Giton, dacă nu cumva mă căutase cineva.

— Azi, nimeni, mi-a răspuns. Dar ieri a intrat pe ușă o femeie destul de arătoasă și, după ce m-a ținut de vorbă o mulțime de vreme și mi-a scos sufletul cu tot felul de întrebări, la urmă s-a apucat să-mi spună că tu ai săvârșit o greșeală și că ai să fii pedepsit cum se pedepsesc sclavii, dacă omul jignit de tine își menține plângerea⁸...

Nu isprăvisem cu tânguirile mele, când a apărut Chrysis și mi-a spus, îmbrățișându-mă pătimaș:

— Te strâng în brațe așa cum nădăjdusem. Tu ești comoara mea, tu ești fericirea mea; niciodată n-o să mi se potolească focul din inimă, decât poate numai dacă o să-l stingi cu sângele meu⁹...

Unul din amărății de sclavi, proaspăt cumpărați de Eumolpus, veni în goană și-mi vesti că stăpânul este foc de mânios, pentru că de două zile nu mă mai țineam de slujba mea. De aceea ar fi fost cuminte să pregătesc vreo scuză: e greu de crezut că mânia stăpânului s-ar fi potolit înainte de a-mi trage o sfântă de bătaie¹⁰...

² Adică Hercule.

³ Pelias, care uzurpase drepturile lui Iason, nepotul său, asupra cetății natale (Ialchos), a fost ciopârțit de propriii lui copii, îndemnați de iubita lui Iason, vrăjitoarea Medeea, ajutată de Iunona.

⁴ Basileu legendar al Troiei, tatăl lui Priam. Nu și-a respectat promisiunile făcute lui Hercule, care-i izbăvise cetatea de un monstru marin. Hercule i-a pustiit orașul și Laomedon a pierit luptând cu armele în mâini printre ruinele Troiei.

⁵ Bacchus și Minerva. Telephus fusese zămislit de mama sa Angia într-o dumbravă sacră a zeiței Minerva, care s-a supărat și a trimis seceta asupra țării sale natale. Ulterior a participat la războiul troian, în care a fost rănit de Ahile, ajutat de Bacchus.

⁶ Zeul mării liniștite.

⁷ Priap era adorat pe malurile Hellespontului. Urmează lacună în original.

⁸⁻⁹⁻¹⁰ Lacună în original.

Exista o matroană dintre cele mai cinstite, cu numele de Philomela, care odinioară se slujise de tinerețea ei ca să stoarcă multe moșteniri. Ea era acum o babă ofilită care vâra pe gâtul bătrânilor fără copii pe fiul și pe fiica ei. Prin ei își păstra și își dezvolta meseria. Această femeie a venit la Eumolpus ca să-și recomande copiii înțelepciunii și bunătății lui; bătrâna îi încredința năzuințele sale și chiar pe sine însăși. Zicea că el e singurul om pe tot pământul care putea să-i educe în fiecare zi pe tineri prin precepte sănătoase. Ce mai calea-valea, ea și-a adus copiii în casa lui Eumolpus, ca ei să-l poată auzi vorbind: asta este singura moștenire care se poate dărui copiilor. Zis și făcut: și-a lăsat în iatacul lui Eumolpus fiica, o frumusețe de fată, împreună cu fratele ei, care era efeb, și s-a prefăcut că pleacă la un templu ca să se roage zeilor. Eumolpus, care era așa de cumpătat încât mă lua și pe mine drept un fecior bun de iubit, n-a pregetat să poștească copila să facă împreună cu el sfânta ceremonie pygesiacă¹. Dar, cum strigase pe toate drumurile că e un om atins de podagră și suferind de șale, în cazul în care n-ar fi dus până la capăt întreaga prefăcătorie, ar fi primejduit toată ticluirea noastră. Astfel, spre a întreține minciuna, i-a cerut fetei să aibă bunătatea să se așeze deasupra lui; i-a poruncit apoi lui Corax să se vâre sub patul pe care el însuși sta culcat, să se sprijine cu mâinile de podea și să-l împingă în sus cu șalele. Corax îi dădu ascultare și, prin mișcări lente și regulate, răspunse meșteșugitelor unduiri ale fetei. Și cum clipa supremei plăceri amenința să vină, Eumolpus îi strigă lui Corax cât putu de tare să-și înțească mișcărilor. Astfel, văzându-l legănat între slujitor și amantă, bătrânul părea că se dă de-a huța. Și, cu toate că și el, și noi râdeam cu lacrimi, Eumolpus și-a dovedit bărbăția o dată, și-nc-o dată... Cât despre mine, nevrând să-mi las trupul să tânjească în fața unei priveliști atât de îmbietoare, l-am ochit pe fratele acelei copile, care se uita cu jind la toate acestea, ademenindu-l la o încheștare la fel de plăcută. Băiatul, nemaipomenit de bine instruit, nu s-a dat înapoi de la nici o ghidușie de-a mea; dar un zeu pizmaș îmi tot stătea în cale²...

CXL.¹ Adică dragoste. Aluzie la ceremoniile consacrate faimoasei Venus Callipyge, zeița dragostei fizice. Acest cult se bucura de mare trecere în antichitate.

² Lacună în original.

[Encolpius către Eumolpus]:

— Zei mai mari mi-au redat toată vloga pe care o pierdusem. Căci Mercur, care de obicei duce și readuce sufletele morților, a avut bunăvoința de a-mi reda ceea ce îmi răpise o mână mânioasă³. Să știi că eu sunt mai norocos decât Protesilaus⁴ sau oricare altul dintre cei mai străvechi eroi.

Și zicând acestea, îmi suflec tunica și mă înfățișez lui Eumolpus, în toată măreția mea. Întâi s-a dat înapoi înspăimântat; pe urmă, ca să se încredințeze de adevărul adevărat, a pipăit, când cu o mână, când cu cealaltă, aceste daruri zeiești⁵...

— Socrate⁶, socotit de oameni și de zei drept cel mai înțelept muritor, se mândrea mereu că nu și-a aruncat niciodată privirile într-o prăvălie și nici nu s-a uitat atent la îmbulzeala unui număr mai mare de inși. Într-adevăr, a ne sfătui mereu cu înțelepții este lucrul cel mai cuminte de pe lumea asta.

— Toate astea sunt adevărate, spusei eu; de altminteri nu există oameni care să cadă în năpastă mai iute decât cei ce râvnesc la bunuri străine. Din ce ar trăi toți pierde-vară și toți pungașii, dacă n-ar azvârli în mulțime, ca momeală, pungi și săculețe cu bani sunători? Cum dobitoacele necuvântătoare se lasă momite cu mâncare, tot așa oamenii n-ar cădea în cursă dacă mânați de speranță n-ar prinde câte ceva⁷...

CXLI.

— N-a sosit din Africa corabia încărcată cu averea și sclavii tăi, așa cum făgăduiseși¹. Vânătorii de testamente, acum secătuiți, au început să-și drămuiască dărnicia. Ori mă înșel eu, ori Fortunei, așa cum îi e obiceiul, a început să-i pară rău că ne-a ajutat²...

³ Cea a lui Priap.

⁴ Erou grec legendar, celebru pentru succesele sale în dragoste, deci un fel de Don Juan antic. A debarcat cel dintâi sub zidurile Troiei și a fost ucis de Hector.

⁵ Lacună în original. În pasajul pierdut, discuția a ajuns la impostura pusă la cale de eroii noștri și la mijloacele de a o menține. Ei trebuiau să înșele în continuare pe șarlatanii care vânau testamentul lui Eumolpus.

⁶ Vorbește Eumolpus.

⁷ Lacună în original.

CXLI. ¹Vânătorii de testamente începuseră să bănuiască ceva. Vorbește Encolpius care-l avertizează pe Eumolpus că-l amenință o mare primejdie.

² Lacună în original.

— Toți cei care sunt trecuți ca moștenitori în testamentul meu, în afară de libertății mei³, nu mă vor moșteni decât cu condiția următoare: să taie leșul meu în bucăți și să-l mănânce de față cu toată lumea din oraș. Știm că la unele neamuri se respectă și acum legea ca morții să fie mâncați de rudele lor. Încât bolnavii sunt certați deseori că își strică ei înșiși carnea. De aceea, eu atrag atenția prietenilor mei să nu refuze îndeplinirea celor prevăzute în această clauză, ci să pună în consumarea trupului meu tot avântul cu care mi-au blestemat totdeauna spiritul⁴...

Faima uriașă a averii lui Eumolpus orbea ochii și sufletele acestor nenorociți⁵...

Gorgias era gata să se supună clauzelor testamentului⁶...

— Nu am de ce să mă tem de stomacul tău⁷. N-o să i se facă silă. O să-ți dea ascultare, dacă ai să făgăduiești în schimbul unui ceas de dezgust nenumărate lucruri bune pentru mai târziu. Caută numai să închizi ochii și prefă-te că înfuleci nu măruntaie de om, ci un milion de sesterți⁸. Pe lângă aceasta o să găsim noi niscaiva mirodenii, cu ajutorul cărora să schimbăm gustul cărnii de om. De fapt nici un fel de carne nu e bună așa goală, ci trebuie gătită cu iscusință, ca să nu i se facă scârbă stomacului. Dacă vrei cumva pilde în sprijinul îndemnului meu, gândește-te la saguntini⁹. Au mâncat și ei carne de om

³ Sclavii eliberați la moartea lui Eumolpus, adică Encolpius și Giton. În pasajul pierdut, Petroniu a povestit, probabil, cum, spre a pune capăt suspiciunilor, Eumolpus a adunat pe toți vânătorii de testamente, care-l întreținuseră până atunci din punga lor, și le-a citit testamentul. Această lectură a ajuns acum la momentul cel mai interesant și cel mai amuzant.

⁴ Lacună în original.

⁵ Lacună în original.

⁶ Lacună în original.

⁷ Vorbește Eumolpus, care i se adresează, probabil, lui Gorgias.

⁸ Sumă de bani foarte mare. Echivala cu censul unui senator.

⁹ Locuitorii Saguntului, oraș din Hispania atacat și cucerit de cartaginezi în anul 219 î.e.n. Cucerirea Saguntului a determinat pe romani să declare război Cartaginei. Astfel a început cel de-al doilea război punic. Saguntinii au suferit într-adevăr de foame, dar, dintre toți autorii antici care se referă la asediul cetății lor, numai Seneca Retorul vorbește de acte de canibalism.

și doar nu așteptau nici o moștenire. Petelinii¹⁰ au făcut același lucru într-o vreme când bântuia o foamete cumplită și nu urmăreau decât să se hrănească și ei într-un fel. Iar atunci când Numantia¹¹ a fost cucerită de Scipio¹², în orașul ocupat au fost descoperite mame care strâneau la piept trupușoarele pe jumătate mâncate ale pruncilor lor¹³...

¹⁰ Locuitorii orașului Petelia (astăzi Policastro) din Italia. Mai mulți autori antici s-au referit la această foamete, dar ei nu vorbesc de canibalism. De altfel, în unele ediții ale *Satyricon*-ului se utilizează forma *Perusii* în loc de *Petelini*, deci locuitorii cetății Perusa din Etruria, asediată de armatele lui Octavian și apărată de partizanii lui Antonius în timpul unui conflict dintre cei doi succesori ai lui Caesar (iarna 41/40 î.e.n.). Mai mulți autori antici ne spun că locuitorii s-au hrănit cu carne de om în timpul asediului.

¹¹ Cetate din Hispania, ultimul centru de rezistență al iberilor, în războiul purtat împotriva romanilor, care au cucerit până la urmă toată Peninsula Iberică.

¹² *Scipio Aemilianus*, cuceritorul Cartaginei (în anul 146 î.e.n.).

¹³ Din păcate, romanul se întrerupe în plin moment palpitant; am spune, folosind un termen foarte modern, în plin *suspense*. Nu știm ce s-a mai întâmplat cu eroii noștri și cum au înlăturat suspiciunile captatorilor de testamente. Au părăsit ei oare Crotona? Și cum?

Cărțile
EDITURII UNIVERS

*pot fi procurate direct
de la sediul editurii:
Piața Presei Libere nr. 1
79739 București,
telefon 618 17 62
fax 312 94 70
(Casa Presei Libere,
corp central,
etaj 7, camera 769)*

Tehnoredactor: ELENA DINULESCU

Coli de tipar: 11

Bun de tipar: ianuarie 1995

Tehnoredactare computerizată



„UNIVERS INFORMATIC“

Editura Uniunii Scriitorilor

277004, Chişinău, str. 31 august, 98

Comanda nr 12

Tiparul efectuat de Firma editorial-poligrafică

“Tipografia Centrală”

277068, Chişinău, str. Florilor, 1

Asociaţia de stat

“Cartea Moldovei”